CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Canada Shipping Act, 2001

# Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada

S.C. 2001, c. 26

L.C. 2001, ch. 26

Current to September 18, 2016

À jour au 18 septembre 2016

Last amended on February 26, 2015

Dernière modification le 26 février 2015

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

## OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

**Published consolidation is evidence**
**31 (1)** Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**Inconsistencies in Acts**
**(2)** In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

## NOTE

This consolidation is current to September 18, 2016. The last amendments came into force on February 26, 2015. Any amendments that were not in force as of September 18, 2016 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

## CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

**Codifications comme élément de preuve**
**31 (1)** Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

**Incompatibilité — lois**
**(2)** Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

## NOTE

Cette codification est à jour au 18 septembre 2016. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 26 février 2015. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 18 septembre 2016 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

**An Act respecting shipping and navigation and to amend the Shipping Conferences Exemption Act, 1987 and other Acts**


### Short Title

1 Short title

### Interpretation

2 Definitions

3 Descriptive cross-references

4 Regulations

**PART 1**

### General

#### Her Majesty

5 Binding on Her Majesty

#### Objectives

6 Objectives of Act

#### Application

7 Exclusion

8 Application of this Part

#### Ministerial Responsibility

9 Role of Minister of Transport

#### Powers of Ministers

10 General

#### Inspections by Marine Safety Inspectors and Others

11 Appointment of marine safety inspectors

12 Authorizing others to inspect

13 Audit

#### Authorized Representative

14 Authorized representative

#### Canadian Maritime Documents

16 Application

16.1 Request for review


## TABLE ANALYTIQUE

**Loi concernant la marine marchande et la navigation et modifiant la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes et d'autres lois**


### Titre abrégé

1 Titre abrégé

### Définitions et interprétation

2 Définitions

3 Renvois descriptifs

4 Règlements

**PARTIE 1**

### Dispositions générales

#### Sa Majesté

5 Obligation de Sa Majesté

#### Objet

6 Objet

#### Champ d'application

7 Exclusion

8 Application de la présente partie

#### Responsabilité ministérielle

9 Rôle du ministre des Transports

#### Attributions des ministres

10 Dispositions générales

#### Inspections effectuées par les inspecteurs de la sécurité maritime et d'autres personnes

11 Nomination

12 Autres personnes

13 Vérification

#### Représentant autorisé

14 Représentant autorisé

#### Documents maritimes canadiens

16 Demande

16.1 Requête en révision

**17** Period of validity
**18** Production of document
**19** Lost documents
**20** Suspension, cancellation and refusal to renew
**20.1** Notice before suspension or cancellation
**20.2** Exception
**20.3** Notice after suspension, cancellation or refusal to renew
**20.4** Request for review
**20.5** Right of appeal

Other Documents

**21** Issuance of documents to foreign vessels
**22** Foreign documents

General Prohibitions

**23** Destruction of documents, fraud, obstruction and movement of detained vessel

Tonnage Measurers

**24** Appointment of tonnage measurers
**25** Fees and travel expenses

Marine Technical Review Board

**26** Establishment
**27** Striking panels
**28** Application

International Conventions, Protocols and Resolutions

**29** Schedule 1
**30** Additions to Schedule 1 or 2
**31** Deletions from Schedule 1 or 2

Incorporation by Reference

**32** Externally produced material
**33** Defence

Orders and Directions

**34** In writing

Regulations

**35** Regulations — Minister of Transport

Fees

**36** Debt due to Her Majesty
**36.1** Services provided by third parties



**17** Validité
**18** Production
**19** Documents perdus
**20** Suspension, annulation ou refus de renouveler
**20.1** Avis précédant la suspension ou l'annulation
**20.2** Exception
**20.3** Avis suivant la suspension, l'annulation ou le refus de renouvellement
**20.4** Requête en révision
**20.5** Appel

Autres documents

**21** Délivrance de documents à des bâtiments étrangers
**22** Documents étrangers

Interdictions

**23** Destruction de document, faux et fraude

Jaugeurs

**24** Nomination de jaugeurs
**25** Paiement des honoraires et frais

Bureau d'examen technique en matière maritime

**26** Constitution du Bureau
**27** Constitution de formations
**28** Demande

Conventions internationales, protocoles et résolutions

**29** Annexe 1
**30** Modification des annexes 1 et 2
**31** Suppression aux annexes 1 et 2

Incorporation par renvoi

**32** Documents externes
**33** Moyen de défense

Ordres

**34** Par écrit

Règlements

**35** Règlements — ministre des Transports

Droits

**36** Créances de Sa Majesté
**36.1** Services rendus par des tiers

Offences and Punishment

**37** Contravention of section 23

**38** Contravention of regulations made under paragraph 35(1)(d) or (3)(a)

**39** Contravention of Act

**40** Contravention of Act or regulations

**PART 2**

Registration, Listing and Recording

Interpretation

**41** Definition of Minister

Canadian Register of Vessels and Registrars

**42** Appointment of Chief Registrar

**43** Duties and powers of Chief Registrar

**44** Registrars

**45** Immunity

Registration, Listing and Recording

**46** Mandatory registration of vessels

**47** Optional registration

**48** Bare-boat chartered vessels

**49** Vessels under construction

**50** Vessels built outside Canada

Application

**51** Application

Names of Vessels

**52** Before registration or listing

Ownership of Vessels

**53** Shares

Certificates

**54** Certificates of registry

**55** Provisional certificates

**56** Lost certificates

Marking

**57** Marking

Infractions et peines

**37** Contravention à l'article 23

**38** Contravention à certains règlements

**39** Contravention à la loi

**40** Contravention à la loi et aux règlements

**PARTIE 2**

Immatriculation, enregistrement et inscription

Définition

**41** Définition de ministre

Registre canadien d'immatriculation des bâtiments, et registraires

**42** Nomination du registraire en chef

**43** Attributions

**44** Registraires

**45** Immunité

Immatriculation, enregistrement et inscription

**46** Immatriculation obligatoire des bâtiments

**47** Immatriculation facultative

**48** Bâtiments affrétés coque nue

**49** Bâtiments en construction

**50** Bâtiments construits à l'étranger

Demande

**51** Demande

Nom des bâtiments

**52** Formalité préalable à l'immatriculation ou à l'enregistrement

Propriété des bâtiments

**53** Parts

Certificats

**54** Certificat d'immatriculation

**55** Certificat provisoire

**56** Certificats perdus

Marques

**57** Marques

Notifying Chief Registrar

**58** Notification of changes

Maintenance of Register

**59** Amendments

Suspension, Cancellation and Reinstatement of Registration

**60** Suspension and cancellation

**61** Registration of mortgages not affected

**62** Reinstatement

Custody of Certificates of Registry and Provisional Certificates

**63** Carrying on board

Rights and Obligations

**64** Right to fly Canadian flag

Mortgages

**65** Mortgage of vessel or share

**66** Entry of discharge of mortgage

**67** Priority of mortgages

**68** Mortgagee not treated as owner

**69** Mortgagee has power of sale

**70** Mortgage not affected by bankruptcy

**71** Transfer of mortgages

**72** Transmission of interest of mortgagee

Transfers of Vessels or Shares in Vessels

**73** Transfer

**74** Order for sale on acquisition by an unqualified person

**75** Power of court to prohibit transfer

Fleets

**75.01** Application for fleet

**75.02** Registration — fleet

**75.03** Certificate of registry

**75.04** Addition or removal of vessels

**75.05** Vessels registered

**75.06** Cancellation of individual registration

**75.07** Non-application of provisions

**75.08** For greater certainty



Avis au registraire en chef

**58** Avis des changements

Tenue du Registre

**59** Changement des inscriptions

Suspension, révocation et rétablissement de l'immatriculation ou de l'enregistrement des bâtiments

**60** Suspension ou révocation

**61** L'enregistrement des hypothèques n'est pas touché

**62** Rétablissement de l'immatriculation

Garde du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire

**63** Certificat gardé à bord

Droits et obligations

**64** Droit de battre pavillon canadien

Hypothèques

**65** Hypothèque d'un bâtiment ou d'une part

**66** Mention de la mainlevée d'hypothèque

**67** Rang des hypothèques

**68** Le créancier hypothécaire n'est pas réputé propriétaire

**69** Le créancier hypothécaire a le pouvoir de vendre

**70** Hypothèque non atteinte par la faillite

**71** Transfert des hypothèques

**72** Transmission d'un intérêt

Transfert de bâtiments ou de parts dans un bâtiment

**73** Transfert de bâtiments ou de parts

**74** Ordonnance de vendre en cas d'acquisition par une personne non qualifiée

**75** Pouvoir de la Cour ou du tribunal d'interdire le transfert

Flottes

**75.01** Demande d'immatriculation à titre de flotte

**75.02** Immatriculation à titre de flotte

**75.03** Certificat d'immatriculation

**75.04** Ajout ou retrait de bâtiments

**75.05** Bâtiments tous immatriculés

**75.06** Révocation de l'immatriculation

**75.07** Dispositions non applicables

**75.08** Précision

**75.09** Marking — validity of fleet's certificate of registry
**75.1** Notification of changes — name and address
**75.11** Suspension and cancellation
**75.12** Reinstatement
**75.13** Delivery of certificate
**75.14** Change of ownership

Entries

**76** Copies of entries

Regulations

**77** Regulations

Offences and Punishment

**78** Contravention of Act or regulations
**79** Contravention of Act or regulations

**PART 3**

Personnel

Interpretation

**80** Definition of Minister

Application

**81** Canadian vessels

Masters

**82** Presentation of documents
**83** Detention of persons

Stowaways and Other Persons

**84** Liable for discipline

Contract of Employment

**85** Masters' contracts

Liens and Claims

**86** Liens

Certificates

**87** Positions on board Canadian vessels
**88** Eligibility
**89** Acceptance of foreign certificates

Medical or Optometric Information

**90** Minister to be provided with information



**75.09** Marques des bâtiments et validité du certificat
**75.1** Avis des changements : noms et adresses
**75.11** Suspension ou révocation
**75.12** Rétablissement
**75.13** Remise du certificat d'immatriculation
**75.14** Transfert de propriété

Inscriptions

**76** Copies des inscriptions

Règlements

**77** Règlements

Infractions et peines

**78** Contravention à la loi et aux règlements
**79** Contravention à la loi et aux règlements

**PARTIE 3**

Personnel

Définition

**80** Définition de ministre

Champ d'application

**81** Bâtiments canadiens

Capitaines

**82** Présentation de documents
**83** Détention de personnes

Passagers clandestins et autres personnes

**84** Régime à l'égard de certaines personnes à bord

Contrat de service

**85** Obligation d'assurer la navigabilité

Privilège et créances

**86** Privilège

Certificats

**87** Personnes occupant un poste à bord
**88** Citoyen canadien et résident permanent
**89** Acceptation d'un certificat étranger

Renseignements médicaux et optométriques

**90** Communication de renseignements au ministre

Articles of Agreement, Discharge and Record of Sea Service

**91** Articles of agreement

**92** Discharge

**93** Record of sea service

Return of Crew Members

**94** Return and payment of expenses

**95** Desertion or serious violation of contract

Births and Deaths

**96** Informing the Minister

**97** Death of crew member

Obligation of Persons Who Provide Crew Members

**98** If an agreement to provide crew members

Resolution of Disputes

**99** Adjudication by Minister

Regulations

**100** Regulations

Offences and Punishment

**101** Contravention of Act or regulations

**102** Contravention of Act

**103** Contravention of Act or regulations

**PART 4**

Safety

Interpretation

**104** Definition of Minister

Application

**105** Canadian vessels and foreign vessels

Authorized Representatives

**106** General duties

Masters

**107** Obtaining Canadian maritime documents

**108** Exemptions

**109** Safety of persons

**110** Carrying excess number of persons

**111** Compliance with directions

Contrats d'engagement, congédiement et registres du service en mer

**91** Contrats d'engagement

**92** Congédiement

**93** Registre du service en mer

Renvoi de membres de l'équipage

**94** Prise de mesures en vue du renvoi et paiement des dépenses

**95** Renvoi — désertion ou violation grave

Naissances et décès

**96** Rapport des naissances et décès

**97** Décès d'un membre de l'équipage

Obligations des recruteurs d'équipage

**98** Accord — recrutement de membres de l'équipage

Règlement de différends

**99** Jugement de différends par le ministre

Règlements

**100** Règlements

Infractions et peines

**101** Contravention à la loi et aux règlements

**102** Contravention à la loi

**103** Contravention à la loi et aux règlements

**PARTIE 4**

Sécurité

Définition

**104** Définition de ministre

Champ d'application

**105** Bâtiments canadiens et étrangers

Représentants autorisés

**106** Obligations générales

Capitaines

**107** Obtention de documents maritimes canadiens

**108** Dispense

**109** Sécurité des personnes

**110** Nombre de personnes supérieur au nombre autorisé

**111** Obéissance aux ordres

**112** Information to be sent respecting dangers to navigation

Crew

**113** Carrying out duties and reporting

**114** Compliance with directions

Passengers

**115** Compliance with directions

Authorized Representatives, Masters, Crew Members and Other Persons

**116** When boarding a vessel prohibited

**117** Tampering and vandalism

**118** Jeopardizing safety

Construction of Vessels

**119** In accordance with plans

Regulations

**120** Regulations

Offences and Punishment

**121** Contravention of Act or regulations

**122** Contravention of subsection 110(2)

**123** Contravention of Act

**124** When compliance agreement in effect

**PART 5**

Navigation Services

Interpretation

**125** Definitions

Vessel Traffic Services

**126** Entering, leaving or proceeding within a VTS Zone

**127** Variations from requirements or conditions

Aids to Navigation

**128** Aids to navigation vest in Her Majesty

**129** Obligation to report damage

Search and Rescue

**130** Designation of rescue coordinators

**131** Answering distress signal

**132** Assistance

**133** Aircraft treated as if vessel



**112** Renseignements à transmettre sur les dangers pour la navigation

Équipage

**113** Exercice des attributions et obligation de signaler

**114** Obéissance aux ordres

Passagers

**115** Obéissance aux ordres

Représentants autorisés, capitaines, membres de l'équipage et autres personnes

**116** Interdiction de monter à bord

**117** Modification sans autorisation et vandalisme

**118** Mesure mettant en danger la sécurité

Construction de bâtiments

**119** Construction en conformité avec les plans

Règlements

**120** Règlements

Infractions et peines

**121** Contravention à la loi et aux règlements

**122** Contravention au paragraphe 110(2)

**123** Contravention à la loi

**124** Montant des peines en cas d'accord

**PARTIE 5**

Services de navigation

Définitions

**125** Définitions

Services de trafic maritime

**126** Interdiction : zone STM

**127** Modification des exigences ou modalités

Aides à la navigation

**128** Propriété de Sa Majesté

**129** Obligation d'informer des dommages

Opérations de recherche et de sauvetage

**130** Désignation de coordonnateurs de sauvetage

**131** Réponse à un signal de détresse

**132** Secours

**133** Assimilation des aéronefs aux bâtiments

Enforcement

**135** Designation

Regulations

**136** Regulations — Minister of Transport

Offences and Punishment

**137** Contravention of Act

**138** Contravention of Act or regulations

**PART 6**

Incidents, Accidents and Casualties

Interpretation

**140** Definitions

Application

**141** Vessels

Salvage

International Convention on Salvage, 1989

**142** Salvage Convention

Salvage by Crown Vessels

**143** When salvage services may be claimed

**144** Governor in Council may accept offers of settlement

Limitation of Time for Salvage Proceedings

**145** Proceedings within two years

Aircraft

**146** Aircraft treated as if vessel

Rights Not Affected

**147** Salvage

Obligations in Case of Collisions

**148** Duty of masters in collision

Inquiry into Causes of Death

**149** Inquiry into cause of death on board

Regulations

**150** Regulations — Minister

Offences and Punishment

**151** Contravention of paragraph 148(a) or the regulations

**152** Contravention of Act or regulations

Contrôle d'application

**135** Agents de l'autorité

Règlements

**136** Règlements — ministre des Transports

Infractions et peines

**137** Contravention à la loi

**138** Contravention à la loi et aux règlements

**PARTIE 6**

Incidents, accidents et sinistres

Définitions

**140** Définitions

Champ d'application

**141** Bâtiments

Sauvetage

Convention internationale de 1989 sur l'assistance

**142** Convention sur l'assistance

Sauvetage par des bâtiments appartenant à Sa Majesté

**143** Droit à une indemnité de sauvetage

**144** Pouvoir du gouverneur en conseil d'accepter des offres de règlement

Prescription

**145** Prescription

Aéronefs

**146** Assimilation

Droit à la compensation

**147** Droit à la compensation non atteint

Obligations en cas d'abordage

**148** Devoir des capitaines en cas d'abordage

Enquêtes sur les causes de décès

**149** Enquête sur la cause d'un décès à bord

Règlements

**150** Règlements — ministre

Infractions et peines

**151** Contravention à la loi et aux règlements

**152** Contravention à la loi et aux règlements

**PART 7**

## Wreck

### Interpretation

**153** Definitions

### Designation of Receivers of Wreck

**154** Designation

### Found Wreck

**155** Duty of persons taking possession of wreck

**156** Salvage award

**157** Prohibition

**158** Delivery of wreck or proceeds of disposition

**159** Interpleader in case of wreck

### Disposition of Wreck

**160** When wreck may be disposed of

**161** Unpaid salvage, fees, expenses

**162** Release of wreck

### Regulations

**163** Regulations — Minister

### Offences and Punishment

**164** Contravention of Act or regulations

**PART 8**

## Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans

### Interpretation

**165** Definitions

### Application

**166** Application

### Discharges of Oil

**167** Vessels — requirements

**168** Oil handling facilities — requirements

**168.1** Update or revise plans

**168.2** Provide information

**168.3** Minister may take measures



**PARTIE 7**

## Épaves

### Définitions

**153** Définitions

### Désignation des receveurs d'épaves

**154** Désignation

### Découverte d'épaves

**155** Obligation de la personne prenant possession d'une épave

**156** Indemnité de sauvetage

**157** Interdictions

**158** Réclamation de l'épave

**159** Demande incidente

### Aliénation ou destruction des épaves

**160** Aliénation ou destruction des épaves

**161** Non-paiement de l'indemnité de sauvetage ou des droits ou frais

**162** Destruction, aliénation ou remise des épaves

### Règlements

**163** Règlements — ministre

### Infractions et peines

**164** Contravention à la loi et aux règlements

**PARTIE 8**

## Pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans

### Définitions

**165** Définitions

### Application

**166** Application

### Rejet d'hydrocarbures

**167** Obligations pour les bâtiments

**168** Exigences pour les installations de manutention d'hydrocarbures

**168.1** Mise à jour ou révision des plans

**168.2** Fourniture de renseignements

**168.3** Mesures du ministre

Response Organizations

**169** Certificate of designation

**170** Statement of fees

**171** Prescribed procedures, equipment and resources

**171.1** Provide documents

Advisory Councils

**172** Advisory councils

Report to Parliament

**173** Review and report by Minister

Pollution Response Officers

**174.1** Designation of pollution response officer

**175.1** Powers of pollution response officers — general

**176** Powers of pollution response officer

Detention of Vessels

**177** Detention

**178** Interference with service

**179** Direction to move a detained vessel

Response Measures

**180** Minister may take necessary measures

**181** Civil or criminal liability

Regulations

**182** Regulations

Offences and Punishment

**183** Contravention of Act

**184** Contravention of Act or regulations

**PART 9**

Pollution Prevention — Department of Transport

Interpretation

**185** Definitions

Application

**186** Application

Pollution Incidents

**187** Discharge of pollutant prohibited

**188** Implementation of oil pollution emergency plan



Organismes d'intervention

**169** Agrément

**170** Barème des droits

**171** Procédure d'intervention, équipement et ressources

**171.1** Fourniture de documents

Conseils consultatifs

**172** Conseils consultatifs

Rapport au Parlement

**173** Examen et rapport du ministre

Agents d'intervention environnementale

**174.1** Désignation des agents d'intervention environnementale

**175.1** Pouvoirs généraux de l'agent d'intervention environnementale

**176** Pouvoirs de l'agent d'intervention environnementale

Détention d'un bâtiment

**177** Détention

**178** Obstacle à la signification

**179** Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

Intervention

**180** Mesures du ministre

**181** Immunité

Règlements

**182** Règlements

Infractions et peines

**183** Contravention à la loi

**184** Contravention à la loi et aux règlements

**PARTIE 9**

Prévention de la pollution — ministère des Transports

Définitions

**185** Définitions

Application

**186** Application

Événement de pollution

**187** Rejet interdit

**188** Obligation de prendre des mesures raisonnables : navires

Directions to Vessels

**189** Powers in case of discharge

Regulations

**190** Regulations

Offences and Punishment

**191** Contravention of Act or regulations

**192** Contravention of directions

**193** Court orders

**PART 10**

Pleasure Craft

Interpretation

**194** Definitions

Inspections

**195** Designation

**196** Designation

**197** Manufacturers and importers

**198** Powers

**199** Operation prohibited

Investigations

**200** Stopping and boarding vessels

Safe Operation of Pleasure Craft

**201** Duty

Pleasure Craft Licences

**202** Licensing of pleasure craft

**203** Application

**204** Licence number

**205** Defacing, etc., licence number

**206** Lost documents

Regulations

**207** Regulations

Offences and Punishment

**208** Contravention of Act

**209** Contravention of Act or regulations



Ordres donnés aux bâtiments

**189** Pouvoirs en cas de rejet de polluants

Règlements

**190** Règlements

Infractions et peines

**191** Contravention à la loi et aux règlements

**192** Contravention à un ordre

**193** Ordonnance du tribunal

**PARTIE 10**

Embarcations de plaisance

Définitions

**194** Définitions

Inspections

**195** Désignation

**196** Agents de l'autorité

**197** Obligation des fabricants et importateurs

**198** Pouvoirs des inspecteurs

**199** Interdiction d'utilisation

Contrôle d'application

**200** Pouvoirs de l'agent de l'autorité

Utilisation sécuritaire des embarcations de plaisance

**201** Obligation de l'utilisateur d'une embarcation de plaisance

Permis d'embarcation de plaisance

**202** Délivrance du permis

**203** Demande

**204** Marques

**205** Marques détériorées

**206** Permis perdus

Règlements

**207** Règlements

Infractions et peines

**208** Contravention à la loi

**209** Contravention à la loi et aux règlements

**PART 11**

Enforcement — Department of Transport

Interpretation

**210** Definitions

Inspections

**211** Authorized persons and organizations

**212** Seizure

Clearance

**213** No departure without clearance

**214** Granting clearance

Voyage with a Person on Board without Their Consent

**215** Prohibition

Reporting of Alleged Contraventions

**216** Reasonable grounds

**217** Inspection

**218** Prohibition

Investigations

**219** Investigations

**220** Search and seizure without warrant

Analysis and Examination

**221** Submission

Detention of Vessels

**222** Optional detention

**223** Interference with service

**224** Direction to move a detained vessel

Sale of Vessels

**225** Distress on vessel for sums ordered to be paid

**226** Abandoned vessels

Foreign Vessels in Contravention of International Conventions

**227** Minister's powers

Administrative Penalties

Interpretation

**228** Definition of violation



**PARTIE 11**

Contrôle d'application — ministère des Transports

Définitions

**210** Définitions

Inspections

**211** Inspecteur de la sécurité maritime et autres personnes ou organisations

**212** Saisie

Congé

**213** Autorisation préalable

**214** Délivrance du congé

Voyage avec une personne à bord sans son consentement

**215** Interdiction

Dénonciation

**216** Motifs raisonnables

**217** Inspection

**218** Interdiction

Enquêtes

**219** Tenue d'une enquête

**220** Perquisition sans mandat

Analyse et examen

**221** Soumission

Détention d'un bâtiment

**222** Détention facultative

**223** Obstacle à la signification

**224** Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

Vente de bâtiments

**225** Saisie de bâtiments pour paiement

**226** Bâtiment abandonné

Bâtiments étrangers en contravention de conventions internationales

**227** Pouvoirs

Sanctions administratives

Définition

**228** Définition de violation

Assurances of Compliance and Notices of Violation

**229** If reasonable grounds to believe a violation

**230** Deemed violation

**231** When assurance of compliance complied with

**231.1** When assurance of compliance not complied with

**231.2** Request for review

**231.3** Return of security

**232** Notice of violation

**232.1** Time and place for review

**232.2** Right of appeal

Choice of Proceedings

**233** How contravention may be proceeded with

Recovery of Debts

**234** Debts due to Her Majesty

**235** Certificate

Rules of Law about Violations

**236** Violations are not offences

**237** Common law principles

**238** Vicarious liability — Canadian maritime document holders

General Provisions

**239** Notations removed

**240** Disclosure of notations of violations

**241** Limitation period

**242** Certificate of Minister

**243** When compliance agreement in effect

Regulations

**244** Regulations

Offences and Punishment

**245** Contravention of Act

**246** Contravention of Act or regulations

**PART 12**

Miscellaneous

Goods

**247** Definition of carrier

**248** Carrier's lien

**249** Sale or other disposition of goods



Transactions et procès-verbaux

**229** Transaction ou procès-verbal

**230** Commission de la violation

**231** Avis d'exécution

**231.1** Avis de défaut d'exécution

**231.2** Requête en révision

**231.3** Remise de la caution

**232** Option en cas de refus de transiger

**232.1** Audience

**232.2** Appel

Choix de poursuites

**233** Contravention qualifiable de violation ou d'infraction

Recouvrement des créances

**234** Créances de Sa Majesté

**235** Certificat de non-paiement

Règles propres aux violations

**236** Précision

**237** Principes de la common law

**238** Responsabilité indirecte : titulaires

Dispositions générales

**239** Dossiers

**240** Registre public

**241** Délai

**242** Certificat du ministre

**243** Montant des peines en cas d'accord

Règlements

**244** Règlements

Infractions et peines

**245** Contravention à la loi

**246** Contravention à la loi et aux règlements

**PARTIE 12**

Dispositions diverses

Marchandises

**247** Définition de transporteur

**248** Droit de rétention du transporteur

**249** Vente des marchandises

**250** Responsibility for goods

Stevedoring

**251** Actions in rem

Proof of Offences by Vessels

**252** Proof of offence

Offences

**253** Damage to environment and risk of death or harm to persons

Due Diligence

**254** Persons

Prohibitions on Conviction

**255** Court order

Summary Conviction Proceedings

**256** Limitation period

Jurisdiction

**257** Jurisdiction in case of offences

**258** Jurisdiction over vessels lying off coasts

Damage Occasioned by Foreign Vessels

**259** Power to detain foreign vessel that has caused damage

Defence

**260** Defence available in certain cases

Depositions in Legal Proceedings

**261** Depositions received when witness cannot be produced

Procedure

**262** Examination of persons before trial

**263** No stay of proceedings without order

**264** Jurisdiction

**265** Documents admissible in evidence

**266** Admissibility of documents in evidence

**267** Document entries as proof

Application of Fines

**268** Paid to Receiver General

Crown Liability

**268.1** Crown not relieved

State of War or Armed Conflict

**269** Prohibition of shipment of articles of war



**250** Responsabilité à l'égard des marchandises

Arrimeurs

**251** Actions réelles

Preuve des infractions par les bâtiments

**252** Preuve d'une infraction par un bâtiment

Infractions

**253** Dommages à l'environnement et mort ou blessures

Mesures nécessaires

**254** Mesures nécessaires — personnes

Interdictions

**255** Ordonnance d'interdiction

Poursuites par procédure sommaire

**256** Prescription

Compétence

**257** Compétence en cas d'infraction

**258** Compétence sur bâtiments mouillés près des côtes

Avaries occasionnées par les bâtiments étrangers

**259** Pouvoir de détenir un bâtiment étranger qui a occasionné une avarie

Défense

**260** Défense

Dépositions dans les procédures judiciaires

**261** Dépositions admises en preuve lorsque les témoins ne peuvent comparaître

Procédure

**262** Témoignage

**263** Pas de suspension des procédures sans ordonnance

**264** Compétence

**265** Documents admissibles en preuve

**266** Admissibilité des documents en preuve

**267** Inscription

Affectation des amendes

**268** Versement au receveur général

Responsabilité de l'État

**268.1** Responsabilité civile

État de guerre et conflits armés

**269** Défense d'expédier du matériel militaire

**PART 13**

Transitional

**270** Decisions that cease to have effect

**271** Acquired rights — registered vessels

**272** Acquired rights — licensed vessels

**273** Certificates remain in force

**274** Regulations remain in force

**PART 14**

Consequential and Coordinating Amendments

**PART 15**

Amendments to the Shipping Conferences Exemption Act, 1987

**PART 16**

Amendments to the Canadian Environmental Protection Act, 1999

**PART 17**

Repeals and Coming into Force

Repeals

Coming into Force

***334** Coming into force

**SCHEDULE 1**

International Conventions and Protocols — Minister of Transport

**SCHEDULE 2**

International Conventions and Protocols — Minister of Fisheries and Oceans

**SCHEDULE 3**

Salvage



**PARTIE 13**

Dispositions transitoires

**270** Décisions — cessation d'effet

**271** Droits acquis — bâtiments immatriculés

**272** Droits acquis — bâtiments inscrits

**273** Effet de certains brevets

**274** Anciens règlements

**PARTIE 14**

Modifications corrélatives et dispositions de coordination

**PARTIE 15**

Modifications à la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes

**PARTIE 16**

Modifications à la loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

**PARTIE 17**

Abrogations et entrée en vigueur

Abrogations

Entrée en vigueur

***334** Entrée en vigueur

**ANNEXE 1**

Conventions et protocoles internationaux — ministre des Transports

**ANNEXE 2**

Conventions et protocoles internationaux — ministre des Pêches et des Océans

**ANNEXE 3**

Assistance

S.C. 2001, c. 26

# An Act respecting shipping and navigation and to amend the Shipping Conferences Exemption Act, 1987 and other Acts

[*Assented to 1st November 2001*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## Short Title

### Short title

**1** This Act may be cited as the *Canada Shipping Act, 2001*.

## Interpretation

### Definitions

**2** The definitions in this section apply in this Act.

***adjudicator*** [Repealed, 2001, c. 29, s. 72]

***authorized representative*** means

**(a)** in respect of a Canadian vessel, the person referred to in subsection 14(1);

**(b)** in respect of a fleet registered under Part 2, the person referred to in subsection 75.03(5); and

**(c)** in respect of a foreign vessel, the master. (*représentant autorisé*)

***bare-boat charter*** means a vessel charter agreement under which the charterer has complete possession and control of the vessel, including the right to appoint its master and crew. (*affrètement coque nue*)

L.C. 2001, ch. 26

# Loi concernant la marine marchande et la navigation et modifiant la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes et d'autres lois

[*Sanctionnée le 1er novembre 2001*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## Titre abrégé

### Titre abrégé

**1** *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

## Définitions et interprétation

### Définitions

**2** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

***affrètement coque nue*** Contrat d'affrètement d'un bâtiment en vertu duquel l'affréteur a la pleine possession et l'entier contrôle du bâtiment, y compris le droit d'en engager le capitaine et l'équipage. (*bare-boat charter*)

***arbitre*** [Abrogée, 2001, ch. 29, art. 72)

***bâtiment*** Navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusivement ou non — pour la navigation sur l'eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci, indépendamment de son mode de propulsion ou de l'absence de propulsion ou du fait qu'il est encore en construction. Sont exclus de la présente définition les objets flottants des catégories prévues par règlement. (*vessel*)

***Canadian maritime document*** means a licence, permit, certificate or other document that is issued by the Minister of Transport under Part 1 (General), 3 (Personnel), 4 (Safety), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport) to verify that the person to whom or vessel to which it is issued has met requirements under that Part. (*document maritime canadien*)

***Canadian vessel*** means a vessel that is registered or listed under Part 2 (Registration, Listing and Recording) or that is exempted under the regulations from the registration requirement in subsection 46(1). (*bâtiment canadien*)

***foreign vessel*** means a vessel that is not a Canadian vessel or a pleasure craft. (*bâtiment étranger*)

***government vessel*** means a vessel that is owned by and is in the service of Her Majesty in right of Canada or a province or that is in the exclusive possession of Her Majesty in that right. (*bâtiment d'État*)

***gross tonnage***means the volume of a vessel as determined by a tonnage measurer or calculated in accordance with the regulations made under paragraph 77(h). (*jauge brute*)

***master*** means the person in command and charge of a vessel. It does not include a licensed pilot, within the meaning of section 1.1 of the *Pilotage Act*, while the pilot is performing pilotage duties under that Act. (*capitaine*)

***oil handling facility*** means a facility, including an oil terminal, that is used or that will be used in the loading or unloading of petroleum in any form, including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products, to or from vessels. (*installation de manutention d'hydrocarbures*)

***passenger*** means a person carried on a vessel by the owner or operator, other than

**(a)** a person carried on a Safety Convention vessel who is

**(i)** the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the vessel on the business of that vessel, or

**(ii)** under one year of age;

**(b)** a person carried on a vessel that is not a Safety Convention vessel who is

***bâtiment assujetti à la Convention sur la sécurité*** Bâtiment assujetti à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer mentionnée à l'annexe 1. (*Safety Convention vessel*)

***bâtiment canadien*** Bâtiment soit immatriculé ou enregistré sous le régime de la partie 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), soit dispensé, en vertu des règlements, de l'exigence relative à l'immatriculation prévue au paragraphe 46(1). (*Canadian vessel*)

***bâtiment d'État*** Bâtiment qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et est affecté à son service ou dont Sa Majesté de ce chef a la possession exclusive. (*government vessel*)

***bâtiment étranger*** Bâtiment qui n'est ni un bâtiment canadien ni une embarcation de plaisance. (*foreign vessel*)

***capitaine*** La personne ayant la direction et le commandement d'un bâtiment. Est exclu de la présente définition le pilote breveté, au sens de l'article 1.1 de la *Loi sur le pilotage*, exerçant ses attributions au titre de cette loi. (*master*)

***conseiller*** Membre du Tribunal. (*French version only*)

***document maritime canadien*** Tout document, notamment un permis, une licence, un brevet ou un certificat, délivré par le ministre des Transports sous le régime des parties 1 (dispositions générales), 3 (personnel), 4 (sécurité), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et établissant que son titulaire — personne ou bâtiment — satisfait aux exigences prévues par ces parties. (*Canadian maritime document*)

***embarcation de plaisance*** Tout bâtiment utilisé pour le plaisir et qui ne transporte pas de passagers ainsi que les bâtiments des catégories prévues par règlement. (*pleasure craft*)

***gages*** Sont assimilés aux gages les émoluments. (*wages*)

***installation de manutention d'hydrocarbures*** Installation, notamment un terminal pétrolier, où s'effectuent ou s'effectueront des opérations de chargement ou de déchargement de pétrole sous toutes ses formes — notamment le pétrole brut, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits raffinés — sur un bâtiment ou à partir de celui-ci. (*oil handling facility*)

**(i)** the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the vessel on the business of that vessel, or

**(ii)** a guest on board the vessel, if the vessel is used exclusively for pleasure and the guest is carried on it without remuneration or any object of profit;

**(c)** a person carried on a vessel in pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked, distressed or other persons or by reason of any circumstances that neither the master nor the owner could have prevented; or

**(d)** a person of a prescribed class. (*passager*)

***pleasure craft*** means a vessel that is used for pleasure and does not carry passengers, and includes a vessel of a prescribed class. (*embarcation de plaisance*)

***prescribed*** means prescribed by regulations made by the Governor in Council. (*Version anglaise seulement*)

***qualified person*** means

**(a)** a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

**(b)** a corporation incorporated under the laws of Canada or a province. (*personne qualifiée*)

***Register*** means the Canadian Register of Vessels established under section 43. (*Registre*)

***Safety Convention vessel*** means a vessel in respect of which the International Convention for the Safety of Life at Sea, listed in Schedule 1, applies. (*bâtiment assujetti à la Convention sur la sécurité*)

***Tribunal*** means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*. (*Tribunal*)

***vessel*** means a boat, ship or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation in, on, through or immediately above water, without regard to method or lack of propulsion, and includes such a vessel that is under construction. It does not include a floating object of a prescribed class. (*bâtiment*)

***wages*** includes emoluments. (*gages*)

2001, c. 26, ss. 2, 323, c. 29, s. 72; 2011, c. 15, s. 37; 2014, c. 29, s. 58.



***jauge brute*** Le volume d'un bâtiment déterminé par un jaugeur ou calculé conformément aux règlements visés à l'alinéa 77h). (*gross tonnage*)

***passager*** Personne transportée sur un bâtiment par le propriétaire ou l'exploitant. Sont exclues de la présente définition :

**a)** la personne transportée sur un bâtiment assujetti à la Convention sur la sécurité et qui est :

**(i)** soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les besoins du bâtiment,

**(ii)** soit âgée de moins d'un an;

**b)** la personne transportée sur un bâtiment qui n'est pas assujetti à la Convention sur la sécurité et qui est :

**(i)** soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les besoins du bâtiment,

**(ii)** soit un invité transporté gratuitement ou sans but lucratif sur un bâtiment utilisé exclusivement pour le plaisir;

**c)** la personne transportée sur un bâtiment soit en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en détresse ou d'autres personnes, soit par suite de circonstances que ni le capitaine ni le propriétaire ne pouvaient empêcher;

**d)** la personne faisant partie d'une catégorie réglementaire. (*passenger*)

***personne qualifiée***

**a)** Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

**b)** soit une personne morale constituée en société en vertu des lois du Canada ou d'une province. (*qualified person*)

***Registre*** Le Registre canadien d'immatriculation des bâtiments établi en application de l'article 43. (*Register*)

***représentant autorisé*** :

**a)** À l'égard d'un bâtiment canadien, la personne visée au paragraphe 14(1);

**b)** à l'égard d'une flotte immatriculée sous le régime de la partie 2, la personne visée au paragraphe 75.03(5);

**c)** à l'égard d'un bâtiment étranger, le capitaine. (*authorized representative*)

***Tribunal*** Le Tribunal d'appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*. (*Tribunal*)

2001, ch. 26, art. 2 et 323, ch. 29, art. 72; 2011, ch. 15, art. 37; 2014, ch. 29, art. 58.

### Descriptive cross-references

**3** If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act is followed by words in parentheses that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, those words form no part of the provision in which they occur but are inserted for convenience of reference only.

### Renvois descriptifs

**3** Dans la présente loi, les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent dans une disposition un renvoi à une autre disposition de la présente loi ne font pas partie de la disposition et y sont insérés pour la seule commodité de la consultation.

### Regulations

**4** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations prescribing anything that may be prescribed under section 2.

2001, c. 26, s. 4; 2005, c. 29, s. 15.

### Règlements

**4** Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports, prendre toute mesure réglementaire prévue à l'article 2.

2001, ch. 26, art. 4; 2005, ch. 29, art. 15.

**PART 1**

# General

## Her Majesty

### Binding on Her Majesty

**5** Except as otherwise provided, this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

## Objectives

### Objectives of Act

**6** The objectives of this Act are to

**(a)** protect the health and well-being of individuals, including the crews of vessels, who participate in marine transportation and commerce;

**(b)** promote safety in marine transportation and recreational boating;

**(c)** protect the marine environment from damage due to navigation and shipping activities;

**PARTIE 1**

# Dispositions générales

## Sa Majesté

### Obligation de Sa Majesté

**5** Sauf disposition contraire, la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

## Objet

### Objet

**6** La présente loi a pour objet :

**a)** de protéger la santé et le bien-être de ceux qui participent au transport et au commerce maritimes, notamment l'équipage;

**b)** de favoriser la sûreté du transport maritime et de la navigation de plaisance;

**c)** de protéger le milieu marin contre les dommages causés par les activités de navigation et de transport maritimes;

**(d)** develop a regulatory scheme that encourages viable, effective and economical marine transportation and commerce;

**(e)** promote an efficient marine transportation system;

**(f)** develop a regulatory scheme that encourages the viable, effective and economical use of Canadian waters by recreational boaters;

**(g)** ensure that Canada can meet its international obligations under bilateral and multilateral agreements with respect to navigation and shipping;

**(h)** encourage the harmonization of marine practices; and

**(i)** establish an effective inspection and enforcement program.

**d)** d'élaborer des outils de réglementation qui favorisent des activités de transport et de commerce maritimes viables, efficaces et économiques;

**e)** de favoriser l'efficacité du réseau de transport maritime;

**f)** d'élaborer des outils de réglementation qui favorisent des activités de navigation de plaisance viables, efficaces et économiques dans les eaux canadiennes;

**g)** de faire en sorte que le Canada honore ses obligations internationales découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux en matière de navigation et de transport maritimes;

**h)** d'encourager l'harmonisation des pratiques maritimes;

**i)** d'établir un programme efficace d'inspection et d'exécution de la loi.

# Application

### Exclusion

**7 (1)** Notwithstanding any other provision of this Act, this Act does not apply in respect of a vessel, facility or aircraft that belongs to the Canadian Forces or a foreign military force or in respect of any other vessel, facility or aircraft that is under the command, control or direction of the Canadian Forces.

### Regulations

**(2)** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations varying or excluding the application, in respect of government vessels, of any provision of this Act.

### Conflicts with foreign rules

**(3)** Regulations made under this Act do not, unless they expressly provide otherwise, apply in respect of a Canadian vessel in the waters of a country other than Canada if the regulations are inconsistent with a law of that country that, by its terms, applies in respect of the vessel when in the waters of that country.

### Application of this Part

**8** This Part applies in respect of Canadian vessels everywhere and in respect of foreign vessels in Canadian waters, but regulations made under paragraph 35(1)(d) in respect of pollution apply, if they so state, in respect of foreign vessels in waters in the exclusive economic zone of Canada.

# Champ d'application

### Exclusion

**7 (1)** La présente loi, par dérogation à toute autre de ses dispositions, ne s'applique pas à l'égard des bâtiments, installations et aéronefs appartenant aux Forces canadiennes ou à des forces étrangères ni des autres bâtiments, installations et aéronefs placés sous le commandement, le contrôle ou la direction des Forces canadiennes.

### Règlements

**(2)** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports, prendre des règlements modifiant l'application d'une disposition de la présente loi aux bâtiments d'État, ou les en excluant.

### Incompatibilité

**(3)** Sauf disposition contraire expresse, les règlements ne s'appliquent pas à l'égard des bâtiments canadiens qui se trouvent dans les eaux d'un État étranger, s'ils sont incompatibles avec une règle de droit de cet État expressément applicable à ces bâtiments dans ces eaux.

### Application de la présente partie

**8** La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments canadiens où qu'ils soient et des bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes. Toutefois, les règlements concernant la pollution pris en application de l'alinéa

35(1)d) s'appliquent, s'ils le prévoient, à l'égard des bâtiments étrangers dans la zone économique exclusive du Canada.

# Ministerial Responsibility

### Role of Minister of Transport

**9** Except as otherwise provided in this Act, the Minister of Transport is responsible for the administration of this Act.

# Powers of Ministers

### General

**10 (1)** The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans may, with respect to that Minister's responsibilities under this Act,

**(a)** establish consultative bodies;

**(b)** issue bulletins, guidelines and standards; and

**(c)** enter into agreements or arrangements respecting the administration or enforcement of any provision of this Act or the regulations and authorize any person or organization with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties under this Act that are specified in the agreement or arrangement.

### Exemption power of Ministers

**(2)** The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans may, with respect to that Minister's responsibilities under this Act, exempt for a specified period any authorized representative, master, vessel, class of vessels, operator of an oil handling facility, oil handling facility or class of oil handling facility from the application of any provision of this Act or the regulations, subject to any conditions that that Minister considers appropriate, if that Minister is of the opinion that the exemption is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety.

### Exemption

**(3)** Subject to any conditions that the Minister of Transport considers appropriate, the Minister may exempt for a specified period any vessel, or class of vessels, that is en route through Canadian waters but is not en route to or departing from a port in Canada, from the application of any provision of Part 3 (Personnel), 4 (Safety) or 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) if the Minister is of the opinion that the provision is substantially

# Responsabilité ministérielle

### Rôle du ministre des Transports

**9** Sauf disposition contraire de la présente loi, le ministre des Transports est responsable de l'application de la présente loi.

# Attributions des ministres

### Dispositions générales

**10 (1)** Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans peut, à l'égard des responsabilités que lui confère la présente loi :

**a)** constituer des organismes de consultation;

**b)** établir des bulletins, des lignes directrices et des normes;

**c)** conclure des accords ou des arrangements concernant l'application de la présente loi ou des règlements et autoriser toute personne ou organisation qui est partie à un accord ou à un arrangement à exercer les attributions prévues sous le régime de la présente loi que précise l'accord ou l'arrangement.

### Pouvoir de dispense des ministres

**(2)** Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans peut, à l'égard des responsabilités que lui confère la présente loi, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, dispenser le représentant autorisé, le capitaine, un bâtiment ou une catégorie de bâtiments, l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures, une installation de manutention d'hydrocarbures ou une catégorie d'installations de manutention d'hydrocarbures de l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements, s'il l'estime nécessaire soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques.

### Dispense

**(3)** Le ministre des Transports peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, tout bâtiment ou toute catégorie de bâtiments de l'application d'une disposition des parties 3 (personnel), 4 (sécurité) ou 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) s'il estime que, dans le cas d'un bâtiment ou de bâtiments d'une catégorie déterminée qui se trouvent dans les eaux canadiennes et se dirigent vers un

similar to a provision of the laws of another state to which the vessel or class of vessels is subject.

port étranger ou en proviennent, la disposition est essentiellement similaire à celle d'une loi étrangère à laquelle le bâtiment ou la catégorie de bâtiments sont assujettis.

### Publication

**(4)** Notice of every exemption granted under subsection (2) or (3) must be published in the *Canada Gazette*.

### Publication

**(4)** Chacune des dispenses prévues aux paragraphes (2) et (3) fait l'objet d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

### Authorization

**(5)** The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans may authorize any person employed in the federal public administration or any police officer, police constable, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, or any class of any of those persons, that that Minister considers proper to exercise any of the powers and perform any of the duties and functions that may be or are required to be exercised or performed by that Minister under this Act.

2001, c. 26, s. 10; 2003, c. 22, s. 224(E).

### Autorisation

**(5)** Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans peut, s'il le juge indiqué, autoriser un agent de l'administration publique fédérale ou un officier ou agent de police ou toute autre personne employée à la préservation de la paix publique, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, à exercer tout ou partie des attributions que lui confère la présente loi.

2001, ch. 26, art. 10; 2003, ch. 22, art. 224(A).

## Inspections by Marine Safety Inspectors and Others

## Inspections effectuées par les inspecteurs de la sécurité maritime et d'autres personnes

### Appointment of marine safety inspectors

**11 (1)** Marine safety inspectors are appointed or deployed under the *Public Service Employment Act*.

### Nomination

**11 (1)** Les inspecteurs de la sécurité maritime sont nommés ou mutés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

### Authorizations

**(2)** The Minister of Transport may authorize a marine safety inspector to exercise any power or perform any duty or function of the Minister under this Act, including quasi-judicial powers and the administration of examinations referred to in subsection 16(2), or to carry out inspections under section 211, including the following:

**(a)** inspections of hulls;

**(b)** inspections of machinery;

**(c)** inspections of equipment;

**(c.1)** inspections respecting pollution prevention for the purpose of Part 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans);

**(d)** inspections respecting the protection of the marine environment for the purpose of Part 9 (Pollution Prevention — Department of Transport); and

### Autorisation

**(2)** Le ministre des Transports peut autoriser un inspecteur de la sécurité maritime à exercer les attributions — y compris les pouvoirs quasijudiciaires et le pouvoir de faire subir les examens visés au paragraphe 16(2) — que la présente loi lui confère, ainsi qu'à effectuer des inspections en vertu de l'article 211, notamment les inspections suivantes :

**a)** inspection de la coque;

**b)** inspection des machines;

**c)** inspection de l'équipement;

**c.1)** inspection relative à la prévention de la pollution au titre de la partie 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans);

**d)** inspection relative à la protection du milieu marin au titre de la partie 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports);

**(e)** inspections of cargo.

**e)** inspection de la cargaison.

### Certificate

**(3)** The Minister of Transport must furnish every marine safety inspector with a certificate of designation authorizing the inspector to carry out inspections under section 211 or to exercise any power or perform any duty or function of the Minister under this Act, including any quasi-judicial powers.

### Certificat

**(3)** Le ministre des Transports remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité et l'autorisant à procéder à des inspections en vertu de l'article 211 ou à exercer les attributions, y compris les pouvoirs quasijudiciaires, que la présente loi lui confère.

### Duties and powers

**(4)** A marine safety inspector may exercise only those powers and perform only those duties and functions that are referred to in the inspector's certificate of designation.

### Attributions

**(4)** L'inspecteur n'exerce que les attributions qui sont prévues dans son certificat.

### Immunity

**(5)** Marine safety inspectors are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

2001, c. 26, s. 11; 2014, c. 29, s. 59.

### Immunité

**(5)** Les inspecteurs sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

2001, ch. 26, art. 11; 2014, ch. 29, art. 59.

### Authorizing others to inspect

**12 (1)** The Minister of Transport may authorize any person, classification society or other organization to issue any Canadian maritime document under this Act or to carry out inspections under section 211 if the Minister determines that the person, classification society or other organization is qualified to issue the document or carry out the inspection.

### Autres personnes

**12 (1)** Le ministre des Transports peut autoriser une personne, une société de classification ou une autre organisation qu'il estime compétente à délivrer des documents maritimes canadiens sous le régime de la présente loi et à effectuer des inspections en vertu de l'article 211.

### Certificate of authorization

**(2)** The Minister of Transport must furnish the person, classification society or other organization with a certificate of authorization specifying the documents they are authorized to issue, the inspections they are authorized to carry out and any limitations on the powers they may exercise under subsection 211(4).

### Certificat

**(2)** Le ministre des Transports remet à la personne, la société de classification ou l'organisation un certificat précisant les documents qu'elle est autorisée à délivrer, les inspections qu'elle est autorisée à effectuer et les pouvoirs qu'elle peut exercer en vertu du paragraphe 211(4).

### Inspection records

**(3)** A person, classification society or other organization authorized to carry out inspections must keep a record of each inspection in the form and manner specified by the Minister of Transport and, on request, provide the record to the Minister.

### Registre des inspections

**(3)** La personne, la société de classification ou l'organisation tient, selon les modalités que fixe le ministre des Transports, un registre des inspections qu'elle effectue; elle le fournit à celui-ci sur demande.

### Delivery of report

**(4)** A person, classification society or other organization that does not, in respect of anything that they were authorized to inspect, issue a certificate because the requirements of the regulations have not been met must

### Remise du rapport

**(4)** La personne, la société de classification ou l'organisation qui, à l'égard de tout ce qu'elle est autorisée à inspecter, ne délivre pas de certificat parce que l'objet de l'inspection ne satisfait pas aux exigences réglementaires

deliver their report in respect of that inspection to a marine safety inspector.

remet son rapport sur l'inspection à un inspecteur de la sécurité maritime.

**Immunity**

**(5)** The person, classification society or other organization is not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

**Immunité**

**(5)** La personne, la société de classification ou l'organisation est dégagée de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

**Audit**

**13** The Minister of Transport may authorize any person or class of persons to audit inspections carried out under section 211. The auditor may exercise the powers under that section of the person, classification society or other organization whose inspections are being audited.

**Vérification**

**13** Le ministre des Transports peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à vérifier les inspections effectuées en vertu de l'article 211. Le vérificateur peut exercer les pouvoirs que la personne, la société de classification ou l'organisation ayant effectué l'inspection était autorisée à exercer en vertu de cet article.

## Authorized Representative

**Authorized representative**

**14 (1)** Every Canadian vessel must have a person — the authorized representative — who is responsible under this Act for acting with respect to all matters relating to the vessel that are not otherwise assigned by this Act to any other person.

**Authorized representative**

**(2)** Subject to subsections (3) and (4), the authorized representative of a Canadian vessel is the owner of the vessel or, in the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), the bare-boat charterer.

**Representative if more than one owner**

**(3)** In the case of a Canadian vessel that is owned by more than one person, the owners must appoint one of themselves as the authorized representative.

**Representative of foreign corporation**

**(4)** In the case of a Canadian vessel that is owned by a corporation incorporated under the laws of a state other than Canada, the authorized representative must be

**(a)** a subsidiary of the corporation incorporated under the laws of Canada or a province;

**(b)** an employee or a director in Canada of a branch office of the corporation that is carrying on business in Canada; or

**(c)** a ship management company incorporated under the laws of Canada or a province.

## Représentant autorisé

**Représentant autorisé**

**14 (1)** Tout bâtiment canadien doit relever d'une personne responsable — le représentant autorisé — chargée au titre de la présente loi d'agir à l'égard de toute question relative au bâtiment dont aucune autre personne n'est responsable au titre de celle-ci.

**Représentant autorisé**

**(2)** Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le représentant autorisé d'un bâtiment canadien est le propriétaire de celui-ci ou, dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), l'affréteur.

**Représentant dans le cas de plusieurs propriétaires**

**(3)** Dans le cas d'un bâtiment canadien qui appartient à plus d'une personne, les propriétaires sont tenus de nommer l'un d'entre eux à titre de représentant autorisé.

**Représentant dans le cas d'une société étrangère**

**(4)** Dans le cas d'un bâtiment canadien qui appartient à une société constituée en vertu des lois d'un État étranger, le représentant autorisé est l'une ou l'autre des personnes suivantes :

**a)** une filiale de cette société, constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province;

**b)** un employé ou un dirigeant au Canada d'une succursale de cette société exerçant des activités commerciales au Canada;

**c)** une société de gestion de bâtiments constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province.

### Acts or omissions of authorized representative binding

**(5)** The owner of a Canadian vessel is bound by the acts or omissions of their authorized representative with respect to the matters referred to in subsection (1).

**15** [Repealed, 2001, c. 29, s. 72]

## Canadian Maritime Documents

### Application

**16 (1)** An application for a Canadian maritime document must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Minister of Transport.

### Further evidence

**(2)** In addition to the specified information or documents, the Minister of Transport may

**(a)** require that an applicant provide evidence, including declarations, that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the document have been met;

**(b)** if the Canadian maritime document is in respect of a person,

**(i)** set an examination that the person must undergo, and

**(ii)** administer the examination; and

**(c)** if the document is in respect of a vessel, require that the vessel or its machinery or equipment undergo any inspections that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the document have been met.

### Cheating

**(3)** No person shall cheat on an examination referred to in paragraph (2)(b).

### Refusal to issue

**(4)** The Minister of Transport may refuse to issue a Canadian maritime document if

**(a)** the applicant has not met the requirements for the issuance of the document;

**(b)** the applicant has acted fraudulently or improperly or has misrepresented a material fact;

### Actes du représentant autorisé

**(5)** Le propriétaire d'un bâtiment canadien est lié par les faits — actes ou omissions — de son représentant autorisé à l'égard des questions visées au paragraphe (1).

**15** [Abrogé, 2001, ch. 29, art. 72]

## Documents maritimes canadiens

### Demande

**16 (1)** La demande de délivrance du document maritime canadien est présentée selon les modalités que fixe le ministre des Transports, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.

### Preuve d'admissibilité

**(2)** Outre ces renseignements et cette documentation, le ministre des Transports peut :

**a)** exiger que le demandeur fournisse toute preuve, notamment une déclaration, qu'il estime nécessaire pour établir que les exigences relatives à la délivrance du document sont respectées;

**b)** s'agissant d'un document relatif à une personne, établir un examen et le lui faire subir;

**c)** s'agissant d'un document relatif à un bâtiment, exiger que le bâtiment, ses machines ou son équipement subissent toute inspection qu'il estime nécessaire pour établir que ces exigences sont respectées.

### Tricherie

**(3)** Il est interdit de tricher à l'examen visé à l'alinéa (2)b).

### Refus de délivrer

**(4)** Le ministre des Transports peut refuser de délivrer un document maritime canadien :

**a)** si les modalités de présentation de la demande n'ont pas été respectées;

**b)** si le demandeur a utilisé des moyens frauduleux ou irréguliers ou a donné une fausse indication sur un fait important;

**(c)** the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it;

**(d)** the applicant has not paid a fee for services related to the document or has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act; or

**(e)** in the case of a Canadian maritime document applied for under Part 3 (Personnel) by a master or crew member,

**(i)** the master or crew member was on board a vessel that contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* and knew, when the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention, or

**(ii)** the master or crew member has been found guilty of an offence related to their duties on a vessel or has committed a violation in respect of which a notice of violation was issued under paragraph 229(1)(b).

**c)** s'il estime que l'intérêt public le requiert, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de tel de ses dirigeants;

**d)** si le demandeur n'a pas payé les droits à verser pour un service lié au document ou a omis de payer une amende ou une sanction infligées sous le régime de la présente loi;

**e)** si, s'agissant d'un document délivré à un capitaine ou à un membre de l'équipage sous le régime de la partie 3 (personnel) :

**(i)** le capitaine ou le membre de l'équipage était à bord d'un bâtiment ayant commis une infraction à l'un des articles 5.3 à 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et savait, au moment du fait reproché, que le bâtiment était en état d'infraction,

**(ii)** le capitaine ou le membre de l'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur un bâtiment ou a commis une violation pour laquelle un procès-verbal a été dressé en vertu de l'alinéa 229(1)b).

### Notice after refusal to issue

**(5)** The Minister of Transport must, immediately after refusing to issue a Canadian maritime document, give the applicant a notice

**(a)** confirming the refusal and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister has refused to issue the document; and

**(b)** indicating, in the case of a refusal to issue a document under Part 3 (Personnel) on the grounds set out in paragraph (4)(a), (b), (c) or (e), the address at which, and the date, being thirty days after the notice is given, on or before which, the applicant may file a request for a review of the Minister's decision.

**(6)** [Repealed, 2001, c. 29, s. 72]

2001, c. 26, s. 16, c. 29, s. 72; 2012, c. 31, s. 156.

### Avis suivant refus de délivrer

**(5)** Le ministre des Transports, immédiatement après avoir refusé de délivrer un document maritime canadien, envoie au demandeur un avis :

**a)** confirmant, motifs à l'appui, le refus de délivrer le document;

**b)** indiquant, dans le cas d'un document maritime pouvant être délivré sous le régime de la partie 3 (personnel) et dont le motif de refus est prévu aux alinéas (4)a), b), c) ou e), le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'envoi de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

**(6)** [Abrogé, 2001, ch. 29, art. 72]

2001, ch. 26, art. 16, ch. 29, art. 72; 2012, ch. 31, art. 156.

### Request for review

**16.1 (1)** An applicant who receives a notice under subsection 16(5) may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the decision if

**(a)** the request is in respect of a Canadian maritime document that is issued under Part 3 (Personnel); and

**(b)** the grounds for refusing to issue the document are set out in paragraph 16(4)(a), (b), (c) or (e).

### Requête en révision

**16.1 (1)** Le destinataire de l'avis prévu au paragraphe 16(5) peut faire réviser la décision du ministre des Transports en déposant une requête en révision auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal si :

**a)** la requête vise un document maritime pouvant être délivré sous le régime de la partie 3 (personnel);

**b)** le motif de refus est celui prévu aux alinéas 16(4)a), b), c) ou e).

### Time and place for review

**(2)** On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister of Transport and the applicant of the time and place in writing.

### Audience

**(2)** Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre des Transports et le demandeur.

### Review procedure

**(3)** The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister of Transport and the applicant with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

### Déroulement

**(3)** À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre des Transports et au demandeur la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

### Person not compelled to testify

**(4)** In a review of a decision made under subparagraph 16(4)(e)(ii) on the ground that an applicant has committed a violation in respect of which a notice of violation has been issued to the applicant, the applicant is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter before the matter that gave rise to the issue of the notice has been disposed of in accordance with sections 232 to 232.2.

### Non-contraignabilité à témoigner

**(4)** Dans le cas visé au sous-alinéa 16(4)e)(ii), l'auteur de la présumée violation n'est pas tenu de témoigner avant qu'il n'ait été, conformément aux articles 232 à 232.2, décidé de l'affaire pour laquelle un procès-verbal a été dressé.

### Determination

**(5)** The member may

**(a)** in the case of a decision made under paragraph 16(4)(e), confirm the decision or substitute his or her own determination; or

**(b)** in any other case, confirm the decision or refer the matter back to the Minister of Transport for reconsideration.

2001, c. 29, s. 72.

### Décision

**(5)** Le conseiller peut :

**a)** dans les cas visés à l'alinéa 16(4)e), confirmer la décision du ministre des Transports ou y substituer sa propre décision;

**b)** dans les autres cas, confirmer la décision du ministre des Transports ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen.

2001, ch. 29, art. 72.

### Period of validity

**17 (1)** Every Canadian maritime document is valid for the period specified by the Minister of Transport. The Minister may, on application made before a document expires and in the form and manner specified by the Minister, extend the period if the Minister is satisfied that it is not feasible to issue a new document before the document expires.

### Validité

**17 (1)** Le document maritime canadien est valide pour la période que fixe le ministre des Transports; celui-ci peut, sur demande présentée avant l'expiration du document et selon les modalités qu'il fixe, prolonger cette période s'il estime impossible de délivrer un nouveau document avant cette expiration.

### Possession

**(2)** Except as otherwise provided by this Act or the regulations, no person, other than the person to whom it was issued or their representative, shall possess a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel).

### Possession

**(2)** Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, il est interdit à quiconque de posséder un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel), à l'exception de la personne à qui il a été délivré ou de son représentant.

### Production of document

**18** Every holder of a Canadian maritime document shall produce it to the Minister of Transport on demand.

### Lost documents

**19** If a Canadian maritime document is mislaid, lost or destroyed, the Minister of Transport may issue a replacement document on application made by the holder of the document in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Minister.

### Suspension, cancellation and refusal to renew

**20 (1)** Subject to section 20.1, the Minister of Transport may suspend, cancel or refuse to renew a Canadian maritime document if the Minister is satisfied that

**(a)** the requirements for the issuance of the document are no longer met;

**(b)** a term or condition attached to the document has been contravened;

**(c)** the document was obtained by any fraudulent or improper means or a misrepresentation of any material fact;

**(d)** the holder of the document has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act;

**(e)** the holder of the document has contravened a provision of this Act or the regulations that the Minister is responsible for administering;

**(f)** in the case of a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel) to a master or crew member,

**(i)** the master or crew member is incompetent or has committed an act of misconduct,

**(ii)** the master or crew member was on board a vessel that contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* and knew, when the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention, or

**(iii)** the master or crew member has been found guilty of an offence related to their duties on a vessel; or

**(g)** in the case of a refusal to renew,

**(i)** the applicant has not paid a fee for services related to the document, or

### Production

**18** Le titulaire d'un document maritime canadien le produit sur demande du ministre des Transports.

### Documents perdus

**19** En cas de perte ou de destruction d'un document maritime canadien, le ministre des Transports peut, sur demande du titulaire du document présentée selon les modalités fixées par lui et avec les renseignements et la documentation qu'il précise, délivrer un document de remplacement.

### Suspension, annulation ou refus de renouveler

**20 (1)** Sous réserve de l'article 20.1, le ministre des Transports peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler un document maritime canadien s'il est convaincu que, selon le cas :

**a)** les exigences relatives à la délivrance du document ne sont plus respectées;

**b)** les modalités du document n'ont pas été respectées;

**c)** le document a été obtenu par des moyens frauduleux ou irréguliers ou par suite d'une fausse indication sur un fait important;

**d)** son titulaire a omis de payer une amende ou une sanction infligées sous le régime de la présente loi;

**e)** le titulaire du document a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre est chargé de l'application;

**f)** s'agissant d'un document délivré à un capitaine ou à un membre d'équipage sous le régime de la partie 3 (personnel) :

**(i)** le capitaine ou le membre d'équipage est incompétent ou a commis un acte d'inconduite,

**(ii)** le capitaine ou le membre d'équipage était à bord d'un bâtiment ayant commis une infraction à l'un des articles 5.3 à 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et savait, au moment du fait reproché, que le bâtiment était en état d'infraction,

**(iii)** le capitaine ou le membre d'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur un bâtiment;

**g)** s'agissant d'un refus de renouvellement :

**(i)** soit le demandeur n'a pas payé les droits à verser pour un service lié au document,

**(ii)** the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it.

**(ii)** soit il estime que l'intérêt public le requiert, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de tel de ses dirigeants.

### Return of document

**(2)** If a Canadian maritime document is suspended or cancelled, the person who held it shall return it on demand to the Minister of Transport.

2001, c. 26, s. 20, c. 29, s. 72; 2012, c. 31, s. 157.

### Retour des documents

**(2)** Dans le cas où un document maritime canadien est suspendu ou annulé, son titulaire doit, sur demande, le rendre au ministre des Transports.

2001, ch. 26, art. 20, ch. 29, art. 72; 2012, ch. 31, art. 157.

### Notice before suspension or cancellation

**20.1** The Minister of Transport must, before suspending or cancelling a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel), give the holder 30 days notice of the proposed suspension or cancellation. The notice must

**(a)** provide the holder with all relevant information concerning the grounds on which the Minister proposes to suspend or cancel the document; and

**(b)** indicate, in the case of a proposed suspension or cancellation of a document on the grounds referred to in paragraph 20(1)(a), (b), (c), (e) or (f) or subparagraph 20(1)(g)(ii), the address at which, and the date, being 30 days after the notice is given, on or before which, the applicant may file a request for a review of the Minister's decision.

2001, c. 29, s. 72.

### Avis précédant la suspension ou l'annulation

**20.1** Avant de suspendre ou d'annuler un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel), le ministre des Transports donne au titulaire un préavis de trente jours qui :

**a)** précise les motifs de la suspension ou de l'annulation;

**b)** indique, dans le cas où le motif de la décision est prévu aux alinéas 20(1)a), b), c), e) ou f) ou au sous-alinéa 20(1)g)(ii), le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'envoi du préavis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

2001, ch. 29, art. 72.

### Exception

**20.2 (1)** The Minister of Transport may suspend or cancel a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel) without complying with section 20.1 if, on *ex parte* application by the Minister, the Tribunal determines that compliance with that section is not in the interest of public safety.

### Exception

**20.2 (1)** Le ministre des Transports peut suspendre ou annuler un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel) sans se conformer à l'article 20.1 si, sur demande *ex parte* de sa part, le Tribunal conclut que l'observation de cette disposition compromettrait la sécurité publique.

### Decision within 24 hours

**(2)** An application by the Minister of Transport under subsection (1) must be heard by a member of the Tribunal, sitting alone, whose determination shall be made within 24 hours after the application is filed with the Tribunal.

### Décision dans les vingt-quatre heures

**(2)** La demande du ministre est entendue par un conseiller, agissant seul, qui rend sa décision dans les vingt-quatre heures suivant le dépôt de la demande au Tribunal.

### Appeal

**(3)** The Minister of Transport may, within 24 hours after the determination, appeal the determination to the Tribunal.

### Appel

**(3)** Le ministre des Transports peut faire appel au Tribunal de la décision du conseiller dans les vingt-quatre heures suivant la décision.

### Decision within 48 hours

**(4)** The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal shall make a decision within 48 hours after the appeal is filed with the Tribunal.

2001, c. 29, s. 72.

### Décision dans les quarante-huit heures

**(4)** Le comité du Tribunal rend sa décision dans les quarante-huit heures suivant le dépôt de l'appel au Tribunal.

2001, ch. 29, art. 72.

### Notice after suspension, cancellation or refusal to renew

**20.3** Except where notice of a proposed suspension or cancellation of a Canadian maritime document is given under section 20.1, the Minister of Transport must, immediately after suspending, cancelling or refusing to renew a Canadian maritime document, give the holder a notice that

**(a)** confirms the suspension, cancellation or refusal and provides all relevant information concerning the grounds on which the Minister suspended, cancelled or refused to renew the document; and

**(b)** indicates, in the case of the suspension or cancellation of, or the refusal to renew, a document on the grounds referred to in paragraph 20(1)(a), (b), (c), (e) or (f) or subparagraph 20(1)(g)(ii), the address at which, and the date, being 30 days after the notice is given, on or before which, the applicant may file a request for a review of the Minister's decision.

2001, c. 29, s. 72.

### Avis suivant la suspension, l'annulation ou le refus de renouvellement

**20.3** Sauf dans le cas d'un document maritime canadien suspendu ou annulé conformément à l'article 20.1, le ministre des Transports doit, immédiatement après avoir suspendu ou annulé un document maritime canadien ou en avoir refusé le renouvellement, envoyer à son titulaire un avis :

**a)** confirmant, motifs à l'appui, la suspension, l'annulation ou le refus de renouveler;

**b)** indiquant, dans le cas où le motif de la décision est prévu aux alinéas 20(1)a), b), c), e) ou f) ou au sous-alinéa 20(1)g)(ii), le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'envoi de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

2001, ch. 29, art. 72.

### Request for review

**20.4 (1)** Subject to subsection (2), the holder of a Canadian maritime document that is referred to in a notice under section 20.1 or 20.3 may, within the time specified in the notice or any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the decision referred to in the notice.

### Exception

**(2)** A request for a review must not be filed with, or accepted by, the Tribunal if the grounds for suspending, cancelling or refusing to renew the document are set out in paragraph 20(1)(d) or subparagraph 20(1)(g)(i).

### Effect of request

**(3)** The filing of a request for a review in respect of a notice under section 20.1 operates as a stay of the proposed suspension or cancellation until the matter is finally disposed of in accordance with this section or section 20.5.

### Time and place for review

**(4)** On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister of Transport and the holder of the time and place in writing.

### Review procedure

**(5)** The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister of Transport and the holder with an opportunity consistent with procedural

### Requête en révision

**20.4 (1)** Sous réserve du paragraphe (2), le titulaire du document maritime canadien peut faire réviser la décision du ministre des Transports en déposant une requête en révision auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

### Exception

**(2)** La requête en révision est irrecevable si le motif de la décision est celui prévu à l'alinéa 20(1)d) ou au sous-alinéa 20(1)g)(i).

### Effet de la requête

**(3)** Si, par suite du préavis prévu à l'article 20.1, le titulaire du document dépose une requête en révision, la suspension ou l'annulation est repoussée jusqu'à ce qu'il soit disposé de l'affaire conformément au présent article ou à l'article 20.5.

### Audience

**(4)** Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre des Transports et le titulaire du document.

### Déroulement

**(5)** À l'audience, le conseiller accorde au ministre des Transports et au titulaire du document la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations,

fairness and natural justice to present evidence and make representations.

### Person not compelled to testify

**(6)** In a review of a decision made under paragraph 20(1)(e), the holder is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

### Determination

**(7)** The member may

**(a)** in the case of a decision made under paragraph 20(1)(e) or subparagraph 20(1)(f)(ii) or (iii), confirm the Minister of Transport's decision or substitute his or her own determination; and

**(b)** in any other case, confirm the Minister of Transport's decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

2001, c. 29, s. 72.

### Right of appeal

**20.5 (1)** The applicant for, or holder of, a Canadian maritime document may appeal to the Tribunal a determination made under subsection 16.1(5) or 20.4(7), and the Minister of Transport may appeal to the Tribunal a determination made under paragraph 16.1(5)(a) or 20.4(7)(a). The time limit for making an appeal is 30 days after the determination.

### Loss of right of appeal

**(2)** A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

### Disposition of appeal

**(3)** The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

**(a)** in the case of a determination made under paragraph 16.1(5)(a) or 20.4(7)(a), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision; or

**(b)** in the case of a determination made under paragraph 16.1(5)(b) or 20.4(7)(b), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister of Transport for reconsideration.

2001, c. 29, s. 72.

conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

### Non-contraignabilité à témoigner

**(6)** Dans le cas visé par l'alinéa 20(1)e), l'auteur de la présumée contravention n'est pas tenu de témoigner.

### Décision

**(7)** Le conseiller peut :

**a)** dans les cas visés à l'alinéa 20(1)e) ou aux sous-alinéas 20(1)f)(ii) ou (iii), confirmer la décision du ministre ou y substituer sa propre décision;

**b)** dans les autres cas, confirmer la décision du ministre des Transports ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.

2001, ch. 29, art. 72.

### Appel

**20.5 (1)** Le demandeur ou le titulaire du document maritime canadien peut porter en appel au Tribunal la décision rendue au titre des paragraphes 16.1(5) ou 20.4(7), et le ministre des Transports, la décision rendue au titre des alinéas 16.1(5)a) ou 20.4(7)a). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

### Perte du droit d'appel

**(2)** La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

### Sort de l'appel

**(3)** Le comité du Tribunal peut :

**a)** rejeter l'appel, ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle rendue en vertu des alinéas 16.1(5)a) ou 20.4(7)a);

**b)** rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre des Transports pour réexamen, dans le cas d'une décision rendue en vertu des alinéas 16.1(5)b) ou 20.4(7)b).

2001, ch. 29, art. 72.

# Other Documents

### Issuance of documents to foreign vessels

**21** The Minister of Transport may, at the request of the government of a state to which an international convention or protocol listed in Schedule 1 applies, issue in respect of a vessel registered in that state any document provided for by the convention or protocol, other than a Canadian maritime document, if the Minister is satisfied, in the same manner as in the case of a Canadian vessel, that the document may properly be issued. A document issued under this section must contain a statement that it has been issued at the request of that government.

### Foreign documents

**22** The Minister of Transport may refuse to accept a foreign document required for the operation of a foreign vessel if in the Minister's opinion the conditions under which the document was issued do not comply with international agreements to which Canada is a signatory.

# General Prohibitions

### Destruction of documents, fraud, obstruction and movement of detained vessel

**23** No person shall

**(a)** wilfully destroy a document that is required under this Act to be kept;

**(b)** make or cause to be made a false entry in a log book required under this Act to be kept with intent to mislead or wilfully omit to make an entry;

**(c)** wilfully obstruct any inspector or other person or classification society or other organization that is exercising powers or performing duties under this Act;

**(d)** knowingly provide false or misleading information or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a person, classification society or other organization that is exercising powers or performing duties under this Act; or

**(e)** except as authorized under this Act, wilfully move a vessel that has been detained under this Act.

# Autres documents

### Délivrance de documents à des bâtiments étrangers

**21** Le ministre des Transports peut, sur demande du gouvernement d'un État auquel s'applique une convention internationale ou un protocole mentionné à l'annexe 1, faire délivrer à l'égard d'un bâtiment de cet État un document prévu par la convention ou le protocole, à l'exception d'un document maritime canadien, s'il est convaincu, comme dans le cas d'un bâtiment canadien, qu'un tel document peut à juste titre être délivré; le document délivré en vertu du présent article mentionne qu'il a été délivré à la demande de l'État étranger.

### Documents étrangers

**22** Le ministre des Transports peut refuser d'accepter tout document délivré en vertu de lois étrangères et requis pour l'exploitation d'un bâtiment étranger, s'il est d'avis que le document n'est pas conforme aux normes internationales énoncées dans un accord international dont le Canada est signataire.

# Interdictions

### Destruction de document, faux et fraude

**23** Il est interdit :

**a)** de détruire délibérément un document dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi;

**b)** de faire, ou faire faire, de fausses inscriptions dans les journaux de bord dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi, dans le dessein d'induire en erreur, ou d'omettre délibérément d'y faire une inscription;

**c)** d'entraver délibérément l'action d'un inspecteur ou de toute autre personne, ou d'une société de classification ou d'une autre organisation exerçant ses attributions sous le régime de la présente loi;

**d)** de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à une personne, une société de classification ou une autre organisation exerçant ses attributions sous le régime de la présente loi ou de lui fournir sciemment des renseignements faux ou trompeurs;

**e)** sauf autorisation donnée en vertu de la présente loi, de déplacer délibérément un bâtiment détenu en application de celle-ci.

# Tonnage Measurers

### Appointment of tonnage measurers

**24** The Minister of Transport may appoint persons, to be known as tonnage measurers, to calculate vessels' tonnage under this Act.

### Fees and travel expenses

**25** A tonnage measurer may withhold the tonnage certificate in respect of a vessel until the person requesting it pays the tonnage measurer's fees and travel expenses. The Minister of Transport may set limits on the fees and travel expenses that may be charged.

# Marine Technical Review Board

### Establishment

**26 (1)** For the purpose of ensuring the safety of the marine industry, the Marine Technical Review Board is hereby established to make decisions on applications for an exemption from, or the replacement of, any requirement under the regulations in respect of a Canadian vessel or in respect of the issuance of a Canadian maritime document to a person, other than one with respect to fees.

### Members of the Board

**(2)** The Board consists of a Chair, a National Vice-Chair and a maximum of five Regional Vice-Chairs.

### Chair

**(3)** The Chair is appointed by the Minister of Transport and must be an employee of the Department of Transport who has expertise in marine matters.

### Vice-Chairs

**(4)** The Vice-Chairs are appointed by the Chair and must be employees of the Department of Transport who have expertise in marine matters.

### Delegation

**(5)** The Chair may delegate the Chair's powers and duties to the National Vice-Chair.

# Jaugeurs

### Nomination de jaugeurs

**24** Le ministre des Transports peut nommer des personnes, appelées jaugeurs, qui sont responsables de calculer la jauge des bâtiments sous le régime de la présente loi.

### Paiement des honoraires et frais

**25** Le jaugeur peut refuser de délivrer le certificat de jauge à l'égard d'un bâtiment jusqu'à l'acquittement, par la personne qui lui demande celui-ci, de ses honoraires et frais de déplacement. Le ministre des Transports peut établir des limites pour les honoraires et frais de déplacement.

# Bureau d'examen technique en matière maritime

### Constitution du Bureau

**26 (1)** Est constitué, pour assurer la sûreté du secteur de la navigation maritime, le Bureau d'examen technique en matière maritime chargé de décider des demandes d'exemption d'une exigence réglementaire à l'égard d'un bâtiment canadien ou de la délivrance d'un document maritime canadien à une personne ou des demandes de remplacement d'une telle exigence, à l'exception d'une exigence relative aux droits.

### Composition

**(2)** Le Bureau est composé d'un président, d'un vice-président national et d'au plus cinq vice-présidents régionaux.

### Président

**(3)** Le président est choisi par le ministre des Transports parmi les fonctionnaires de son ministère qui ont une expertise en matière maritime.

### Vice-président national

**(4)** Les vice-présidents sont choisis par le président parmi les fonctionnaires du ministère des Transports qui ont une telle expertise.

### Délégation

**(5)** Le président peut déléguer ses attributions au vice-président national.

### Absence or incapacity

**(6)** In the event of the absence or incapacity of the Chair or if the office of Chair is vacant, the National Vice-Chair may exercise all the powers and perform all the duties of the Chair.

### Intérim

**(6)** En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président national.

### Striking panels

**27 (1)** When an application is made under subsection 28(1), the Chair must strike a panel of at least three persons.

### Constitution de formations

**27 (1)** Sur réception de la demande visée au paragraphe 28(1), le président constitue une formation composée d'au moins trois personnes.

### Constitution

**(2)** Each panel consists of the Chair and the persons appointed by the Chair.

### Composition

**(2)** La formation est composée du président et des autres personnes nommées par celui-ci.

### Expertise

**(3)** Any person to be appointed to a panel, other than a Vice-Chair, must have expertise in the matter in respect of which the panel is struck.

### Expertise

**(3)** Les membres de la formation — autres que les vice-présidents — nommés par le président ont une expertise à l'égard de la question dont la formation est saisie.

### Fee and expenses

**(4)** Each panellist may be paid

**(a)** an amount fixed by the Minister of Transport for each day or part of a day that the panellist is performing duties under section 28, unless they are employed in the federal public administration; and

**(b)** reasonable travel and living expenses incurred by the panellist in the course of their duties under section 28.

### Indemnités

**(4)** Les membres de la formation, à l'exclusion de ceux qui font partie de l'administration publique fédérale, peuvent recevoir les indemnités fixées par le ministre des Transports pour les journées ou fractions de journée pendant lesquelles ils exercent les fonctions que leur confère l'article 28 et les frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de ces fonctions.

### Casting vote

**(5)** Matters before a panel are decided by a majority of the members of the panel. The Chair has a second vote in the case of a tie.

### Voix prépondérante

**(5)** Les décisions de la formation sont prises à la majorité des membres, le président ayant une voix prépondérante en cas de partage.

### Panel decisions

**(6)** For greater certainty, a decision of a panel is a decision of the Marine Technical Review Board.

2001, c. 26, s. 27; 2003, c. 22, s. 224(E).

### Décision de la formation

**(6)** Il est entendu que les décisions rendues par la formation valent décisions du Bureau.

2001, ch. 26, art. 27; 2003, ch. 22, art. 224(A).

### Application

**28 (1)** Any person may, in respect of a requirement set out in a provision of the regulations made under this Act that applies in respect of a Canadian vessel or in respect of the issuance of a Canadian maritime document to a person, apply to the Marine Technical Review Board for a decision to exempt the applicant from the requirement or to replace it with another requirement.

### Demande

**28 (1)** Toute personne peut, à l'égard d'une exigence réglementaire applicable à un bâtiment canadien ou à la délivrance d'un document maritime canadien à une personne, demander au Bureau une exemption de l'exigence ou son remplacement par une autre.

### Form and manner

**(2)** An application must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Board.

### Further evidence

**(3)** In addition to the specified information and documents, the Board may require an applicant to provide evidence, including declarations, that the Board considers necessary.

### Grant of application

**(4)** If the panel struck to decide the application is satisfied that the exemption or replacement is in the public interest and would not jeopardize marine safety or the marine environment and, in the case of an application to replace a requirement with respect to safety, the replacement would result in an equivalent or greater level of safety, the panel is to issue a decision granting the application, subject to any conditions and for the period that the panel considers appropriate.

### Applicant to be notified

**(5)** The Chair is to notify the applicant of the decision to grant or deny the application.

### Publication

**(6)** If the decision is to grant the application, the Chair must publish the decision in the manner that the Chair considers appropriate.

### Duty to inform

**(7)** If a person has reason to believe that a decision to grant an application was based on false or misleading information or that the information provided with the application has changed, the person shall inform the Chair without delay.

### Decisions based on false or misleading information

**(8)** If the Chair has reason to believe that a decision to grant an application was based on false or misleading information or that the information provided with the application has changed, the Chair may strike a panel in accordance with section 27 and the panel may confirm, cancel or vary the decision.

### Contravention

**(9)** A contravention of a requirement that is substituted for another requirement as a result of a panel decision under subsection (4) is deemed to be a contravention of the original requirement.

### Contenu de la demande

**(2)** La demande est présentée selon les modalités fixées par le Bureau et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.

### Preuve d'admissibilité

**(3)** Outre les renseignements et la documentation mentionnés au paragraphe (2), le Bureau peut exiger toute preuve qu'il estime nécessaire, notamment une déclaration.

### Demande accordée

**(4)** Si elle est convaincue que l'exemption ou le remplacement est dans l'intérêt public et ne risque pas de compromettre la sécurité maritime ou de mettre en danger le milieu marin et, dans le cas d'une exigence ayant trait à la sécurité, que le remplacement résulterait en un niveau de sécurité équivalent ou supérieur, la formation saisie de la demande y fait droit sous réserve des conditions et pour la période qu'elle estime indiquées.

### Avis de la décision au demandeur

**(5)** Le président avise le demandeur de la décision.

### Publication

**(6)** Le cas échéant, le président publie, de la façon qu'il estime indiquée, la décision de faire droit à la demande.

### Devoir d'informer

**(7)** Si une personne a des motifs de croire que la décision a été rendue sur la foi de renseignements faux ou trompeurs ou que les renseignements fournis dans la demande ont changé, elle en informe sans délai le président.

### Décision rendue sur la foi de renseignements faux ou trompeurs

**(8)** S'il a des motifs de croire que la décision a été rendue sur la foi de renseignements faux ou trompeurs ou que les renseignements fournis ont changé, le président peut constituer en conformité avec l'article 27 une formation chargée de confirmer, d'annuler ou de modifier la décision.

### Contravention

**(9)** Le non-respect de l'exigence substituée par suite de la décision de la formation rendue en application du paragraphe (4) équivaut au non-respect de l'exigence remplacée.

### Rules

**(10)** The Board must make rules respecting its procedure, with the approval of the Minister of Transport.

### Annual report

**(11)** As soon as feasible after the end of each fiscal year, the Chair must submit to the Minister of Transport a report of the Board's operations in that year.

## International Conventions, Protocols and Resolutions

### Schedule 1

**29 (1)** Schedule 1 lists the international conventions, protocols and resolutions that Canada has signed that relate to matters that are within the scope of this Act and that the Minister of Transport has determined should be brought into force, in whole or in part, in Canada by regulation.

### Schedule 2

**(2)** Schedule 2 lists the international conventions, protocols and resolutions that Canada has signed that relate to matters that are within the scope of this Act and that the Minister of Fisheries and Oceans has determined should be brought into force, in whole or in part, in Canada by regulation.

### Codes and guidelines

**(3)** A convention or protocol includes any code or guideline that is attached to it.

### Additions to Schedule 1 or 2

**30 (1)** The Governor in Council may, by order, add international conventions, protocols and resolutions described in subsection 29(1) to Schedule 1 or described in subsection 29(2) to Schedule 2.

### Order to be tabled and referred

**(2)** The Minister of Transport is to cause a copy of each order related to Schedule 1 and the Minister of Fisheries and Oceans is to cause a copy of each order related to Schedule 2, together with a description of the objectives of the convention, protocol or resolution, to be laid before each House of Parliament on any of the first 10 days on which that House is sitting after the order is made. The order stands referred to the appropriate standing committee of each House.

### Règles

**(10)** Le Bureau établit, avec l'approbation du ministre des Transports, des règles de procédure pour régir la conduite de ses activités.

### Rapport

**(11)** Le plus tôt possible après la fin de chaque exercice, le président remet au ministre des Transports un rapport d'activité du Bureau pour l'exercice.

## Conventions internationales, protocoles et résolutions

### Annexe 1

**29 (1)** L'annexe 1 mentionne les conventions internationales, les protocoles et les résolutions signés par le Canada qui portent sur toute question visée par la présente loi et auxquels le ministre des Transports a décidé qu'il devrait être donné force de loi — en tout ou en partie — au Canada par règlement.

### Annexe 2

**(2)** L'annexe 2 mentionne les conventions internationales, les protocoles et les résolutions signés par le Canada qui portent sur toute question visée par la présente loi et auxquels le ministre des Pêches et des Océans a décidé qu'il devrait être donné force de loi — en tout ou en partie — au Canada par règlement.

### Codes et directives

**(3)** Font partie de la convention et du protocole les codes et directives qui y sont joints.

### Modification des annexes 1 et 2

**30 (1)** Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 pour y ajouter toute convention internationale, tout protocole ou toute résolution visés au paragraphe 29(1) et modifier l'annexe 2 pour y ajouter toute convention internationale, tout protocole ou toute résolution visés au paragraphe 29(2).

### Dépôt de la modification et renvoi en comité

**(2)** Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans, selon le cas, fait déposer un exemplaire du décret de modification des annexes 1 ou 2 — accompagné d'un rapport sur les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution — devant chaque chambre du Parlement dans les dix jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret; le comité permanent compétent de chaque chambre en est saisi d'office.

### Deletions from Schedule 1 or 2

**31** The Governor in Council may, by order, delete an international convention, protocol or resolution from Schedule 1 or 2 or amend Schedule 1 or 2 if the amendment would not, in the opinion of the Governor in Council, result in a material substantive change.

## Incorporation by Reference

### Externally produced material

**32 (1)** A regulation made under this Act may incorporate by reference material produced by a person or body other than the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made, including by

**(a)** an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada;

**(b)** an industrial or a trade organization; or

**(c)** a government, a government agency or an international body.

### Reproduced or translated material

**(2)** A regulation made under this Act may incorporate by reference material that the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made reproduces or translates from material produced by a person or body other than that Minister

**(a)** with any adaptations of form and reference that will facilitate its incorporation into the regulation; or

**(b)** in a form that sets out only the parts of the material that apply for the purposes of the regulation.

### Jointly produced material

**(3)** A regulation made under this Act may incorporate by reference material that the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made produces jointly with another government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

### Internally produced standards

**(4)** A regulation made under this Act may incorporate by reference technical or explanatory material that the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made produces, such as

**(a)** specifications, classifications, illustrations, graphs and other information of a technical nature; and

### Suppression aux annexes 1 et 2

**31** Le gouverneur en conseil peut, par décret, retrancher de l'annexe 1 ou 2 une convention internationale, un protocole ou une résolution ou y apporter toute autre modification, sauf s'il estime que celle-ci constitue une modification de fond notable.

## Incorporation par renvoi

### Documents externes

**32 (1)** Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par une personne ou un organisme autre que le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil, notamment par :

**a)** un organisme de normalisation, notamment tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;

**b)** une organisation commerciale ou industrielle;

**c)** un gouvernement, un organisme gouvernemental ou une organisation internationale.

### Documents reproduits ou traduits

**(2)** Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou de la traduction, par le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil, d'un document produit par une autre personne ou un autre organisme et qui comporte, selon le cas :

**a)** des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation;

**b)** seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.

### Documents produits conjointement

**(3)** Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil et un autre gouvernement ou organisme gouvernemental en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres règles de droit.

### Normes techniques dans des documents internes

**(4)** Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil, notamment :

**(b)** test methods, procedures, operational standards, safety standards and performance standards of a technical nature.

**a)** des spécifications, classifications, illustrations, graphiques ou toute autre information de nature technique;

**b)** des méthodes d'essai, des procédures ou des normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité, de nature technique.

### Variations of externally produced material

**(4.1)** A regulation made under this Act on the recommendation of the Minister of Transport or on the joint recommendation of that Minister and the Minister of Natural Resources may incorporate by reference material produced by the Minister of Transport that varies material incorporated by reference under subsection (1).

### Modifications à un document externe

**(4.1)** Peut être incorporé par renvoi dans un règlement pris sur recommandation du ministre des Transports ou sur recommandation conjointe de ce ministre et du ministre des Ressources naturelles tout document, produit par le ministre des Transports, modifiant de quelque façon que ce soit un document incorporé par renvoi en vertu du paragraphe (1).

### Scope of incorporation

**(5)** Material referred to in subsections (1) to (4) may be incorporated by reference as amended from time to time or as it exists on a particular date. Material referred to in subsection (4.1) that is to be incorporated by reference must be incorporated as it exists on a particular date.

### Portée de l'incorporation

**(5)** L'incorporation par renvoi effectuée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (4) peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives. Celle effectuée en vertu du paragraphe (4.1) vise le document dans sa version à une date donnée.

### Incorporated material is not a regulation

**(6)** Material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

### Nature du document incorporé

**(6)** L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

### For greater certainty

**(7)** Subsections (1) to (6) are for greater certainty and do not limit any authority to make regulations incorporating material by reference that exists apart from those subsections.

2001, c. 26, s. 32; 2012, c. 31, s. 158.

### Interprétation

**(7)** Il est entendu que les paragraphes (1) à (6) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux visés par ces paragraphes.

2001, ch. 26, art. 32; 2012, ch. 31, art. 158.

### Defence

**33** For greater certainty, no person or vessel may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation made under this Act that incorporates material by reference unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

**(a)** the material was reasonably accessible to the person or vessel;

**(b)** reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons or vessels likely to be affected by the regulation; or

**(c)** the material had been published in the *Canada Gazette*.

### Moyen de défense

**33** Il est entendu qu'aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci était publié dans la *Gazette du Canada*.

# Orders and Directions

### In writing

**34 (1)** If this Act requires or authorizes an order or a direction to be given or made by the Minister of Transport to a person who is not an official of the Department of Transport, the order or direction must be given or made in writing.

### *Statutory Instruments Act*

**(2)** An order or direction referred to in subsection (1) is deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

# Regulations

### Regulations — Minister of Transport

**35 (1)** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations

**(a)** [Repealed, 2001, c. 29, s. 72]

**(b)** respecting the issuance, amendment, suspension, reinstatement, cancellation or renewal of Canadian maritime documents;

**(c)** [Repealed, 2001, c. 29, s. 72]

**(d)** implementing, in whole or in part, an international convention, protocol or resolution that is listed in Schedule 1, as amended from time to time, including regulations

**(i)** implementing it in respect of persons, vessels or oil handling facilities to which it does not apply,

**(ii)** establishing stricter standards than it sets out, or

**(iii)** establishing additional or complementary standards to those it sets out if the Governor in Council is satisfied that the additional or complementary standards meet the objectives of the convention, protocol or resolution;

**(e)** respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of this Part or Part 2 (Registration, Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure

# Ordres

### Par écrit

**34 (1)** Lorsque la présente loi exige ou permet qu'un ordre soit donné par le ministre des Transports à une personne qui n'est pas un fonctionnaire du ministère des Transports, cet ordre est donné par écrit.

### *Loi sur les textes réglementaires*

**(2)** L'ordre est réputé ne pas être un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

# Règlements

### Règlements — ministre des Transports

**35 (1)** Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports :

**a)** [Abrogé, 2001, ch. 29, art. 72]

**b)** régir la délivrance, la modification, la suspension, le rétablissement, l'annulation et le renouvellement des documents maritimes canadiens;

**c)** [Abrogé, 2001, ch. 29, art. 72]

**d)** mettre en œuvre, en tout ou en partie, dans sa version éventuellement modifiée, une convention internationale, un protocole ou une résolution mentionnés à l'annexe 1, y compris :

**(i)** les mettre en œuvre à l'égard de personnes, de bâtiments ou d'installations de manutention d'hydrocarbures qu'ils ne visent pas,

**(ii)** établir des normes plus sévères que celles qui y sont prévues,

**(iii)** établir des normes supplémentaires ou complémentaires à celles qui y sont prévues dans le cas où il est convaincu qu'elles servent les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution;

**e)** régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par la présente partie et les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la mesure où le ministre des Transports est responsable de cette partie, 9

Craft) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under subsection 136(1);

**(f)** respecting the form and manner of giving notice under this Part or Part 2 (Registration, Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure Craft) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under subsection 136(1);

**(g)** respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of this Part or Part 2 (Registration, Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 7 (Wreck) other than section 163, 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure Craft) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under any of those Parts or under subsection 136(1);

**(h)** specifying the services for the purposes of paragraph 36.1(1)(d); and

**(i)** specifying the services to which section 36.1 does not apply or the circumstances in which that section does not apply.

(prévention de la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et les règlements pris en vertu du paragraphe 136(1);

**f)** régir les avis prévus par la présente partie et les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la mesure où le ministre des Transports est responsable de cette partie, 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et les règlements pris en vertu du paragraphe 136(1);

**g)** régir la fixation et le versement des droits à payer à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application de la présente partie et des parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 7 (épaves) sauf l'article 163, 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la mesure où le ministre des Transports est responsable de cette partie, 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et des règlements pris en vertu de l'une de ces parties ou du paragraphe 136(1);

**h)** préciser les services pour l'application de l'alinéa 36.1(1)d);

**i)** préciser les services à l'égard desquels l'article 36.1 ne s'applique pas ou les circonstances dans lesquelles cet article ne s'applique pas.

### Aircraft

**(2)** For greater certainty, regulations made under paragraph (1)(d) in respect of preventing collisions may apply to aircraft on or over Canadian waters.

### Aéronefs

**(2)** Il demeure entendu que les règlements visés à l'alinéa (1)d) en vue de la prévention des abordages peuvent s'appliquer aux aéronefs sur les eaux canadiennes ou au-dessus de celles-ci.

### Regulations — Minister of Fisheries and Oceans

**(3)** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

**(a)** implementing, in whole or in part, an international convention, protocol or resolution that is listed in Schedule 2, as amended from time to time, including regulations

### Règlements — ministre des Pêches et des Océans

**(3)** Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans :

**a)** mettre en œuvre, en tout ou en partie, dans sa version éventuellement modifiée, une convention internationale, un protocole ou une résolution mentionnés à l'annexe 2, y compris :

**(i)** les mettre en œuvre à l'égard de personnes ou de bâtiments qu'ils ne visent pas,

**(i)** implementing it in respect of persons or vessels to which it does not apply,

**(ii)** establishing stricter standards than it sets out, or

**(iii)** establishing additional or complementary standards to those it sets out if the Governor in Council is satisfied that the additional or complementary standards meet the objectives of the convention, protocol or resolution;

**(b)** respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of Part 5 (Navigation Services) or 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans), to the extent that the Minister of Fisheries and Oceans is responsible for those Parts;

**(c)** respecting the form and manner of giving notice under Part 5 (Navigation Services) or 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans), to the extent that the Minister of Fisheries and Oceans is responsible for those Parts; and

**(d)** respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of

**(i)** Part 5 (Navigation Services) or 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans), to the extent that the Minister of Fisheries and Oceans is responsible for those Parts, or

**(ii)** regulations made under subsection 136(2).

2001, c. 26, s. 35, c. 29, s. 72; 2005, c. 29, s. 16; 2012, c. 31, s. 159.

**(ii)** établir des normes plus sévères que celles qui y sont prévues,

**(iii)** établir des normes supplémentaires ou complémentaires à celles qui y sont prévues dans le cas où il est convaincu qu'elles servent les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution;

**b)** régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par les parties 5 (services de navigation) et 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), dans la mesure où le ministre des Pêches et des Océans est responsable de ces parties;

**c)** régir les avis prévus par les parties 5 (services de navigation) et 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), dans la mesure où le ministre des Pêches et des Océans est responsable de ces parties;

**d)** régir la fixation et le versement des droits à payer à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application des parties 5 (services de navigation) et 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), dans la mesure où le ministre des Pêches et des Océans est responsable de ces parties, et des règlements pris en vertu du paragraphe 136(2).

2001, ch. 26, art. 35, ch. 29, art. 72; 2005, ch. 29, art. 16; 2012, ch. 31, art. 159.

# Fees

### Debt due to Her Majesty

**36 (1)** All fees imposed under paragraph 35(1)(g) or (3)(d) and interest payable on those fees constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

### Payment of fees

**(2)** If a fee is imposed under paragraph 35(1)(g) or (3)(d)

**(a)** in respect of a pleasure craft that is not a Canadian vessel, its owner is liable for payment of the fee and any interest payable on it;

**(b)** in respect of a Canadian vessel, the authorized representative and the master are jointly and severally

# Droits

### Créances de Sa Majesté

**36 (1)** Les droits imposés sous le régime des alinéas 35(1)g) ou (3)d) et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

### Paiement des droits

**(2)** Les droits imposés sous le régime des alinéas 35(1)g) ou (3)d) et les intérêts afférents frappant un bâtiment sont à payer :

**a)** dans le cas d'une embarcation de plaisance qui n'est pas un bâtiment canadien, par le propriétaire de celle-ci;

or solidarily liable for payment of the fee and any interest payable on it; and

**(c)** in respect of a foreign vessel, its owner and the authorized representative are jointly and severally or solidarily liable for payment of the fee and any interest payable on it.

**b)** dans le cas d'un bâtiment canadien, solidairement par le représentant autorisé et le capitaine de celui-ci;

**c)** dans le cas d'un bâtiment étranger, solidairement par le propriétaire et le représentant autorisé de celui-ci.

### Seizure and detention for charges

**(3)** If the amount of a fee, or of interest due on it, owed by an authorized representative of a Canadian vessel or by the owner of a foreign vessel, has not been paid, the Minister who recommended making the regulation under paragraph 35(1)(g) or (3)(d) may, in addition to any other remedy available for the collection of the amount and whether or not a judgment for the collection of the amount has been obtained, apply to the Federal Court for an order authorizing that Minister to seize, detain and sell any vessel belonging to the authorized representative or the owner, as the case may be. The Court may make the order on the terms that the Court considers appropriate.

### Saisie

**(3)** À défaut de paiement des droits et des intérêts afférents par le représentant autorisé d'un bâtiment canadien ou par le propriétaire d'un bâtiment étranger, le ministre qui a recommandé la prise du règlement en vertu des alinéas 35(1)g) ou (3)d) peut, en sus de tout autre recours à sa disposition pour leur recouvrement et indépendamment d'une décision judiciaire à cet égard, demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance l'autorisant à saisir, retenir et vendre tout bâtiment appartenant au représentant autorisé ou au propriétaire défaillant. Le tribunal peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime indiquées.

### Release on security

**(4)** A Minister who obtains an order under subsection (3) must release a seized vessel from detention if security in a form satisfactory to that Minister for the amount in respect of which the vessel was seized is deposited with the Minister.

2001, c. 26, s. 36; 2012, c. 31, s. 160(F).

### Sûretés

**(4)** Le ministre donne cependant mainlevée contre remise d'une garantie qu'il juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues.

2001, ch. 26, art. 36; 2012, ch. 31, art. 160(F).

### Services provided by third parties

**36.1 (1)** Unless otherwise provided in the regulations, any person or organization that provides, in the exercise of powers or the performance of duties under this Act in accordance with an agreement or arrangement entered into by the Minister of Transport under paragraph 10(1)(c), any of the following services may, if that person or organization is not part of the federal public administration, set the fees to be paid to it for those services:

**(a)** services related to a Canadian maritime document;

**(b)** services related to any approvals or certifications;

**(c)** the conduct or witnessing of tests; and

**(d)** services specified in the regulations.

### Services rendus par des tiers

**36.1 (1)** Sauf disposition contraire des règlements, la personne ou l'organisation qui fournit l'un ou l'autre des services ci-après dans l'exercice, aux termes d'un accord ou d'un arrangement conclu par le ministre des Transports en vertu de l'alinéa 10(1)c), d'attributions prévues sous le régime de la présente loi peut, si elle ne fait pas partie de l'administration publique fédérale, fixer les droits qui doivent lui être versés pour ces services :

**a)** les services liés à tout document maritime canadien;

**b)** les services liés à toute approbation, homologation ou certification;

**c)** la conduite d'essais ou la présence d'une personne à des essais;

**d)** les services précisés par règlement.

### Not public money

**(2)** Unless otherwise provided in the regulations, the fees referred to in subsection (1) are not public money within the meaning of the *Financial Administration Act* and the *User Fees Act* does not apply in respect of them.

### Non-application of certain regulations

**(3)** Unless otherwise provided in the regulations, the regulations made under paragraph 35(1)(g) do not apply in respect of any service referred to in any of paragraphs (1)(a) to (d) that is provided by any person or organization that is not part of the federal public administration in the exercise of powers or the performance of duties under this Act in accordance with an agreement or arrangement entered into by the Minister of Transport under paragraph 10(1)(c).

2012, c. 31, s. 161.

## Offences and Punishment

### Contravention of section 23

**37** Every person who contravenes section 23 (destruction of documents, fraud, obstruction, false or misleading information or statement, movement of detained vessel) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

### Contravention of regulations made under paragraph 35(1)(d) or (3)(a)

**38 (1)** Every person who, or vessel or oil handling facility that, contravenes a provision of the regulations made under paragraph 35(1)(d) or (3)(a) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

### Exception

**(2)** If a court sentencing a person, vessel or oil handling facility under subsection (1) for contravening a provision of the regulations made under paragraph 35(1)(d) or (3)(a) is of the opinion that the provision that the person, vessel or facility contravened is equivalent to a provision of the regulations made under another provision of this Act and if the punishment provided under this Act for contravening that provision of the regulations is less than the punishment provided under subsection (1), the person, vessel or oil handling facility is liable to that lesser punishment.

### Pas des fonds publics

**(2)** Sauf disposition contraire des règlements, les droits visés au paragraphe (1) ne constituent pas des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et la *Loi sur les frais d'utilisation* ne s'applique pas à leur égard.

### Non-application de certains règlements

**(3)** Sauf disposition contraire des règlements, les règlements pris en vertu de l'alinéa 35(1)g) ne s'appliquent pas à l'égard de la prestation, par une personne ou organisation qui ne fait pas partie de l'administration publique fédérale, de l'un ou l'autre des services visés aux alinéas (1)a) à d) dans l'exercice, aux termes d'un accord ou d'un arrangement conclu par le ministre des Transports en vertu de l'alinéa 10(1)c), d'attributions prévues sous le régime de la présente loi.

2012, ch. 31, art. 161.

## Infractions et peines

### Contravention à l'article 23

**37** Commet une infraction quiconque contrevient à l'article 23 (destruction de documents, fraude, entrave, déclaration fausse ou trompeuse, déplacement non autorisé d'un bâtiment détenu) et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

### Contravention à certains règlements

**38 (1)** La personne, le bâtiment ou l'installation de manutention d'hydrocarbures qui contrevient à toute disposition d'un règlement pris en vertu des alinéas 35(1)d) ou (3)a) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

### Réserve

**(2)** Si le tribunal qui a déclaré la personne, le bâtiment ou l'installation de manutention d'hydrocarbures coupable d'une infraction à une disposition d'un règlement pris en vertu des alinéas 35(1)d) ou (3)a) estime que celle-ci est similaire à une disposition d'un règlement pris en vertu d'une autre disposition de la présente loi et si la peine prévue pour la contravention à cette disposition d'un règlement est inférieure à celle que prévoit le paragraphe (1), la personne, le bâtiment ou l'installation de manutention d'hydrocarbures est passible de cette peine inférieure.

### Contravention of Act

**39 (1)** Every person commits an offence who contravenes

**(a)** subsection 17(2) (improper possession of a Canadian maritime document); or

**(b)** subsection 28(7) (inform Chair without delay).

### Punishment

**(2)** Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

### Contravention of Act or regulations

**40 (1)** Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

**(a)** subsection 16(3) (cheating on an exam);

**(b)** section 18 (failure to produce Canadian maritime document);

**(c)** subsection 20(7) (failure to return suspended or cancelled Canadian maritime document); and

**(d)** a provision of the regulations made under paragraph 35(1)(e) or (3)(b).

### Punishment

**(2)** Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

## PART 2

# Registration, Listing and Recording

## Interpretation

### Definition of *Minister*

**41** In this Part, *Minister* means the Minister of Transport.

### Contravention à la loi

**39 (1)** Commet une infraction la personne qui contrevient :

**a)** au paragraphe 17(2) (possession illégale d'un document maritime canadien);

**b)** au paragraphe 28(7) (obligation d'informer le président).

### Peines

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

### Contravention à la loi et aux règlements

**40 (1)** Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

**a)** au paragraphe 16(3) (tricherie);

**b)** à l'article 18 (omettre de produire un document maritime canadien);

**c)** au paragraphe 20(7) (omettre de rendre un document maritime canadien suspendu ou annulé);

**d)** à toute disposition d'un règlement pris en vertu des alinéas 35(1)e) ou (3)b).

### Peines

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

## PARTIE 2

# Immatriculation, enregistrement et inscription

## Définition

### Définition de *ministre*

**41** Dans la présente partie, *ministre* s'entend du ministre des Transports.

# Canadian Register of Vessels and Registrars

### Appointment of Chief Registrar

**42** An officer, to be known as the Chief Registrar, is to be appointed or deployed under the *Public Service Employment Act*.

### Duties and powers of Chief Registrar

**43 (1)** The Chief Registrar is responsible for establishing and maintaining a register to be known as the Canadian Register of Vessels. The Chief Registrar is to divide the Register into parts, including a small vessel register, for the classes of vessels that the Chief Registrar specifies.

### Records

**(2)** The Register is to contain records of the information and documents specified by the Chief Registrar in respect of a Canadian vessel or a fleet that is registered under this Part, including its description, its official number, the name and address of its owner and, in the case of a vessel that is not registered in the small vessel register, details of all mortgages registered in respect of it.

2001, c. 26, s. 43; 2011, c. 15, s. 38.

### Registrars

**44 (1)** The Chief Registrar may appoint the registrars that the Chief Registrar considers necessary.

### Duties of registrars

**(2)** A registrar is to perform the duties and fulfil the responsibilities that the Chief Registrar assigns to the registrar.

### Immunity

**45** The Chief Registrar and the registrars are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

# Registration, Listing and Recording

### Mandatory registration of vessels

**46 (1)** Unless it is exempted under the regulations, a vessel must be registered under this Part if it

**(a)** is not a pleasure craft;

# Registre canadien d'immatriculation des bâtiments, et registraires

### Nomination du registraire en chef

**42** Le registraire en chef est nommé ou muté conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

### Attributions

**43 (1)** Le registraire en chef est responsable de l'établissement et de la tenue du Registre canadien d'immatriculation des bâtiments. Il divise le Registre en parties pour les catégories de bâtiments qu'il précise, notamment les petits bâtiments.

### Contenu du Registre

**(2)** Doivent être consignés sur le Registre les renseignements et la documentation que le registraire en chef précise à l'égard d'un bâtiment canadien ou d'une flotte immatriculée sous le régime de la présente partie, notamment sa description et son numéro matricule, les nom et adresse du propriétaire et, dans le cas d'un bâtiment qui n'est pas immatriculé dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, le détail de toutes les hypothèques enregistrées à son égard.

2001, ch. 26, art. 43; 2011, ch. 15, art. 38.

### Registraires

**44 (1)** Le registraire en chef peut nommer les registraires qu'il juge nécessaires.

### Attributions

**(2)** Chaque registraire exerce les attributions que le registraire en chef lui confie.

### Immunité

**45** Le registraire en chef et les autres registraires sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

# Immatriculation, enregistrement et inscription

### Immatriculation obligatoire des bâtiments

**46 (1)** Exception faite du bâtiment faisant l'objet d'une dispense accordée en vertu des règlements, doit être immatriculé sous le régime de la présente partie tout bâtiment qui, à la fois :

**(b)** is wholly owned by qualified persons; and

**(c)** is not registered, listed or otherwise recorded in a foreign state.

**a)** n'est pas une embarcation de plaisance;

**b)** appartient uniquement à des personnes qualifiées;

**c)** n'est pas immatriculé, enregistré ou autrement inscrit dans un État étranger.

### Owner's obligation

**(2)** Every owner of a vessel that is required by subsection (1) to be registered under this Part shall ensure that it is so registered.

### Obligation du propriétaire

**(2)** Il incombe au propriétaire d'un bâtiment visé par l'exigence prévue au paragraphe (1) de veiller à ce que celui-ci soit immatriculé sous le régime de la présente partie.

### Mandatory registration — government vessels

**(3)** Every government vessel must be registered under this Part.

2001, c. 26, s. 46; 2011, c. 15, s. 39.

### Immatriculation obligatoire des bâtiments d'État

**(3)** Tout bâtiment d'État doit être immatriculé sous le régime de la présente partie.

2001, ch. 26, art. 46; 2011, ch. 15, art. 39.

### Optional registration

**47** Unless they are registered, listed or otherwise recorded in a foreign state, the following vessels may be registered under this Part:

**(a)** a pleasure craft that is wholly owned by qualified persons;

**(a.1)** a vessel that is exempted under the regulations from the registration requirement in subsection 46(1) and that is wholly owned by qualified persons;

**(b)** a vessel that is owned by a corporation incorporated under the laws of a foreign state if one of the following is acting with respect to all matters relating to the vessel, namely,

**(i)** a subsidiary of the corporation incorporated under the laws of Canada or a province,

**(ii)** an employee or a director in Canada of a branch office of the corporation that is carrying on business in Canada, or

**(iii)** a ship management company incorporated under the laws of Canada or a province; and

**(c)** a vessel that is in the exclusive possession of a qualified person under a financing agreement under which the person will acquire ownership on completion of the agreement.

2001, c. 26, s. 47; 2011, c. 15, s. 40.

### Immatriculation facultative

**47** Les bâtiments suivants qui ne sont pas immatriculés, enregistrés ou autrement inscrits dans un État étranger peuvent être immatriculés sous le régime de la présente partie :

**a)** l'embarcation de plaisance qui appartient uniquement à des personnes qualifiées;

**a.1)** le bâtiment qui est dispensé, en vertu des règlements, de l'exigence relative à l'immatriculation prévue au paragraphe 46(1) et qui appartient uniquement à des personnes qualifiées;

**b)** le bâtiment qui appartient à une société constituée en vertu des lois d'un État étranger si l'une ou l'autre des personnes suivantes est autorisée à agir à l'égard de toute question relative au bâtiment :

**(i)** une filiale de cette société, constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province,

**(ii)** un employé ou un dirigeant au Canada d'une succursale de cette société exerçant des activités commerciales au Canada,

**(iii)** une société de gestion de bâtiments constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province;

**c)** le bâtiment dont une personne qualifiée a la possession exclusive aux termes d'un accord de financement en vertu duquel cette personne va en acquérir la propriété.

2001, ch. 26, art. 47; 2011, ch. 15, art. 40.

### Bare-boat chartered vessels

**48** A vessel that is registered in a foreign state and that is bare-boat chartered exclusively to a qualified person

### Bâtiments affrétés coque nue

**48** Tout bâtiment immatriculé à l'étranger qui est affrété coque nue exclusivement par une personne qualifiée peut

may be listed under this Part as a bare-boat chartered vessel for the duration of the charter if, for the duration of the charter, the registration is suspended in respect of the right to fly the flag of that state.

être enregistré sous le régime de la présente partie à titre de bâtiment affrété coque nue pour la durée de l'affrètement si l'immatriculation est suspendue à l'égard du droit de battre pavillon de cet État pour la durée de l'affrètement.

### Vessels under construction

**49** A vessel that is about to be built or that is under construction in Canada may be temporarily recorded in the Register as a vessel being built in Canada.

### Bâtiments en construction

**49** Un bâtiment sur le point d'être construit ou en construction au Canada peut être inscrit provisoirement sur le Registre à titre de bâtiment en construction au Canada.

### Vessels built outside Canada

**50** Notwithstanding sections 46 to 48, the Minister may direct the Chief Registrar to refuse to register or list a vessel built outside Canada.

### Bâtiments construits à l'étranger

**50** Malgré les articles 46 à 48, le ministre peut demander au registraire en chef de refuser l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment construit à l'étranger.

## Application

### Application

**51 (1)** An application for the registration, listing or recording of a vessel must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

### Further evidence

**(2)** In addition to the specified information and documents, the Chief Registrar may require an applicant to provide evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that a vessel is required or entitled to be registered or is entitled to be listed or recorded.

## Demande

### Demande

**51 (1)** La demande d'immatriculation, d'enregistrement ou d'inscription d'un bâtiment est présentée selon les modalités que fixe le registraire en chef, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.

### Preuve d'admissibilité

**(2)** Outre les renseignements et la documentation mentionnés au paragraphe (1), le registraire en chef peut exiger toute preuve qu'il estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que le bâtiment doit être immatriculé ou est admissible à l'être, ou qu'il est admissible à l'enregistrement ou à l'inscription.

## Names of Vessels

### Before registration or listing

**52 (1)** Every vessel, other than one to be registered in the small vessel register, must be named in the form and manner specified by the Chief Registrar before it is registered or listed.

### Approval of names

**(2)** The Chief Registrar may, on application, approve the name of a vessel before it is registered or listed and approve a change in the name of a Canadian vessel.

### Disallowance of names

**(3)** The Chief Registrar must disallow a name if

## Nom des bâtiments

### Formalité préalable à l'immatriculation ou à l'enregistrement

**52 (1)** Tout bâtiment, à l'exception de celui devant être immatriculé dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, doit être nommé selon les modalités que fixe le registraire en chef avant d'être immatriculé ou enregistré.

### Approbation du nom

**(2)** Le registraire en chef peut, sur demande, approuver le nom d'un bâtiment avant qu'il ne soit immatriculé ou enregistré ainsi que tout changement de nom d'un bâtiment canadien.

### Noms inadmissibles

**(3)** Le registraire en chef déclare inadmissible tout nom :

**(a)** it is the same as the name of a Canadian vessel;

**(b)** it is likely, in the opinion of the Chief Registrar, to be confused with the name of a Canadian vessel or with a distress signal;

**(c)** it is likely, in the opinion of the Chief Registrar, to be offensive to members of the public; or

**(d)** its use is prohibited under an Act of Parliament.

**Requiring renaming**

**(4)** The Minister may order that a Canadian vessel be renamed if the Minister considers that its name would prejudice the international reputation of Canada.

# Ownership of Vessels

**Shares**

**53 (1)** For the purposes of registration, the property in a vessel is divided into 64 shares.

**Registered owners**

**(2)** Subject to subsections (3) and (4), only owners or joint owners of a vessel or of one or more shares in a vessel may be registered in the Register as owners of the vessel or shares, as the case may be.

**Registered owners — financing agreements**

**(3)** In the case of a vessel described in paragraph 47(c) (a vessel subject to a financing agreement), the persons referred to in that paragraph are to be registered in the Register as the owners of the vessel.

**Bare-boat charterers**

**(4)** In the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), no person may be registered in the Register as an owner of the vessel.

**Registration of joint owners**

**(5)** No more than five persons may be registered in the Register as joint owners of a vessel or a share in a vessel.

**Disposition of registered joint interests**

**(6)** A registered jointly owned interest in a vessel or a share in a vessel may be disposed of only by the joint owners acting together.

**Registration of fractions prohibited**

**(7)** No person may be registered as the owner of a fractional part of a share in a vessel.

**a)** qui est identique à celui d'un bâtiment canadien;

**b)** qui, à son avis, est susceptible d'être confondu avec le nom d'un bâtiment canadien ou avec un signal de détresse;

**c)** qui, à son avis, est susceptible d'offenser le public;

**d)** dont l'utilisation est interdite en vertu de toute autre loi fédérale.

**Autre nom**

**(4)** Le ministre peut ordonner que le nom d'un bâtiment canadien soit changé s'il considère que le nom pourrait nuire à la réputation internationale du Canada.

# Propriété des bâtiments

**Parts**

**53 (1)** Aux fins d'immatriculation, la propriété du bâtiment est divisée en soixante-quatre parts.

**Propriétaires enregistrés**

**(2)** Sous réserve des paragraphes (3) et (4), seuls les propriétaires ou les propriétaires conjoints d'un bâtiment ou d'une ou de plusieurs parts dans un bâtiment peuvent être enregistrés sur le Registre à titre de propriétaires du bâtiment ou des parts.

**Propriétaires enregistrés — accord de financement**

**(3)** Dans le cas d'un bâtiment visé à l'alinéa 47c) (bâtiment faisant l'objet d'un accord de financement), les personnes mentionnées à cet alinéa sont enregistrées sur le Registre à titre de propriétaires du bâtiment.

**Affréteurs**

**(4)** Dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), nul ne peut être enregistré sur le Registre à titre de propriétaire du bâtiment.

**Enregistrement des propriétaires conjoints**

**(5)** Au plus cinq personnes peuvent être enregistrées sur le Registre à titre de propriétaires conjoints d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment.

**Disposition des intérêts conjoints**

**(6)** Il ne peut être disposé d'un intérêt conjoint enregistré à l'égard d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment que par tous les propriétaires conjoints.

**Interdiction d'enregistrer une fraction de part**

**(7)** Nul ne peut être enregistré à titre de propriétaire d'une fraction de part dans un bâtiment.

**No effect on beneficial owners**

**(8)** This section does not affect the beneficial interests of a person represented by or claiming through an owner of a vessel or a share in a vessel.

**Trusts not recognized**

**(9)** No notice of a trust may be entered in the Register.

# Certificates

**Certificates of registry**

**54 (1)** If the Chief Registrar is satisfied that all of the requirements of registration or listing have been met with respect to a vessel, the Chief Registrar must register or list the vessel, as the case may be, in the Register and issue a certificate of registry.

**Information**

**(2)** Every certificate of registry in respect of a vessel must contain the information specified by the Chief Registrar, including

**(a)** its description;

**(b)** its official number; and

**(c)** the name and address of

**(i)** in the case of a vessel described in paragraph 47(b) (a vessel owned by a foreign corporation), the authorized representative,

**(ii)** in the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), the bare-boat charterer, and

**(iii)** in any other case, its owner and the authorized representative.

**Period of validity**

**(3)** Every certificate of registry is valid for the period specified by the Chief Registrar.

**Provisional certificates**

**55 (1)** The Chief Registrar may, on application, issue a provisional certificate in respect of a vessel that is required or entitled to be registered under this Part if

**(a)** the vessel is in a foreign port and a person intends to register it under this Part; or

**Propriétaires bénéficiaires non touchés**

**(8)** Le présent article ne porte pas atteinte à l'intérêt bénéficiaire d'une personne qui est représentée par le propriétaire d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment, ou qui revendique un droit par son entremise.

**Avis de fiducie non reçus**

**(9)** Aucun avis de fiducie ne peut être consigné sur le Registre.

# Certificats

**Certificat d'immatriculation**

**54 (1)** S'il estime que toutes les exigences relatives à l'immatriculation ou à l'enregistrement d'un bâtiment sont respectées, le registraire en chef porte l'immatriculation ou l'enregistrement sur le Registre et délivre un certificat d'immatriculation.

**Contenu du certificat d'immatriculation**

**(2)** Sont consignés sur le certificat d'immatriculation d'un bâtiment les renseignements que le registraire en chef précise, notamment :

**a)** sa description;

**b)** son numéro matricule;

**c)** les nom et adresse :

**(i)** dans le cas d'un bâtiment visé à l'alinéa 47b) (bâtiment appartenant à une société étrangère), du représentant autorisé,

**(ii)** dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), de l'affréteur,

**(iii)** dans les autres cas, du propriétaire et du représentant autorisé.

**Validité du certificat d'immatriculation**

**(3)** Le certificat d'immatriculation est valide pour la période que fixe le registraire en chef.

**Certificat provisoire**

**55 (1)** Le registraire en chef peut, sur demande, délivrer un certificat provisoire à l'égard d'un bâtiment qui doit être immatriculé ou est admissible à l'être sous le régime de la présente partie lorsque :

**a)** ou bien le bâtiment se trouve dans un port étranger et une personne a l'intention de l'immatriculer sous le régime de la présente partie;

**(b)** the vessel is in a port in Canada and the Chief Registrar is satisfied that permission to operate the vessel should be granted before a certificate of registry can be issued.

**b)** ou bien le bâtiment se trouve dans un port au Canada et le registraire en chef est convaincu qu'il convient d'accorder la permission d'exploiter le bâtiment avant qu'un certificat d'immatriculation ne puisse être délivré.

### Issuance

**(2)** The Chief Registrar may, on application, issue a provisional certificate in respect of a vessel that is not required or entitled to be registered under this Part if the Chief Registrar is satisfied that the vessel needs to undergo sea trials.

### Délivrance

**(2)** Le registraire en chef peut délivrer, s'il estime que le bâtiment doit faire l'objet d'essais en mer, un certificat provisoire à l'égard d'un bâtiment qui n'a pas à être immatriculé ou qui n'est pas admissible à l'être sous le régime de la présente partie.

### Validity

**(3)** A provisional certificate is valid for the purpose and the period specified by the Chief Registrar.

### Validité

**(3)** Le certificat provisoire est valide aux fins et pour la période que le registraire en chef précise.

### Application

**(4)** An application for a provisional certificate must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

### Demande de certificat provisoire

**(4)** La demande de certificat provisoire est présentée selon les modalités que fixe le registraire en chef et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.

### Lost certificates

**56** If a certificate of registry or provisional certificate is mislaid, lost or destroyed, the Chief Registrar must issue a replacement certificate of registry or provisional certificate, as the case may be, on application made by the authorized representative in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

### Certificats perdus

**56** En cas de perte ou de destruction d'un certificat d'immatriculation ou d'un certificat provisoire, le registraire en chef, sur demande du représentant autorisé présentée selon les modalités fixées par le registraire en chef et comprenant les renseignements et étant accompagnée de la documentation qu'il précise, délivre un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire de remplacement.

## Marking

### Marking

**57 (1)** The authorized representative of a Canadian vessel shall, in the form and manner specified by the Chief Registrar, mark the vessel with its official number and any other information that the Chief Registrar specifies.

## Marques

### Marques

**57 (1)** Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien est tenu de marquer celui-ci, selon les modalités fixées par le registraire en chef, de son numéro matricule et de tout autre renseignement précisé par le registraire en chef.

### Validity of certificate of registry

**(2)** A vessel's certificate of registry is not valid until the vessel has been marked in accordance with subsection (1).

### Validité du certificat d'immatriculation

**(2)** Le certificat d'immatriculation d'un bâtiment n'est valide que lorsque celui-ci est marqué conformément au paragraphe (1).

### Maintenance of markings

**(3)** The authorized representative shall ensure that the vessel is kept marked.

### Maintien des marques

**(3)** Le représentant autorisé veille à ce que les marques du bâtiment demeurent en place.

### Defacing, etc., markings

**(4)** No person shall wilfully deface, alter, conceal or remove the markings of a Canadian vessel.

## Notifying Chief Registrar

### Notification of changes

**58 (1)** The authorized representative of a Canadian vessel shall notify the Chief Registrar within 30 days after any of the following occurs:

**(a)** the vessel is lost, wrecked or removed from service;

**(b)** there has been a change in the owner's, the authorized representative's or a registered mortgagee's name or address;

**(c)** the information provided with the application under section 51 has changed; or

**(d)** in the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel),

**(i)** the right to fly the flag of the foreign state is reinstated, or

**(ii)** the charterer ceases to have complete control and possession of the vessel.

### Notification of alterations

**(2)** If a Canadian vessel is altered to the extent that it no longer corresponds with its description or particulars set out on the certificate of registry, the authorized representative shall, within 30 days after the alteration, notify the Chief Registrar and provide the Chief Registrar with the relevant information and documents.

### Notification of changes

**(3)** If for any reason a Canadian vessel does not have an authorized representative, its owner shall

**(a)** notify the Chief Registrar of that fact as soon as possible in the circumstances; and

**(b)** notify the Chief Registrar within 30 days after any event referred to in subsection (1) or (2) occurs.

### Marques détériorées

**(4)** Il est interdit à quiconque de volontairement détériorer, modifier, cacher ou enlever les marques d'un bâtiment canadien.

## Avis au registraire en chef

### Avis des changements

**58 (1)** Au plus tard trente jours après que survient l'un des faits ci-après, le représentant autorisé d'un bâtiment canadien est tenu d'en aviser le registraire en chef :

**a)** le bâtiment est naufragé, perdu ou retiré du service;

**b)** un changement est apporté au nom ou à l'adresse du propriétaire, du représentant autorisé ou du créancier hypothécaire enregistré;

**c)** un changement est apporté aux renseignements fournis dans la demande faite aux termes de l'article 51;

**d)** dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue) :

**(i)** le droit de battre pavillon de l'État étranger est rétabli,

**(ii)** l'affréteur n'a plus la pleine possession et l'entier contrôle du bâtiment.

### Avis des modifications

**(2)** Si un bâtiment canadien est modifié au point de n'être plus conforme à la description qui en est faite au certificat d'immatriculation ou aux détails qui y sont indiqués, le représentant autorisé en avise le registraire en chef au plus tard trente jours après la modification et lui fournit les renseignements et documents utiles.

### Représentant autorisé

**(3)** Si, pour quelque raison que ce soit, un bâtiment canadien n'a pas de représentant autorisé, son propriétaire est tenu d'aviser le registraire en chef :

**a)** de ce fait aussitôt que possible dans les circonstances;

**b)** de tout fait mentionné aux paragraphes (1) ou (2) au plus tard trente jours après que celui-ci est survenu.

### Notification of completion of construction

**(4)** Within 30 days after completion of the construction of a vessel that is recorded as being built in Canada, the person in whose name the vessel is recorded shall notify the Chief Registrar of that fact and of the name and address of its owner.

2001, c. 26, s. 58; 2011, c. 15, s. 41(F).

### Avis concernant le bâtiment en construction

**(4)** Au plus tard trente jours après l'achèvement de la construction d'un bâtiment inscrit à titre de bâtiment en construction au Canada, la personne au nom de qui le bâtiment est inscrit en avise le registraire en chef et lui fournit les nom et adresse de son propriétaire.

2001, ch. 26, art. 58; 2011, ch. 15, art. 41(F).

## Maintenance of Register

### Amendments

**59** The Chief Registrar may amend the Register or a certificate of registry to give effect to changes of which the Chief Registrar has been notified under section 58 or to correct any clerical errors or obvious mistakes.

## Tenue du Registre

### Changement des inscriptions

**59** Le registraire en chef peut apporter des changements au Registre ou au certificat d'immatriculation afin de donner effet aux changements ou modifications pour lesquels il a reçu avis en vertu de l'article 58 ou de corriger toute erreur apparente ou toute faute typographique.

## Suspension, Cancellation and Reinstatement of Registration

### Suspension and cancellation

**60 (1)** Subject to the regulations, the Chief Registrar may suspend or cancel the registration or listing of a Canadian vessel if

**(a)** it is not marked in accordance with subsection 57(1);

**(b)** its certificate of registry has expired;

**(c)** it does not have an authorized representative; or

**(d)** section 58 has not been complied with.

### Cancellation

**(2)** Subject to the regulations, the Chief Registrar must cancel the registration or listing of a Canadian vessel if

**(a)** it has been lost, wrecked or removed from service;

**(b)** it is no longer required or entitled to be registered or entitled to be listed under this Part; or

**(c)** in the case of a registered vessel, a tonnage certificate provided by a tonnage measurer indicates that the vessel should be re-registered.

## Suspension, révocation et rétablissement de l'immatriculation ou de l'enregistrement des bâtiments

### Suspension ou révocation

**60 (1)** Sous réserve des règlements, le registraire en chef peut suspendre ou révoquer l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment canadien dans les cas suivants :

**a)** le bâtiment n'est pas marqué conformément au paragraphe 57(1);

**b)** le certificat d'immatriculation est parvenu à expiration;

**c)** le bâtiment n'a pas de représentant autorisé;

**d)** il y a eu contravention à l'article 58.

### Révocation de l'immatriculation

**(2)** Sous réserve des règlements, le registraire en chef révoque l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment canadien dans les cas suivants :

**a)** le bâtiment est perdu, détruit ou retiré du service;

**b)** le bâtiment n'a plus à être immatriculé, n'est plus admissible à l'être ou n'est plus admissible à l'enregistrement sous le régime de la présente partie;

**c)** dans le cas d'un bâtiment immatriculé, le certificat de jauge fourni par le jaugeur indique que le bâtiment doit être immatriculé à nouveau.

### Notice before cancellation

**(3)** If a Canadian vessel is not required or entitled to be registered under this Part after its ownership changes, the Chief Registrar must, before cancelling its registration under paragraph (2)(b), give the owners and registered mortgagees

**(a)** notice of the change in ownership; and

**(b)** an opportunity that, in the opinion of the Chief Registrar, is sufficient to transfer the vessel or shares in the vessel to a qualified person or to make an application under section 74.

### Avis à donner avant la révocation

**(3)** Si un bâtiment canadien n'a plus à être immatriculé ou n'est plus admissible à l'être sous le régime de la présente partie par suite d'un changement de propriétaire, le registraire en chef donne, avant de procéder à la révocation de l'immatriculation du bâtiment en application de l'alinéa (2)b), aux propriétaires et créanciers hypothécaires enregistrés :

**a)** un avis du changement de propriétaire;

**b)** la possibilité, qu'il juge suffisante, de transférer la propriété du bâtiment, ou une part dans celui-ci, à une personne qualifiée ou de faire une demande en vertu de l'article 74.

### Cancellation of registration

**(4)** Except in the case of a vessel described in paragraph 47(c) (a vessel subject to a financing agreement), the Chief Registrar must cancel the registration of a vessel if a person who acquires the vessel or a share in it does not, within the prescribed period, provide evidence that satisfies the Chief Registrar that the vessel is required or entitled to be registered under this Part.

### Révocation de l'immatriculation

**(4)** Sauf pour le bâtiment visé à l'alinéa 47c) (bâtiment faisant l'objet d'un accord de financement), le registraire en chef révoque l'immatriculation d'un bâtiment si la personne qui acquiert le bâtiment, ou une part dans celui-ci, ne fournit pas, dans le délai réglementaire, une preuve — que le registraire en chef estime suffisante — que le bâtiment doit être immatriculé ou est admissible à l'être sous le régime de la présente partie.

### Registration of mortgages not affected

**61** The cancellation of the registration of a vessel does not affect the registration of mortgages in respect of the vessel.

### L'enregistrement des hypothèques n'est pas touché

**61** La révocation de l'immatriculation d'un bâtiment n'a aucun effet sur l'enregistrement des hypothèques à l'égard de ce bâtiment.

### Reinstatement

**62** The Chief Registrar may reinstate the registration or listing of a vessel if, in the Chief Registrar's opinion, the registration or listing of the vessel should not have been cancelled.

### Rétablissement de l'immatriculation

**62** Le registraire en chef peut rétablir l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment si, à son avis, celui-ci n'aurait pas dû être révoqué.

## Custody of Certificates of Registry and Provisional Certificates

## Garde du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire

### Carrying on board

**63 (1)** Subject to subsection (3), no person shall operate a vessel in respect of which a certificate of registry or provisional certificate has been issued unless the certificate is on board.

### Certificat gardé à bord

**63 (1)** Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit d'exploiter un bâtiment à l'égard duquel un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire a été délivré à moins que le certificat ne soit à bord.

### Delivery of certificate

**(2)** A person who is in possession of a vessel's certificate of registry or provisional certificate shall deliver it to the person who is entitled to operate the vessel.

### Délivrance du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire

**(2)** La personne ayant en sa possession un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire à l'égard d'un bâtiment est tenue de le remettre à la personne qui a le droit d'exploiter celui-ci.

**Delivery of certificate**

**(3)** A person who is in possession of a certificate of registry or a provisional certificate issued under this Part shall deliver it to the Chief Registrar on request.

**Detention of certificate**

**(4)** A certificate of registry or provisional certificate is not subject to detention because of any title to, lien on, charge on or interest in the vessel that is claimed by an owner, a mortgagee, a charterer or an operator of the vessel, or by any other person.

**Remise du certificat**

**(3)** La personne ayant en sa possession un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire délivré sous le régime de la présente partie est tenue de le remettre au registraire en chef sur demande.

**Interdiction de rétention**

**(4)** Le certificat d'immatriculation ou le certificat provisoire ne peut être retenu par le propriétaire, le créancier hypothécaire, l'affréteur ou l'exploitant du bâtiment, ou par quelque autre personne, en raison d'un titre, privilège, charge ou intérêt quelconque que l'une de ces personnes pourrait faire valoir à l'égard de ce bâtiment.

## Rights and Obligations

**Right to fly Canadian flag**

**64 (1)** A Canadian vessel has the right to fly the Canadian flag.

**Obligation to fly flag**

**(2)** The master of a Canadian vessel, other than one registered in the small vessel register, shall ensure that it flies the Canadian flag

**(a)** when signalled to do so by a government vessel or a vessel under the command of the Canadian Forces; or

**(b)** when entering or leaving, or while moored at or anchored in, a port.

**Exception**

**(3)** The Chief Registrar may, on application, suspend the registration of a Canadian vessel in respect of the right to fly the Canadian flag while the vessel is shown on the registry of a foreign state as a bare-boat chartered vessel.

## Droits et obligations

**Droit de battre pavillon canadien**

**64 (1)** Tout bâtiment canadien a le droit de battre pavillon canadien.

**Obligation de battre pavillon canadien**

**(2)** Le capitaine d'un bâtiment canadien, à l'exception d'un bâtiment inscrit dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, veille à ce que celui-ci batte pavillon canadien :

**a)** au signal d'un bâtiment d'État ou d'un bâtiment placé sous le commandement des Forces canadiennes;

**b)** lorsqu'il entre dans un port ou en sort, ou y est ancré ou amarré.

**Exception**

**(3)** Le registraire en chef peut, sur demande, suspendre l'immatriculation d'un bâtiment canadien à l'égard du droit de battre pavillon canadien pendant que le bâtiment figure sur le registre d'un État étranger à titre de bâtiment affrété coque nue.

## Mortgages

**Mortgage of vessel or share**

**65 (1)** The owner of a vessel registered under this Part other than in the small vessel register, of a share in such a vessel or of a vessel recorded as being built in Canada may give the vessel or share, as the case may be, as security for a mortgage to be registered under this Part.

## Hypothèques

**Hypothèque d'un bâtiment ou d'une part**

**65 (1)** Le propriétaire d'un bâtiment immatriculé sous le régime de la présente partie, à l'exception de celui qui est immatriculé dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, ou d'une part dans ce bâtiment, ou d'un bâtiment inscrit à titre de bâtiment en construction au Canada, peut donner le bâtiment ou la part en garantie comme hypothèque, laquelle doit être enregistrée sous le régime de la présente partie.

### Filing of mortgage

**(2)** A mortgage is to be filed with the Chief Registrar in the form and manner specified by the Chief Registrar.

### Date and time of registration

**(3)** A mortgage is to be registered in the order in which it is filed, indicating the date and time of registration.

### Entry of discharge of mortgage

**66** On receipt of satisfactory evidence that a mortgage has been discharged, the Chief Registrar is to enter the discharge in the Register.

### Priority of mortgages

**67 (1)** If more than one mortgage is registered in respect of the same vessel or share in a vessel, a mortgage registered before another mortgage has priority over that other mortgage.

### Consent to change in priority

**(2)** The priority of mortgages may be changed if all of the mortgagees file their written consent with the Chief Registrar.

### Mortgagee not treated as owner

**68** A mortgage of a vessel or a share in a vessel does not have the effect of the mortgagee becoming, or the mortgagor ceasing to be, the owner of the vessel, except to the extent necessary to make the vessel or share available as security under the mortgage.

### Mortgagee has power of sale

**69 (1)** A mortgagee of a vessel or a share in a vessel has the absolute power, subject to any limitation set out in the registered mortgage, to sell the vessel or the share.

### Restriction

**(2)** If there is more than one registered mortgage of the same vessel or share, a subsequent mortgagee may not, except under an order of the Federal Court or of a court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, sell the vessel or share without the agreement of every prior mortgagee.

### Dépôt de l'hypothèque

**(2)** L'hypothèque doit être déposée auprès du registraire en chef selon les modalités qu'il fixe.

### Enregistrement de l'hypothèque

**(3)** Les hypothèques sont enregistrées selon l'ordre chronologique de leur dépôt, avec indication pour chacune d'elles de la date, de l'heure et de la minute de son enregistrement.

### Mention de la mainlevée d'hypothèque

**66** Sur réception d'une preuve satisfaisante qu'une hypothèque a été libérée, le registraire en chef porte sur le Registre la mention de ce fait.

### Rang des hypothèques

**67 (1)** S'il y a plus d'une hypothèque enregistrée à l'égard d'un même bâtiment ou d'une même part dans un bâtiment, le rang des hypothèques est établi d'après la date, l'heure et la minute de leur enregistrement sur le Registre.

### Consentement afin de changer le rang des hypothèques

**(2)** Le rang des hypothèques peut être changé si tous les créanciers hypothécaires déposent une preuve écrite de leur consentement auprès du registraire en chef.

### Le créancier hypothécaire n'est pas réputé propriétaire

**68** Sous réserve de ce qui peut être nécessaire pour faire du bâtiment ou de la part hypothéqué une garantie de la dette hypothécaire, le créancier hypothécaire n'est pas, du fait de l'hypothèque, réputé être propriétaire du bâtiment ou de la part. Le débiteur hypothécaire n'est pas non plus réputé avoir cessé d'en être le propriétaire.

### Le créancier hypothécaire a le pouvoir de vendre

**69 (1)** Tout créancier hypothécaire d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment a le pouvoir absolu, sous réserve des restrictions prévues dans l'hypothèque enregistrée, de vendre le bâtiment ou la part.

### Limites

**(2)** S'il y a plus d'une hypothèque enregistrée à l'égard d'un même bâtiment ou d'une même part, le créancier hypothécaire subséquent ne peut, sauf en vertu de l'ordonnance de la Cour fédérale ou d'un tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments, vendre le bâtiment ou la part sans le consentement de chaque créancier hypothécaire antérieur.

### Mortgage not affected by bankruptcy

**70** The mortgage of a vessel or a share in a vessel is not affected by the bankruptcy of the mortgagor after the date of the registration of the mortgage, and the mortgage is to be preferred to any right, claim or interest in the vessel or share of the other creditors of the bankrupt or any trustee or assignee on their behalf.

### Transfer of mortgages

**71 (1)** A registered mortgage of a vessel or a share in a vessel may be transferred to any person, in which case the instrument effecting the transfer must be filed in the form and manner specified by the Chief Registrar.

### Entry of particulars

**(2)** The Chief Registrar is to enter the particulars of the transfer in the Register.

### Transmission of interest of mortgagee

**72 (1)** If the interest of a mortgagee in a vessel or a share in a vessel is transmitted on death or bankruptcy, or by any lawful means other than by a transfer under section 71, the person to whom the interest is transmitted must file with the Chief Registrar the evidence of the transmission that the Chief Registrar specifies.

### Entry of particulars

**(2)** The Chief Registrar is to enter the particulars of the transmission in the Register.

## Transfers of Vessels or Shares in Vessels

### Transfer

**73** If the ownership of a Canadian vessel or a share in one changes and the vessel is still required or entitled to be registered under this Part,

**(a)** the owner must provide the Chief Registrar with the evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that the vessel is required or entitled to be so registered; and

**(b)** the Chief Registrar must amend the Register and the vessel's certificate of registry to reflect the change.

### Hypothèque non atteinte par la faillite

**70** L'acte de faillite commis par le débiteur hypothécaire après la date d'enregistrement de l'hypothèque n'a aucun effet sur celle-ci; l'hypothèque est préférée à tout droit, réclamation ou intérêt que peuvent faire valoir à l'égard du bâtiment les autres créanciers de la faillite, ou un fiduciaire ou un cessionnaire agissant au nom de ceux-ci.

### Transfert des hypothèques

**71 (1)** L'hypothèque enregistrée à l'égard d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment peut être transférée. L'acte de transfert doit être déposé selon les modalités fixées par le registraire en chef.

### Consignation des détails

**(2)** Le registraire en chef consigne sur le Registre les détails relatifs au transfert.

### Transmission d'un intérêt

**72 (1)** Lorsque l'intérêt d'un créancier hypothécaire dans un bâtiment ou dans une part d'un bâtiment est transmis par suite de décès ou de faillite ou par tout mode légitime de transmission, autre que le transfert visé à l'article 71, la personne à qui l'intérêt est transmis dépose auprès du registraire en chef la preuve de la transmission que celui-ci précise.

### Consignation des détails

**(2)** Le registraire en chef consigne sur le Registre les détails relatifs à la transmission.

## Transfert de bâtiments ou de parts dans un bâtiment

### Transfert de bâtiments ou de parts

**73** S'il survient un changement dans la propriété d'un bâtiment canadien ou d'une part dans ce bâtiment et que celui-ci doit encore être immatriculé sous le régime de la présente partie ou est encore admissible à l'être :

**a)** le propriétaire du bâtiment fournit au registraire en chef toute preuve que celui-ci estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que le bâtiment doit être immatriculé ou est admissible à l'être;

**b)** le registraire en chef modifie le Registre ainsi que le certificat d'immatriculation afin de tenir compte du changement.

### Order for sale on acquisition by an unqualified person

**74** If an unqualified person acquires a Canadian vessel, other than a vessel described in paragraph 47(b) (a vessel owned by a foreign corporation), a vessel described in paragraph 47(c) (a vessel subject to a financing agreement) or a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), or a share in one, any interested person may apply to the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, for an order that the vessel or share, as the case may be, be sold to a qualified person.

### Power of court to prohibit transfer

**75** On the application of an interested person, the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, may make an order prohibiting any dealing with a Canadian vessel or a share in one for a specified period.

## Fleets

### Application for fleet

**75.01 (1)** An applicant may, instead of applying to have vessels individually registered in the small vessel register, apply to register a group of two or more vessels as a fleet in that register.

### Form and manner

**(2)** The application must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

### Further evidence

**(3)** In addition to the specified information and documents, the Chief Registrar may require an applicant to provide evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that the group of vessels may be registered as a fleet.

2011, c. 15, s. 42.

### Registration — fleet

**75.02 (1)** The Chief Registrar may register a group of two or more vessels as a fleet if he or she is satisfied that

**(a)** all of the vessels are owned by the same owner;

### Ordonnance de vendre en cas d'acquisition par une personne non qualifiée

**74** Si une personne non qualifiée acquiert un bâtiment canadien, autre qu'un bâtiment visé à l'alinéa 47b) (bâtiment appartenant à une société étrangère), qu'un bâtiment visé à l'alinéa 47c) (bâtiment faisant l'objet d'un accord de financement) et qu'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), ou une part dans un tel bâtiment, tout intéressé peut demander à la Cour fédérale ou à tout tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments d'ordonner la vente, à une personne qualifiée, du bâtiment ou de la part.

### Pouvoir de la Cour ou du tribunal d'interdire le transfert

**75** La Cour fédérale ou tout tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments peut, sur demande de tout intéressé, rendre une ordonnance interdisant, pour une période déterminée, toute action à l'égard d'un bâtiment canadien ou d'une part dans un tel bâtiment.

## Flottes

### Demande d'immatriculation à titre de flotte

**75.01 (1)** À l'égard d'un groupe d'au moins deux bâtiments, une demande d'immatriculation à titre de flotte, dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, peut être présentée plutôt qu'une demande d'immatriculation de chacun des bâtiments dans cette partie.

### Modalités

**(2)** La demande est présentée selon les modalités que fixe le registraire en chef, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.

### Preuve

**(3)** Outre ces renseignements et cette documentation, le registraire en chef peut exiger toute preuve qu'il estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que le groupe de bâtiments pourrait être immatriculé à titre de flotte.

2011, ch. 15, art. 42.

### Immatriculation à titre de flotte

**75.02 (1)** Le registraire en chef peut immatriculer à titre de flotte un groupe d'au moins deux bâtiments s'il estime que, à la fois :

**a)** tous les bâtiments appartiennent au même propriétaire;

**(b)** each vessel meets the requirements for registration in the small vessel register; and

**(c)** each vessel meets any other requirement — including with respect to a vessel's dimensions, usage or propulsion — that the Chief Registrar may establish for the vessels of a fleet.

**b)** chacun d'eux respecte les exigences relatives à l'immatriculation dans la partie du Registre sur les petits bâtiments;

**c)** chacun d'eux respecte les autres exigences relatives aux bâtiments d'une flotte que peut établir le registraire en chef, notamment celles concernant les dimensions, l'utilisation ou la propulsion de ceux-ci.

### Small vessel register

**(2)** A fleet that is accepted for registration must be registered in the small vessel register.

2011, c. 15, s. 42.

### Partie du Registre sur les petits bâtiments

**(2)** Le cas échéant, la flotte est immatriculée dans la partie du Registre sur les petits bâtiments.

2011, ch. 15, art. 42.

### Certificate of registry

**75.03 (1)** The Chief Registrar must issue a certificate of registry in respect of a fleet that he or she registers, and the certificate is valid for the period that he or she specifies.

### Certificat d'immatriculation

**75.03 (1)** Le registraire en chef délivre un certificat d'immatriculation à l'égard de la flotte qu'il immatricule et celui-ci est valide pour la période qu'il fixe.

### Information

**(2)** A certificate of registry in respect of a fleet must contain the information specified by the Chief Registrar, including

**(a)** a description of the fleet;

**(b)** the fleet's official number; and

**(c)** the name and address of the owner and the authorized representative of the fleet.

### Contenu du certificat

**(2)** Sont consignés sur le certificat d'immatriculation délivré à l'égard de la flotte les renseignements que le registraire en chef précise, notamment :

**a)** la description de la flotte;

**b)** son numéro matricule;

**c)** les nom et adresse du propriétaire et du représentant autorisé de la flotte.

### Description — number of vessels

**(3)** In the fleet's description, the Chief Registrar must specify either the number of vessels that are to be part of the fleet or the minimum and maximum numbers of vessels that can be part of it.

### Description : nombre de bâtiments

**(3)** Dans la description de la flotte, le registraire en chef précise soit le nombre de bâtiments en faisant partie, soit le nombre minimal et le nombre maximal de bâtiments pouvant en faire partie.

### Official number

**(4)** The fleet's official number is also the official number of each vessel of that fleet.

### Numéro matricule

**(4)** Le numéro matricule de la flotte est aussi celui de chacun des bâtiments qui en fait partie.

### Authorized representative of fleet

**(5)** The authorized representative of a fleet is the authorized representative, as determined under section 14, of the vessels of that fleet.

### Représentant autorisé

**(5)** Le représentant autorisé de la flotte est le représentant autorisé, aux termes de l'article 14, des bâtiments de la flotte.

### More than one owner

**(6)** If subsection 14(3) applies to the vessels of a fleet, the owners must appoint, under that subsection, one of themselves to be the authorized representative of all of the fleet's vessels.

### Plus d'un propriétaire

**(6)** Si le paragraphe 14(3) s'applique aux bâtiments d'une flotte, les propriétaires sont tenus de nommer, aux termes de ce paragraphe, l'un d'entre eux à titre de représentant autorisé de tous les bâtiments de la flotte.

### Acts or omissions of authorized representative binding

**(7)** The owner of a fleet is bound by the acts or omissions of the authorized representative of the fleet with respect to all matters assigned by this Act to that representative.

2011, c. 15, s. 42.

### Actes ou omissions du représentant autorisé de la flotte

**(7)** Le propriétaire d'une flotte est lié par les faits — actes ou omissions — de son représentant autorisé à l'égard des questions dont celui-ci est responsable au titre de la présente loi.

2011, ch. 15, art. 42.

### Addition or removal of vessels

**75.04** Subject to subsection 75.1(2), an owner of a fleet may, after the fleet is registered, add a vessel to the fleet or remove a vessel from it. However, any vessel that is to be added must

**(a)** be owned by the same owner as all of the other vessels of the fleet;

**(b)** satisfy the conditions set out in paragraphs 75.02(1)(b) and (c); and

**(c)** fit within the description or particulars set out in the fleet's certificate of registry.

2011, c. 15, s. 42.

### Ajout ou retrait de bâtiments

**75.04** Sous réserve du paragraphe 75.1(2), le propriétaire d'une flotte peut y incorporer ou en soustraire tout bâtiment après que celle-ci a été immatriculée. Toutefois, pour être incorporé à la flotte un bâtiment doit, à la fois :

**a)** appartenir au même propriétaire que les autres bâtiments de la flotte;

**b)** respecter les exigences mentionnées aux alinéas 75.02(1)b) et c);

**c)** correspondre à la description faite dans le certificat d'immatriculation de la flotte ou aux détails qui y sont indiqués.

2011, ch. 15, art. 42.

### Vessels registered

**75.05 (1)** Subject to subsection (2), a vessel that is or becomes part of a fleet is considered to be registered under this Part and, for greater certainty, is a Canadian vessel.

### Bâtiments tous immatriculés

**75.05 (1)** Sous réserve du paragraphe (2), tout bâtiment faisant partie d'une flotte ou incorporé à celle-ci est considéré comme étant immatriculé sous le régime de la présente partie et il est entendu qu'il est un bâtiment canadien.

### No longer registered

**(2)** Unless it becomes part of another fleet, such a vessel ceases to be registered under this Part if

**(a)** there is a change in its ownership; or

**(b)** it is altered to the extent that it no longer fits within the description or particulars set out in the fleet's certificate of registry.

2011, c. 15, s. 42.

### Cessation de l'immatriculation

**(2)** À moins d'être incorporé à une autre flotte, il cesse d'être immatriculé sous le régime de la présente partie dans les cas suivants :

**a)** il survient un changement dans la propriété du bâtiment;

**b)** il est modifié au point de ne plus correspondre à la description faite dans le certificat d'immatriculation de la flotte ou aux détails qui y sont indiqués.

2011, ch. 15, art. 42.

### Cancellation of individual registration

**75.06** The Chief Registrar may cancel the registration of a Canadian vessel if the vessel becomes part of a fleet.

2011, c. 15, s. 42.

### Révocation de l'immatriculation

**75.06** Le registraire en chef peut révoquer l'immatriculation d'un bâtiment canadien qui est incorporé à une flotte.

2011, ch. 15, art. 42.

### Non-application of provisions

**75.07** The following provisions do not apply in respect of a fleet or a vessel of a fleet:

### Dispositions non applicables

**75.07** Les dispositions ci-après ne s'appliquent pas à l'égard des flottes ou des bâtiments faisant partie d'une flotte :

**(a)** subsections 57(2) and (3);

**(b)** section 58;

**(c)** section 60;

**(d)** section 62;

**(e)** subsections 63(1) and (2);

**(f)** section 73.

2011, c. 15, s. 42.

**a)** les paragraphes 57(2) et (3);

**b)** l'article 58;

**c)** l'article 60;

**d)** l'article 62;

**e)** les paragraphes 63(1) et (2);

**f)** l'article 73.

2011, ch. 15, art. 42.

### For greater certainty

**75.08 (1)** For greater certainty, the following provisions apply in respect of a fleet or a vessel of a fleet:

**(a)** section 56;

**(b)** subsections 57(1) and (4);

**(c)** subsections 63(3) and (4).

### Précision

**75.08 (1)** Il est entendu que les dispositions ci-après s'appliquent à l'égard des flottes ou des bâtiments faisant partie d'une flotte :

**a)** l'article 56;

**b)** les paragraphes 57(1) et (4);

**c)** les paragraphes 63(3) et (4).

### Section 59

**(2)** Section 59 applies in respect of a fleet, except that the reference to "section 58" is to be read as a reference to "section 75.1".

2011, c. 15, s. 42.

### Article 59

**(2)** L'article 59 s'applique à l'égard des flottes; toutefois, la mention de l'article 58 vaut mention de l'article 75.1.

2011, ch. 15, art. 42.

### Marking — validity of fleet's certificate of registry

**75.09 (1)** A fleet's certificate of registry is not valid unless each of the fleet's vessels has been marked in accordance with subsection 57(1).

### Marques des bâtiments et validité du certificat

**75.09 (1)** Le certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'une flotte n'est valide que si chacun des bâtiments en faisant partie est marqué conformément au paragraphe 57(1).

### Maintenance of markings

**(2)** The authorized representative of a fleet shall ensure that each of the fleet's vessels is kept marked.

2011, c. 15, s. 42.

### Maintien des marques

**(2)** Le représentant autorisé d'un flotte veille à ce que les marques de chacun des bâtiments de celle-ci demeurent en place.

2011, ch. 15, art. 42.

### Notification of changes — name and address

**75.1 (1)** The authorized representative of a fleet shall notify the Chief Registrar within 30 days after there has been a change in the owner's or authorized representative's name or address.

### Avis des changements : noms et adresses

**75.1 (1)** Au plus tard trente jours après un changement apporté à son nom ou à son adresse, ou au nom ou à l'adresse du propriétaire, le représentant autorisé d'une flotte en avise le registraire en chef.

### Notification of changes — number of vessels

**(2)** If the number of vessels in a fleet changes to the extent that the fleet no longer corresponds with its description set out on the certificate of registry, its authorized representative shall, within 30 days after the change in number, notify the Chief Registrar and provide him or her with the relevant information and documents.

### Avis des changements : nombre de bâtiments

**(2)** Si le nombre de bâtiments d'une flotte a changé au point que la flotte ne correspond plus à la description qui en est faite au certificat d'immatriculation, le représentant autorisé en avise le registraire en chef au plus tard trente jours après le changement et lui fournit les renseignements et documents utiles.

### Notification of changes — owner

**(3)** If for any reason a fleet does not have an authorized representative, its owner shall

**(a)** notify the Chief Registrar of that fact as soon as possible in the circumstances; and

**(b)** notify the Chief Registrar within 30 days after any event referred to in subsection (1) or (2) occurs.

2011, c. 15, s. 42.

### Absence de représentant autorisé

**(3)** Si, pour quelque raison que ce soit, une flotte n'a pas de représentant autorisé, son propriétaire avise le registraire en chef :

**a)** de ce fait aussitôt que possible dans les circonstances;

**b)** de tout fait mentionné aux paragraphes (1) ou (2) au plus tard trente jours après que celui-ci est survenu.

2011, ch. 15, art. 42.

### Suspension and cancellation

**75.11 (1)** Subject to the regulations, the Chief Registrar may suspend or cancel the registration of a fleet if

**(a)** any one of the fleet's vessels is not marked in accordance with subsection 57(1);

**(b)** the fleet's certificate of registry has expired;

**(c)** the fleet does not have an authorized representative; or

**(d)** section 75.1 has not been complied with.

### Suspension ou révocation

**75.11 (1)** Sous réserve des règlements, le registraire en chef peut suspendre ou révoquer l'immatriculation d'une flotte dans les cas suivants :

**a)** un bâtiment de la flotte n'est pas marqué conformément au paragraphe 57(1);

**b)** le certificat d'immatriculation de la flotte est parvenu à expiration;

**c)** la flotte n'a pas de représentant autorisé;

**d)** il y a eu contravention à l'article 75.1.

### Cancellation — fleet

**(2)** Subject to the regulations, the Chief Registrar must cancel the registration of a fleet if it no longer qualifies for registration under this Part.

### Révocation

**(2)** Sous réserve des règlements, le registraire en chef révoque l'immatriculation d'une flotte qui ne satisfait plus aux exigences relatives à l'immatriculation prévues par la présente partie.

### Evidence

**(3)** The Chief Registrar must cancel the registration of a fleet if a person who acquires the fleet does not, within the prescribed period, provide evidence that satisfies the Chief Registrar that the fleet still qualifies for registration under this Part.

2011, c. 15, s. 42.

### Preuve

**(3)** Le registraire en chef révoque l'immatriculation d'une flotte si la personne qui l'acquiert ne fournit pas, dans le délai réglementaire, une preuve — que le registraire en chef estime suffisante — qu'elle satisfait toujours aux exigences relatives à l'immatriculation prévues par la présente partie.

2011, ch. 15, art. 42.

### Reinstatement

**75.12** The Chief Registrar may reinstate the registration of a fleet if, in his or her opinion, the registration of the fleet should not have been cancelled.

2011, c. 15, s. 42.

### Rétablissement

**75.12** Le registraire en chef peut rétablir l'immatriculation d'une flotte si, à son avis, celle-ci n'aurait pas dû être révoquée.

2011, ch. 15, art. 42.

### Delivery of certificate

**75.13** A person who is in possession of a fleet's certificate of registry shall deliver it to the person who is entitled to operate the fleet.

2011, c. 15, s. 42.

### Remise du certificat d'immatriculation

**75.13** La personne ayant en sa possession un certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'une flotte est tenue de le remettre à la personne qui a le droit d'exploiter la flotte.

2011, ch. 15, art. 42.

### Change of ownership

**75.14** If the ownership of a fleet changes and the fleet still qualifies to be registered under this Part,

**(a)** the owner must provide the Chief Registrar with the evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that the fleet still qualifies to be so registered; and

**(b)** the Chief Registrar must amend the Register and the certificate of registry to reflect the change.

2011, c. 15, s. 42.

### Transfert de propriété

**75.14** S'il survient un changement dans la propriété d'une flotte et que celle-ci satisfait toujours aux exigences relatives à l'immatriculation prévues par la présente partie :

**a)** le propriétaire de la flotte fournit au registraire en chef toute preuve que celui-ci estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que la flotte satisfait toujours à ces exigences;

**b)** le registraire en chef modifie le Registre ainsi que le certificat d'immatriculation afin de tenir compte du changement.

2011, ch. 15, art. 42.

## Entries

### Copies of entries

**76** A person may examine or obtain copies of any entries in the Register with respect to a vessel or fleet.

2001, c. 26, s. 76; 2011, c. 15, s. 42.

## Inscriptions

### Copies des inscriptions

**76** Toute personne peut, à l'égard d'un bâtiment ou d'une flotte, examiner les inscriptions sur le Registre ou en obtenir copie.

2001, ch. 26, art. 76; 2011, ch. 15, art. 42.

## Regulations

### Regulations

**77** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

**(a)** respecting the registration of vessels and fleets and the listing and recording of vessels;

**(b)** respecting the issuance and renewal of certificates of registry;

**(c)** respecting the suspension and cancellation of the registration of a Canadian vessel or a fleet, and the suspension and cancellation of the listing of a Canadian vessel;

**(d)** respecting the naming and marking of vessels;

**(e)** respecting the port of registration;

**(f)** respecting the form and manner of notifying the Chief Registrar under sections 58 and 75.1;

**(g)** respecting the evidence that owners of vessels previously registered in a foreign state must provide to prove that the vessels are no longer registered in the foreign state;

## Règlements

### Règlements

**77** Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

**a)** régir l'immatriculation des bâtiments et des flottes et l'enregistrement et l'inscription des bâtiments;

**b)** régir la délivrance et le renouvellement des certificats d'immatriculation;

**c)** régir la suspension et la révocation de l'immatriculation des bâtiments canadiens et des flottes et la suspension et la révocation de l'enregistrement des bâtiments canadiens;

**d)** régir la dénomination et le marquage des bâtiments;

**e)** régir les ports d'immatriculation;

**f)** régir les avis à donner au registraire en chef sous le régime des articles 58 ou 75.1;

**g)** régir la preuve que le propriétaire d'un bâtiment qui a déjà été immatriculé dans un État étranger est tenu de fournir afin d'établir que le bâtiment n'y est plus immatriculé;

**(h)** respecting the calculation of the tonnage of vessels and the issuance of certificates of tonnage; and

**(h.1)** respecting the exemption of vessels or classes of vessels from the registration requirement in subsection 46(1);

**(h.2)** authorizing the Minister to exempt, by order, vessels or classes of vessels from the registration requirement in subsection 46(1) for the period specified in the regulations and on any terms and conditions that he or she considers appropriate, if he or she is of the opinion that the exemption is not likely to adversely affect marine safety, and authorizing the Minister to amend or revoke an exemption;

**(h.3)** respecting an authorization under paragraph (h.2); and

**(i)** prescribing anything that may be prescribed under this Part.

2001, c. 26, s. 77; 2011, c. 15, s. 43.

**h)** régir le calcul de la jauge des bâtiments ainsi que la délivrance des certificats de jauge;

**h.1)** régir les dispenses visant des bâtiments ou catégories de bâtiments de l'exigence relative à l'immatriculation prévue au paragraphe 46(1);

**h.2)** autoriser le ministre à dispenser par arrêté, pour la période réglementaire, des bâtiments ou catégories de bâtiments de l'exigence relative à l'immatriculation prévue au paragraphe 46(1), aux conditions que le ministre estime indiquées, si celui-ci est d'avis que la sécurité maritime ne risque pas d'en être compromise, et autoriser celui-ci à modifier ou à révoquer toute dispense;

**h.3)** régir l'autorisation visée à l'alinéa h.2);

**i)** prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

2001, ch. 26, art. 77; 2011, ch. 15, art. 43.

# Offences and Punishment

### Contravention of Act or regulations

**78 (1)** Every person commits an offence who contravenes

**(a)** subsection 57(4) (wilfully defacing, altering, concealing or removing markings); or

**(b)** a provision of the regulations made under paragraph 77(h).

### Punishment

**(2)** Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

### Contravention of Act or regulations

**79 (1)** Every person commits an offence who contravenes

**(a)** subsection 46(2) (register vessel);

**(b)** an order made under subsection 52(4) (renaming of vessel);

**(c)** subsection 57(1) (mark vessel);

**(d)** subsection 57(3) (maintenance of markings);

# Infractions et peines

### Contravention à la loi et aux règlements

**78 (1)** Commet une infraction quiconque contrevient :

**a)** au paragraphe 57(4) (volontairement détériorer, modifier, cacher ou enlever les marques);

**b)** à une disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 77h).

### Peines

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

### Contravention à la loi et aux règlements

**79 (1)** Commet une infraction quiconque contrevient :

**a)** au paragraphe 46(2) (obligation d'immatriculer);

**b)** à un ordre donné en vertu du paragraphe 52(4) (changement de nom du bâtiment);

**c)** au paragraphe 57(1) (marquage du bâtiment);

**d)** au paragraphe 57(3) (maintien des marques);

**e)** au paragraphe 58(1) (obligation d'aviser — représentant autorisé);

**(e)** subsection 58(1) (notify of changes — authorized representative);

**(f)** subsection 58(2) (notify of alteration — authorized representative);

**(g)** subsection 58(3) (notify if no authorized representative — owner);

**(h)** subsection 58(4) (notify of completion of construction);

**(i)** subsection 63(1) (operation of vessel without a certificate on board);

**(j)** subsection 63(2) (deliver certificate to person entitled to operate vessel);

**(k)** subsection 63(3) (deliver certificate to Chief Registrar);

**(l)** subsection 64(2) (fly Canadian flag);

**(l.1)** subsection 75.09(2) (maintenance of markings);

**(l.2)** subsection 75.1(1) (notification of changes — name and address);

**(l.3)** subsection 75.1(2) (notification of changes — number of vessels);

**(l.4)** subsection 75.1(3) (notification of changes — owner);

**(l.5)** section 75.13 (delivery of certificate); or

**(m)** a provision of the regulations made under any of paragraphs 77(a) to (g).

### Punishment

**(2)** Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

### Continuing offence

**(3)** If an offence under paragraph (1)(a) or (c) is committed or continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

2001, c. 26, s. 79; 2011, c. 15, s. 44.

**f)** au paragraphe 58(2) (obligation d'aviser des modifications — représentant autorisé);

**g)** au paragraphe 58(3) (obligation d'aviser — propriétaire);

**h)** au paragraphe 58(4) (avis de l'achèvement de la construction);

**i)** au paragraphe 63(1) (exploitation du bâtiment sans certificat à bord);

**j)** au paragraphe 63(2) (remise du certificat à la personne qui a le droit d'exploiter le bâtiment);

**k)** au paragraphe 63(3) (remise du certificat au registraire en chef);

**l)** au paragraphe 64(2) (obligation de battre pavillon canadien);

**l.1)** au paragraphe 75.09(2) (maintien des marques);

**l.2)** au paragraphe 75.1(1) (obligation d'aviser des changements — noms et adresses);

**l.3)** au paragraphe 75.1(2) (obligation d'aviser des changements — nombre de bâtiments);

**l.4)** au paragraphe 75.1(3) (obligation d'aviser — propriétaire);

**l.5)** à l'article 75.13 (remise du certificat d'immatriculation);

**m)** à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'un des alinéas 77a) à g).

### Peines

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

### Infraction continue

**(3)** Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée aux alinéas (1)a) ou c).

2001, ch. 26, art. 79; 2011, ch. 15, art. 44.

**PART 3**

# Personnel

## Interpretation

### Definition of *Minister*

**80** In this Part, *Minister* means the Minister of Transport.

## Application

### Canadian vessels

**81** This Part applies in respect of Canadian vessels, other than pleasure craft, everywhere. Subsections 86(2) to (4) also apply in respect of foreign vessels in Canadian waters.

## Masters

### Presentation of documents

**82 (1)** The master of a Canadian vessel shall ensure that every person who is employed in a position on board presents to the master all Canadian maritime documents that they are required under this Part to have for that position.

### Sufficient and competent staff

**(2)** No master of a Canadian vessel shall operate it unless it is staffed with a crew that is sufficient and competent for the safe operation of the vessel on its intended voyage, and is kept so staffed during the voyage.

### Obstruction prohibited

**(3)** No crew member shall wilfully obstruct a master's operation of a Canadian vessel unless the master is, without just cause, putting at risk the safety of the vessel or of any person on board.

### Detention of persons

**83 (1)** The master of a Canadian vessel may detain any person on board if the master has reasonable grounds to believe that it is necessary to do so to maintain good order and discipline on the vessel or for the safety of the vessel or of persons or property on board. The detention may last only as long as necessary to maintain order and discipline or to ensure the safety of persons or property.

**PARTIE 3**

# Personnel

## Définition

### Définition de *ministre*

**80** Dans la présente partie, *ministre* s'entend du ministre des Transports.

## Champ d'application

### Bâtiments canadiens

**81** La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments canadiens, à l'exception des embarcations de plaisance, où qu'ils soient. Les paragraphes 86(2) à (4) s'appliquent en outre aux bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes.

## Capitaines

### Présentation de documents

**82 (1)** Le capitaine d'un bâtiment canadien veille à ce que les personnes occupant des postes à bord lui présentent les documents maritimes canadiens dont ils doivent être titulaires, aux termes de la présente partie, pour occuper ces postes.

### Équipage suffisant et compétent

**(2)** Il ne peut exploiter le bâtiment si celui-ci n'est pas muni d'un équipage suffisant et compétent pour l'exploitation sécuritaire du bâtiment lors de son voyage projeté, et ne reste pourvu d'un tel équipage durant le voyage.

### Entrave

**(3)** Il est interdit à un membre de l'équipage d'entraver volontairement l'action du capitaine lorsqu'il exploite le bâtiment sauf s'il met en danger, sans motif valable, la sécurité de celui-ci ou celle de quiconque se trouve à bord.

### Détention de personnes

**83 (1)** Le capitaine d'un bâtiment canadien peut y détenir une personne s'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour maintenir le bon ordre et la discipline à bord ou pour assurer la sécurité du bâtiment ou celle des personnes ou des biens à bord; la détention ne dure que le temps nécessaire pour parvenir à ces fins.

### Custody

**(2)** The master of a Canadian vessel on a voyage may take into custody without warrant any person on board who the master has reasonable grounds to believe has committed an offence under this Act or any other Act of Parliament, and must as soon as feasible deliver that person to a peace officer.

### Use of force on a voyage

**(3)** The master of a Canadian vessel on a voyage is justified in using as much force as the master believes on reasonable grounds is necessary for the purpose of maintaining good order and discipline on the vessel, but the master must not use force that is intended or is likely to cause death or grievous bodily harm unless the master believes on reasonable grounds that it is necessary for self-preservation or the preservation of anyone on the vessel from death or grievous bodily harm.

## Stowaways and Other Persons

### Liable for discipline

**84** Every person whom the master of a Canadian vessel is compelled to take on board and convey, and every person who stows away on a Canadian vessel or hides in cargo that is subsequently loaded on a Canadian vessel, is, as long as the person remains on board, subject to the same rules and orders for preserving discipline, and to the same punishments for contravening the rules or orders constituting or tending to a breach of discipline, as are crew members.

## Contract of Employment

### Masters' contracts

**85 (1)** In every contract of employment between the authorized representative and the master of a Canadian vessel there is implied, notwithstanding any agreement to the contrary, an obligation on the authorized representative that the authorized representative and every agent charged with loading the vessel, preparing it for a voyage or sending it on a voyage use all reasonable means to ensure its seaworthiness for the voyage when the voyage commences and to keep the vessel in a seaworthy condition during the voyage.

### Crew members' contracts

**(2)** In every contract of employment between the authorized representative and a crew member of a Canadian vessel there is implied, notwithstanding any agreement to the contrary, an obligation on the authorized

### Mise sous garde

**(2)** Le capitaine d'un bâtiment canadien en voyage peut mettre sous garde sans mandat une personne à bord s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale; il doit la remettre à un agent de la paix le plus tôt possible.

### Utilisation de la force

**(3)** Il est fondé à utiliser la force dans la mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, nécessaire pour maintenir le bon ordre et la discipline à bord. Il ne peut toutefois y recourir avec l'intention de causer la mort ou des lésions corporelles graves — ou quand un tel risque existe — que s'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour assurer sa sécurité ou celle de toute autre personne à bord du bâtiment contre une menace de mort ou de lésions corporelles graves.

## Passagers clandestins et autres personnes

### Régime à l'égard de certaines personnes à bord

**84** Les personnes que le capitaine est tenu de prendre à bord et de transporter, et les passagers clandestins d'un bâtiment canadien, notamment ceux qui se sont cachés dans la marchandise préalablement à son chargement, dans la mesure où ils restent à bord, sont assujettis aux mêmes règles concernant la discipline, ainsi qu'aux mêmes peines pour une infraction relative à celle-ci, que s'ils faisaient partie de l'équipage.

## Contrat de service

### Obligation d'assurer la navigabilité

**85 (1)** Tout contrat de service conclu entre le représentant autorisé et le capitaine d'un bâtiment canadien suppose, malgré toute convention contraire, l'obligation, pour le représentant autorisé, de faire en sorte que lui-même et tout agent préposé au chargement ou à l'appareillage du bâtiment ou à son envoi en voyage prennent tous les moyens voulus pour garantir la navigabilité du bâtiment pour le voyage, au moment où celui-ci commence, et pour le maintenir dans cet état au cours du voyage.

### Obligation d'assurer la navigabilité

**(2)** Tout contrat de service conclu entre le représentant autorisé et un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien suppose, malgré toute convention contraire, l'obligation, pour le représentant autorisé, de faire en sorte

representative that the authorized representative, the master and every agent charged with loading the vessel, preparing it for a voyage or sending it on a voyage use all reasonable means to ensure its seaworthiness for the voyage when the voyage commences and to keep the vessel in a seaworthy condition during the voyage.

**Exception**

**(3)** Nothing in this section subjects the authorized representative of a Canadian vessel to any liability by reason of the vessel's being sent to sea in an unseaworthy condition if sending the vessel to sea in that condition was reasonable and justifiable in order to mitigate unsafe circumstances.

## Liens and Claims

**Liens**

**86 (1)** The master, and each crew member, of a Canadian vessel has a maritime lien against the vessel for claims that arise in respect of their employment on the vessel, including in respect of wages and costs of repatriation that are payable to the master or crew member under any law or custom.

**Foreign liens**

**(2)** The master and each crew member of a vessel on whom a maritime lien against the vessel is conferred by a jurisdiction other than Canada in respect of employment on the vessel has a maritime lien against the vessel.

**Liens for necessaries**

**(2.1)** The master of a Canadian vessel has a maritime lien against the vessel for claims that arise in respect of disbursements made or liabilities incurred by the master for necessaries on account of the vessel.

**Claims**

**(3)** The master, and each crew member, of a vessel may maintain an action against the vessel in the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, for claims in respect of which a lien is conferred by subsection (1), (2) or (2.1).

**Priority**

**(4)** Liens conferred by subsection (1) or (2) rank in priority to all other claims, secured or unsecured, against the vessel, other than

que lui-même, le capitaine et tout agent préposé au chargement ou à l'appareillage du bâtiment ou à son envoi en voyage prennent tous les moyens voulus pour garantir la navigabilité du bâtiment pour le voyage, au moment où celui-ci commence, et pour le maintenir dans cet état au cours du voyage.

**Exception**

**(3)** Le présent article n'a pas pour effet d'engager la responsabilité du représentant autorisé d'un bâtiment canadien du fait de l'envoi du bâtiment en voyage en état d'innavigabilité lorsque pareil envoi était raisonnable et justifiable pour obvier à une situation dangereuse.

## Privilège et créances

**Privilège**

**86 (1)** Le capitaine et les membres de l'équipage d'un bâtiment canadien ont sur celui-ci un privilège maritime à l'égard des créances relatives à leur emploi sur le bâtiment, notamment leurs gages et les frais de renvoi qui leur sont payables en vertu de toute règle de droit ou coutume.

**Privilège étranger**

**(2)** Le capitaine et les membres de l'équipage auxquels une juridiction étrangère confère un privilège maritime sur un bâtiment à l'égard des créances relatives à leur emploi sur celui-ci ont un privilège maritime sur le bâtiment à l'égard de ces créances.

**Privilège — choses indispensables**

**(2.1)** Le capitaine d'un bâtiment canadien a sur celui-ci un privilège maritime à l'égard des créances relatives aux dépenses qu'il a faites ou aux engagements qu'il a pris pour la fourniture des choses indispensables au bâtiment.

**Créances**

**(3)** Le capitaine et les membres de l'équipage d'un bâtiment peuvent intenter une action contre celui-ci devant la Cour fédérale, ou tout autre tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments, pour le recouvrement des créances garanties par le privilège mentionné aux paragraphes (1), (2) ou (2.1).

**Priorité**

**(4)** Les créances garanties par le privilège mentionné aux paragraphes (1) ou (2) ont priorité sur les autres créances, garanties ou non, sur le bâtiment, à l'exception :

**(a)** claims for costs relating to the arrest and the judicial sale of the vessel; or

**(b)** any lien arising from a claim for salvage in respect of the vessel.

**Priority — liens for necessaries**

**(5)** Liens conferred by subsection (2.1) rank in priority to all other claims, secured or unsecured, against the vessel, other than

**(a)** liens conferred by subsection (1) or (2);

**(b)** claims for costs relating to the arrest and the judicial sale of the vessel; or

**(c)** any lien arising from a claim for salvage in respect of the vessel.

# Certificates

**Positions on board Canadian vessels**

**87** Every person who is employed on board a Canadian vessel in a position in respect of which a certificate is required under this Part shall hold the certificate and comply with its terms and conditions.

**Eligibility**

**88 (1)** Only a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* may hold a certificate of competency that is issued under this Part.

**Foreign certificates of competency**

**(2)** The Minister may, on application by a person described in subsection (1), issue a certificate of competency in respect of certain requirements under this Act to the holder of a certificate of competency that was issued under the laws of a foreign state if the Minister is satisfied that the requirements under those laws for the foreign certificate meet or exceed the requirements under this Act. Before issuing the certificate, the Minister may require that the holder take an examination set by the Minister.

2001, c. 26, ss. 88, 323.

**Acceptance of foreign certificates**

**89 (1)** If the government of a foreign state has entered into a reciprocal arrangement with the Government of Canada to accept certificates of competency issued under this Part in lieu of certificates of competency of that state and if the Minister is satisfied that the requirements

**a)** d'une part, des créances relatives à la saisie et à la vente en justice de celui-ci;

**b)** d'autre part, des créances, garanties par un privilège, relatives au sauvetage de celui-ci.

**Priorité — privilège pour les choses indispensables**

**(5)** Les créances garanties par le privilège mentionné au paragraphe (2.1) ont priorité sur les autres créances, garanties ou non, sur le bâtiment, à l'exception :

**a)** des créances mentionnées aux paragraphes (1) ou (2);

**b)** des créances relatives à la saisie et à la vente en justice du bâtiment;

**c)** des créances, garanties par un privilège, relatives au sauvetage de celui-ci.

# Certificats

**Personnes occupant un poste à bord**

**87** Toute personne occupant à bord d'un bâtiment canadien un poste à l'égard duquel un certificat est exigé sous le régime de la présente partie doit être titulaire du certificat et en respecter les modalités.

**Citoyen canadien et résident permanent**

**88 (1)** Seuls les citoyens canadiens et les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peuvent être titulaires d'un certificat de compétence délivré sous le régime de la présente partie.

**Certificat étranger**

**(2)** Le ministre peut, à la demande d'une personne visée au paragraphe (1), délivrer un certificat de compétence relativement à certaines exigences prévues sous le régime de la présente loi au titulaire d'un certificat de compétence délivré en vertu de lois étrangères s'il est convaincu que les exigences afférentes à ce dernier certificat sont égales ou supérieures à celles prévues sous le régime de la présente loi. Il peut, au préalable, exiger que le titulaire subisse l'examen qu'il précise.

2001, ch. 26, art. 88 et 323.

**Acceptation d'un certificat étranger**

**89 (1)** Dans le cas où le gouvernement d'un État étranger a conclu avec le gouvernement du Canada un arrangement réciproque en vue d'accepter, en remplacement des certificats de compétence délivrés par cet État, les certificats de compétence délivrés sous le régime de la

under the laws of the foreign state for a certificate of competency meet or exceed the requirements under this Act, the Minister may direct, subject to any conditions that the Minister specifies, that the foreign certificate may be accepted in lieu of a certificate of competency issued under this Part.

présente partie, le ministre peut ordonner, sous réserve des conditions qu'il peut imposer, que le certificat de compétence étranger soit accepté en remplacement du certificat de compétence prévu par la présente partie, s'il est convaincu que les exigences afférentes au premier certificat sont égales ou supérieures à celles afférentes au second.

**Suspension or cancellation**

**(2)** A foreign certificate that is accepted under subsection (1) may, in so far only as concerns its validity in Canada, be suspended or cancelled by the Minister as though it were a Canadian maritime document, and the holder of any certificate so suspended or cancelled must deliver it to the Minister, who must then return it to the authority that issued it.

**Suspension ou révocation**

**(2)** Le certificat ainsi accepté peut, seulement en ce qui concerne sa validité au Canada, être suspendu ou révoqué par le ministre comme s'il s'agissait d'un document maritime canadien; le certificat ainsi suspendu ou révoqué doit être remis par le titulaire au ministre, qui le renvoie aussitôt à l'autorité qui l'a délivré.

## Medical or Optometric Information

## Renseignements médicaux et optométriques

**Minister to be provided with information**

**90 (1)** If a physician or an optometrist believes on reasonable grounds that the holder of a certificate issued under this Part has a medical or optometric condition that is likely to constitute a hazard to maritime safety, the physician or optometrist shall inform the Minister without delay of that opinion and the reasons for it.

**Communication de renseignements au ministre**

**90 (1)** Le médecin ou l'optométriste qui a des motifs raisonnables de croire que l'état du titulaire d'un certificat est susceptible de constituer un risque pour la sécurité maritime fait part sans délai de son avis motivé au ministre.

**Patient to advise**

**(2)** The holder of a certificate issued under this Part in respect of which standards of medical or optometric fitness are required shall, before being examined by a physician or an optometrist, advise the physician or optometrist that they hold the certificate.

**Devoir du patient**

**(2)** Quiconque est titulaire d'un certificat assorti de normes médicales ou optométriques est tenu de dévoiler ce fait avant l'examen au médecin ou à l'optométriste.

**Use by Minister**

**(3)** The Minister may use any information provided under subsection (1) for the purpose of determining whether the holder of a certificate meets the requirements in respect of that certificate.

**Utilisation des renseignements**

**(3)** Le ministre peut utiliser ces renseignements pour décider si le titulaire du certificat satisfait aux exigences afférentes à celui-ci.

**No proceedings shall lie**

**(4)** No legal, disciplinary or other proceedings lie against a physician or optometrist for anything they do in good faith in compliance with this section.

**Exclusion**

**(4)** Il ne peut être intenté de procédure, notamment judiciaire ou disciplinaire, contre un médecin ou un optométriste pour l'acte accompli de bonne foi en application du présent article.

**Deemed consent**

**(5)** The holder of a certificate is deemed, for the purposes of this section, to have consented to the Minister being informed under subsection (1) in the circumstances referred to in that subsection.

**Présomption**

**(5)** Le titulaire du certificat est présumé avoir consenti à la communication au ministre des renseignements portant sur son état dans les circonstances qui sont mentionnées au paragraphe (1).

# Articles of Agreement, Discharge and Record of Sea Service

### Articles of agreement

**91 (1)** The master of a vessel who is required by the regulations made under this Part to enter into articles of agreement shall

**(a)** ensure that every crew member has entered into and received articles of agreement, in the form and manner specified by the Minister, with respect to their position on the vessel; and

**(b)** display, in a location that is accessible to the crew, the provisions of the articles of agreement that are common to each crew member.

### Information

**(2)** The articles of agreement between the master and a crew member must state the surname and other names of the crew member, the respective rights and obligations of each of the parties and any other information required by the regulations made under this Part.

### Discharge

**92** When a crew member of a Canadian vessel is discharged, the authorized representative shall provide the member with a certificate of discharge in the form and manner specified by the Minister.

### Record of sea service

**93 (1)** The authorized representative and every crew member of a Canadian vessel shall each maintain, in the form and manner and for the period specified by the Minister, a record of sea service of the member.

### Copies to the Minister

**(2)** On request, the authorized representative shall provide the Minister with a copy of, or an extract from, a crew member's record of sea service.

# Return of Crew Members

### Return and payment of expenses

**94 (1)** Subject to the regulations and except in the case of desertion or mutual agreement, if a crew member is left behind when a Canadian vessel sails or is shipwrecked, the authorized representative shall ensure that

# Contrats d'engagement, congédiement et registres du service en mer

### Contrats d'engagement

**91 (1)** S'il est tenu de conclure des contrats d'engagement au titre des règlements pris en vertu de la présente partie, le capitaine :

**a)** veille à ce que tout membre de l'équipage conclue, selon les modalités que le ministre fixe, un contrat d'engagement afférent au poste qu'il occupe et en reçoive une copie;

**b)** affiche, à un endroit accessible à tout membre de l'équipage, les dispositions du contrat d'engagement qui se retrouvent dans tout tel contrat.

### Contenu

**(2)** Le contrat d'engagement énonce les nom et prénom du membre de l'équipage, indique les droits et obligations respectifs de chacune des parties et contient les renseignements prévus par les règlements pris en vertu de la présente partie.

### Congédiement

**92** Au moment du congédiement d'un membre de l'équipage, le représentant autorisé d'un bâtiment canadien lui remet un certificat de congédiement selon les modalités que le ministre fixe.

### Registre du service en mer

**93 (1)** Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien tient un registre du service en mer de chacun des membres de l'équipage selon les modalités — notamment de temps — fixées par le ministre, et chaque membre de l'équipage tient un registre de son service en mer selon les mêmes modalités.

### Copie au ministre

**(2)** Sur demande, le représentant autorisé fournit au ministre des copies ou extraits du registre du service en mer d'un membre de l'équipage.

# Renvoi de membres de l'équipage

### Prise de mesures en vue du renvoi et paiement des dépenses

**94 (1)** Sous réserve des règlements et à l'exception des cas de désertion ou de consentement mutuel, lorsqu'un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien est délaissé par son bâtiment ou que son bâtiment est naufragé, le

arrangements are made to return the crew member to the place where they first came on board or to another place to which they have agreed, and pay the expenses of returning the crew member as well as all expenses, including medical expenses, that the crew member reasonably incurs before being returned.

**Exception if insurance**

**(2)** The authorized representative is not responsible to pay any expenses covered by insurance for which the authorized representative paid.

**If authorized representative does not comply**

**(3)** If the authorized representative does not comply with subsection (1), the Minister may act in place of the authorized representative and any expenses incurred by the Minister constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada by the authorized representative and may be recovered as such in a court of competent jurisdiction.

**Desertion or serious violation of contract**

**95** If a crew member deserts a Canadian vessel or has committed a serious violation of their contract of employment, the authorized representative or, if the authorized representative entered into an agreement with another person to provide the crew member, that person may return the crew member to the place where they first came on board or to another place on which they and the authorized representative or the other person, as the case may be, have agreed. The expenses of returning the crew member may be deducted from any remuneration due to them.

## Births and Deaths

**Informing the Minister**

**96** The authorized representative of a Canadian vessel must, in the form and manner specified by the Minister, inform the Minister of every birth or death on board.

**Death of crew member**

**97 (1)** Subject to any other law, if a crew member of a Canadian vessel dies, the master shall

**(a)** without delay inform the Minister or a diplomatic or consular officer of Canada of the circumstances surrounding the death; and

**(b)** at the option of the person, if any, whom the crew member identified as a contact in case of emergency, arrange to bury or cremate the body or, if the person and the master agree on a place to return the body to, return it to that place.

représentant autorisé veille à ce que des mesures soient prises pour que le membre soit renvoyé au lieu où il s'est embarqué pour la première fois ou à celui dont ils conviennent et paie les dépenses afférentes au renvoi, en plus des dépenses raisonnables — notamment les frais médicaux — engagées par le membre avant son renvoi.

**Couverture d'assurance**

**(2)** Le représentant autorisé n'est pas tenu de payer les dépenses couvertes par une assurance qu'il paie.

**Mesures prises par le ministre**

**(3)** À défaut par le représentant autorisé de se conformer au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures qui y sont prévues; les dépenses supportées par lui constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada contre le représentant autorisé recouvrable à ce titre devant toute juridiction compétente.

**Renvoi — désertion ou violation grave**

**95** Si un membre de l'équipage déserte un bâtiment canadien ou commet une grave violation de son contrat de travail, le représentant autorisé — ou, s'il a conclu un accord avec une personne en vue du recrutement de ce membre, cette personne — peut le renvoyer au lieu où il s'est embarqué pour la première fois ou à celui dont ils conviennent. Les dépenses afférentes au renvoi peuvent être déduites de toute rémunération due au membre.

## Naissances et décès

**Rapport des naissances et décès**

**96** Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien informe le ministre, selon les modalités fixées par celui-ci, de toute naissance ou de tout décès survenus à bord.

**Décès d'un membre de l'équipage**

**97 (1)** Sous réserve de toute autre règle de droit, en cas de décès d'un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien, le capitaine doit :

**a)** d'une part, aviser sans délai le ministre ou un agent diplomatique ou consulaire canadien des circonstances du décès;

**b)** d'autre part, au choix de la personne à notifier en cas de décès du membre de l'équipage, le cas échéant, renvoyer le corps à l'endroit convenu entre eux ou pourvoir à l'inhumation ou à la crémation du corps.

### Cremation or burial

**(2)** If the contact person referred to in paragraph (1)(b) cannot be consulted within a reasonable period, the master shall, subject to any other law, bury or cremate the body, taking into account the deceased's wishes if known.

### Exceptional circumstances

**(3)** If, in the opinion of the master, it is not feasible, because of the type of voyage or the lack of facilities, to follow the wishes of the contact person referred to in paragraph (1)(b) or of the deceased crew member, the master shall, subject to any other law, bury or cremate the body.

### Property of a deceased crew member

**(4)** The authorized representative of a Canadian vessel shall give any property that belonged to a deceased crew member and was on board to the contact person referred to in paragraph (1)(b) or the deceased crew member's estate or succession.

## Obligation of Persons Who Provide Crew Members

### If an agreement to provide crew members

**98** If the authorized representative of a Canadian vessel entered into an agreement with another person to provide crew members, that other person shall, in lieu of the authorized representative or the master with respect to those crew members, comply with the obligation of the authorized representative or master set out in

**(a)** paragraph 91(1)(a) (enter into articles);

**(b)** section 92 (provide certificate of discharge);

**(c)** subsection 93(1) (maintain record of sea service);

**(d)** subsection 93(2) (provide copy of record of sea service); and

**(e)** subsection 94(1) (pay expenses), except in respect of any expenses covered by insurance for which that other person or the authorized representative paid.

### Crémation ou inhumation

**(2)** Si la personne visée à l'alinéa (1)b) ne peut être consultée dans un délai raisonnable, il procède, sous réserve de toute autre règle de droit, à l'inhumation ou à la crémation en tenant compte des souhaits du défunt s'ils sont connus.

### Circonstances exceptionnelles

**(3)** Dans le cas où il estime qu'il serait difficile de donner suite au choix de la personne visée à l'alinéa (1)b) ou aux souhaits du défunt vu la nature du voyage ou des installations, il procède, sous réserve de toute autre règle de droit, à l'inhumation ou à la crémation.

### Biens du défunt

**(4)** Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien remet à la personne visée à l'alinéa (1)b) ou au représentant de la succession du défunt les biens à bord appartenant à ce dernier.

## Obligations des recruteurs d'équipage

### Accord — recrutement de membres de l'équipage

**98** Si le représentant autorisé d'un bâtiment canadien a conclu un accord avec une personne en vue du recrutement de membres de l'équipage, cette personne doit, à l'égard des membres qu'elle recrute, remplir à la place du représentant ou du capitaine les obligations imposées à celui-ci par les dispositions suivantes :

**a)** l'alinéa 91(1)a) (conclusion d'un contrat d'engagement);

**b)** l'article 92 (remise d'un certificat de congédiement);

**c)** le paragraphe 93(1) (tenue d'un registre de service en mer);

**d)** le paragraphe 93(2) (obligation de fournir des copies d'un registre de service en mer);

**e)** le paragraphe 94(1) (paiement des dépenses du membre de l'équipage renvoyé), sauf en ce qui touche les dépenses couvertes par une assurance que la personne ou le représentant autorisé paie.

# Resolution of Disputes

### Adjudication by Minister

**99** The Minister may, on the request of the authorized representative and a crew member of a Canadian vessel, adjudicate any dispute between them that arises under this Part. The Minister's decision is binding on the parties.

# Regulations

### Regulations

**100** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

**(a)** specifying the positions that shall be occupied on board Canadian vessels, or classes of Canadian vessels, their minimum number and the types and classes of Canadian maritime documents that persons in those positions shall hold;

**(b)** specifying the requirements in respect of any position on board Canadian vessels or classes of Canadian vessels;

**(c)** specifying the types and classes of certificates that may be issued in respect of positions on board Canadian vessels or classes of Canadian vessels;

**(d)** respecting the qualifications required of applicants for any type or class of certificate specified under paragraph (c), including their medical fitness, minimum age, degree of knowledge, skill, training and experience;

**(e)** respecting the manner of determining whether a person meets the requirements specified under paragraph (b) in respect of a position or the qualifications required under paragraph (d) for any type or class of certificate of competency or other Canadian maritime document;

**(f)** specifying the terms and conditions of certificates of competency or other Canadian maritime documents issued under this Part;

**(g)** specifying the circumstances in which ensuring arrangements for a crew member's return and paying their expenses are not required for the purpose of subsection 94(1);

# Règlement de différends

### Jugement de différends par le ministre

**99** Le ministre peut, à la demande du représentant autorisé ou d'un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien, juger tout différend qui peut surgir entre eux dans le cadre de la présente partie. Sa décision lie les parties.

# Règlements

### Règlements

**100** Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

**a)** préciser les postes qui doivent être occupés à bord des bâtiments — ou catégories de bâtiments — canadiens, leur nombre minimal et les catégories et classes de documents maritimes canadiens dont doivent être titulaires les personnes occupant ces postes;

**b)** préciser les exigences rattachées à tout poste à bord de ces bâtiments ou catégories de bâtiments;

**c)** déterminer les catégories et classes de certificats qui peuvent être délivrés relativement aux postes à bord des bâtiments — ou catégories de bâtiments — canadiens;

**d)** régir les qualifications — notamment les aptitudes physiques et mentales, l'âge minimal, les connaissances, la compétence, la formation et l'expérience — requises des candidats pour l'obtention de chaque catégorie ou classe de certificat;

**e)** régir la façon de déterminer si une personne satisfait aux exigences visées à l'alinéa b) ou si un candidat possède les qualifications requises aux termes de l'alinéa d) pour l'obtention d'une catégorie ou classe de certificat de compétence ou d'autre document maritime canadien;

**f)** préciser les modalités dont sont assortis les certificats de compétence et autres documents maritimes canadiens délivrés sous le régime de la présente partie;

**g)** préciser, pour l'application du paragraphe 94(1), les cas où le représentant autorisé d'un bâtiment canadien n'est pas tenu de veiller à ce que des mesures soient prises pour le renvoi d'un membre de l'équipage et de payer les dépenses;

**h)** régir les personnes avec qui un accord est conclu en vue du recrutement des membres de l'équipage,

**(h)** respecting persons who enter into agreements to provide crew members, including requiring that those persons be licensed;

**(i)** specifying the Canadian vessels or classes of Canadian vessels in respect of which the master shall enter into articles of agreement with crew members;

**(j)** specifying the information that must be contained in articles of agreement;

**(k)** specifying what constitutes a serious violation of a contract of employment;

**(l)** respecting any occupational health or safety matter on board a vessel that is not regulated by the *Canada Labour Code*; and

**(m)** respecting the payment and allotment of crew members' wages.

notamment exiger qu'elles soient titulaires d'un permis;

**i)** prévoir les bâtiments canadiens ou catégories de bâtiments canadiens à l'égard desquels le capitaine est tenu de conclure un contrat d'engagement avec l'équipage;

**j)** prévoir les renseignements qui doivent figurer au contrat d'engagement;

**k)** déterminer ce qui constitue une grave violation du contrat de travail;

**l)** régir toute question relative à la santé ou à la sécurité au travail à bord d'un bâtiment qui n'est pas régie par le *Code canadien du travail*;

**m)** régir le paiement et la répartition des gages des membres de l'équipage.

# Offences and Punishment

### Contravention of Act or regulations

**101 (1)** Every person commits an offence who contravenes

**(a)** subsection 82(2) (operating a vessel without sufficient and competent crew);

**(b)** subsection 82(3) (wilfully obstructing the operation of a vessel); or

**(c)** a provision of the regulations made under any of paragraphs 100(a) to (i) and (k) to (m).

### Punishment

**(2)** Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

### Continuing offence

**(3)** If an offence under subsection (1) is committed or continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

### Contravention of Act

**102 (1)** Every person commits an offence who contravenes

**(a)** section 87 (hold certificate or document and comply with its terms and conditions);

# Infractions et peines

### Contravention à la loi et aux règlements

**101 (1)** Commet une infraction quiconque contrevient :

**a)** au paragraphe 82(2) (exploitation d'un bâtiment muni d'un équipage insuffisant ou incompétent);

**b)** au paragraphe 82(3) (entrave volontaire à l'action du capitaine);

**c)** à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'un des alinéas 100a) à i) ou k) à m).

### Peines

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

### Infraction continue

**(3)** Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (1).

### Contravention à la loi

**102 (1)** Commet une infraction quiconque contrevient :

**a)** à l'article 87 (obligation d'être titulaire et de respecter les modalités du certificat ou document);

**(b)** subsection 90(1) (inform Minister of medical opinion);

**(c)** subsection 90(2) (inform that holder of a certificate);

**(d)** subsection 94(1) (pay expenses);

**(e)** subsection 97(1), (2), (3) or (4) (take measures following a death); or

**(f)** paragraph 98(e) (failure to pay expenses).

**Punishment**

**(2)** Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

**Contravention of Act or regulations**

**103 (1)** Every person commits an offence who contravenes

**(a)** subsection 82(1) (ensure employees present Canadian maritime documents);

**(b)** paragraph 91(1)(a) (enter into articles);

**(c)** paragraph 91(1)(b) (display articles);

**(d)** section 92 (provide certificate of discharge);

**(e)** subsection 93(1) (maintain record of sea service);

**(f)** subsection 93(2) (provide copy of record of sea service);

**(g)** paragraph 98(a) (enter into articles);

**(h)** paragraph 98(b) (provide certificate of discharge);

**(i)** paragraph 98(c) (maintain record of sea service);

**(j)** paragraph 98(d) (provide copy of record of sea service); or

**(k)** a provision of the regulations made under paragraph 100(j).

**b)** au paragraphe 90(1) (avis au ministre de l'existence d'un risque lié à l'état de santé);

**c)** au paragraphe 90(2) (avis de l'assujettissement à des normes médicales ou optométriques);

**d)** au paragraphe 94(1) (obligation de payer le membre de l'équipage renvoyé);

**e)** aux paragraphes 97(1), (2), (3) ou (4) (prise de mesures en cas de décès);

**f)** à l'alinéa 98e) (obligation de payer les dépenses du membre de l'équipage renvoyé).

**Peines**

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

**Contravention à la loi et aux règlements**

**103 (1)** Commet une infraction quiconque contrevient :

**a)** au paragraphe 82(1) (présentation de documents);

**b)** à l'alinéa 91(1)a) (conclusion d'un contrat d'engagement);

**c)** à l'alinéa 91(1)b) (affichage des dispositions du contrat d'engagement);

**d)** à l'article 92 (remise d'un certificat de congédiement);

**e)** au paragraphe 93(1) (tenue d'un registre de service en mer);

**f)** au paragraphe 93(2) (obligation de fournir des copies d'un registre de service en mer);

**g)** à l'alinéa 98a) (conclusion d'un contrat d'engagement);

**h)** à l'alinéa 98b) (remise d'un certificat de congédiement);

**i)** à l'alinéa 98c) (tenue d'un registre de service en mer);

**j)** à l'alinéa 98d) (obligation de fournir des copies d'un registre de service en mer);

**k)** à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 100j).

**Punishment**

**(2)** Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

**Peines**

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

**PART 4**

# Safety

## Interpretation

**Definition of *Minister***

**104** In this Part, *Minister* means the Minister of Transport.

## Application

**Canadian vessels and foreign vessels**

**105** This Part applies in respect of Canadian vessels, other than pleasure craft, everywhere and in respect of foreign vessels in Canadian waters.

## Authorized Representatives

**General duties**

**106 (1)** The authorized representative of a Canadian vessel shall

**(a)** ensure that the vessel and its machinery and equipment meet the requirements of the regulations made under this Part;

**(b)** develop procedures for the safe operation of the vessel and for dealing with emergencies; and

**(c)** ensure that the crew and passengers receive safety training.

**Duties re Canadian maritime documents**

**(2)** The authorized representative of a Canadian vessel shall ensure that

**(a)** the vessel and its machinery and equipment are inspected for the purpose of obtaining all of the Canadian maritime documents that are required under this Part; and

**(b)** every term or condition attached to a Canadian maritime document issued in respect of the vessel or its machinery or equipment is met.

**PARTIE 4**

# Sécurité

## Définition

**Définition de *ministre***

**104** Dans la présente partie, *ministre* s'entend du ministre des Transports.

## Champ d'application

**Bâtiments canadiens et étrangers**

**105** La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments canadiens, à l'exception des embarcations de plaisance, où qu'ils soient et des bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes.

## Représentants autorisés

**Obligations générales**

**106 (1)** Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien :

**a)** veille à ce que le bâtiment ainsi que ses machines et son équipement satisfassent aux exigences prévues par les règlements d'application de la présente partie;

**b)** élabore des règles d'exploitation sécuritaire du bâtiment ainsi que la procédure à suivre en cas d'urgence;

**c)** veille à ce que l'équipage et les passagers reçoivent une formation en matière de sécurité.

**Inspection**

**(2)** Il veille à ce que :

**a)** le bâtiment, ses machines et son équipement soient inspectés en vue de l'obtention des documents maritimes canadiens exigés par la présente partie;

**b)** les modalités de ces documents soient respectées.

# Masters

### Obtaining Canadian maritime documents

**107** The master of a Canadian vessel shall, before the vessel embarks on a voyage from a port in Canada, ensure that all of the Canadian maritime documents required under this Part have been obtained.

### Exemptions

**108 (1)** If the master of a Canadian vessel has had the vessel or its machinery or equipment inspected by an authority of a foreign state and that authority has issued a certificate that certifies that the vessel, machinery or equipment meets certain requirements of that state and the Minister is satisfied that those requirements meet or exceed the requirements for a Canadian maritime document required under this Part, the Minister may grant an exemption, for the period specified by the Minister, from the obligation to comply with subsection 106(2) and section 107 with respect to that certificate.

### Issuance of certificates by foreign states

**(2)** The Minister may request the government of a state that is a party to a convention, protocol or resolution listed in Schedule 1 respecting the safety of vessels or of persons who are on board or are loading or unloading vessels to issue in respect of a Canadian vessel any certificate provided for by the convention, protocol or resolution. A certificate issued as a result of such a request and containing a statement that it has been so issued has effect for the purposes of this Act as if it had been issued under this Part and may be suspended or cancelled as though it were a Canadian maritime document.

### Safety of persons

**109 (1)** The master of a vessel shall take all reasonable steps to ensure the safety of the vessel and of persons who are on board or are loading or unloading it while using equipment on it.

### Protection from hazards

**(2)** If the master of a vessel is informed of a safety hazard, the master shall, unless the master determines that the hazard does not exist, take reasonable measures to protect the vessel and persons on board from the hazard, including eliminating it if feasible. If it is not feasible to eliminate it, the master of a Canadian vessel shall notify the authorized representative.

# Capitaines

### Obtention de documents maritimes canadiens

**107** Le capitaine d'un bâtiment canadien veille à ce que les documents maritimes canadiens exigés sous le régime de la présente partie soient obtenus avant que le bâtiment n'entreprenne un voyage à partir d'un port au Canada.

### Dispense

**108 (1)** Si le capitaine d'un bâtiment canadien a fait inspecter le bâtiment, ses machines ou son équipement par une autorité d'un État étranger qui a subséquemment délivré un certificat attestant que le bâtiment, ses machines ou son équipement satisfont à certaines exigences de cet État et si le ministre est convaincu que ces exigences sont égales ou supérieures aux exigences réglementaires afférentes à un document maritime canadien exigé sous le régime de la présente partie, le ministre peut, relativement à ce certificat, accorder une dispense de l'obligation de se conformer au paragraphe 106(2) et à l'article 107 pour la période qu'il précise.

### Délivrance de certificats par d'autres gouvernements

**(2)** Le ministre peut demander au gouvernement d'un pays qui est partie à une convention, un protocole ou une résolution mentionné à l'annexe 1 relatif à la sécurité des bâtiments ou des personnes qui sont à leur bord ou qui les chargent ou les déchargent de délivrer, à l'égard d'un bâtiment canadien, un certificat prévu à la convention, au protocole ou à la résolution. Le certificat délivré par suite d'une telle demande et portant déclaration qu'il a été ainsi délivré a le même effet, pour l'application de la présente loi, que s'il avait été délivré sous l'autorité de la présente partie et il peut être suspendu ou annulé comme s'il s'agissait d'un document maritime canadien.

### Sécurité des personnes

**109 (1)** Le capitaine d'un bâtiment prend toutes les mesures utiles pour assurer la sécurité du bâtiment et des personnes qui sont à son bord ou qui le chargent ou déchargent lorsqu'elles utilisent l'équipement à bord.

### Protection contre un danger

**(2)** Lorsqu'on lui signale un danger pour la sécurité, le capitaine doit, sauf s'il est d'avis que celui-ci n'existe pas, prendre les mesures indiquées pour protéger le bâtiment et les personnes à bord contre le danger, notamment en l'éliminant si cela est possible. S'il ne peut l'éliminer, le capitaine d'un bâtiment canadien en avise le représentant autorisé.

### Carrying excess number of persons

**110 (1)** The master of a vessel shall ensure that the number of persons carried on board is not more than the number of persons authorized to be on board under any certificate issued under this Part or under an international convention or protocol listed in Schedule 1.

### Submerging load lines

**(2)** The master of a vessel shall ensure that the applicable load lines on the vessel are not submerged.

### Exception to subsection (1)

**(3)** Subsection (1) does not apply in respect of a person carried on board a vessel in pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked or distressed persons.

### Compliance with directions

**111** Every master shall comply with any direction given to the master by a marine safety inspector to cease any operation or procedure that, in the inspector's opinion, poses an undue risk because of unsafe conditions.

### Information to be sent respecting dangers to navigation

**112** If the master of a Canadian vessel encounters dangerous ice, a dangerous derelict or other direct danger to navigation, a tropical storm, winds of a force of 10 or more on the Beaufort scale for which no storm warning has been received or subfreezing air temperatures associated with gale force winds and causing severe ice accretion on the superstructure of the vessel, the master shall give notice to all vessels in the vicinity and the prescribed authorities on shore of the danger.

## Crew

### Carrying out duties and reporting

**113** Every crew member on board a vessel shall

**(a)** carry out their duties and functions in a manner that does not jeopardize the safety of the vessel or of any person on board;

**(b)** report to the master any safety hazards of which they become aware;

### Nombre de personnes supérieur au nombre autorisé

**110 (1)** Le capitaine doit veiller à ce que le nombre de personnes à bord de son bâtiment n'excède pas celui qui est autorisé par tout certificat délivré sous le régime de la présente partie ou d'une convention internationale ou d'un protocole mentionné à l'annexe 1.

### Chargement au-delà des lignes de charge

**(2)** Le capitaine doit veiller à ce que la ligne de charge applicable ne soit pas immergée.

### Exception au paragraphe (1)

**(3)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes transportées à bord du bâtiment en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés ou des personnes en détresse.

### Obéissance aux ordres

**111** Le capitaine est tenu d'obéir à l'ordre que lui donne l'inspecteur de la sécurité maritime de cesser toute opération qui, de l'avis de l'inspecteur, présente des risques excessifs en raison de l'existence de conditions dangereuses.

### Renseignements à transmettre sur les dangers pour la navigation

**112** Le capitaine de tout bâtiment canadien se trouvant en présence de glaces dangereuses, ou d'une épave dangereuse ou de tout autre danger immédiat pour la navigation, ou d'une tempête tropicale ou de vents de force égale ou supérieure à dix sur l'échelle de Beaufort pour lesquels aucun avis de tempête n'a été reçu ou de températures de l'air inférieures au point de congélation associées à des vents de force tempête et provoquant de graves accumulations de glace sur les superstructures de son bâtiment, doit en aviser tous les bâtiments dans le voisinage ainsi que les autorités côtières que peuvent désigner les règlements.

## Équipage

### Exercice des attributions et obligation de signaler

**113** Tout membre de l'équipage à bord d'un bâtiment est tenu :

**a)** d'exercer ses attributions de façon à ne pas compromettre la sécurité du bâtiment et des personnes à bord;

**b)** de signaler au capitaine tout danger pour cette sécurité dont il prend connaissance;

**(c)** report to the master any change in their circumstances that could affect their ability to carry out their duties and functions safely; and

**(d)** comply with lawful directions given by the master.

**c)** de lui signaler tout changement dans sa situation qui pourrait nuire à sa capacité d'exercer ses attributions de façon sécuritaire;

**d)** de se conformer aux ordres légitimes reçus du capitaine.

**Compliance with directions**

**114** Every crew member on board a vessel shall comply with any direction given to them by a marine safety inspector to cease any operation or procedure that, in the inspector's opinion, poses an undue risk because of unsafe conditions.

**Obéissance aux ordres**

**114** Il est également tenu d'obéir à l'ordre que lui donne l'inspecteur de la sécurité maritime de cesser toute opération qui, à son avis, présente des risques excessifs en raison de l'existence de conditions dangereuses.

## Passengers

**Compliance with directions**

**115 (1)** Every passenger on board a vessel shall comply with any direction that is given to them by the master or a crew member to carry out the provisions of this Act or the regulations.

**Compliance with direction to leave a vessel**

**(2)** Every passenger on board a vessel shall comply with a direction to leave the vessel that is given to them by the master before the vessel embarks on a voyage.

## Passagers

**Obéissance aux ordres**

**115 (1)** Le passager à bord d'un bâtiment est tenu d'obéir à tout ordre que lui donne le capitaine ou un membre de l'équipage pour l'application de la présente loi ou des règlements.

**Obéissance à l'ordre de quitter le bâtiment**

**(2)** Tout passager à bord d'un bâtiment est tenu d'obéir à l'ordre de débarquer que lui donne le capitaine avant que le bâtiment n'entreprenne un voyage.

## Authorized Representatives, Masters, Crew Members and Other Persons

**When boarding a vessel prohibited**

**116** Subject to sections 135 (stopping and boarding a vessel), 175.1 (powers of pollution response officers — general), 196 and 198 (pleasure craft inspections), 200 (stopping and boarding a vessel) and 211 (inspections) and to any other Act of Parliament, no person shall go or attempt to go on board a vessel or to leave or attempt to leave one

**(a)** without the permission or against the orders of the master or the person in charge of embarkation or disembarkation; or

**(b)** if there is no safe means of embarkation or disembarkation or every such means has been blocked.

2001, c. 26, s. 116; 2005, c. 29, s. 17.

## Représentants autorisés, capitaines, membres de l'équipage et autres personnes

**Interdiction de monter à bord**

**116** Sous réserve des articles 135 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment), 175.1 (pouvoirs généraux de l'agent d'intervention environnementale), 196 et 198 (inspection — embarcations de plaisance), 200 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment) et 211 (visite de l'inspecteur) et de toute autre loi fédérale, nul ne peut monter à bord d'un bâtiment ou en débarquer — ou tenter de monter à bord d'un bâtiment ou d'en débarquer —, selon le cas :

**a)** à l'encontre des ordres du capitaine ou de la personne chargée de l'embarquement ou du débarquement des passagers ou sans son autorisation;

**b)** en l'absence de moyens d'embarquement ou de débarquement sécuritaires ou en cas d'obstruction de tels moyens.

2001, ch. 26, art. 116; 2005, ch. 29, art. 17.

### Tampering and vandalism

**117** No person shall tamper with or vandalize a vessel or its machinery, equipment or notices or plans relating to emergency procedures, safety or navigation.

### Jeopardizing safety

**118** No person shall take any action that might jeopardize the safety of a vessel or of persons on board.

## Construction of Vessels

### In accordance with plans

**119** Subject to the regulations, no person shall construct, manufacture or alter a vessel of a prescribed class otherwise than in accordance with plans approved by the Minister as having met the requirements of the regulations respecting the design and construction of vessels of that class.

## Regulations

### Regulations

**120 (1)** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the safety of vessels or classes of vessels and of persons on board or loading or unloading a vessel, including regulations

**(a)** respecting the design, construction, manufacture and maintenance of vessels or classes of vessels;

**(b)** specifying the machinery, equipment and supplies that are required or prohibited on board vessels or classes of vessels;

**(c)** respecting the design, construction, manufacture, maintenance, storage, testing, approval, arrangement and use of a vessel's or a class of vessels' machinery, equipment and supplies;

**(d)** respecting the requirements that vessels, or classes of vessels, and their machinery and equipment must meet;

**(e)** requiring the obtaining of certificates certifying that any of the requirements referred to in paragraph (d) are met;

**(f)** specifying the terms and conditions of certificates issued under this Part;

### Modification sans autorisation et vandalisme

**117** Il est interdit d'altérer sans autorisation ou de vandaliser un bâtiment, ses machines ou son équipement ou tout avis ou plan relatifs à la sécurité, à la navigation ou à la procédure en cas d'urgence.

### Mesure mettant en danger la sécurité

**118** Il est interdit de prendre toute mesure qui pourrait compromettre la sécurité du bâtiment ou des personnes à son bord.

## Construction de bâtiments

### Construction en conformité avec les plans

**119** Sous réserve des règlements, il est interdit de construire, fabriquer ou modifier un bâtiment faisant partie d'une catégorie réglementaire si ce n'est en conformité avec les plans que le ministre a jugés conformes aux exigences prévues par les règlements régissant la conception et la construction des bâtiments de la catégorie, et a ainsi approuvés.

## Règlements

### Règlements

**120 (1)** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements relativement à la sécurité des bâtiments ou catégories de bâtiments et des personnes qui sont à bord d'un bâtiment ou qui le chargent ou le déchargent, notamment des règlements :

**a)** régissant la conception, la construction, la fabrication et l'entretien des bâtiments ou catégories de bâtiments;

**b)** précisant les machines, l'équipement et les approvisionnements qui doivent être à bord des bâtiments ou catégories de bâtiments et les machines, l'équipement et les approvisionnements qu'il est interdit d'y avoir;

**c)** concernant la conception, la construction, la fabrication, l'entretien, l'entreposage, la vérification, l'approbation, l'emplacement et l'utilisation de l'équipement, des machines et des approvisionnements des bâtiments ou catégories de bâtiments;

**d)** concernant les exigences que doivent remplir les bâtiments — ou catégories de bâtiments —, leurs machines et leur équipement;

**e)** exigeant l'obtention de certificats attestant que les exigences visées à l'alinéa d) sont remplies;

**(g)** respecting inspections and the testing of vessels, or classes of vessels, and their machinery, equipment and supplies;

**(h)** respecting load lines and draught marks on vessels or classes of vessels;

**(i)** respecting procedures and practices that must be followed;

**(j)** respecting compulsory routes and recommended routes;

**(k)** regulating or prohibiting the operation of vessels for the purpose of protecting persons, vessels, artificial islands, installations, structures, works, shore areas or environmentally sensitive areas;

**(l)** respecting the prevention of collisions in Canadian waters or waters in the exclusive economic zone of Canada;

**(m)** respecting arrangements for ensuring communication between persons in different parts of a vessel and between persons on board and other persons;

**(n)** respecting information and documents that must be supplied to the master and kept on board vessels or classes of vessels;

**(o)** respecting the marking of vessels and the posting of notices, plans and Canadian maritime documents to show information relating to safety and to emergency procedures;

**(p)** respecting the number of passengers that may be on board a vessel and their safety;

**(q)** respecting the illumination of docks or wharfs at which vessels are berthed;

**(r)** respecting shore-based gangways;

**(s)** respecting cargo; and

**(t)** prescribing anything that may be prescribed under this Part.

**f)** préciser les modalités dont sont assortis les certificats visés à la présente partie;

**g)** régissant l'inspection et la vérification des bâtiments — ou catégories de bâtiments —, de leurs machines, de leur équipement et des approvisionnements à bord;

**h)** régissant les lignes de charge et les marques de tirant d'eau des bâtiments ou catégories de bâtiments;

**i)** concernant les pratiques et procédures à suivre;

**j)** concernant les routes obligatoires et les routes recommandées;

**k)** réglementant ou interdisant l'utilisation des bâtiments dans le but de protéger les personnes, les bâtiments, les îles artificielles, les installations et ouvrages, les secteurs côtiers et les zones dont l'environnement est fragile;

**l)** concernant la prévention des abordages dans les eaux canadiennes et dans les eaux de la zone économique exclusive du Canada;

**m)** régissant les mesures à prendre pour permettre à des personnes se trouvant dans différentes parties d'un bâtiment de communiquer entre elles et aux personnes se trouvant à bord du bâtiment de communiquer avec toute autre personne;

**n)** concernant les renseignements et les documents à fournir au capitaine et à garder à bord les bâtiments ou de catégories de ceux-ci;

**o)** concernant le marquage des bâtiments et l'affichage d'avis, de plans et de documents maritimes canadiens de façon à indiquer tout renseignement relatif à la sécurité et à la procédure en cas d'urgence;

**p)** concernant le nombre de passagers admis à bord et leur sécurité;

**q)** concernant l'éclairage des quais ou docks où des bâtiments sont accostés;

**r)** concernant les passerelles d'embarquement;

**s)** concernant les cargaisons;

**t)** en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

### Application of regulations

**(2)** Regulations made under this section apply in respect of vessels that are capable of engaging in the drilling for,

### Application des règlements

**(2)** Les bâtiments utilisables dans le cadre d'activités de forage, ou de production, de rationalisation de

or the production, conservation or processing of, oil or gas only if the regulations so state and were made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Natural Resources.

**Aircraft**

**(3)** Despite section 105, regulations referred to in paragraph (1)(k) or (l) may be made in respect of aircraft on or over Canadian waters.

**Pleasure craft**

**(4)** Despite section 105, regulations referred to in paragraph (1)(j), (k) or (l) may be made in respect of pleasure craft that are in Canadian waters.

**Contraventions of regulations**

**(5)** Despite section 105, paragraph 121(1)(s) applies in respect of contraventions of regulations made under subsection (3) or (4).

## Offences and Punishment

**Contravention of Act or regulations**

**121 (1)** Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

**(a)** paragraph 106(1)(a) (ensure vessel meets requirements);

**(b)** paragraph 106(1)(b) (develop emergency procedures);

**(c)** paragraph 106(1)(c) (ensure training);

**(d)** paragraph 106(2)(a) (ensure vessel inspected);

**(e)** paragraph 106(2)(b) (ensure terms and conditions met);

**(f)** section 107 (obtain certificates);

**(g)** subsection 109(1) (ensure safety);

**(h)** subsection 109(2) (protect from hazards and notify authorized representative);

**(i)** subsection 110(1) (too many persons);

**(j)** section 111 (master to comply with direction);

**(k)** section 112 (inform of danger);

l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz ne sont assujettis aux règlements pris en vertu du présent article que si ceux-ci le prévoient et ont été pris sur recommandation conjointe du ministre et du ministre des Ressources naturelles.

**Aéronefs**

**(3)** Malgré l'article 105, les règlements mentionnés aux alinéas (1)k) ou l) peuvent être pris à l'égard des aéronefs se trouvant sur les eaux canadiennes ou au-dessus de celles-ci.

**Embarcations de plaisance**

**(4)** Malgré l'article 105, les règlements mentionnés aux alinéas (1)j), k) ou l) peuvent être pris à l'égard des embarcations de plaisance se trouvant dans les eaux canadiennes.

**Infractions aux règlements**

**(5)** Malgré l'article 105, l'alinéa 121(1)s) s'applique à l'égard des infractions aux règlements pris sous le régime des paragraphes (3) ou (4).

## Infractions et peines

**Contravention à la loi et aux règlements**

**121 (1)** Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

**a)** à l'alinéa 106(1)a) (respect des exigences);

**b)** à l'alinéa 106(1)b) (élaboration des procédures d'urgence);

**c)** à l'alinéa 106(1)c) (formation);

**d)** à l'alinéa 106(2)a) (inspection);

**e)** à l'alinéa 106(2)b) (respect des modalités des documents);

**f)** à l'article 107 (obtention des certificats);

**g)** au paragraphe 109(1) (obligation d'assurer la sécurité);

**h)** au paragraphe 109(2) (protection du bâtiment et des personnes à bord contre un danger ou avis du représentant autorisé);

**i)** au paragraphe 110(1) (présence à bord d'un nombre de personnes supérieur à la limite permise);

**j)** à l'article 111 (obéissance à un ordre — capitaine);

**(l)** paragraph 113(a) (carry out duties and functions safely);

**(m)** paragraph 113(b) (report safety hazards);

**(n)** paragraph 113(c) (report change in circumstances);

**(o)** paragraph 113(d) (comply with lawful direction given by master);

**(p)** section 117 (tampering or vandalism);

**(q)** section 118 (jeopardizing safety);

**(r)** section 119 (constructing, manufacturing or altering a vessel not in accordance with approved plans); and

**(s)** a provision of the regulations made under this Part.

**k)** à l'article 112 (transmission des renseignements sur les dangers pour la navigation);

**l)** à l'alinéa 113a) (exercice des attributions sans compromettre la sécurité);

**m)** à l'alinéa 113b) (obligation de signaler les dangers pour la sécurité);

**n)** à l'alinéa 113c) (obligation de signaler les changements dans sa situation);

**o)** à l'alinéa 113d) (obéissance aux ordres légitimes du capitaine);

**p)** à l'article 117 (modification sans autorisation ou vandalisme);

**q)** à l'article 118 (atteinte à la sécurité);

**r)** à l'article 119 (construction, fabrication ou modification des bâtiments sans respecter les plans approuvés);

**s)** à toute disposition d'un règlement pris en vertu de la présente partie.

**Punishment**

**(2)** Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

**Peines**

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

**Contravention of subsection 110(2)**

**122** Every person who contravenes subsection 110(2) (submerged load lines) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $500,000 in respect of each centimetre or part of a centimetre that the applicable load line is submerged or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

**Contravention au paragraphe 110(2)**

**122** Quiconque contrevient au paragraphe 110(2) (chargement au-delà des lignes de charge) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 000 $ par centimètre ou fraction de centimètre d'immersion de la ligne de charge applicable et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

**Contravention of Act**

**123 (1)** Every person commits an offence who contravenes

**(a)** section 114 (comply with direction);

**(b)** subsection 115(1) (passenger to comply with direction);

**(c)** subsection 115(2) (passenger to comply with direction to leave vessel);

**Contravention à la loi**

**123 (1)** Commet une infraction la personne qui contrevient :

**a)** à l'article 114 (obéissance aux ordres);

**b)** au paragraphe 115(1) (obéissance aux ordres — passager);

**c)** au paragraphe 115(2) (obéissance à l'ordre de débarquer — passager);

**(d)** paragraph 116(a) (boarding or attempting to board without permission); or

**(e)** paragraph 116(b) (boarding or attempting to board after safety barriers are in place).

**Punishment**

**(2)** Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

**When compliance agreement in effect**

**124** If an offence under any of sections 121 to 123 is committed while an agreement or arrangement is in effect between the Minister and the authorized representative of a Canadian vessel that provides that inspections of the vessel to ensure compliance with a provision referred to in subsection 121(1), section 122 or subsection 123(1) will be carried out by the authorized representative or a person or an organization acting on their behalf, the amount of any fine imposed under that section may be doubled.

**PART 5**

# Navigation Services

## Interpretation

**Definitions**

**125** The definitions in this section apply in this Part.

***aid to navigation*** means a buoy, beacon, lighthouse, landmark, radio aid to marine navigation or any other structure or device installed, built or maintained in or on water or on land for the purpose of assisting with marine navigation. (*aide à la navigation*)

***Minister*** means the Minister of Fisheries and Oceans. (*ministre*)

***VTS Zone*** means a Vessel Traffic Services Zone established under paragraph 136(1)(a). (*zone STM*)

## Vessel Traffic Services

**Entering, leaving or proceeding within a VTS Zone**

**126 (1)** Subject to subsection (4), no vessel of a prescribed class shall

**d)** à l'alinéa 116a) (interdiction de monter ou de tenter de monter à bord sans permission);

**e)** à l'alinéa 116b) (interdiction de monter ou de tenter de monter à bord après l'installation de barrières de sécurité).

**Peines**

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

**Montant des peines en cas d'accord**

**124** Le montant des amendes prévues aux articles 121 à 123 peut être doublé si l'infraction visée est commise pendant la période de validité d'un accord ou arrangement — conclu par le ministre avec le représentant autorisé d'un bâtiment canadien — confiant à ce dernier ou à une personne ou à une organisation agissant pour son compte les inspections du bâtiment destinées à vérifier l'application de toute disposition visée au paragraphe 121(1), à l'article 122 ou au paragraphe 123(1).

**PARTIE 5**

# Services de navigation

## Définitions

**Définitions**

**125** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

***aide à la navigation*** Bouée, balise, phare, amer de terre, appareil de radiosignalisation maritime ou tout autre ouvrage ou dispositif situé sur l'eau, sous l'eau ou sur terre et installé, construit ou entretenu en vue d'aider la navigation maritime. (*aid to navigation*)

***ministre*** Le ministre des Pêches et des Océans. (*Minister*)

***zone STM*** Zone de services de trafic maritime créée en vertu de l'alinéa 136(1)a). (*VTS Zone*)

## Services de trafic maritime

**Interdiction : zone STM**

**126 (1)** Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit au bâtiment faisant partie d'une catégorie réglementaire :

**(a)** enter, leave or proceed within a VTS Zone without having previously obtained a clearance under this section; or

**(b)** proceed within a VTS Zone unless able to maintain direct communication with a marine communications and traffic services officer in accordance with the regulations.

**a)** d'entrer dans une zone STM, d'en sortir ou d'y naviguer sans l'autorisation prévue au présent article;

**b)** de naviguer dans cette zone sans être capable de maintenir, conformément aux règlements, une communication directe avec un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes.

### Marine communications and traffic services officers

**(2)** The Minister may designate as marine communications and traffic services officers persons in the federal public administration who meet the requirements specified by the Minister.

### Fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes

**(2)** Le ministre peut désigner en qualité de fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes tout membre de l'administration publique fédérale qui satisfait aux exigences qu'il précise.

### Powers of officers

**(3)** Subject to any regulations made under section 136, to any other Act of Parliament governing ports or harbours and to the regulations or by-laws made under such an Act, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection, a marine communications and traffic services officer may, with respect to any vessel of a prescribed class that is about to enter or is within a VTS Zone,

**(a)** grant a clearance to the vessel to enter, leave or proceed within the VTS Zone;

**(b)** direct the master, pilot or person in charge of the deck watch of the vessel to provide, in the manner and at any time that may be specified in the direction, any pertinent information in respect of the vessel that may be specified in the direction;

**(c)** direct the vessel to use any radio frequencies in communications with coast stations or any other vessel that may be specified in the direction; and

**(d)** direct the vessel, at the time, between the times or before or after any event that may be specified in the direction,

**(i)** to leave the VTS Zone,

**(ii)** to leave or refrain from entering any area within the VTS Zone that may be specified in the direction, or

**(iii)** to proceed to or remain at any location within the VTS Zone that may be specified in the direction.

### Pouvoirs des fonctionnaires

**(3)** Pour promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation et la protection de l'environnement, le fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes peut, à l'égard du bâtiment faisant partie d'une catégorie réglementaire et se trouvant dans une zone STM ou sur le point d'y entrer, sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 136, d'une part, et de toute autre loi fédérale concernant les ports ou les havres et des règlements ou règlements administratifs pris en vertu d'une telle loi, d'autre part :

**a)** donner au bâtiment une autorisation de mouvement lui permettant d'entrer dans cette zone, d'en sortir ou d'y naviguer;

**b)** ordonner au capitaine, au pilote ou à l'officier de quart à la passerelle de fournir les renseignements pertinents précisés dans l'ordre, selon les modalités de temps ou autres mentionnées dans celui-ci, concernant le bâtiment;

**c)** ordonner au bâtiment d'utiliser dans ses communications avec les stations côtières ou avec d'autres bâtiments les fréquences radio précisées dans l'ordre;

**d)** ordonner au bâtiment, au moment, durant la période ou avant ou après un événement que l'ordre précise :

**(i)** soit de sortir de cette zone,

**(ii)** soit de sortir d'un secteur de cette zone précisé dans l'ordre ou de ne pas entrer dans ce secteur,

**(iii)** soit de se diriger vers un endroit dans cette zone précisé dans l'ordre ou de rester à cet endroit.

### If vessel unable to communicate

**(4)** If a vessel

**(a)** is unable to obtain a clearance required by subsection (1) because of an inability to establish direct communication with a marine communications and traffic services officer, or

**(b)** after obtaining a clearance, is unable to maintain direct communication with a marine communications and traffic services officer,

the vessel may, subject to subsection (6), nevertheless proceed on its route.

### Communication and obtaining clearance

**(5)** The master shall

**(a)** in the circumstances described in subsection (4), take all reasonable measures to communicate with a marine communications and traffic services officer as soon as possible; and

**(b)** in the circumstances described in paragraph (4)(a), obtain a clearance as soon as possible after direct communication is established.

### Equipment failure

**(6)** In the circumstances described in subsection (4), if the master is unable to establish or maintain direct communication because of an equipment failure on the vessel, the vessel shall

**(a)** if it is in a port or anchorage where the equipment can be repaired, remain there until it is able to establish communication in accordance with the regulations; and

**(b)** if it is not in a port or anchorage where the equipment can be repaired, proceed to the nearest reasonably safe port or anchorage on its route when it is safe to do so and remain there until it is able to establish communication in accordance with the regulations.

2001, c. 26, s. 126; 2003, c. 22, s. 224(E).

### Variations from requirements or conditions

**127 (1)** The Minister may, on request, vary in respect of a vessel a requirement or condition made under paragraph 136(1)(b) or (c) if the Minister is satisfied that the varied requirement or condition would result in an equivalent or greater level of safety.

### Incapacité de communiquer

**(4)** Sous réserve du paragraphe (6), le bâtiment peut continuer sa route lorsqu'il se trouve dans une des situations suivantes :

**a)** il est incapable d'obtenir l'autorisation mentionnée au paragraphe (1) en raison de son incapacité à établir une communication directe avec le fonctionnaire;

**b)** il est incapable, après avoir obtenu cette autorisation, de maintenir une communication directe avec le fonctionnaire.

### Mesures pour communiquer

**(5)** Le capitaine est tenu :

**a)** dans le cas d'un bâtiment qui se trouve dans une des situations mentionnées au paragraphe (4), de prendre toutes les mesures raisonnables pour communiquer aussitôt que possible avec le fonctionnaire;

**b)** dans le cas d'un bâtiment qui se trouve dans la situation visée à l'alinéa (4)a), d'obtenir l'autorisation mentionnée au paragraphe (1) après l'établissement de la communication.

### Impossibilité de communiquer

**(6)** Si le capitaine est incapable d'établir ou de maintenir une communication directe en raison d'une défectuosité de fonctionnement de l'équipement, le bâtiment qui se trouve dans une des situations mentionnées au paragraphe (4) doit :

**a)** dans le cas où il se trouve dans un port ou un mouillage où l'équipement peut être réparé, y demeurer jusqu'à ce qu'il puisse rétablir ou maintenir la communication conformément aux règlements;

**b)** dans le cas contraire, lorsqu'il est possible de le faire de façon sécuritaire, naviguer jusqu'au port ou mouillage raisonnablement sûr qui est situé le plus près sur sa route et y demeurer jusqu'à ce qu'il puisse rétablir ou maintenir la communication conformément aux règlements.

2001, ch. 26, art. 126; 2003, ch. 22, art. 224(A).

### Modification des exigences ou modalités

**127 (1)** Le ministre peut, sur demande, modifier à l'égard d'un bâtiment les exigences ou modalités prévues par les règlements pris en vertu des alinéas 136(1)b) ou c), s'il est convaincu que la modification n'entraînerait pas de diminution du niveau de sécurité.

**Contravention**

**(2)** A contravention of a requirement that is varied under subsection (1) is deemed to be a contravention of the original requirement.

**Contravention**

**(2)** Le non-respect de l'exigence modifiée en vertu du paragraphe (1) équivaut au non-respect de l'exigence originale.

## Aids to Navigation

**Aids to navigation vest in Her Majesty**

**128** All aids to navigation acquired, installed, built or maintained at the expense of a province before it became a part of Canada, or at the expense of the Government of Canada, and all buildings and other works relating to those aids, are vested in Her Majesty in right of Canada and are under the control and management of the Minister.

**Obligation to report damage**

**129 (1)** If a vessel, or anything towed by a vessel, runs down, moves, damages or destroys an aid to navigation in Canadian waters, the person in charge of the vessel shall, without delay, make a report to a marine communications and traffic services officer or, if that is not feasible, to an officer of the Canadian Coast Guard.

**Obligation to report — navigation hazard**

**(2)** A person in charge of a vessel in Canadian waters who discovers an uncharted hazard to navigation, or discovers that an aid to navigation is missing, out of position or malfunctioning, shall make a report without delay to a marine communications and traffic services officer or, if that is not feasible, to an officer of the Canadian Coast Guard.

## Aides à la navigation

**Propriété de Sa Majesté**

**128** Les aides à la navigation qui ont été acquises, installées, construites ou entretenues aux frais d'une province avant qu'elle fît partie du Canada, ou aux frais du gouvernement du Canada, ainsi que les constructions et autres ouvrages qui s'y rattachent, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et sont sous la gestion du ministre.

**Obligation d'informer des dommages**

**129 (1)** Dans le cas où un bâtiment — ou tout objet à sa remorque — renverse, déplace, endommage ou détruit une aide à la navigation dans les eaux canadiennes, la personne responsable du bâtiment en informe aussitôt que possible un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes ou, si cela n'est pas possible, un membre de la garde côtière canadienne.

**Obligation d'informer en cas de danger pour la navigation**

**(2)** Si elle constate l'existence dans les eaux canadiennes d'un danger pour la navigation non indiqué sur les cartes marines ou l'absence, le déplacement ou le mauvais fonctionnement d'une aide à la navigation, la personne responsable d'un bâtiment est tenue d'en informer aussitôt que possible un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes ou, si cela n'est pas possible, un membre de la garde côtière canadienne.

## Search and Rescue

**Designation of rescue coordinators**

**130 (1)** The Minister may designate persons as rescue coordinators to organize search and rescue operations.

**Power of rescue coordinators**

**(2)** On being informed that a person, a vessel or an aircraft is in distress or is missing in Canadian waters or on the high seas off any of the coasts of Canada under circumstances that indicate that they may be in distress, a rescue coordinator may

## Opérations de recherche et de sauvetage

**Désignation de coordonnateurs de sauvetage**

**130 (1)** Le ministre peut désigner des coordonnateurs de sauvetage chargés des opérations de recherche et de sauvetage.

**Autorité des coordonnateurs de sauvetage**

**(2)** Dès qu'il est informé qu'une personne, un bâtiment ou un aéronef sont en détresse, ou manquent à l'appel dans les eaux canadiennes ou en haute mer au large du littoral du Canada dans des circonstances indiquant que la personne, le bâtiment ou l'aéronef peuvent être en détresse, le coordonnateur de sauvetage peut :

**(a)** direct all vessels within an area that the rescue coordinator specifies to report their positions;

**(b)** direct any vessel to take part in a search for that person, vessel or aircraft or to otherwise render assistance;

**(c)** give any other directions that the rescue coordinator considers necessary to carry out search and rescue operations for that person, vessel or aircraft; and

**(d)** use any lands if it is necessary to do so for the purpose of saving the life of a shipwrecked person.

**a)** ordonner à tous les bâtiments se trouvant dans le rayon qu'il spécifie de lui signaler leur position;

**b)** ordonner à tout bâtiment de participer à la recherche de la personne, du bâtiment ou de l'aéronef ou de leur porter secours d'une autre façon;

**c)** donner les autres ordres qu'il juge nécessaires pour les opérations de recherche et de sauvetage de la personne, du bâtiment ou de l'aéronef;

**d)** utiliser tout terrain si cela est nécessaire pour sauver la vie d'un naufragé.

### Duty to comply

**(3)** Every vessel or person on board a vessel in Canadian waters and every vessel or person on board a vessel in any waters that has a master who is a qualified person shall comply with a direction given to it or them under subsection (2).

### Obligation de se conformer aux ordres

**(3)** Tout bâtiment dans les eaux canadiennes et toute personne à son bord et tout bâtiment, où qu'il soit, dont le capitaine est une personne qualifiée et toute personne à son bord sont tenus de se conformer aux ordres qui leur sont donnés en vertu du paragraphe (2).

### Answering distress signal

**131 (1)** Subject to this section, the master of a vessel in Canadian waters and every qualified person who is the master of a vessel in any waters, on receiving a signal from any source that a person, a vessel or an aircraft is in distress, shall proceed with all speed to render assistance and shall, if possible, inform the persons in distress or the sender of the signal.

### Réponse à un signal de détresse

**131 (1)** Sous réserve des autres dispositions du présent article, le capitaine de tout bâtiment dans les eaux canadiennes et la personne qualifiée qui est le capitaine d'un bâtiment, où qu'il soit, dès qu'ils reçoivent, d'une source quelconque, un signal indiquant qu'une personne, un bâtiment ou un aéronef est en détresse, doivent se porter à toute vitesse à leur secours et, si possible, en informer les personnes en détresse et la source du signal.

### Distress signal — no assistance

**(2)** If the master is unable or, in the special circumstances of the case, considers it unreasonable or unnecessary to proceed to the assistance of a person, a vessel or an aircraft in distress, the master is not required to proceed to their assistance and is to enter the reason in the official log book of the vessel.

### Circonstances spéciales

**(2)** Si le capitaine est incapable de se porter au secours de la personne, du bâtiment ou de l'aéronef en détresse ou si, en raison de circonstances spéciales, il juge la chose déraisonnable ou inutile, il inscrit au journal de bord réglementaire de son bâtiment la raison pour laquelle il a omis de le faire.

### Ships requisitioned

**(3)** The master of any vessel in distress may requisition one or more of any vessels that answer the distress call to render assistance. The master of a requisitioned vessel in Canadian waters and every qualified person who is the master of a requisitioned vessel in any waters shall continue to proceed with all speed to render assistance to the vessel in distress.

### Réquisition de bâtiments

**(3)** Le capitaine d'un bâtiment en détresse peut réquisitionner pour lui porter secours un ou plusieurs des bâtiments qui ont répondu à son signal de détresse; le capitaine du bâtiment réquisitionné en eaux canadiennes et la personne qualifiée qui est le capitaine d'un bâtiment réquisitionné où qu'il soit doit continuer à se rendre à toute vitesse au secours du bâtiment en détresse.

### Release from obligation

**(4)** The master of a vessel shall be released from the obligation imposed by subsection (1) when the master learns that another vessel is complying with a requisition referred to in subsection (3).

### Libération de l'obligation

**(4)** Le capitaine d'un bâtiment non réquisitionné est dégagé de l'obligation imposée par le paragraphe (1) dès qu'il apprend qu'un autre bâtiment a été réquisitionné et se conforme à la réquisition.

### Further release

**(5)** The master of a vessel shall be released from an obligation imposed by subsection (1) or (3) if the master is informed by the persons in distress or by the master of another vessel that has reached those persons that assistance is no longer necessary.

### Assistance

**132** The master of a vessel in Canadian waters and every qualified person who is the master of a vessel in any waters shall render assistance to every person who is found at sea and in danger of being lost.

### Aircraft treated as if vessel

**133** Sections 130 to 132 apply in respect of aircraft on or over Canadian waters as they apply in respect of vessels in Canadian waters, with any modifications that the circumstances require.

**134** [Repealed, 2013, c. 28, s. 9]

## Enforcement

### Designation

**135 (1)** The Minister may designate any person or class of persons for the purposes of enforcing this Part.

### Stopping and boarding a vessel

**(2)** A person, or a member of a class of persons, designated under subsection (1) who has reasonable grounds to believe that an offence has been committed or is about to be committed under this Part by a vessel or any person on board a vessel may stop and board the vessel and take any reasonable action to ensure public safety or protect the public interest.

## Regulations

### Regulations — Minister of Transport

**136 (1)** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations

**(a)** establishing VTS Zones within Canadian waters or in a shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;

**(b)** respecting the information to be provided and the procedures and practices to be followed by vessels that are about to enter, leave or proceed within a VTS Zone;

### Autre libération

**(5)** Le capitaine d'un bâtiment est dégagé de l'obligation imposée par les paragraphes (1) ou (3) si les personnes en détresse ou le capitaine d'un autre bâtiment ayant atteint ces personnes l'informent que le secours n'est plus nécessaire.

### Secours

**132** Le capitaine d'un bâtiment dans les eaux canadiennes et la personne qualifiée qui est le capitaine d'un bâtiment, où qu'il soit, doivent prêter secours à toute personne trouvée en mer et en danger de se perdre.

### Assimilation des aéronefs aux bâtiments

**133** Pour l'application des articles 130 à 132, les aéronefs sur les eaux canadiennes, ou au-dessus de celles-ci, sont assimilés à des bâtiments dans les eaux canadiennes, avec les adaptations nécessaires.

**134** [Abrogé, 2013, ch. 28, art. 9]

## Contrôle d'application

### Agents de l'autorité

**135 (1)** Le ministre peut désigner une personne, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, pour le contrôle d'application de la présente partie.

### Pouvoirs des agents de l'autorité

**(2)** La personne visée au paragraphe (1) qui a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une personne à son bord a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente partie peut immobiliser le bâtiment, y monter à bord et prendre toute mesure utile au maintien de la sécurité publique et à la protection de l'intérêt public.

## Règlements

### Règlements — ministre des Transports

**136 (1)** Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre des Transports :

**a)** créer des zones STM à l'intérieur des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

**b)** prévoir les renseignements que doivent fournir les bâtiments qui se trouvent à l'intérieur des zones STM ou sont sur le point d'y entrer ou d'en sortir, et les formalités et la procédure qu'ils doivent suivre;

**(c)** respecting the conditions under which a clearance under section 126 is to be granted;

**(d)** defining the expression *about to enter* for the purpose of this Part;

**(e)** respecting aids to navigation in Canadian waters;

**(f)** regulating or prohibiting the navigation, anchoring, mooring or berthing of vessels for the purposes of promoting the safe and efficient navigation of vessels and protecting the public interest and the environment;

**(g)** respecting the safety of persons on Canadian waters for the purposes of sporting, recreational or public events or activities;

**(h)** specifying classes of persons, or appointing persons, to ensure compliance with regulations made under any of paragraphs (b) and (e) to (g) and specifying their powers and duties; and

**(i)** prescribing anything that may be prescribed under this Part.

**Regulations — Minister**

**(2)** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

**(a) and (b)** [Repealed, 2013, c. 28, s. 10]

**(c)** respecting maritime search and rescue.

2001, c. 26, s. 136; 2005, c. 29, s. 18; 2013, c. 28, s. 10.

**c)** prévoir les cas dans lesquels l'autorisation visée à l'article 126 est donnée;

**d)** définir, pour l'application de la présente partie, l'expression *sur le point d'entrer*;

**e)** régir les aides à la navigation dans les eaux canadiennes;

**f)** dans l'intérêt public et afin d'assurer la sécurité et l'efficacité de la navigation ou de protéger l'environnement, réglementer ou interdire la navigation, le mouillage et l'amarrage des bâtiments;

**g)** régir la sécurité des personnes sur les eaux canadiennes pour les activités ou événements sportifs, récréatifs ou publics;

**h)** nommer des personnes, individuellement ou par catégories, chargées de l'application des règlements pris en vertu de l'un des alinéas b) et e) à g) et prévoir leurs attributions;

**i)** prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

**Règlements — ministre**

**(2)** Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre :

**a) et b)** [Abrogés, 2013, ch. 28, art. 10]

**c)** régir les activités de recherche et de sauvetage maritimes.

2001, ch. 26, art. 136; 2005, ch. 29, art. 18; 2013, ch. 28, art. 10.

# Offences and Punishment

**Contravention of Act**

**137 (1)** Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

**(a)** subsection 131(1) (assist persons in distress);

**(b)** subsection 131(3) (comply with requisition to assist person in distress); or

**(c)** section 132 (assist a person found at sea).

**Punishment**

**(2)** Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a

# Infractions et peines

**Contravention à la loi**

**137 (1)** Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

**a)** au paragraphe 131(1) (obligation de porter secours à des personnes en détresse);

**b)** au paragraphe 131(3) (obligation de se conformer à une réquisition);

**c)** à l'article 132 (obligation de prêter secours à une personne en danger de se perdre).

**Peines**

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un

fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

### Defence

**(3)** No person on board a vessel may be convicted of an offence under paragraph (1)(a), (b) or (c) if they had reasonable grounds to believe that compliance with subsection 131(1) or (3) or section 132, as the case may be, would have imperilled life, the vessel or another vessel.

### Contravention of Act or regulations

**138 (1)** Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

**(a)** paragraph 126(1)(a) (entering, leaving or proceeding within a VTS Zone without a clearance);

**(b)** paragraph 126(1)(b) (proceeding within a VTS Zone when unable to maintain direct communication);

**(c)** a direction given under paragraph 126(3)(b), (c) or (d) (to provide information, to use radio frequencies or to leave, refrain from entering, proceed to or remain in a VTS Zone);

**(d)** paragraph 126(5)(a) (take all reasonable measures to communicate);

**(e)** paragraph 126(5)(b) (obtain clearance);

**(f)** subsection 126(6) (remain at port or proceed to safe port);

**(g)** subsection 129(1) (report disturbance of aid to navigation);

**(h)** subsection 129(2) (report navigation hazard);

**(i)** subsection 130(3) (comply with direction of rescue coordinator); or

**(j)** a provision of the regulations made under this Part.

### Punishment

**(2)** Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

### Défense

**(3)** Une personne à bord d'un bâtiment ne peut être déclarée coupable d'une infraction visée à l'un des alinéas (1)a) à c) si elle établit qu'elle croyait, pour des motifs raisonnables, qu'en se conformant aux paragraphes 131(1) ou (3) ou à l'article 132, selon le cas, elle aurait mis en danger des vies, le bâtiment ou un autre bâtiment.

### Contravention à la loi et aux règlements

**138 (1)** Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

**a)** à l'alinéa 126(1)a) (interdiction d'entrer dans une zone STM, d'en sortir ou d'y naviguer sans autorisation);

**b)** à l'alinéa 126(1)b) (interdiction de naviguer dans une zone STM sans être capable de maintenir une communication directe);

**c)** à un ordre donné en vertu des alinéas 126(3)b), c) ou d) (ordre de fournir des renseignements, d'utiliser les fréquences radio précisées ou de sortir d'une zone STM ou d'y rester);

**d)** à l'alinéa 126(5)a) (prise de mesures raisonnables pour communiquer);

**e)** à l'alinéa 126(5)b) (obtention d'une autorisation);

**f)** au paragraphe 126(6) (obligation de demeurer dans un port ou de naviguer jusqu'à celui-ci);

**g)** au paragraphe 129(1) (obligation d'informer du déplacement ou bris d'une aide à la navigation);

**h)** au paragraphe 129(2) (obligation d'informer d'un danger pour la navigation);

**i)** au paragraphe 130(3) (obligation de se conformer aux ordres d'un coordonnateur de sauvetage);

**j)** à toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

### Peines

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

**Defence available in certain cases**

**(3)** No vessel or person on board a vessel may be convicted of contravening subsection 126(1) (entering, leaving or proceeding within a VTS Zone) or a provision of the regulations made under paragraph 136(1)(b) if they had reasonable grounds to believe that compliance with that provision would have imperilled life, the vessel, another vessel or any property.

**Vessel may be detained**

**(4)** If the Minister or a person authorized by the Minister for the purpose of this subsection believes on reasonable grounds that an offence referred to in subsection (1) has been committed by or in respect of a vessel, the Minister or that person may make a detention order in respect of the vessel, and section 222 (detention of vessels) applies to the detention order, with any modifications that the circumstances require.

**139** [Repealed, 2013, c. 28, s. 11]

**Défense**

**(3)** Un bâtiment ou une personne à bord d'un bâtiment ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 126(1) (navigation dans une zone STM) ou à un règlement pris en vertu de l'alinéa 136(1)b) s'il avait des motifs raisonnables de croire que l'observation de la disposition visée aurait mis en danger des vies, le bâtiment, un autre bâtiment ou tout bien.

**Détention d'un bâtiment**

**(4)** Le ministre ou la personne qu'il désigne pour l'application du présent paragraphe peut ordonner la détention d'un bâtiment s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée au paragraphe (1) a été commise par ce bâtiment ou à son égard. Dans ce cas, l'article 222 (détention de bâtiments) s'applique avec les adaptations nécessaires.

**139** [Abrogé, 2013, ch. 28, art. 11]

**PART 6**

# Incidents, Accidents and Casualties

## Interpretation

**Definitions**

**140** The definitions in this section apply in this Part.

***Crown vessel*** means a vessel that is owned by or is in the exclusive possession of Her Majesty in right of Canada. (*bâtiment appartenant à Sa Majesté*)

***Minister*** means the Minister of Transport. (*ministre*)

## Application

**Vessels**

**141** This Part applies in respect of vessels registered, listed, recorded or licensed under this Act, wherever they are, and in respect of all other vessels in Canadian waters.

**PARTIE 6**

# Incidents, accidents et sinistres

## Définitions

**Définitions**

**140** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

***bâtiment appartenant à Sa Majesté*** Bâtiment dont Sa Majesté du chef du Canada est propriétaire ou a la possession exclusive. (*Crown vessel*)

***ministre*** Le ministre des Transports. (*Minister*)

## Champ d'application

**Bâtiments**

**141** La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments immatriculés, enregistrés, inscrits ou faisant l'objet d'un permis sous le régime de la présente loi, où qu'ils soient, et de tous les bâtiments dans les eaux canadiennes.

# Salvage

## International Convention on Salvage, 1989

### Salvage Convention

**142 (1)** Subject to the reservations that Canada made and that are set out in Part 2 of Schedule 3, the International Convention on Salvage, 1989, signed at London on April 28, 1989 and set out in Part 1 of Schedule 3, is approved and declared to have the force of law in Canada.

### Inconsistent laws

**(2)** In the event of an inconsistency between the Convention and this Act or the regulations, the Convention prevails to the extent of the inconsistency.

## Salvage by Crown Vessels

### When salvage services may be claimed

**143 (1)** In the case of salvage services rendered by or with the aid of a Crown vessel, Her Majesty in right of Canada and the master and crew members may claim salvage for salvage services only if the vessel is a tug or is specially equipped with a salvage plant.

### Rights and limitations

**(2)** In respect of salvage services that may be claimed under subsection (1),

**(a)** Her Majesty has the same rights and remedies in respect of salvage services as any other salvor would have had if the vessel had belonged to that other salvor; and

**(b)** no claim for salvage services by the master or a crew member of a Crown vessel may be finally adjudicated unless the consent of the Governor in Council to the prosecution of the claim is proved.

### Time for giving consent

**(3)** For the purpose of paragraph (2)(b), the consent of the Governor in Council may be given at any time before final adjudication.

### Evidence of consent

**(4)** Any document that purports to give the consent of the Governor in Council for the purpose of paragraph (2)(b) is evidence of that consent.

# Sauvetage

## Convention internationale de 1989 sur l'assistance

### Convention sur l'assistance

**142 (1)** Sauf réserve faite par le Canada et dont le texte figure à la partie 2 de l'annexe 3, la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, signée à Londres le 28 avril 1989, et dont le texte figure à la partie 1 de l'annexe 3, est approuvée et a force de loi au Canada.

### Incompatibilité

**(2)** Les dispositions de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi et des règlements.

## Sauvetage par des bâtiments appartenant à Sa Majesté

### Droit à une indemnité de sauvetage

**143 (1)** Sa Majesté du chef du Canada, le capitaine ou un membre d'équipage ne peut réclamer d'indemnité pour les services de sauvetage rendus au moyen d'un bâtiment appartenant à Sa Majesté que si celui-ci est spécialement muni d'appareils de renflouage ou est un remorqueur.

### Exercice des droits et recours

**(2)** Ils possèdent, à l'égard de ces services, les mêmes droits et recours que tout autre sauveteur qui aurait été propriétaire de ce bâtiment. Toutefois, aucune réclamation à l'égard de ces services, de la part du capitaine ou d'un membre de l'équipage, ne peut faire l'objet d'un jugement définitif sans la preuve que le gouverneur en conseil a donné son consentement à la poursuite de la réclamation.

### Délai

**(3)** Pour l'application du paragraphe (2), il suffit que le consentement du gouverneur en conseil intervienne avant le jugement définitif de la réclamation.

### Preuve

**(4)** Tout document paraissant donner le consentement du gouverneur en conseil pour l'application du paragraphe (2) en constitue une preuve.

**Claim dismissed if no consent**

**(5)** If a claim by the master or a crew member is prosecuted and the consent of the Governor in Council is not proved, the claim must be dismissed with costs.

**Rejet en l'absence de consentement**

**(5)** Toute réclamation pour services de sauvetage poursuivie sans la preuve du consentement du gouverneur en conseil est rejetée avec dépens.

**Governor in Council may accept offers of settlement**

**144 (1)** The Governor in Council may, on the recommendation of the Attorney General of Canada, accept, on behalf of Her Majesty in right of Canada and the master or a crew member, offers of settlement made with respect to claims for salvage services rendered by Crown vessels.

**Pouvoir du gouverneur en conseil d'accepter des offres de règlement**

**144 (1)** Sur recommandation du procureur général du Canada, le gouverneur en conseil peut accepter, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et du capitaine ou d'un membre d'équipage, des offres de règlement concernant les réclamations pour services de sauvetage rendus par des bâtiments appartenant à Sa Majesté.

**Distribution**

**(2)** The proceeds of a settlement made under subsection (1) must be distributed in the manner that the Governor in Council specifies.

**Distribution**

**(2)** Le gouverneur en conseil peut déterminer le mode de répartition du produit des règlements effectués au titre du paragraphe (1).

## Limitation of Time for Salvage Proceedings

## Prescription

**Proceedings within two years**

**145 (1)** No action in respect of salvage services may be commenced more than two years after the date that the salvage services were rendered.

**Prescription**

**145 (1)** Les poursuites à l'égard de services de sauvetage se prescrivent par deux ans à compter de la date où les services ont été rendus.

**Extension of period by court**

**(2)** The court having jurisdiction to deal with an action to which this section relates may, in accordance with the rules of court, extend the period described in subsection (1) to the extent and on the conditions that it thinks fit.

**Prorogation par le tribunal**

**(2)** Le tribunal compétent pour connaître d'une action visée par le présent article peut, conformément à ses règles de procédure, proroger le délai visé au paragraphe (1) dans la mesure et aux conditions qu'il estime indiquées.

## Aircraft

## Aéronefs

**Aircraft treated as if vessel**

**146** The provisions of this Part with respect to salvage apply in respect of aircraft on or over Canadian waters as they apply in respect of vessels, with any modifications that the circumstances require.

**Assimilation**

**146** Pour l'application des dispositions de la présente partie relatives au sauvetage, les aéronefs sur les eaux canadiennes, ou au-dessus de celles-ci, sont assimilés à des bâtiments, avec les adaptations nécessaires.

## Rights Not Affected

## Droit à la compensation

**Salvage**

**147** Compliance with section 130 (direction of rescue coordinator), 131 (distress signals) or 132 (assisting a person found at sea) does not affect the right of a master or of any other person to salvage.

**Droit à la compensation non atteint**

**147** L'observation des articles 130 (désignation de coordonnateurs de sauvetage), 131 (signaux de détresse) et 132 (secours) ne porte pas atteinte au droit du capitaine à la compensation de sauvetage ni à celui d'une autre personne.

# Obligations in Case of Collisions

### Duty of masters in collision

**148** If vessels collide, the master or person in charge of each vessel shall, if and in so far as they can to do so without endangering their vessel, crew or passengers,

**(a)** render to the other vessel, its master, crew and passengers the assistance that may be necessary to save them from any danger caused by the collision, and to stay by the other vessel until the master or person has determined that it has no need of further assistance; and

**(b)** give the name of their vessel, if any, the name and address of its authorized representative, if any, and any other prescribed information to the master or person in charge of the other vessel.

# Obligations en cas d'abordage

### Devoir des capitaines en cas d'abordage

**148** En cas d'abordage, le capitaine ou la personne ayant la direction de chaque bâtiment doit, dans la mesure où il peut le faire sans danger pour son propre bâtiment, son équipage et ses passagers :

**a)** prêter à l'autre bâtiment, à son capitaine, à son équipage et à ses passagers, l'assistance nécessaire pour les sauver de tout danger causé par l'abordage, et rester auprès de l'autre bâtiment jusqu'à ce qu'il se soit assuré que celui-ci n'a plus besoin d'assistance;

**b)** donner au capitaine ou à la personne ayant la direction de l'autre bâtiment les renseignements prévus par les règlements et, le cas échéant, le nom de son propre bâtiment et les nom et adresse de son représentant autorisé.

# Inquiry into Causes of Death

### Inquiry into cause of death on board

**149 (1)** If a person dies on board a Canadian vessel, on the vessel's arrival at a port in Canada, the Minister is to endeavour to ascertain the cause of death and, for that purpose, may hold an inquiry.

### Powers of Minister

**(2)** For the purpose of the inquiry, the Minister has the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may, if it appears to the Minister to be necessary for the purpose of the inquiry,

**(a)** go on board any vessel and inspect it or any part of it, or any of its machinery, equipment or cargo, while not detaining the vessel for longer than necessary from proceeding on a voyage; and

**(b)** enter and inspect any premises at any reasonable time.

### Warrant required to enter living quarters

**(3)** Living quarters may not be entered under subsection (2) unless they are entered with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (4).

### Authority to issue warrant

**(4)** On *ex parte* application, a justice, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing the Minister to enter living quarters,

# Enquêtes sur les causes de décès

### Enquête sur la cause d'un décès à bord

**149 (1)** Lorsqu'un décès se produit à bord d'un bâtiment canadien, le ministre doit, à l'arrivée du bâtiment à un port au Canada, tenter de déterminer la cause du décès et peut, à cette fin, tenir une enquête.

### Pouvoirs du ministre

**(2)** Pour la conduite de l'enquête, le ministre possède tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut, s'il le juge nécessaire :

**a)** monter à bord de tout bâtiment et l'inspecter en tout ou en partie, ou en inspecter les machines, l'équipement ou la cargaison; il doit toutefois se garder de détenir inutilement le bâtiment et de l'empêcher ainsi de poursuivre son voyage;

**b)** à toute heure convenable, pénétrer dans tous locaux et en faire l'inspection.

### Mandat — local d'habitation

**(3)** Le ministre ne peut toutefois procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (4).

### Mandat — local d'habitation

**(4)** Sur demande *ex parte*, le juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées,

subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters

**(a)** is necessary for the purpose of an inquiry; and

**(b)** has been refused or there are reasonable grounds for believing that it will be refused.

**Use of force**

**(5)** In executing a warrant, the Minister may not use force unless the Minister is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

le ministre à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

**a)** la visite est nécessaire pour mener l'enquête;

**b)** un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

**Usage de la force**

**(5)** Le ministre ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

# Regulations

**Regulations — Minister**

**150 (1)** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

**(a)** respecting the reporting of accidents or dangerous occurrences happening to or on board vessels, whether or not attended with loss of life;

**(b)** removing any reservation from Part 2 of Schedule 3 that Canada withdraws;

**(c)** respecting the use of photographs, film, video recordings or electronic images of the human remains of victims of accidents involving a wrecked vessel or an aircraft wrecked in waters; and

**(d)** prescribing anything that may be prescribed under this Part.

**Regulations — Minister and Minister responsible for Parks Canada Agency**

**(2)** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister responsible for the Parks Canada Agency, make regulations respecting the salvage of wreck or classes of wreck specified by regulations made under paragraph 163(2)(a).

2001, c. 26, s. 150; 2005, c. 2, s. 8.

# Règlements

**Règlements — ministre**

**150 (1)** Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre :

**a)** régir le rapport à faire sur les accidents ou les événements dangereux survenant aux bâtiments ou à leur bord, qu'ils aient entraîné ou non des pertes de vies;

**b)** supprimer de la partie 2 de l'annexe 3 toute réserve que le Canada retire;

**c)** régir l'utilisation de photographies, de films, d'enregistrements vidéo ou d'images électroniques des restes des victimes d'accidents mettant en cause un bâtiment naufragé ou un aéronef naufragé dans l'eau;

**d)** prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

**Règlements — ministre et ministre responsable de l'Agence Parcs Canada**

**(2)** Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre et du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada, régir le sauvetage des épaves ou catégories d'épaves précisées par les règlements pris en vertu de l'alinéa 163(2)a).

2001, ch. 26, art. 150; 2005, ch. 2, art. 8.

# Offences and Punishment

**Contravention of paragraph 148(a) or the regulations**

**151 (1)** Every person commits an offence who contravenes

**(a)** paragraph 148(a) (render assistance after a collision); or

# Infractions et peines

**Contravention à la loi et aux règlements**

**151 (1)** Commet une infraction la personne qui contrevient :

**a)** à l'alinéa 148a) (obligation de prêter assistance et de rester auprès d'un bâtiment en cas d'abordage);

**(b)** a provision of the regulations made under paragraph 150(1)(a).

**Punishment**

**(2)** Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

**Contravention of Act or regulations**

**152 (1)** Every person commits an offence who contravenes

**(a)** paragraph 148(b) (failure to provide information after a collision); or

**(b)** a provision of the regulations made under paragraph 150(1)(c) or subsection 150(2).

**Punishment**

**(2)** Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

**PART 7**

# Wreck

## Interpretation

**Definitions**

**153** The definitions in this section apply in this Part.

***Minister*** means the Minister of Transport. (*ministre*)

***wreck*** includes

**(a)** jetsam, flotsam, lagan and derelict and any other thing that was part of or was on a vessel wrecked, stranded or in distress; and

**(b)** aircraft wrecked in waters and anything that was part of or was on an aircraft wrecked, stranded or in distress in waters. (*épave*)

2001, c. 26, s. 153; 2005, c. 29, s. 19.

**b)** à une disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 150(1)a).

**Peines**

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

**Contravention à la loi et aux règlements**

**152 (1)** Commet une infraction la personne qui contrevient :

**a)** à l'alinéa 148b) (omettre de prendre ou de donner des renseignements après un abordage);

**b)** à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 150(1)c) ou du paragraphe 150(2).

**Peines**

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

**PARTIE 7**

# Épaves

## Définitions

**Définitions**

**153** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

***épave*** Sont compris parmi les épaves :

**a)** les épaves rejetées, flottantes, attachées à une bouée ou abandonnées ainsi que tous les objets qui se sont détachés d'un bâtiment naufragé, échoué ou en détresse ou qui se trouvaient à son bord;

**b)** les aéronefs naufragés dans des eaux et tous les objets qui se sont détachés d'un aéronef naufragé, échoué ou en détresse dans des eaux ou qui se trouvaient à son bord. (*wreck*)

***ministre*** Le ministre des Transports. (*Minister*)

2001, ch. 26, art. 153; 2005, ch. 29, art. 19.

# Designation of Receivers of Wreck

### Designation

**154 (1)** The Minister may designate persons or classes of persons as receivers of wreck.

### Authorization

**(2)** A receiver of wreck may authorize any person or class of persons to exercise any of their powers and perform any of their duties.

### Immunity

**(3)** Receivers of wreck, and persons authorized or within a class of persons authorized under subsection (2), are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.

# Found Wreck

### Duty of persons taking possession of wreck

**155 (1)** Any person who finds and takes possession of wreck in Canada, or who brings wreck into Canada, the owner of which is not known, shall, as soon as feasible,

**(a)** report it to a receiver of wreck and provide the information and documents requested; and

**(b)** take any measures with respect to the wreck that the receiver of wreck directs, including

**(i)** delivering it to the receiver of wreck within the period specified by the receiver, or

**(ii)** keeping it in their possession in accordance with the instructions of the receiver.

### Notice

**(2)** If wreck has been reported under paragraph (1)(a), a receiver of wreck may take the action that the receiver considers reasonable to determine the owner of the wreck, including giving notice of the wreck in the manner that the receiver considers appropriate.

### Discretion

**(3)** A receiver of wreck is not required to take any measures, or to direct that any measures be taken, with respect to wreck.

# Désignation des receveurs d'épaves

### Désignation

**154 (1)** Le ministre peut désigner des personnes ou catégories de personnes à titre de receveurs d'épaves.

### Autorisation

**(2)** Le receveur d'épaves peut autoriser quiconque, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie de personnes, à exercer ses attributions.

### Immunité

**(3)** Les receveurs d'épaves et les personnes autorisées à exercer leurs attributions en vertu du paragraphe (2) sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.

# Découverte d'épaves

### Obligation de la personne prenant possession d'une épave

**155 (1)** La personne qui trouve et prend possession au Canada d'une épave dont le propriétaire n'est pas connu ou amène au Canada une telle épave, doit, le plus tôt possible :

**a)** d'une part, en faire rapport au receveur d'épaves et lui fournir les documents et renseignements qu'il précise;

**b)** d'autre part, prendre à l'égard de l'épave les mesures que le receveur d'épaves lui ordonne de prendre, notamment la lui remettre dans le délai qu'il fixe ou la garder en sa possession selon les modalités qu'il précise.

### Prise de mesures

**(2)** Dans le cas où il est fait rapport d'une épave en vertu de l'alinéa (1)a), le receveur d'épaves peut prendre les mesures qu'il estime convenables pour en déterminer le propriétaire, notamment donner avis de la découverte de l'épave de la façon qu'il estime indiquée.

### Discrétion

**(3)** Le receveur d'épaves n'est pas tenu de prendre, ou d'ordonner la prise, de mesures à l'égard d'une épave.

### Salvage award

**156 (1)** A person who is referred to in subsection 155(1) and who has complied with that subsection is entitled to a salvage award determined by the receiver.

### Nature of award

**(2)** The salvage award may be the wreck, part of the wreck or all or part of the proceeds of its disposition.

### Prohibition

**157** No person shall possess, conceal, destroy, sell or otherwise dispose of wreck that the person knows has not been reported to a receiver of wreck under paragraph 155(1)(a) or use any means to disguise or conceal the fact that anything is such wreck.

### Delivery of wreck or proceeds of disposition

**158** A receiver of wreck must release wreck or pay the proceeds of its disposition under subsection 160(1) to a person who claims ownership of the wreck and

**(a)** submits, in the form and manner specified by the Minister, a claim to the receiver within 90 days after the wreck was reported under paragraph 155(1)(a);

**(b)** establishes their claim to the satisfaction of the receiver; and

**(c)** pays or delivers the salvage award determined by the receiver, and pays the receiver's fees and expenses.

### Interpleader in case of wreck

**159 (1)** When two or more persons claim wreck or proceeds of wreck, or when a person disputes the amount or value of the salvage award determined by the receiver, any court having jurisdiction in civil matters to the value or amount in question may hear and determine the matter.

### Maximum award

**(2)** A salvage award that a court makes under subsection (1) may not exceed the value of the wreck.

## Disposition of Wreck

### When wreck may be disposed of

**160 (1)** A receiver of wreck may dispose of or destroy wreck, or authorize its disposition or destruction,

**(a)** after 90 days following the date that the wreck was reported under paragraph 155(1)(a); or

### Indemnité de sauvetage

**156 (1)** La personne qui s'est conformée au paragraphe 155(1) a droit à l'indemnité de sauvetage fixée par le receveur d'épaves.

### Nature de l'indemnité

**(2)** L'indemnité de sauvetage est constituée de tout ou partie de l'épave ou du produit de la vente de celle-ci.

### Interdictions

**157** Il est interdit d'avoir en sa possession, de cacher, de détruire ou d'aliéner, notamment par vente, une épave ou de prendre tout moyen pour cacher ou déguiser le fait qu'une chose est une épave, sachant qu'elle n'a pas fait l'objet du rapport prévu à l'alinéa 155(1)a).

### Réclamation de l'épave

**158** Le receveur d'épaves est tenu de remettre l'épave ou, le cas échéant, le produit de l'aliénation de l'épave visée au paragraphe 160(1) à la personne qui en revendique la propriété et qui, à la fois :

**a)** lui a fait valoir son droit de propriété, selon les modalités que fixe le ministre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle l'épave a fait l'objet du rapport mentionné à l'alinéa 155(1)a);

**b)** l'a convaincu qu'elle en est le propriétaire;

**c)** a versé l'indemnité de sauvetage fixée par lui, les droits et les frais.

### Demande incidente

**159 (1)** Lorsque plusieurs personnes réclament une épave ou le produit de l'aliénation d'une épave ou qu'une personne conteste le montant ou la valeur de l'indemnité de sauvetage déterminée par le receveur d'épaves, tout tribunal ayant juridiction en matière civile jusqu'à concurrence de la valeur de l'épave ou du montant du produit en litige peut entendre l'affaire et en décider.

### Restriction

**(2)** Pour l'application du paragraphe (1), l'indemnité de sauvetage ne peut excéder la valeur de l'épave.

## Aliénation ou destruction des épaves

### Aliénation ou destruction des épaves

**160 (1)** Le receveur d'épaves peut procéder ou faire procéder à l'aliénation ou à la destruction d'une épave :

**(b)** at any time if, in the receiver's opinion, the value of the wreck is less than $5,000, the storage costs would likely exceed the value of the wreck or the wreck is perishable or poses a threat to public health or safety.

**a)** après l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle elle a fait l'objet du rapport mentionné à l'alinéa 155(1)a);

**b)** à tout moment s'il est d'avis que sa valeur est inférieure à 5 000 $ ou probablement inférieure aux frais d'entreposage ou qu'elle est périssable ou présente un risque pour la santé ou la sécurité publiques.

### Proceeds held by receiver of wreck

**(2)** The proceeds, if any, of a disposition under paragraph (1)(b) must be held by the receiver of wreck for not less than 90 days after the date that the wreck was reported under paragraph 155(1)(a).

### Conservation du produit de la vente

**(2)** Le produit de l'aliénation visée à l'alinéa (1)b) est gardé par le receveur d'épaves pendant une période minimale de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle l'épave a fait l'objet du rapport mentionné à l'alinéa 155(1)a).

### Payment to CRF

**(3)** The proceeds of a disposition under subsection (1) must be paid, less the salvage award, fees and expenses, to the Receiver General, to form part of the Consolidated Revenue Fund

**(a)** if no claim has been submitted in accordance with paragraph 158(a); or

**(b)** if a claim has not been established within the period that the receiver of wreck considers appropriate.

### Versement du produit de la vente

**(3)** Dans le cas où nul n'a fait valoir son droit à l'épave au titre de l'alinéa 158a) ou dans le cas où une personne l'ayant fait valoir ne réussit pas à l'établir dans le délai que le receveur d'épaves estime indiqué, le produit de l'aliénation visée au paragraphe (1) est versé, après paiement de l'indemnité de sauvetage, des droits et des frais, au receveur général pour faire partie du Trésor.

### Unpaid salvage, fees, expenses

**161** If a person has established a claim to wreck, but has not paid or delivered the salvage award and has not paid the fees and expenses due within 30 days after notice is given by the receiver of wreck, the receiver may dispose of or destroy all or part of the wreck and, if it is disposed of, must pay, from the proceeds of the disposition, the expenses of the disposition and the salvage award, fees and expenses, and release any remaining wreck and pay any proceeds to that person.

### Non-paiement de l'indemnité de sauvetage ou des droits ou frais

**161** Lorsqu'une personne a établi son droit à l'épave mais qu'elle néglige de verser ou de remettre, dans les trente jours qui suivent la notification du receveur d'épaves, l'indemnité de sauvetage, ou de verser les droits ou les frais y afférents, le receveur d'épaves peut aliéner ou détruire l'épave ou une partie de celle-ci; le cas échéant, il paie, sur le produit de l'aliénation, après acquittement des frais d'aliénation, de l'indemnité de sauvetage, des droits et des frais y afférents, et remet à la personne tout ce qui reste de l'épave ainsi que tout éventuel excédent du produit de l'aliénation.

### Release of wreck

**162** On disposal or release of wreck or payment of the proceeds of its disposition by a receiver of wreck under this Part, the receiver, and any person authorized or a member of a class of persons authorized under subsection 154(2), is discharged from all liability in respect of the wreck.

### Destruction, aliénation ou remise des épaves

**162** Sur destruction, aliénation ou remise d'une épave et, le cas échéant, sur paiement du produit de l'aliénation de celle-ci, par un receveur d'épaves conformément à la présente partie, le receveur d'épaves et les personnes autorisées à exercer ses attributions en vertu du paragraphe 154(2) sont dégagés de toute responsabilité à cet égard.

# Regulations

### Regulations — Minister

**163 (1)** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

**(a)** exempting any geographical area from the application of this Part; and

**(b)** for carrying out the purposes and provisions of this Part.

### Regulations — Minister and Minister responsible for Parks Canada Agency

**(2)** The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister and the Minister responsible for the Parks Canada Agency, make regulations

**(a)** specifying wreck or classes of wreck that have heritage value;

**(b)** respecting the protection and preservation of wreck or classes of wreck that have heritage value, and providing for issuing permits to access such wreck;

**(c)** authorizing the designation of enforcement officers to ensure compliance with the regulations made under this Part and specifying their powers and duties;

**(d)** authorizing the Minister and the Minister responsible for the Parks Canada Agency to jointly enter into agreements or arrangements respecting the administration or enforcement of any provision of the regulations made under this subsection and to authorize any person or organization with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties under those regulations that are specified in the agreement or arrangement;

**(e)** exempting wreck or any class of wreck that has heritage value from the application of any provision of this Part;

**(f)** exempting any geographical area from the application of regulations made under paragraph (b) or (c); and

**(g)** respecting the setting and payment of fees, and the determination and payment of expenses, for services provided in the administration of regulations made under this subsection.

# Règlements

### Règlements — ministre

**163 (1)** Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre :

**a)** soustraire toute région géographique à l'application de la présente partie;

**b)** prendre toute mesure d'application de la présente partie.

### Règlements — ministre et ministre responsable de l'Agence Parcs Canada

**(2)** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation conjointe du ministre et du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada :

**a)** spécifier les épaves ou catégories d'épaves qui ont une valeur patrimoniale;

**b)** régir la protection et la conservation de ces épaves ou catégories d'épaves, notamment délivrer des permis autorisant leurs titulaires à y avoir accès;

**c)** autoriser la désignation d'agents de l'autorité chargés de l'application des règlements d'application de la présente partie et prévoir leurs attributions;

**d)** autoriser le ministre et le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada à conclure conjointement des accords ou des arrangements relativement à l'application ou au contrôle d'application de toute disposition des règlements pris en vertu du présent paragraphe et à autoriser toute personne ou organisation avec qui un accord ou un arrangement est conclu à exercer les attributions prévues par ces règlements qui sont précisés dans l'accord ou l'arrangement;

**e)** exempter des épaves ou catégories d'épaves ayant une valeur patrimoniale de l'application de toute disposition de la présente partie;

**f)** soustraire toute région géographique à l'application des alinéas b) ou c);

**g)** régir la fixation et le versement des droits et frais exigibles à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application des règlements pris en vertu du présent paragraphe.

**Debt due to Her Majesty**

**(3)** All fees and expenses set under paragraph (2)(g) and interest payable on those fees and expenses constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

2001, c. 26, s. 163; 2005, c. 2, s. 9.

**Créances de Sa Majesté**

**(3)** Les droits et les frais visés à l'alinéa (2)g) et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

2001, ch. 26, art. 163; 2005, ch. 2, art. 9.

## Offences and Punishment

**Contravention of Act or regulations**

**164 (1)** Every person commits an offence who contravenes

**(a)** paragraph 155(1)(a) (report wreck);

**(b)** paragraph 155(1)(b) (take directed measures regarding wreck);

**(c)** section 157 (possessing, concealing, destroying or disposing of wreck); or

**(d)** a provision of the regulations made under this Part.

**Punishment**

**(2)** Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

**Prosecutions**

**(3)** In a prosecution under this Part, it is not necessary to identify the wreck as the property of a particular person or as coming from a particular vessel.

## Infractions et peines

**Contravention à la loi et aux règlements**

**164 (1)** Commet une infraction la personne qui contrevient :

**a)** à l'alinéa 155(1)a) (obligation de faire rapport au receveur d'épaves);

**b)** à l'alinéa 155(1)b) (prise de mesures);

**c)** à l'article 157 (possession, dissimulation, destruction ou aliénation d'une épave);

**d)** à toute disposition d'un règlement pris en vertu de la présente partie.

**Peines**

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

**Allégation dans les poursuites**

**(3)** Dans les poursuites engagées en vertu de la présente partie, il n'est pas nécessaire d'attribuer la propriété de l'épave à quelqu'un, ni d'établir que celle-ci provient d'un bâtiment déterminé.

**PART 8**

# Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans

## Interpretation

**Definitions**

**165** The definitions in this section apply in this Part.

***discharge*** means a discharge of a pollutant from a vessel, or a discharge of oil from an oil handling facility

**PARTIE 8**

# Pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans

## Définitions

**Définitions**

**165** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

engaged in loading to or unloading from a vessel, that directly or indirectly results in the pollutant entering the water, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping. (*rejet*)

***Minister*** means the Minister of Transport. (*ministre*)

***oil*** means petroleum in any form, including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products. (*hydrocarbures*)

***oil pollution incident*** means an occurrence, or a series of occurrences having the same origin, that results or is likely to result in a discharge of oil. (*événement de pollution par les hydrocarbures*)

***pollutant*** means

**(a)** a substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans; and

**(b)** any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state, that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans.

It includes oil and any substance or class of substances that is prescribed for the purpose of this Part to be a pollutant. (*polluant*)

***pollution damage***, in relation to a vessel or an oil handling facility, means loss or damage outside the vessel or oil handling facility caused by contamination resulting from a discharge from the vessel or facility. (*dommages dus à la pollution*)

***response organization*** means a qualified person to whom the Minister issues a certificate of designation under subsection 169(1). (*organisme d'intervention*)

2001, c. 26, s. 165; 2005, c. 29, s. 21.

***dommages dus à la pollution*** À l'égard d'un bâtiment ou d'une installation de manutention d'hydrocarbures, les pertes ou dommages extérieurs au bâtiment ou à l'installation et causés par une contamination résultant d'un rejet par ce bâtiment ou cette installation. (*pollution damage*)

***événement de pollution par les hydrocarbures*** Fait ou ensemble de faits ayant la même origine, dont résulte ou est susceptible de résulter un rejet d'hydrocarbures. (*oil pollution incident*)

***hydrocarbures*** Le pétrole sous toutes ses formes, notamment le pétrole brut, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits raffinés. (*oil*)

***ministre*** Le ministre des Transports. (*Minister*)

***organisme d'intervention*** Toute personne qualifiée agréée par le ministre en vertu du paragraphe 169(1). (*response organization*)

***polluant*** Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la présente partie, les hydrocarbures et notamment les substances suivantes :

**a)** celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de celle-ci de nature à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains;

**b)** l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle — ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle — que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains. (*pollutant*)

***rejet*** Rejet d'un polluant depuis un bâtiment, ou d'hydrocarbures depuis une installation de manutention d'hydrocarbures engagée dans des opérations de chargement ou de déchargement d'un bâtiment, qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion. (*discharge*)

2001, ch. 26, art. 165; 2005, ch. 29, art. 21.

# Application

### Application

**166 (1)** Except as otherwise provided in this Part, this Part applies in respect of vessels in Canadian waters or waters in the exclusive economic zone of Canada and in respect of oil handling facilities in Canada.

### Exclusion

**(2)** This Part does not apply in respect of a vessel that is on location and engaged in the exploration or drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas in an area described in paragraph 3(a) or (b) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

### Definition of *oil* and *gas*

**(3)** In subsection (2), *oil* and *gas* have the same meaning as in section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

# Discharges of Oil

### Vessels — requirements

**167 (1)** Subject to subsection (2), every prescribed vessel or vessel of a prescribed class shall

**(a)** have an arrangement with a response organization in respect of a quantity of oil that is at least equal to the total amount of oil that the vessel carries, both as cargo and as fuel, to a prescribed maximum quantity, and in respect of waters where the vessel navigates or engages in a marine activity; and

**(b)** have on board a declaration, in the form specified by the Minister, that

**(i)** identifies the name and address of the vessel's insurer or, in the case of a subscription policy, the name and address of the lead insurer who provides pollution insurance coverage in respect of the vessel,

**(ii)** confirms that the arrangement has been made, and

**(iii)** identifies every person who is authorized to implement the arrangement.



# Application

### Application

**166 (1)** La présente partie, sauf disposition contraire de celle-ci, s'applique aux bâtiments dans les eaux canadiennes et les eaux de la zone économique exclusive du Canada et aux installations de manutention d'hydrocarbures au Canada.

### Exception

**(2)** La présente partie ne s'applique pas à un bâtiment situé sur un emplacement de forage et utilisé dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz conduites dans un endroit mentionné aux alinéas 3a) ou b) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

### Définition de *pétrole* et *gaz*

**(3)** Pour l'application du paragraphe (2), *pétrole* et *gaz* s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

# Rejet d'hydrocarbures

### Obligations pour les bâtiments

**167 (1)** Sous réserve du paragraphe (2), tout bâtiment réglementaire ou appartenant à une catégorie réglementaire est tenu, à la fois :

**a)** de conclure une entente avec un organisme d'intervention à l'égard, d'une part, d'une quantité d'hydrocarbures, celle-ci devant être au moins égale à la totalité des hydrocarbures qu'il a à bord en tant que cargaison et combustible, dans la limite maximale réglementaire, et, d'autre part, des eaux où il navigue ou exerce une activité maritime;

**b)** d'avoir à son bord une déclaration, en la forme établie par le ministre :

**(i)** énonçant les nom et adresse de son assureur ou, si le bâtiment fait l'objet d'une police d'assurance collective, de l'apériteur qui l'assure contre la pollution,

**(ii)** confirmant la conclusion de l'entente,

**(iii)** identifiant toute personne qui est autorisée à mettre l'entente à exécution.

### Certain provisions do not apply to certain vessels

**(2)** Paragraph (1)(a) and subparagraphs (1)(b)(ii) and (iii) do not apply in respect of a vessel that is in prescribed waters.

### Exemption

**(3)** The Minister may exempt, subject to any conditions that the Minister considers appropriate, for a specified period any vessel, or class of vessels, that is en route through waters referred to in subsection 166(1), from the application of any provision of this Part if the Minister is of the opinion that the vessel or class of vessels is subject to a provision of the laws of another state that provides for standards that are equivalent to or stricter than the standards provided for in the provision of this Part.

### Publication

**(4)** Notice of every exemption must be published in the *Canada Gazette*.

2001, c. 26, s. 167; 2005, c. 29, s. 22.

### Oil handling facilities — requirements

**168 (1)** The operator of an oil handling facility of a prescribed class shall

**(a)** have an arrangement with a response organization in respect of any quantity of oil that is, at any time, involved in being loaded or unloaded to or from a vessel at the oil handling facility, to a prescribed maximum quantity;

**(b)** have on site a declaration in the form specified by the Minister that

**(i)** describes the manner in which the operator will comply with the regulations made under paragraph 182(a),

**(ii)** confirms that the arrangement has been made, and

**(iii)** identifies every person who is authorized to implement the arrangement and the oil pollution emergency plan referred to in paragraph (d);

**(c)** have on site an oil pollution prevention plan that meets the prescribed requirements to prevent a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel;

**(d)** have on site an oil pollution emergency plan that meets the prescribed requirements to respond to a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel; and

### Dispositions inapplicables à certains bâtiments

**(2)** L'alinéa (1)a) et les sous-alinéas (1)b)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas aux bâtiments qui se trouvent dans les eaux désignées par règlement.

### Dispense

**(3)** Le ministre peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, tout bâtiment ou toute catégorie de bâtiments de l'application d'une disposition de la présente partie s'il estime que le bâtiment ou les bâtiments de la catégorie qui se trouvent dans les eaux visées au paragraphe 166(1) sont assujettis à une disposition d'une loi étrangère qui prévoit des normes équivalentes ou plus sévères que la disposition de la présente partie.

### Publication

**(4)** Chacune des dispenses fait l'objet d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

2001, ch. 26, art. 167; 2005, ch. 29, art. 22.

### Exigences pour les installations de manutention d'hydrocarbures

**168 (1)** L'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures d'une catégorie réglementaire est tenu, à la fois :

**a)** de conclure une entente avec un organisme d'intervention à l'égard de toute quantité d'hydrocarbures chargée ou déchargée d'un bâtiment à l'installation à un moment donné, dans la limite maximale réglementaire;

**b)** d'avoir sur les lieux une déclaration, en la forme établie par le ministre :

**(i)** précisant les modalités d'observation par l'exploitant des règlements pris en vertu de l'alinéa 182a),

**(ii)** confirmant la conclusion de l'entente,

**(iii)** identifiant toute personne qui est autorisée à mettre à exécution l'entente et le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures prévu à l'alinéa d);

**c)** d'avoir sur les lieux un plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures qui satisfait aux exigences réglementaires visant à éviter le rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement des bâtiments;

**d)** d'avoir sur les lieux un plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures qui satisfait aux

**(e)** have the prescribed procedures, equipment and resources available for immediate use in the event of a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel.

**Certain provisions do not apply to prescribed classes**

**(2)** Paragraph (1)(a) and subparagraphs (1)(b)(ii) and (iii) do not apply in respect of prescribed classes of oil handling facilities.

**Duty to take reasonable measures — oil handling facilities**

**(3)** The operator of an oil handling facility referred to in subsection (1) shall take reasonable measures to implement

**(a)** the oil pollution prevention plan referred to in paragraph (1)(c); and

**(b)** in respect of an oil pollution incident, the oil pollution emergency plan referred to in paragraph (1)(d).

**Update or revise plans**

**168.1** Despite any other provision of this Part or the regulations, the Minister may direct the operator of an oil handling facility to update or revise an oil pollution prevention plan or an oil pollution emergency plan and to submit the up-to-date or revised plan to the Minister within the time specified by the Minister.

2014, c. 29, s. 63.

**Provide information**

**168.2** A marine safety inspector may direct any person to provide the inspector with any information that the inspector reasonably requires in the administration of this Part.

2014, c. 29, s. 63.

**Minister may take measures**

**168.3** If the Minister believes on reasonable grounds that an oil handling facility has discharged, is discharging or is likely to discharge oil, that the oil pollution prevention plan or the oil pollution emergency plan for an oil handling facility does not meet the requirements set out in the regulations or that the operator of an oil handling facility does not have the procedures, equipment and resources required by the regulations available for

exigences réglementaires visant à contrer le rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement des bâtiments;

**e)** d'avoir à sa disposition, pour usage immédiat en cas de rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement d'un bâtiment, la procédure, l'équipement et les ressources prévus par règlement.

**Dispositions inapplicables à certaines catégories d'installations**

**(2)** L'alinéa (1)a) et les sous-alinéas (1)b)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas aux catégories d'installations de manutention d'hydrocarbures prévues par règlement.

**Obligation de prendre des mesures raisonnables : installations de manutention d'hydrocarbures**

**(3)** Il incombe à tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures visée au paragraphe (1) de prendre des mesures raisonnables pour mettre à exécution :

**a)** le plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures visé à l'alinéa (1)c);

**b)** en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures, le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures visé à l'alinéa (1)d).

**Mise à jour ou révision des plans**

**168.1** Malgré toute autre disposition de la présente partie ou les règlements, le ministre peut ordonner à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de mettre à jour ou de réviser le plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures ou le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures et de lui présenter le plan à jour ou révisé dans le délai qu'il précise.

2014, ch. 29, art. 63.

**Fourniture de renseignements**

**168.2** L'inspecteur de la sécurité maritime peut ordonner à quiconque de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente partie.

2014, ch. 29, art. 63.

**Mesures du ministre**

**168.3** Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'installation de manutention d'hydrocarbures a rejeté, rejette ou risque de rejeter des hydrocarbures, que le plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures ou le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures de l'installation ne satisfait pas aux exigences prévues par règlement ou que l'exploitant de l'installation n'a pas à sa disposition, pour usage immédiat en

immediate use in the event of a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel, the Minister may

**(a)** monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the oil handling facility; or

**(b)** if he or she considers it necessary, direct the operator of the oil handling facility to take the measures that the Minister considers necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the oil handling facility, including to stop loading or unloading oil to or from vessels.

2014, c. 29, s. 63.

cas de rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement d'un bâtiment, la procédure, l'équipement et les ressources prévus par règlement :

**a)** surveiller l'application de toute mesure prise par toute personne en vue de prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution;

**b)** dans le cas où il l'estime nécessaire, ordonner à l'exploitant de prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution, notamment de cesser le chargement ou le déchargement d'hydrocarbures sur un bâtiment ou à partir de celui-ci.

2014, ch. 29, art. 63.

# Response Organizations

### Certificate of designation

**169 (1)** The Minister may, in respect of any geographic area and in respect of a prescribed quantity of oil, issue a certificate of designation as a response organization to a qualified person who makes an application.

### Application

**(2)** An application for a certificate must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Minister.

### Further evidence

**(3)** In addition to the specified information and documents, the Minister may require that an applicant

**(a)** provide evidence, including declarations, that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the certificate have been met; and

**(b)** undergo any examinations and have its installations undergo any inspections that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the certificate have been met.

### Period of validity

**(4)** Every certificate is valid for the period specified by the Minister.

### Refusal to issue or renew

**(5)** The Minister may refuse to issue or renew a certificate if the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it.

# Organismes d'intervention

### Agrément

**169 (1)** Le ministre peut agréer comme organisme d'intervention à l'égard d'une zone géographique et d'une quantité réglementaire d'hydrocarbures toute personne qualifiée qui en fait la demande.

### Demande

**(2)** La demande d'agrément est présentée selon les modalités que fixe le ministre, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.

### Preuve d'admissibilité

**(3)** Outre ces renseignements et cette documentation, le ministre peut exiger :

**a)** que le demandeur fournisse toute preuve, notamment une déclaration, qu'il estime nécessaire pour établir que les exigences relatives à la délivrance de l'agrément sont respectées;

**b)** que le demandeur subisse tout examen — et que ses installations subissent toute inspection — qu'il estime nécessaire pour établir que ces exigences sont respectées.

### Validité

**(4)** L'agrément est valide pour la période que fixe le ministre.

### Refus de délivrer ou de renouveler

**(5)** Le ministre peut refuser de délivrer ou de renouveler l'agrément s'il estime que l'intérêt public, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de l'un de ses dirigeants, le requiert.

### Suspension and cancellation

**(6)** The Minister may suspend or cancel a certificate in the circumstances and on the grounds set out in the regulations.

### Statement of fees

**170 (1)** A response organization, or a qualified person who makes an application under subsection 169(1), must notify the Minister, in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Minister, of the fees that they propose to charge in relation to an arrangement referred to in paragraph 167(1)(a) or 168(1)(a).

### Notice

**(2)** A response organization, or a qualified person who makes an application under subsection 169(1), must give notice of the proposed fees in the prescribed manner.

### Charging fees

**(3)** A response organization may not charge the fees before the expiry of 30 days after the notice is given.

### Fee review

**(4)** On the application of any interested person in the prescribed manner within 30 days after the notice is given, the Minister is to review the reasonableness of the proposed fees.

### Assistance

**(5)** The Minister may appoint a person to assist in the review. The person has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

### Order to amend or eliminate fee

**(6)** The Minister may, by order, amend or eliminate a fee reviewed under subsection (4). The order comes into effect on the first day that the fee is charged.

### Notice of order

**(7)** The response organization affected by the order must give notice of it in the prescribed manner.

### Prescribed procedures, equipment and resources

**171** Every response organization shall

**(a)** have a response plan that meets the prescribed requirements;

### Suspension ou annulation

**(6)** Il peut suspendre ou annuler l'agrément dans les circonstances et pour les motifs fixés par règlement.

### Barème des droits

**170 (1)** L'organisme d'intervention ou la personne qualifiée qui présente la demande d'agrément visée au paragraphe 169(1) notifie au ministre, selon les modalités précisées par celui-ci — notamment quant aux renseignements que doit comprendre la notification et à la documentation qui doit l'accompagner — le barème des droits qu'il se propose de demander relativement à l'entente visée aux alinéas 167(1)a) ou 168(1)a).

### Notification

**(2)** L'organisme d'intervention ou la personne qualifiée qui présente la demande d'agrément visée au paragraphe 169(1) notifie le barème des droits proposé selon les modalités réglementaires.

### Délai

**(3)** L'organisme d'intervention ne peut appliquer le barème des droits qu'à l'expiration des trente jours suivant la notification.

### Révision du barème des droits

**(4)** Le ministre, à la demande de tout intéressé présentée de la manière réglementaire dans les trente jours suivant la notification, examine le caractère raisonnable des droits.

### Assistance

**(5)** Il peut nommer une personne pour l'aider à effectuer l'examen; celle-ci possède tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

### Modification ou annulation des droits

**(6)** Le ministre peut, par arrêté, modifier ou supprimer tout droit ayant fait l'objet de l'examen. L'arrêté entre en vigueur le premier jour d'application du droit en question.

### Avis

**(7)** L'organisme d'intervention visé par l'arrêté en donne avis de la façon réglementaire.

### Procédure d'intervention, équipement et ressources

**171** L'organisme d'intervention doit :

**a)** avoir un plan d'intervention qui satisfait aux exigences réglementaires;

**(b)** have the prescribed equipment and resources at the site set out in the response plan;

**(c)** provide or arrange for prescribed training to prescribed classes of persons;

**(d)** undertake and participate in prescribed activities to evaluate the response plan or its implementation;

**(e)** on the request of a vessel or the operator of an oil handling facility with which the response organization has an arrangement referred to in paragraph 167(1)(a) or 168(1)(a), as the case may be, implement a response consistent with the response plan; and

**(f)** on the request of the Minister or an advisory council established under section 172, provide information regarding any of the matters referred to in paragraphs (a) to (e).

**b)** avoir l'équipement et les ressources réglementaires à l'endroit mentionné dans le plan d'intervention;

**c)** fournir ou assurer la formation réglementaire aux personnes de catégories réglementaires;

**d)** entreprendre les activités réglementaires pour évaluer le plan d'intervention et sa mise en œuvre et y participer;

**e)** sur demande d'un bâtiment ou de l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures avec lequel il a conclu l'entente visée aux alinéas 167(1)a) ou 168(1)a), intervenir de manière compatible avec le plan d'intervention;

**f)** sur demande du ministre ou d'un conseil consultatif visé à l'article 172, fournir des renseignements concernant toute question visée aux alinéas a) à e).

### Provide documents

**171.1** A marine safety inspector may direct a response organization to provide the inspector with any document that the organization is required to have under this Part.

2014, c. 29, s. 64.

### Fourniture de documents

**171.1** L'inspecteur de la sécurité maritime peut ordonner à l'organisme d'intervention de lui fournir tout document que celui-ci est tenu d'avoir aux termes de la présente partie.

2014, ch. 29, art. 64.

## Advisory Councils

### Advisory councils

**172 (1)** The Minister may establish an advisory council in respect of any geographic area for the purpose of advising the Minister with respect to this Part.

### Members

**(2)** Each advisory council is to be composed of no more than seven members who are appointed to the council by the Minister and who, in the Minister's opinion, can represent the communities and interests potentially affected by an oil spill in that area.

### Term

**(3)** Each member of an advisory council is to be appointed for a term of not more than three years and is eligible for reappointment.

### President

**(4)** An advisory council must elect one of its members to be its president.

### Honoraria and expenses

**(5)** The members of an advisory council may be paid the honoraria that the Minister considers appropriate and may be paid any reasonable travel, living and child care

## Conseils consultatifs

### Conseils consultatifs

**172 (1)** Le ministre peut, pour toute zone géographique, établir un conseil consultatif chargé de le conseiller sur l'application de la présente partie.

### Membres

**(2)** Les conseils consultatifs sont formés d'au plus sept membres, nommés par le ministre et qui, de l'avis de celui-ci, sont représentatifs des collectivités et des intérêts susceptibles d'être touchés par un déversement d'hydrocarbures dans cette zone.

### Mandat

**(3)** Les membres du conseil consultatif sont nommés pour des mandats respectifs de trois ans au maximum. Ils peuvent recevoir un nouveau mandat.

### Président

**(4)** Le conseil consultatif élit son président parmi ses membres.

### Rémunération et frais

**(5)** Les membres du conseil consultatif touchent la rémunération que le ministre estime appropriée et ils peuvent être remboursés des frais de séjour, de

expenses incurred by them when engaged on the business of the council while absent from their ordinary place of residence.

### Recommendations

**(6)** An advisory council is to advise and may make recommendations to the Minister.

### Meetings in public

**(7)** Advisory council meetings must be open to the public unless the council is satisfied that a public meeting would not be in the public interest, in which case the meeting or any part of it may be held in private.

## Report to Parliament

### Review and report by Minister

**173** Every five years, the Minister must review the operation of sections 167 to 172 and have laid before each House of Parliament a report setting out the results of the review.

## Pollution Response Officers

**174** [Repealed, 2014, c. 29, s. 65]

### Designation of pollution response officer

**174.1 (1)** The Minister of Fisheries and Oceans may designate any persons or classes of persons as pollution response officers in respect of discharges or threats of discharges and may limit in any manner that he or she considers appropriate the powers that the officers may exercise under this Part.

### Certificate of designation

**(2)** The Minister of Fisheries and Oceans must furnish every pollution response officer with a certificate of designation and, if the officer's powers are limited under subsection (1), the certificate must specify the powers that the officer may exercise.

### Immunity

**(3)** Pollution response officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.

2005, c. 29, s. 23.

déplacement et de garde d'enfants entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

### Recommandations

**(6)** Les conseils consultatifs conseillent le ministre et peuvent lui faire des recommandations.

### Réunions publiques

**(7)** Les réunions des conseils consultatifs sont publiques. Toutefois, si ceux-ci estiment que l'intérêt public l'exige, elles peuvent être tenues en tout ou en partie à huis clos.

## Rapport au Parlement

### Examen et rapport du ministre

**173** À tous les cinq ans, le ministre procède à l'examen de l'application des articles 167 à 172 et fait déposer devant chacune des chambres du Parlement un rapport de son examen.

## Agents d'intervention environnementale

**174** [Abrogé, 2014, ch. 29, art. 65]

### Désignation des agents d'intervention environnementale

**174.1 (1)** Le ministre des Pêches et des Océans peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent d'intervention environnementale relativement aux mesures prises à l'égard de rejets réels ou éventuels; il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un tel agent est autorisé à exercer sous le régime de la présente partie.

### Certificat de désignation

**(2)** Le ministre des Pêches et des Océans remet à chaque agent d'intervention environnementale un certificat attestant sa qualité; l'agent dont les pouvoirs sont restreints au titre du paragraphe (1) reçoit un certificat où sont énumérés ceux qu'il est autorisé à exercer.

### Immunité

**(3)** Les agents d'intervention environnementale sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.

2005, ch. 29, art. 23.

**175** [Repealed, 2014, c. 29, s. 66]

**175** [Abrogé, 2014, ch. 29, art. 66]

### Powers of pollution response officers — general

**175.1 (1)** A pollution response officer may

**(a)** direct a vessel, if it is about to enter or is within waters in respect of which this Part applies, to provide him or her with any information that he or she considers appropriate for the administration of this Part;

**(b)** direct any vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies and that he or she believes on reasonable grounds to be carrying a pollutant to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that he or she may specify;

**(c)** direct a vessel that is required to have a shipboard oil pollution emergency plan under the regulations to provide information concerning it and its implementation;

**(d)** direct the operator of an oil handling facility to provide any document that the operator is required to have on site under this Part; and

**(e)** direct a response organization to provide any document that the organization is required to have under this Part.

### Pouvoirs généraux de l'agent d'intervention environnementale

**175.1 (1)** L'agent d'intervention environnementale peut :

**a)** ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà de lui fournir tout renseignement qu'il estime utile pour l'application de la présente partie;

**b)** ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le bâtiment transporte un polluant, de traverser ces eaux, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

**c)** ordonner au bâtiment tenu d'avoir un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures au titre des règlements de lui fournir tout renseignement relatif à celui-ci et à sa mise à exécution;

**d)** ordonner à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir sur les lieux aux termes de la présente partie;

**e)** ordonner à l'organisme d'intervention de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir aux termes de la présente partie.

### Powers — discharge of pollutant

**(2)** If the pollution response officer believes on reasonable grounds that a vessel might discharge, or might have discharged, a pollutant, he or she may

**(a)** direct a vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that he or she may specify;

**(b)** go on board and take samples of any substance that he or she believes to be the pollutant;

**(c)** if the vessel is within or about to enter waters in respect of which this Part applies, direct the vessel to

**(i)** proceed to the place within waters in respect of which this Part applies that he or she may specify, by the route and in the manner that he or she may specify, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that he or she may specify,

### Pouvoirs en cas de rejet de polluants

**(2)** Dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment pourrait rejeter ou avoir rejeté un polluant, l'agent d'intervention environnementale peut :

**a)** ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà de traverser ces eaux sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

**b)** monter à bord du bâtiment et y prélever des échantillons de toute substance qu'il croit être le polluant;

**c)** ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà :

**(i)** de se diriger vers le lieu qu'il spécifie à l'intérieur de ces eaux, par la route et de la manière qu'il précise et de s'amarrer à quai, de mouiller ou de

**(ii)** proceed out of waters in respect of which this Part applies, by the route and in the manner that he or she may specify, or

**(iii)** remain outside waters in respect of which this Part applies; and

**(d)** if he or she is informed that a substantial quantity of a pollutant has entered or been discharged in waters in respect of which this Part applies, or if on reasonable grounds he or she is satisfied that a grave and imminent danger of a substantial discharge of a pollutant in those waters exists, declare an emergency zone, the size of which is reasonable with regard to the seriousness of the situation, and

**(i)** direct any vessel within that emergency zone to report its position to him or her,

**(ii)** direct any vessel not to enter or not to leave the emergency zone, and

**(iii)** direct any vessel within the emergency zone in respect of routes, speed limits and pilotage and equipment requirements.

**Disposition of samples**

**(3)** An officer who takes a sample under paragraph (2)(b) may dispose of it in any manner that he or she considers appropriate or may submit it for analysis or examination to a person designated by the Minister.

**Certificate or report**

**(4)** A person who has made an analysis or examination may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination.

**Certificate**

**(5)** Subject to subsections (6) and (7), the certificate or report is admissible in evidence in any proceeding related to an offence under this Part and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

**Attendance of person**

**(6)** The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person who issued it.

rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il spécifie,

**(ii)** de quitter ces eaux par la route et de la manière qu'il lui indique,

**(iii)** de rester à l'extérieur de ces eaux;

**d)** lorsqu'il apprend qu'une quantité importante d'un polluant a pénétré ou a été rejetée dans des eaux auxquelles la présente partie s'applique ou s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence d'un risque sérieux et imminent de rejet important d'un polluant dans ces eaux, déclarer une zone d'urgence, d'une étendue proportionnelle à la gravité de la situation, et prendre les mesures suivantes :

**(i)** ordonner aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone de lui signaler leur position,

**(ii)** ordonner à tout bâtiment de s'abstenir d'entrer dans cette zone ou d'en sortir,

**(iii)** donner aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone des directives concernant les routes, les limites de vitesse, le pilotage et l'équipement.

**Sort des échantillons**

**(3)** L'agent qui, en vertu de l'alinéa (2)b), prélève un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'il estime indiquée ou le remettre, pour analyse ou examen, à la personne désignée par le ministre.

**Certificat ou rapport**

**(4)** La personne désignée peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport des résultats.

**Certificat**

**(5)** Sous réserve des paragraphes (6) et (7), le certificat ou le rapport est admissible en preuve dans les procédures engagées pour contravention à la présente partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

**Présence**

**(6)** La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de la personne désignée pour contre-interrogatoire.

### Notice

**(7)** The certificate or report may be admitted in evidence only if the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

2005, c. 29, s. 23.

### Powers of pollution response officer

**176 (1)** For the purpose of exercising his or her powers under this Part, a pollution response officer may

**(a)** board any vessel or enter any premises or other place at any reasonable time;

**(b)** direct any person to provide reasonable assistance or put into operation or cease operating any machinery or equipment;

**(c)** direct any person to provide any information that the officer may reasonably require in the administration of this Part;

**(d)** direct any person to produce for inspection, or for the purpose of making copies or taking extracts, any log book or other document;

**(e)** take photographs and make video recordings and sketches;

**(f)** use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;

**(g)** reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;

**(h)** take any document or other thing from the place where the inspection is being carried out for examination or, in the case of a document, copying; and

**(i)** use or cause to be used any copying equipment in the place where the inspection is being carried out to make copies of any documents.

### Limitation

**(2)** Living quarters may not be entered under subsection (1) unless they are entered with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (3).

### Avis

**(7)** Le certificat ou le rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'un double du certificat ou du rapport.

2005, ch. 29, art. 23.

### Pouvoirs de l'agent d'intervention environnementale

**176 (1)** Dans le cadre de l'exercice des attributions qui lui sont confiées sous le régime de la présente partie, l'agent d'intervention environnementale peut :

**a)** procéder, à toute heure convenable, à la visite de tous lieux — y compris un bâtiment;

**b)** ordonner à quiconque de lui prêter toute l'assistance possible, de mettre des machines en marche ou de les arrêter ou de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner l'équipement;

**c)** ordonner à quiconque de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente partie;

**d)** ordonner à quiconque de lui remettre les livres de bord ou tous autres documents pour qu'il les vérifie ou en fasse des copies ou des extraits;

**e)** prendre des photographies, effectuer des enregistrements vidéo et faire des croquis;

**f)** utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

**g)** à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

**h)** emporter tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu, pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;

**i)** utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction sur place pour faire des copies du document.

### Local d'habitation

**(2)** Un local d'habitation ne peut être visité en vertu du paragraphe (1) sans le consentement de l'occupant que sous l'autorité du mandat prévu au paragraphe (3).

### Authority to issue warrant

**(3)** On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing a pollution response officer to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters

**(a)** is necessary for any purpose related to the carrying out of the officer's powers under this Part; and

**(b)** has been refused or there are reasonable grounds for believing that it will be refused.

### Use of force

**(4)** No officer executing a warrant may use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

### Return of documents and things

**(5)** Documents or other things taken under paragraph (1)(h) must be returned as soon as feasible after they are no longer required for the inspection or for any proceedings that may result from it.

2001, c. 26, s. 176; 2005, c. 29, s. 24; 2014, c. 29, s. 67.

### Mandat — local d'habitation

**(3)** Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

**a)** la visite est nécessaire pour l'exercice des attributions conférées à l'agent sous le régime de la présente partie;

**b)** un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

### Usage de la force

**(4)** L'agent ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

### Restitution des documents et autres objets

**(5)** Les documents ou autres objets obtenus ou emportés en vertu de l'alinéa (1) h) sont restitués dès qu'ils ne sont plus nécessaires pour l'inspection ou pour les procédures qui en découlent.

2001, ch. 26, art. 176; 2005, ch. 29, art. 24; 2014, ch. 29, art. 67.

## Detention of Vessels

### Detention

**177 (1)** If a pollution response officer believes on reasonable grounds that an offence under this Part has been committed by or in respect of a vessel, he or she may make a detention order in respect of the vessel.

### Order to be in writing

**(2)** A detention order made under this section must be in writing and be addressed to every person empowered to grant clearance in respect of the vessel.

### Detention order to be served on master

**(3)** Notice of a detention order made under this section in respect of a vessel must be served on the master

**(a)** by delivering a copy of the notice personally to the master; or

**(b)** if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the notice with the person who is, or appears to be, in charge of the vessel or, if there is no such person, by fixing a copy of the notice to a prominent part of the vessel.

## Détention d'un bâtiment

### Détention

**177 (1)** S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction, par un bâtiment ou à son égard, à la présente partie, l'agent d'intervention environnementale peut ordonner la détention du bâtiment.

### Ordonnance écrite

**(2)** L'ordonnance de détention prévue au présent article se fait par écrit; elle est adressée à toutes les personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé au bâtiment.

### Signification au capitaine

**(3)** Un avis de l'ordonnance de détention prévue au présent article est signifié au capitaine de la façon suivante :

**a)** par signification à personne d'un exemplaire;

**b)** si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment, ou, à défaut d'une telle personne, par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du bâtiment.

### Contents of notice

**(4)** The notice must

**(a)** indicate the measures to ensure compliance with this Part that must be taken for the detention order to be rescinded; and

**(b)** if an indictment has been preferred in respect of the offence, indicate the amount and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the indictment, must be deposited with the Minister of Fisheries and Oceans for the detention order to be rescinded.

### Foreign state to be notified

**(5)** If a vessel in respect of which a detention order is made under this section is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.

### Rescission of orders

**(6)** A pollution response officer must

**(a)** rescind a detention order made under this section if he or she is satisfied that the measures indicated in the notice referred to in subsection (4) have been taken and, if applicable, security in the amount and form indicated in the notice referred to in that subsection has been deposited with the Minister of Fisheries and Oceans; and

**(b)** notify, in the form and manner specified by the Minister of Fisheries and Oceans, the master and the persons referred to in subsection (2) of the rescission.

### Duty of persons empowered to give clearance

**(7)** No person to whom a detention order made under this section is addressed shall, after notice of the order is received by them, grant clearance to the vessel in respect of which the order was made unless they have been notified that the order has been rescinded under subsection (6).

### Movement of vessel prohibited

**(8)** Subject to section 179, no person shall move a vessel that is subject to a detention order made under this section.

### Liability for expenses

**(9)** The authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner of a vessel that is detained under this section is liable for all expenses incurred in respect of the detained vessel.

### Contenu

**(4)** L'avis énonce :

**a)** les mesures à prendre pour assurer la conformité à la présente partie et faire annuler l'ordonnance;

**b)** si un acte d'accusation a été présenté à l'égard de l'infraction, le montant et la nature de la caution qui doit être remise au ministre des Pêches et des Océans — jusqu'au règlement de l'affaire liée à l'acte d'accusation — pour faire annuler l'ordonnance.

### Notification à l'État étranger

**(5)** Si le bâtiment visé par l'ordonnance de détention prévue au présent article est immatriculé dans un État étranger, cet État est informé du fait que l'ordonnance a été rendue.

### Annulation de l'ordonnance de détention

**(6)** L'agent d'intervention environnementale annule l'ordonnance de détention prévue au présent article s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis visé au paragraphe (4) ont été prises et, s'il y a lieu, que la caution visée dans l'avis a été remise au ministre des Pêches et des Océans; le cas échéant, il en avise, selon les modalités que ce ministre fixe, les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.

### Obligation des personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé

**(7)** Il est interdit aux personnes à qui l'ordonnance de détention prévue au présent article est adressée de délivrer, après avoir été avisées de cette ordonnance, un congé au bâtiment visé par celle-ci, à moins d'avoir été avisées du fait que l'ordonnance a été annulée en vertu du paragraphe (6).

### Interdiction de déplacer un bâtiment

**(8)** Sous réserve de l'article 179, il est interdit de déplacer un bâtiment visé par une ordonnance de détention prévue au présent article.

### Frais

**(9)** Le représentant autorisé d'un bâtiment détenu en vertu du présent article ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, son propriétaire est tenu de payer les frais entraînés par la détention.

### Return of security

**(10)** The Minister of Fisheries and Oceans, after proceedings in respect of which security was deposited are concluded,

**(a)** may apply the security to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, if any of the expenses or any fine has not been paid; and

**(b)** is to return the security, or any part of it that remains if it is applied under paragraph (a), if all expenses and any fine imposed have been paid.

2001, c. 26, s. 177; 2005, c. 29, s. 25.

### Interference with service

**178** No person shall wilfully interfere with the service of a notice of a detention order.

### Direction to move a detained vessel

**179** The Minister of Fisheries and Oceans may

**(a)** on application made by the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner of a detained vessel, in the form and manner specified by the Minister of Fisheries and Oceans, permit the master to move it in accordance with the directions of the Minister of Fisheries and Oceans;

**(b)** on application made by the owner of a dock or wharf, or by the person in charge of a harbour, at which a detained vessel is situated, in the form and manner specified by the Minister of Fisheries and Oceans, direct the person who is, or appears to be, in charge of the vessel to move the vessel in accordance with the directions of the Minister of Fisheries and Oceans; and

**(c)** if a person to whom a direction is given under paragraph (b) does not comply with it and the Minister of Fisheries and Oceans is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the vessel, authorize the applicant to move the vessel in accordance with the Minister of Fisheries and Oceans' directions and at the expense of the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner.

2001, c. 26, s. 179; 2005, c. 29, s. 26.

## Response Measures

### Minister may take necessary measures

**180 (1)** If the Minister of Fisheries and Oceans believes on reasonable grounds that a vessel or an oil handling

### Restitution du cautionnement

**(10)** Le ministre des Pêches et des Océans, une fois l'affaire réglée :

**a)** peut utiliser le cautionnement pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'il a engagés pour la détention du bâtiment ainsi que l'amende infligée;

**b)** restitue le cautionnement ou, si celui-ci a été utilisé au titre de l'alinéa a), tout éventuel reliquat lorsque les frais et l'amende ont été payés.

2001, ch. 26, art. 177; 2005, ch. 29, art. 25.

### Obstacle à la signification

**178** Il est interdit de faire volontairement obstacle à la signification d'un avis d'une ordonnance de détention.

### Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

**179** Le ministre des Pêches et des Océans peut :

**a)** à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment détenu ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, à la demande du propriétaire, permettre au capitaine de déplacer le bâtiment;

**b)** à la demande du propriétaire du quai — ou de la personne responsable du havre — où un bâtiment se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment de le déplacer;

**c)** si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa b) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, autoriser le demandeur, aux frais du représentant autorisé ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, aux frais du propriétaire, à effectuer le déplacement.

Ce ministre fixe les modalités de présentation de la demande de déplacement et donne à l'égard de celui-ci les instructions qu'il estime indiquées.

2001, ch. 26, art. 179; 2005, ch. 29, art. 26.

## Intervention

### Mesures du ministre

**180 (1)** Le ministre des Pêches et des Océans peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une

facility has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, he or she may

**(a)** take the measures that he or she considers necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility, including, in the case of a vessel, the removal or destruction of the vessel and its contents, and may sell or otherwise dispose of the vessel and its contents;

**(b)** monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility; or

**(c)** if he or she considers it necessary to do so, direct any person or vessel to take measures referred to in paragraph (a) or to refrain from doing so.

### Application of proceeds of disposition

**(2)** The proceeds from the sale or other disposal of a vessel or its contents under paragraph (1)(a) must be applied towards meeting the costs and expenses incurred in taking the measures under that paragraph, and any surplus must be paid to the vessel's owner or the owner of the contents of the vessel, as the case may be.

### Compensation

**(3)** Compensation shall be paid by Her Majesty in right of Canada for the services of any vessel or person, other than a vessel or the operator of an oil handling facility that had discharged, was discharging or was likely to discharge a pollutant, that has complied with a direction issued under paragraph (1)(c).

2001, c. 26, s. 180; 2005, c. 29, s. 27.

### Civil or criminal liability

**181 (1)** A person who is directed to take or refrain from taking measures under paragraph 180(1)(c) is not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission in the course of complying with the direction or doing anything incidental to it, unless it is shown that the person's conduct was not reasonable in the circumstances.

### Civil or criminal liability

**(2)** Response organizations, their agents or mandataries, and persons who have been designated in writing by the Minister as approved responders, are not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission occurring or arising during the course of a response operation unless it is shown that the act or omission was committed with the intent to cause loss or damage, or recklessly and with the knowledge that loss or damage would probably result.

installation de manutention d'hydrocarbures a rejeté, rejette ou risque de rejeter un polluant :

**a)** prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution, voire enlever ou détruire le bâtiment et son contenu, et disposer du bâtiment et de son contenu;

**b)** surveiller l'application de toute mesure prise par toute personne en vue de prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution;

**c)** dans le cas où il l'estime nécessaire, ordonner à toute personne ou à tout bâtiment de prendre les mesures visées à l'alinéa a) ou de s'abstenir de les prendre.

### Affectation du produit de la disposition

**(2)** Le produit de la disposition d'un bâtiment ou de son contenu effectuée en vertu de l'alinéa (1) a) est affecté aux frais engagés par la prise de mesures que vise cet alinéa; le surplus est remis au propriétaire du bâtiment ou du contenu, selon le cas.

### Indemnité

**(3)** Sa Majesté du chef du Canada indemnise les personnes et les bâtiments qui obéissent aux ordres donnés en vertu de l'alinéa (1) c), à l'exception des exploitants d'installations de manutention d'hydrocarbures et des bâtiments qui avaient rejeté, rejetaient ou risquaient de rejeter le polluant.

2001, ch. 26, art. 180; 2005, ch. 29, art. 27.

### Immunité

**181 (1)** Les personnes tenues, au titre de l'alinéa 180(1)c), de prendre certaines mesures ou de s'en abstenir n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, pour tout acte ou omission découlant de l'exécution de l'obligation qui leur est ainsi imposée, sauf s'il est établi que leur conduite n'était pas raisonnable en l'occurrence.

### Immunité

**(2)** Les organismes d'intervention ou leurs mandataires et les personnes désignées par écrit par le ministre à titre d'intervenants agréés n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, pour tout acte ou omission accompli dans le cadre d'une intervention, sauf s'il est établi que l'acte ou l'omission a été accompli dans le but de causer des pertes ou des dommages ou de façon négligente en sachant qu'il en résulterait probablement des pertes ou des dommages.

### Exception

**(3)** Nothing in subsection (1) exempts or lessens the liability of the owner of a vessel for the occurrence that necessitated the response operation.

### Definition of *response operation*

**(4)** In this section, *response operation* means the activities undertaken following a discharge, or a grave and imminent threat of a discharge, from a vessel or an oil handling facility, including activities related to or connected with surveillance of and assessing areas of pollution, mobilizing and demobilizing response equipment and resources, protective booming, containment, recovery, dispersal or destruction of the pollutant, shoreline mitigation and restoration, transporting and disposing of recovered pollutant or waste materials and planning and supervising activities related to the response operation.

2001, c. 26, s. 181; 2014, c. 29, s. 68.

## Regulations

### Regulations

**182** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

**(a)** respecting the circumstances in which operators of oil handling facilities shall report discharges or anticipated discharges of pollutants, the manner of making the reports and the persons to whom the reports shall be made;

**(b)** respecting the issuance, amendment, suspension, reinstatement, cancellation or renewal of certificates referred to in section 169;

**(c)** respecting the purposes for which fees may be charged in relation to an arrangement referred to in paragraph 167(1)(a) or 168(1)(a) and the manner in which response organizations and persons who make an application under subsection 169(1) must calculate proposed fees before notifying the Minister of the fees under subsection 170(1);

**(d)** respecting the establishment by response organizations of committees of persons who have arrangements with them and the provision to the committees of information regarding fees and proposed fees; and

**(e)** prescribing anything that by this Part is to be prescribed.

### Exception

**(3)** Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exonérer le propriétaire d'un bâtiment de sa responsabilité à l'égard de l'événement ayant donné lieu à l'intervention ou de diminuer cette responsabilité.

### Définition de *intervention*

**(4)** Au présent article, *intervention* s'entend de toutes les activités entreprises à la suite d'un rejet ou d'une menace grave et imminente de rejet d'un bâtiment ou d'une installation de manutention d'hydrocarbures, notamment les activités relatives ou afférentes à la surveillance et à l'évaluation des secteurs de pollution, à la mobilisation et à l'enlèvement d'équipement et de ressources d'intervention, aux barrières de confinement, au confinement, à la récupération, à la dispersion ou à la destruction du polluant, aux mesures d'atténuation et de remise en état du littoral, au transport et à l'élimination du polluant récupéré ou des déchets et à la planification et à la supervision des activités liées à l'intervention.

2001, ch. 26, art. 181; 2014, ch. 29, art. 68.

## Règlements

### Règlements

**182** Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

**a)** indiquer dans quelles circonstances les exploitants d'une installation de manutention d'hydrocarbures doivent rendre compte des rejets ou des risques de rejets de polluants, la façon d'en rendre compte et les personnes à qui en rendre compte;

**b)** prévoir la délivrance, la modification, la suspension, le rétablissement, l'annulation ou le renouvellement de l'agrément visé à l'article 169;

**c)** régir le mode de calcul des droits proposés par les organismes d'intervention et les personnes qui présentent la demande d'agrément visée au paragraphe 169(1) ainsi que les fins auxquelles de tels droits peuvent être imposés dans le cadre des ententes visées aux alinéas 167(1)a) ou 168(1)a), préalablement à la notification prévue au paragraphe 170(1);

**d)** régir l'établissement par les organismes d'intervention de comités formés de personnes ayant conclu des ententes avec eux et la fourniture à ces comités de renseignements sur les droits, projetés ou en vigueur;

**e)** prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

# Offences and Punishment

### Contravention of Act

**183 (1)** Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

**(a)** paragraph 167(1)(a) (have an arrangement);

**(b)** paragraph 168(1)(a) (have an arrangement);

**(c)** paragraph 168(1)(e) (have procedures, equipment and resources available for immediate use);

**(d)** paragraph 168(3)(a) (implement oil pollution prevention plan);

**(e)** paragraph 168(3)(b) (implement oil pollution emergency plan);

**(e.1)** a direction given under section 168.1 (to update or revise plans);

**(e.2)** a direction given under paragraph 168.3(b) (to take measures);

**(f)** paragraph 171(b) (have equipment and resources at the site);

**(g)** paragraph 171(e) (implement response plan);

**(h)** a direction given under paragraph 175.1(2)(a), (c) or (d) (direction resulting from a discharge or possible discharge of a pollutant);

**(i)** subsection 177(7) (giving clearance to detained vessel);

**(j)** subsection 177(8) (moving detained vessel);

**(k)** section 178 (wilfully interfering with service of notice); or

**(l)** a direction given under paragraph 180(1)(c) (to take measures or refrain from doing so).

### Punishment

**(2)** Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to both.

2001, c. 26, s. 183; 2005, c. 29, s. 28; 2014, c. 29, s. 70.



# Infractions et peines

### Contravention à la loi

**183 (1)** Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

**a)** à l'alinéa 167(1)a) (conclusion d'une entente);

**b)** à l'alinéa 168(1)a) (conclusion d'une entente);

**c)** à l'alinéa 168(1)e) (obligation d'avoir à sa disposition la procédure, l'équipement et les ressources);

**d)** à l'alinéa 168(3)a) (prise de mesures raisonnables pour mettre à exécution le plan de prévention);

**e)** à l'alinéa 168(3)b) (prise de mesures raisonnables pour mettre à exécution le plan d'urgence);

**e.1)** à un ordre donné en vertu de l'article 168.1 (mise à jour ou révision des plans);

**e.2)** à un ordre donné en vertu de l'alinéa 168.3b) (prise de mesures);

**f)** à l'alinéa 171b) (obligation d'avoir l'équipement et les ressources prévus par les règlements à l'endroit précisé);

**g)** à l'alinéa 171e) (mise à exécution du plan d'intervention);

**h)** à un ordre donné en vertu de l'un des alinéas 175.1(2)a), c) et d) (ordre en cas de rejet ou de risque de rejet de polluants);

**i)** au paragraphe 177(7) (délivrance d'un congé à un bâtiment détenu);

**j)** au paragraphe 177(8) (déplacement d'un bâtiment détenu);

**k)** à l'article 178 (faire volontairement obstacle à la signification d'un avis);

**l)** à un ordre donné en vertu de l'alinéa 180(1)c) (ordre de prendre des mesures ou de s'abstenir d'en prendre).

### Peines

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

2001, ch. 26, art. 183; 2005, ch. 29, art. 28; 2014, ch. 29, art. 70.

### Contravention of Act or regulations

**184 (1)** Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

**(a)** paragraph 167(1)(b) (have a declaration on board);

**(b)** paragraph 168(1)(b) (have a declaration on site);

**(c)** paragraph 168(1)(c) (have oil pollution prevention plan on site);

**(d)** paragraph 168(1)(d) (have oil pollution emergency plan on site);

**(d.1)** a direction given under section 168.2 (to provide information);

**(e)** paragraph 171(a) (have a response plan);

**(f)** paragraph 171(c) (provide or arrange for training);

**(g)** paragraph 171(d) (undertake and participate in activities to evaluate response plan);

**(h)** paragraph 171(f) (provide information);

**(h.1)** a direction given under section 171.1 (to provide documents);

**(i)** a direction given under paragraph 175.1(1)(a) (to provide information officer considers appropriate);

**(j)** a direction given under paragraph 175.1(1)(b) (to proceed by a route and not in excess of a speed);

**(k)** a direction given under paragraph 175.1(1)(c) (to provide information relating to pollution plan);

**(l)** a direction given under paragraph 175.1(1)(d) or (e) (to provide documents);

**(m)** a direction given under paragraph 176(1)(b) (to provide reasonable assistance);

**(n)** a direction given under paragraph 176(1)(c) or (d) (to provide information or to produce documents for inspection); and

**(o)** a provision of the regulations made under this Part.

### Contravention à la loi et aux règlements

**184 (1)** Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

**a)** à l'alinéa 167(1)b) (obligation d'avoir à bord une déclaration);

**b)** à l'alinéa 168(1)b) (obligation d'avoir sur les lieux une déclaration);

**c)** à l'alinéa 168(1)c) (obligation d'avoir sur les lieux un plan de prévention);

**d)** à l'alinéa 168(1)d) (obligation d'avoir sur les lieux un plan d'urgence);

**d.1)** à un ordre donné en vertu de l'article 168.2 (fourniture de renseignements);

**e)** à l'alinéa 171a) (établissement d'un plan d'intervention);

**f)** à l'alinéa 171c) (obligation de fournir ou d'assurer la formation réglementaire);

**g)** à l'alinéa 171d) (obligation d'entreprendre les activités réglementaires ou d'y participer);

**h)** à l'alinéa 171f) (obligation de fournir des renseignements);

**h.1)** à un ordre donné en vertu de l'article 171.1 (fourniture de documents);

**i)** à un ordre donné en vertu de l'alinéa 175.1(1)a) (ordre de fournir des renseignements);

**j)** à un ordre donné en vertu de l'alinéa 175.1(1)b) (ordre de traverser les eaux par la route spécifiée);

**k)** à un ordre donné en vertu de l'alinéa 175.1(1)c) (ordre de fournir des renseignements sur le plan d'urgence);

**l)** à un ordre donné en vertu des alinéas 175.1(1)d) ou e) (ordre de présenter des documents);

**m)** à un ordre donné en vertu de l'alinéa 176(1)b) (ordre de prêter assistance);

**n)** à un ordre donné en vertu des alinéas 176(1)c) ou d) (ordre de fournir des renseignements ou de remettre des documents);

**o)** à toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

**Punishment**

**(2)** Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

2001, c. 26, s. 184; 2014, c. 29, s. 71.

**Peines**

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

2001, ch. 26, art. 184; 2014, ch. 29, art. 71.

**PART 9**

# Pollution Prevention — Department of Transport

## Interpretation

**Definitions**

**185** The definitions in this section apply in this Part.

***discharge*** means a discharge of a pollutant that directly or indirectly results in the pollutant entering waters, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping. (*rejet*)

***Minister*** means the Minister of Transport. (*ministre*)

***oil pollution incident*** means an occurrence, or a series of occurrences having the same origin, that results or is likely to result in a discharge of oil. (*événement de pollution par les hydrocarbures*)

***pollutant*** means

**(a)** a substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans; and

**(b)** any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state, that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans.

It includes oil and any substance or class of substances that is prescribed for the purpose of Part 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to be a pollutant. (*polluant*)

2001, c. 26, s. 185; 2005, c. 29, s. 29.

**PARTIE 9**

# Prévention de la pollution — ministère des Transports

## Définitions

**Définitions**

**185** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

***événement de pollution par les hydrocarbures*** Fait ou ensemble de faits ayant la même origine, dont résulte ou est susceptible de résulter un rejet d'hydrocarbures. (*oil pollution incident*)

***ministre*** Le ministre des Transports. (*Minister*)

***polluant*** Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la partie 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), les hydrocarbures et notamment les substances suivantes :

**a)** celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de celle-ci de nature à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains;

**b)** l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle — ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle — que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains. (*pollutant*)

***rejet*** Rejet d'un polluant qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion. (*discharge*)

2001, ch. 26, art. 185; 2005, ch. 29, art. 29.

# Application

### Application

**186 (1)** Subject to subsection (2), this Part applies in respect of vessels in Canadian waters or waters in the exclusive economic zone of Canada.

### Exclusion

**(2)** This Part does not apply in respect of a discharge of oil or gas from a vessel that is on location and engaged in the exploration or drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas in an area described in paragraph 3(a) or (b) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, in so far as the discharge emanates from those activities.

### Definition of *oil* and *gas*

**(3)** In subsection (2), *oil* and *gas* have the same meaning as in section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

# Pollution Incidents

### Discharge of pollutant prohibited

**187** No person or vessel shall discharge a prescribed pollutant, except in accordance with the regulations made under this Part or a permit granted under Division 3 of Part 7 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

### Implementation of oil pollution emergency plan

**188** If a vessel is required by the regulations to have a shipboard oil pollution emergency plan, the vessel shall take reasonable measures to implement the plan in respect of an oil pollution incident.

# Directions to Vessels

### Powers in case of discharge

**189** If the Minister believes on reasonable grounds that a vessel may discharge, or may have discharged, a prescribed pollutant, the Minister may

**(a)** direct a vessel, if it is about to enter or is within waters to which this Part applies, to provide the Minister with any information that the Minister considers appropriate for the administration of this Part;

# Application

### Application

**186 (1)** Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie s'applique à l'égard des bâtiments dans les eaux canadiennes et dans les eaux de la zone économique exclusive du Canada.

### Exception

**(2)** La présente partie ne s'applique pas au rejet de pétrole ou de gaz par un bâtiment situé sur un emplacement de forage et utilisé dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz conduites dans un endroit mentionné aux alinéas 3a) ou b) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, dans la mesure où le rejet résulte de ces activités.

### Définition de *pétrole* et *gaz*

**(3)** Pour l'application du paragraphe (2), *pétrole* et *gaz* s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

# Événement de pollution

### Rejet interdit

**187** Il est interdit à tout bâtiment ou à toute personne de rejeter un polluant précisé par les règlements, sauf si le rejet se fait en conformité avec les règlements d'application de la présente partie ou un permis délivré sous le régime de la section 3 de la partie 7 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

### Obligation de prendre des mesures raisonnables : navires

**188** Il incombe à tout navire de prendre les mesures voulues pour mettre à exécution, en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures, le plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures exigé aux termes des règlements.

# Ordres donnés aux bâtiments

### Pouvoirs en cas de rejet de polluants

**189** Dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment pourrait rejeter ou pourrait avoir rejeté un polluant précisé par les règlements, le ministre peut :

**a)** ordonner à un bâtiment, s'il approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique ou s'y trouve déjà, de lui fournir tout renseignement qu'il estime utile pour l'application de la présente partie;

**(a.1)** direct a vessel that is required to have a shipboard oil pollution emergency plan under the regulations to provide him or her with any information concerning it and its implementation;

**(b)** direct a vessel that is required to have on board a declaration described in paragraph 167(1)(b) to provide information concerning it;

**(c)** direct a vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies to proceed through those waters by the route and in the manner that the Minister may specify; and

**(d)** direct the vessel to proceed to the place that the Minister may select, by the route and in the manner that the Minister may specify, and to

**(i)** unload the pollutant, or

**(ii)** moor, anchor or remain there for any reasonable period that the Minister may specify.

2001, c. 26, s. 189; 2005, c. 29, s. 30.

**a.1)** ordonner à un bâtiment tenu d'avoir un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures au titre des règlements de lui fournir tout renseignement relatif à celui-ci et à sa mise à exécution;

**b)** ordonner à un bâtiment tenu d'avoir à bord la déclaration visée à l'alinéa 167(1)b) de lui fournir tout renseignement relatif à celle-ci;

**c)** lorsqu'un bâtiment approche des eaux dans lesquelles s'applique la présente partie, ou s'y trouve déjà, lui ordonner de suivre, de la façon qu'il prévoit, la route qu'il spécifie;

**d)** ordonner au bâtiment de se rendre, de la façon et par la route qu'il spécifie, à l'endroit qu'il précise et, selon le cas :

**(i)** d'y décharger le polluant,

**(ii)** de s'y amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il indique.

2001, ch. 26, art. 189; 2005, ch. 29, art. 30.

# Regulations

### Regulations

**190 (1)** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the protection of the marine environment, including regulations

**(a)** prescribing pollutants for the purpose of sections 187 and 189 and respecting the circumstances in which such pollutants may be discharged;

**(b)** respecting the circumstances in which persons on board vessels shall report discharges or anticipated discharges, the manner of making the reports and the persons to whom the reports shall be made;

**(c)** respecting the carrying of pollutants on board a vessel, whether as cargo or fuel;

**(d)** respecting the control and prevention of pollution of the air by vessels;

**(e)** respecting reception facilities for oily residues, chemical residues, garbage and sewage;

**(f)** respecting the control and management of ballast water;

**(g)** for preventing or reducing the release by vessels into waters of aquatic organisms or pathogens that, if

# Règlements

### Règlements

**190 (1)** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements relativement à la protection du milieu marin, notamment des règlements :

**a)** précisant des polluants pour l'application des articles 187 et 189 et régissant les circonstances dans lesquelles il est permis de rejeter ces polluants;

**b)** concernant les circonstances dans lesquelles toute personne à bord d'un bâtiment doit rendre compte des rejets ou des risques de rejets ainsi que les modalités et les destinataires du compte rendu;

**c)** concernant la présence à bord d'un bâtiment de polluants, à titre de cargaison ou de combustible;

**d)** concernant le contrôle et la prévention de la pollution atmosphérique par les bâtiments;

**e)** régissant les installations pour la réception de résidus d'hydrocarbures ou de produits chimiques, des ordures et des eaux usées;

**f)** régissant le contrôle et la gestion de l'eau de ballast;

**g)** concernant la prévention ou la réduction du déversement par les bâtiments dans les eaux d'organismes

released into those waters, could create hazards to human health, harm organisms, damage amenities, impair biological diversity or interfere with legitimate uses of the waters;

**(h)** respecting the design, construction, manufacture and maintenance of vessels or classes of vessels;

**(i)** specifying the machinery, equipment and supplies that must be on board vessels or classes of vessels;

**(j)** respecting the design, construction, manufacture, maintenance, storage, testing, arrangement and use of vessels' or classes of vessels' machinery, equipment and supplies;

**(k)** respecting the requirements that vessels, or classes of vessels, and their machinery and equipment must meet;

**(l)** requiring the obtaining of certificates certifying that any of the requirements referred to in paragraph (k) are met; and

**(m)** respecting inspections and the testing of vessels, or classes of vessels, and their machinery, equipment and supplies.

aquatiques ou d'agents pathogènes qui pourrait mettre en danger la santé humaine, nuire aux ressources biologiques, porter atteinte à l'agrément des sites, nuire à la diversité biologique ou gêner toute utilisation légitime de ces eaux;

**h)** régissant la conception, la construction, la fabrication et l'entretien des bâtiments ou catégories de bâtiments;

**i)** précisant les machines, l'équipement et les approvisionnements qui doivent être à bord des bâtiments ou catégories de bâtiments;

**j)** concernant la conception, la construction, la fabrication, l'entretien, l'entreposage, la vérification, l'emplacement et l'utilisation de l'équipement, des machines et des approvisionnements des bâtiments ou catégories de bâtiments;

**k)** prévoyant les exigences que doivent remplir les bâtiments ou catégories de bâtiments, leurs machines et leur équipement;

**l)** exigeant l'obtention de certificats attestant que les exigences visées à l'alinéa k) sont remplies;

**m)** régissant l'inspection et la vérification des bâtiments ou catégories de bâtiments, de leurs machines, de leur équipement et des approvisionnements à bord.

### Application of regulations

**(2)** Regulations made under subsection (1) apply in respect of vessels that are capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas only if the regulations so state and were made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Natural Resources.

### Application des règlements

**(2)** Un bâtiment utilisable dans le cadre d'activités de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz n'est assujetti aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) que si ceux-ci le prévoient et ont été pris sur recommandation conjointe du ministre et du ministre des Ressources naturelles.

## Offences and Punishment

### Contravention of Act or regulations

**191 (1)** Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

**(a)** section 187 (discharge of a pollutant);

**(b)** section 188 (implement shipboard oil pollution emergency plan);

**(c)** a direction given under subparagraph 189(d)(i) (proceed to a place and unload a pollutant); and

**(d)** a provision of the regulations made under this Part.

## Infractions et peines

### Contravention à la loi et aux règlements

**191 (1)** Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

**a)** à l'article 187 (rejet d'un polluant);

**b)** à l'article 188 (mise à exécution du plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures);

**c)** à un ordre donné en vertu du sous-alinéa 189d)(i) (ordre de décharger un polluant à un endroit);

**d)** à toute disposition d'un règlement pris en vertu de la présente partie.

### Punishment

**(2)** Every person or vessel that commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

### Continuing offence

**(3)** If an offence under paragraph (1)(a) is committed or continued on more than one day, the person or vessel that committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

### Factors to be considered

**(4)** In determining the punishment under subsection (2), the court may have regard to the following factors:

**(a)** the harm or risk of harm caused by the offence;

**(b)** an estimate of the total costs of clean-up, of harm caused, and of the best available mitigation measures;

**(c)** the remedial action taken, or proposed to be taken, by the offender to mitigate the harm;

**(d)** whether the discharge or anticipated discharge was reported in accordance with the regulations made under paragraph 190(1)(b);

**(e)** any economic benefits accruing to the offender that, but for the offence, the offender would not have received; and

**(f)** any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to prevent or to minimize pollution.

### Contravention of directions

**192 (1)** Every vessel commits an offence that contravenes

**(a)** a direction given under paragraph 189(a) or (b) (to provide information);

**(b)** a direction given under paragraph 189(c) (to proceed by a specified route); or

**(c)** a direction given under subparagraph 189(d)(ii) (to proceed to a place and remain there).

### Peines

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

### Infractions continues

**(3)** Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée à l'alinéa (1)a).

### Facteurs à considérer

**(4)** Le tribunal peut tenir compte, dans l'établissement de la peine visée au paragraphe (2), des facteurs suivants :

**a)** le dommage ou le risque de dommage causé par l'infraction;

**b)** les prévisions du coût total du nettoyage, le dommage causé et les meilleures mesures d'atténuation disponibles;

**c)** les mesures de réparation que prend ou se propose de prendre le contrevenant pour atténuer le dommage;

**d)** la question de savoir si le rejet ou risque de rejet a été signalé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 190(1)b);

**e)** tout avantage économique procuré par la perpétration de l'infraction;

**f)** tout élément de preuve d'après lequel il peut être fondé à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant sur la prévention ou la réduction de la pollution.

### Contravention à un ordre

**192 (1)** Commet une infraction le bâtiment qui contrevient à :

**a)** un ordre donné en vertu des alinéas 189a) ou b) (ordre de fournir des renseignements);

**b)** un ordre donné en vertu de l'alinéa 189c) (ordre de suivre la route précisée);

**c)** un ordre donné en vertu du sous-alinéa 189d)(ii) (ordre de se rendre à un endroit et d'y demeurer).

### Punishment

**(2)** Every vessel that commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000.

### Court orders

**193** If an offender is convicted of an offence under this Part, in addition to imposing any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

**(a)** prohibiting the offender from performing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

**(b)** directing the offender to publish the facts relating to the conviction;

**(c)** directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of the conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances;

**(d)** in the case of a discharge, directing the offender to pay an amount for the purpose of conducting research into the ecological use and disposal of the pollutant in respect of which the offence was committed; and

**(e)** requiring the offender to comply with any other reasonable conditions that the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

### Peines

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $.

### Ordonnance du tribunal

**193** En sus de toute peine prévue par la présente partie et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable d'une infraction à la présente partie tout ou partie des obligations suivantes :

**a)** s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

**b)** publier les faits liés à la déclaration de culpabilité;

**c)** fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

**d)** dans le cas du rejet, verser une somme d'argent destinée à permettre d'effectuer des recherches sur l'utilisation et l'élimination écologiques du polluant qui a donné lieu à l'infraction;

**e)** se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées en la circonstance pour assurer la bonne conduite du contrevenant ainsi que pour empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions.

## PART 10

# Pleasure Craft

## Interpretation

### Definitions

**194** The definitions in this section apply in this Part.

***enforcement officer*** means

**(a)** a member of the Royal Canadian Mounted Police;

**(b)** a member of any harbour or river police force;

## PARTIE 10

# Embarcations de plaisance

## Définitions

### Définitions

**194** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

***agent de l'autorité***

**a)** Les membres de la Gendarmerie royale du Canada;

**b)** les membres d'une force de police portuaire ou fluviale;

**(c)** a member of any provincial, county or municipal police force; and

**(d)** any person, or member of a class of persons, designated under subsection 196(1). (*agent de l'autorité*)

***inspector*** means a pleasure craft safety inspector designated under subsection 195(1). (*inspecteur*)

***licence*** means a licence issued for a pleasure craft under this Part. (*permis*)

***Minister*** means the Minister of Transport. (*ministre*)

2001, c. 26, s. 194; 2005, c. 29, s. 31.

**c)** les membres des forces de police provinciales, de comté ou municipale;

**d)** les personnes désignées par le ministre, individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie, en vertu du paragraphe 196(1). (*enforcement officer*)

***inspecteur*** Inspecteur des embarcations de plaisance désigné en vertu du paragraphe 195(1). (*inspector*)

***ministre*** Le ministre des Transports. (*Minister*)

***permis*** Permis délivré à l'égard d'une embarcation de plaisance sous le régime de la présente partie. (*licence*)

2001, ch. 26, art. 194; 2005, ch. 29, art. 31.

# Inspections

### Designation

**195 (1)** The Minister may designate persons or classes of persons as pleasure craft safety inspectors.

### Certificate

**(2)** The Minister must furnish every inspector with a certificate of designation as a pleasure craft safety inspector authorizing the inspector to carry out inspections under sections 196 and 198.

### Immunity

**(3)** Inspectors are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.

### Designation

**196 (1)** The Minister may designate persons or classes of persons as enforcement officers.

### Inspections — general

**(2)** An enforcement officer may inspect a pleasure craft or any of its machinery or equipment for the purpose of ensuring compliance with any provision of this Part, other than section 197, or the regulations made under this Part, other than the regulations made under paragraph 207(1)(f), (g), (i) or (j).

### Inspections — structural integrity

**(3)** An inspector may inspect a pleasure craft or any of its machinery or equipment for structural integrity or

# Inspections

### Désignation

**195 (1)** Le ministre peut désigner des personnes — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie — à titre d'inspecteurs des embarcations de plaisance.

### Certificat

**(2)** Il remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité et l'autorisant à procéder à des inspections au titre des articles 196 et 198.

### Immunité

**(3)** Les inspecteurs sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente partie.

### Agents de l'autorité

**196 (1)** Le ministre peut désigner des personnes — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie — à titre d'agents de l'autorité.

### Inspection : agents de l'autorité

**(2)** L'agent de l'autorité peut inspecter une embarcation de plaisance, ses machines ou son équipement afin d'en vérifier la conformité avec les dispositions de la présente partie, à l'exception de l'article 197, et les règlements pris en vertu de la présente partie, à l'exception des règlements pris en vertu des alinéas 207(1)f), g), i) ou j).

### Inspection : inspecteurs

**(3)** L'inspecteur peut inspecter une embarcation de plaisance, ses machines et son équipement afin d'en vérifier

compliance with the regulations made under any of paragraphs 207(1)(f) to (m).

**Powers**

**(4)** Enforcement officers acting under subsection (2) and inspectors acting under subsection (3) may

**(a)** stop or board the craft at any reasonable time;

**(b)** direct any person to put into operation or cease operating any machinery or equipment on the craft;

**(c)** direct that the craft not be moved until the inspection is completed;

**(d)** direct any person to move the craft to a safe place if the officer or inspector has reasonable grounds to believe that it does not meet the requirements of this Part or the regulations made under this Part or exposes any person to serious danger, and direct that it not be operated until it meets those requirements or no longer exposes any person to serious danger; and

**(e)** direct any person to move the craft to a safe place if the officer or inspector has reasonable grounds to believe that the operator does not meet the requirements of the regulations made under this Part, and direct that the operator not operate it until the operator meets those requirements.

**Duty to assist**

**(5)** The owner or person in charge of a pleasure craft and every person on board shall

**(a)** give an officer or inspector all reasonable assistance to enable them to carry out an inspection and exercise any power conferred by this section; and

**(b)** produce to an officer or inspector any document, or provide them with any information, that the officer or inspector may reasonably require, for the administration of this Part or Part 5 (Navigation Services) or the regulations made under either of those Parts.

**Manufacturers and importers**

**197 (1)** Every manufacturer, builder or importer of a pleasure craft shall ensure that it is constructed in accordance with the regulations.

l'intégrité structurale ou la conformité avec les règlements pris en vertu des alinéas 207(1)f) à m).

**Pouvoirs**

**(4)** L'agent de l'autorité et l'inspecteur peuvent, dans le cadre de leur inspection :

**a)** immobiliser l'embarcation et y monter à bord à toute heure convenable;

**b)** ordonner à quiconque de mettre les machines de l'embarcation en marche ou de faire fonctionner l'équipement ou d'arrêter les machines ou de cesser de faire fonctionner l'équipement;

**c)** ordonner que l'embarcation ne soit pas déplacée jusqu'à ce que l'inspection soit terminée;

**d)** ordonner à quiconque de déplacer l'embarcation en lieu sûr s'il a des motifs raisonnables de croire que l'embarcation n'est pas conforme à la présente partie ou à ses règlements d'application ou met sérieusement en danger des personnes, et de ne pas l'utiliser avant qu'il soit remédié à la contravention ou à la mise en danger de personnes;

**e)** ordonner à quiconque de déplacer l'embarcation en lieu sûr s'il a des motifs raisonnables de croire que l'utilisateur de l'embarcation ne satisfait pas aux exigences prévues par les règlements d'application de la présente partie et ordonner à celui-ci de ne pas utiliser l'embarcation avant de satisfaire à ces exigences.

**Obligation d'assistance**

**(5)** Le propriétaire et le responsable de l'embarcation de plaisance et toute personne à bord sont tenus :

**a)** d'accorder à l'inspecteur ou à l'agent de l'autorité toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

**b)** de fournir à l'inspecteur ou à l'agent de l'autorité les documents ou renseignements qu'ils peuvent valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente partie ou de la partie 5 (services de navigation) ou de leurs règlements d'application.

**Obligation des fabricants et importateurs**

**197 (1)** Les fabricants, les constructeurs et les importateurs d'embarcations de plaisance sont tenus de veiller à ce que celles-ci soient construites conformément aux règlements.

### Vendors

**(2)** No person shall, in the course of a commercial enterprise, sell a pleasure craft that does not display a plate or label if required to do so by the regulations made under paragraph 207(1)(h).

### Powers

**198 (1)** An inspector may, for the purpose of ensuring that a manufacturer, importer or vendor is in compliance with section 197,

**(a)** enter any place, other than a dwelling-house, where the inspector has reasonable grounds to believe a pleasure craft is located;

**(b)** examine anything that the inspector finds and take samples of it;

**(c)** conduct any tests or analyses and take any measurements;

**(d)** inspect any books, records, electronic data or other documents that the inspector believes may contain information that is relevant to the inspection;

**(e)** use or cause to be used any computer system in the place where the inspection is being carried out to examine any data contained in or available to the computer system;

**(f)** reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;

**(g)** take any document or other thing from the place where the inspection is being carried out for examination or, in the case of a document, copying; and

**(h)** use or cause to be used any copying equipment in the place where the inspection is being carried out to make copies of any documents.

### Duty to assist

**(2)** When an inspector carries out an inspection under subsection (1), the importer, manufacturer or vendor of the pleasure craft, or the owner or person in control of a place where the pleasure craft is located, shall

**(a)** give the inspector all reasonable assistance to enable them to carry out the inspection and exercise any power conferred by this section; and

**(b)** produce to the inspector any document, or provide them with any information, that the inspector may

### Obligation des vendeurs

**(2)** Il est interdit de vendre des embarcations de plaisance dans le cadre d'une entreprise commerciale sans que la plaque ou l'étiquette visées à l'alinéa 207(1)h) soit apposée sur celles-ci si les règlements pris en vertu de cet alinéa l'exigent.

### Pouvoirs des inspecteurs

**198 (1)** Pour vérifier le respect par un fabricant, un importateur ou un vendeur de l'obligation prévue à l'article 197, l'inspecteur peut :

**a)** pénétrer dans tout local, à l'exception d'un local d'habitation, où il a des motifs raisonnables de croire que se trouve une embarcation de plaisance;

**b)** examiner tout objet qu'il y trouve et en prendre des échantillons;

**c)** effectuer des essais, des analyses et des mesures;

**d)** examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à son avis, peuvent contenir des renseignements utiles pour l'inspection;

**e)** utiliser ou faire utiliser les systèmes informatiques se trouvant sur place afin de prendre connaissance des données qui y sont contenues ou auxquelles ces systèmes donnent accès;

**f)** à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

**g)** emporter tout document ou toute autre chose se trouvant sur place pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;

**h)** utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout document.

### Obligation d'assistance

**(2)** L'importateur, le fabricant ou le vendeur d'embarcations de plaisance et le propriétaire ou le responsable du lieu qui fait l'objet de la visite sont tenus d'accorder à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les documents et les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente partie ou de ses règlements.

reasonably require for the administration of this Part or the regulations made under this Part.

**Return of documents and things**

**(3)** Documents or other things obtained or taken under paragraph (1)(g) must be returned as soon as feasible after they are no longer required for the inspection or for any proceedings that may result from it.

**Disposition of samples**

**(4)** An inspector who takes a sample under paragraph (1)(b) may dispose of it in any manner that they consider appropriate.

**Operation prohibited**

**199** If an inspector considers that a pleasure craft does not meet the requirements of this Part or the regulations made under this Part, the inspector may direct any person not to operate it until it meets those requirements.

## Investigations

**Stopping and boarding vessels**

**200** An enforcement officer who has reasonable grounds to believe that an offence has been committed or is about to be committed under this Part by a pleasure craft or any person on board a vessel may stop and board the craft or vessel and take any reasonable action to ensure public safety or protect the public interest.

## Safe Operation of Pleasure Craft

**Duty**

**201** Every operator of a pleasure craft shall ensure that it meets the requirements of the regulations made under this Part.

## Pleasure Craft Licences

**Licensing of pleasure craft**

**202 (1)** If a pleasure craft is required by regulations made under this Part to be licensed, the owner of the craft shall not operate it, or permit it to be operated, unless it is licensed.

**Restitution des documents et autres objets**

**(3)** Les documents et autres objets obtenus ou emportés en application de l'alinéa (1)g) sont restitués dès l'achèvement des procédures au cours desquelles il a pu en être fait usage ou dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'inspection.

**Sort des échantillons**

**(4)** L'inspecteur qui, en vertu de l'alinéa (1)b), prend un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'il estime indiquée.

**Interdiction d'utilisation**

**199** L'inspecteur peut interdire l'utilisation d'une embarcation de plaisance qui, selon lui, n'est pas conforme aux exigences de la présente partie ou de ses règlements d'application; l'interdiction demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remédié au défaut.

## Contrôle d'application

**Pouvoirs de l'agent de l'autorité**

**200** L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une embarcation de plaisance ou une personne à bord d'un bâtiment a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente partie peut immobiliser l'embarcation ou le bâtiment, y monter à bord et prendre toute mesure utile au maintien de la sécurité publique et à la protection de l'intérêt public.

## Utilisation sécuritaire des embarcations de plaisance

**Obligation de l'utilisateur d'une embarcation de plaisance**

**201** Quiconque utilise une embarcation de plaisance est tenu de veiller à ce que celle-ci soit conforme aux règlements d'application de la présente partie.

## Permis d'embarcation de plaisance

**Délivrance du permis**

**202 (1)** Le propriétaire d'une embarcation de plaisance ne peut l'utiliser — ou permettre qu'elle soit utilisée — à moins que le permis éventuellement prévu par les règlements d'application de la présente partie n'ait été délivré à l'égard de celle-ci.

### Transfer of licence

**(2)** When the ownership of a pleasure craft referred to in subsection (1) changes, the new owner shall not operate the craft, or permit it to be operated, until the licence for that craft is transferred to the new owner in accordance with the regulations.

### Application

**203 (1)** An application for a licence or for the transfer of a licence must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Minister.

### Issuance of licence

**(2)** The Minister may issue or transfer a licence to an applicant if the Minister is satisfied that all the requirements under subsection (1) have been met.

### Licence number

**204** No owner of a pleasure craft in respect of which a pleasure craft licence has been issued shall operate it or allow it to be operated unless the licence number is marked on the craft and maintained in the form and manner specified by the Minister.

### Defacing, etc., licence number

**205** No person shall deface, alter, conceal or remove the licence number that is marked on a pleasure craft.

### Lost documents

**206** If a pleasure craft licence is mislaid, lost or destroyed, the Minister, on application made by the holder of the licence in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Minister, may issue a replacement licence.

## Regulations

### Regulations

**207 (1)** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting pleasure craft licensing and the safety of pleasure craft or classes of pleasure craft and of persons on board, including regulations

**(a)** respecting the issuance, cancellation or transfer of pleasure craft licences;

**(b)** respecting qualifications, including medical fitness, minimum age, degree of knowledge, skill,

### Transfert du permis

**(2)** En cas de transfert du droit de propriété d'une embarcation de plaisance visée au paragraphe (1), le nouveau propriétaire ne peut l'utiliser — ou permettre qu'elle soit utilisée — à moins que le permis délivré à l'égard de celle-ci ne lui ait été transféré conformément aux règlements.

### Demande

**203 (1)** La demande de délivrance ou de transfert du permis est présentée selon les modalités que fixe le ministre et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.

### Délivrance ou transfert du permis

**(2)** Le ministre peut délivrer ou transférer un permis à la personne qui en fait la demande s'il estime que celle-ci satisfait aux exigences visées au paragraphe (1).

### Marques

**204** Le propriétaire d'une embarcation de plaisance à l'égard de laquelle un permis a été délivré ne peut utiliser l'embarcation — ou permettre qu'elle soit utilisée — à moins qu'elle ne soit marquée du numéro du permis, et que la marque y soit maintenue, selon les modalités fixées par le ministre.

### Marques détériorées

**205** Il est interdit de détériorer, de modifier, de cacher ou d'enlever le numéro de permis marqué sur l'embarcation de plaisance.

### Permis perdus

**206** En cas de perte ou de destruction du permis, le ministre peut, sur demande du titulaire du permis présentée selon les modalités qu'il fixe et comprenant les renseignements et étant accompagnée de la documentation qu'il précise, délivrer un permis de remplacement.

## Règlements

### Règlements

**207 (1)** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements régissant la délivrance des permis à l'égard des embarcations de plaisance ainsi que la sécurité de ces embarcations ou de catégories de celles-ci et des personnes qui sont à leur bord, notamment des règlements :

**a)** régissant la délivrance, l'annulation ou le transfert des permis à l'égard des embarcations de plaisance;

training and experience, for operators of pleasure craft or classes of pleasure craft, and the evidence required to prove compliance with those qualifications;

**(c)** respecting the operation of pleasure craft or classes of pleasure craft;

**(d)** respecting training courses and examinations for pleasure craft operators, including the designation and accreditation of persons or organizations that provide them;

**(e)** respecting the issuance, cancellation or suspension of documents that demonstrate compliance with any regulations made under paragraph (b) or (d);

**(f)** respecting the design, construction or manufacture of pleasure craft or classes of pleasure craft;

**(g)** respecting the issuance or cancellation of plates or labels in respect of pleasure craft that comply with regulations made under paragraph (f);

**(h)** requiring that plates or labels referred to in paragraph (g) be displayed and specifying the manner in which they must be displayed;

**(i)** prohibiting the construction, manufacture, sale, lease, importation or operation of pleasure craft that do not meet the requirements of regulations made under paragraph (f);

**(j)** requiring owners, builders, manufacturers, importers or vendors of pleasure craft to modify their pleasure craft, at their own expense, in order to comply with regulations made under paragraph (f);

**(k)** respecting hull identification or serial numbers that identify pleasure craft;

**(l)** specifying the machinery and equipment that are required or prohibited on pleasure craft or classes of pleasure craft;

**(m)** respecting the design, construction, manufacture, maintenance, storage, testing, approval, arrangement and use of a pleasure craft's or a class of pleasure craft's machinery and equipment;

**(n)** respecting the requirements that pleasure craft, or classes of pleasure craft, and their machinery and equipment must meet;

**(o)** respecting documents that must be kept on board pleasure craft or classes of pleasure craft; and

**b)** régissant les qualifications requises des utilisateurs d'embarcations de plaisance ou de catégories de celles-ci — notamment les aptitudes physiques et mentales, l'âge minimal, les connaissances, la compétence, la formation et l'expérience — et la façon de prouver le respect de ces qualifications;

**c)** régissant l'utilisation des embarcations de plaisance ou de catégories de celles-ci;

**d)** régissant les cours de formation et les examens pour utilisateurs d'embarcations de plaisance, notamment la désignation et l'agrément des personnes ou organismes qui offrent ces cours ou font subir ces examens;

**e)** régissant la délivrance, l'annulation ou la suspension des documents qui établissent l'observation des règlements pris sous le régime des alinéas b) ou d);

**f)** régissant la conception, la construction et la fabrication des embarcations de plaisance ou de catégories de celles-ci;

**g)** régissant la délivrance et l'annulation de plaques ou d'étiquettes à l'égard des embarcations de plaisance conformes aux règlements pris en vertu de l'alinéa f);

**h)** exigeant que les plaques ou étiquettes visées à l'alinéa g) soient affichées et fixant les modalités d'affichage;

**i)** interdisant la construction, la fabrication, la vente, la location, l'importation ou l'utilisation des embarcations de plaisance non conformes aux règlements pris en vertu de l'alinéa f);

**j)** exigeant des propriétaires, constructeurs, fabricants, importateurs et vendeurs d'embarcations de plaisance qu'ils les modifient, à leurs frais, afin de se conformer aux règlements pris en vertu de l'alinéa f);

**k)** régissant les numéros d'identification ou de série de la coque des embarcations de plaisance;

**l)** précisant les machines et l'équipement que les embarcations de plaisance ou des catégories de celles-ci doivent avoir à bord, ainsi que les machines et l'équipement qu'il est interdit d'y avoir;

**m)** concernant la conception, la construction, la fabrication, l'entretien, l'entreposage, la vérification, l'approbation, l'emplacement et l'utilisation des machines et de l'équipement des embarcations de plaisance ou catégories de celles-ci;

**(p)** respecting the reporting of accidents involving pleasure craft.

**n)** concernant les exigences que doivent remplir les embarcations de plaisance — ou catégories d'embarcations de plaisance —, leurs machines et leur équipement;

**o)** concernant les renseignements et les documents à garder à bord les embarcations de plaisance ou des catégories de celles-ci;

**p)** régissant le rapport à faire sur les accidents mettant en cause des embarcations de plaisance.

**Regulations — pollution**

**(2)** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

**(a)** regulating or prohibiting the discharge of pollutants from pleasure craft; and

**(b)** regulating noise emissions from pleasure craft engines.

2001, c. 26, s. 207; 2015, c. 3, s. 24(F).

**Règlements — pollution**

**(2)** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :

**a)** régissant ou interdisant le rejet de polluants par les embarcations de plaisance;

**b)** régissant le bruit émis par le moteur des embarcations de plaisance.

2001, ch. 26, art. 207; 2015, ch. 3, art. 24(F).

# Offences and Punishment

**Contravention of Act**

**208 (1)** Every person commits an offence who contravenes

**(a)** subsection 197(1) (ensure a pleasure craft is constructed in accordance with the regulations); or

**(b)** subsection 197(2) (selling a pleasure craft without a plate or label).

**Punishment**

**(2)** Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

**Contravention of Act or regulations**

**209 (1)** Every person commits an offence who contravenes

**(a)** a direction given under any of paragraphs 196(4)(b) to (e) (to operate or cease operating machinery or equipment, to not move a pleasure craft or to move a pleasure craft to a safe place);

**(b)** subsection 196(5) (give reasonable assistance, produce documents or provide information);

# Infractions et peines

**Contravention à la loi**

**208 (1)** Commet une infraction quiconque contrevient :

**a)** au paragraphe 197(1) (obligation de veiller à ce que les embarcations de plaisance soient construites conformément aux règlements);

**b)** au paragraphe 197(2) (vente d'une embarcation de plaisance non munie de la plaque ou de l'étiquette réglementaires).

**Peines**

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

**Contravention à la loi et aux règlements**

**209 (1)** Commet une infraction quiconque contrevient :

**a)** à un ordre donné en vertu des alinéas 196(4)b), c), d) ou e) (ordre de mettre les machines en marche ou de déplacer en lieu sûr une embarcation de plaisance);

**b)** au paragraphe 196(5) (obligation de prêter assistance ou de fournir des documents ou renseignements);

**(c)** subsection 198(2) (give reasonable assistance, produce documents or provide information);

**(d)** a direction given under section 199 (not to operate a pleasure craft);

**(e)** section 201 (ensure that a pleasure craft meets the requirements of the regulations);

**(f)** section 202 (obtain a licence for a pleasure craft);

**(g)** section 204 (operating pleasure craft without licence number marked);

**(h)** section 205 (defacing, altering, concealing or removing licence number); or

**(i)** a provision of the regulations made under this Part.

**Punishment**

**(2)** Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

**c)** au paragraphe 198(2) (obligation de prêter assistance ou de fournir des documents ou renseignements);

**d)** à l'article 199 (utilisation d'une embarcation de plaisance malgré une interdiction);

**e)** à l'article 201 (obligation de veiller à la conformité des embarcations de plaisance avec les exigences réglementaires);

**f)** à l'article 202 (obtention d'un permis);

**g)** à l'article 204 (marquage et maintien de la marque);

**h)** à l'article 205 (détériorer, modifier, cacher ou enlever une marque);

**i)** à toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

**Peines**

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

**PART 11**

# Enforcement — Department of Transport

## Interpretation

**Definitions**

**210** The definitions in this section apply in this Part.

***Minister*** means the Minister of Transport. (*ministre*)

***relevant provision*** means a provision of this Act or the regulations that the Minister is responsible for administering, other than

**(a)** subsection 40(1) with respect to a provision of regulations made under paragraph 35(1)(e) in relation to Part 7 (Wreck) or 10 (Pleasure Craft); and

**(b)** a provision of any of Parts 5 (Navigation Services), 7 (Wreck) and 10 (Pleasure Craft) or a provision of any regulation made under any of those Parts, except a provision of the regulations made under paragraph 136(1)(f) in so far as it applies in respect of Canadian vessels or foreign vessels. (*disposition visée*)

2001, c. 26, s. 210; 2005, c. 29, s. 32; 2014, c. 29, s. 72.

**PARTIE 11**

# Contrôle d'application — ministère des Transports

## Définitions

**Définitions**

**210** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

***disposition visée*** Toute disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre est chargé de l'application, à l'exception :

**a)** du paragraphe 40(1), à l'égard de toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 35(1)e) relativement à l'une des parties 7 (épaves) et 10 (embarcations de plaisance);

**b)** des dispositions des parties 5 (services de navigation), 7 (épaves) et 10 (embarcations de plaisance) et de celles des règlements pris en vertu de ces parties, sauf les dispositions des règlements pris sous le régime de l'alinéa 136(1)f) dans la mesure où elles s'appliquent aux bâtiments canadiens ou aux bâtiments étrangers. (*relevant provision*)

***ministre*** Le ministre des Transports. (*Minister*)

2001, ch. 26, art. 210; 2005, ch. 29, art. 32; 2014, ch. 29, art. 72.

# Inspections

### Authorized persons and organizations

**211 (1)** A marine safety inspector referred to in section 11 or a person, classification society or other organization authorized to carry out inspections under section 12 may, for the purpose of ensuring compliance with a relevant provision, board any vessel or enter any premises or other place at any reasonable time and carry out any inspection that the inspector, person, classification society or other organization considers necessary and that the Minister has authorized them to carry out.

### Living quarters

**(2)** Living quarters may not be entered under subsection (1) unless they are entered with the consent of the occupant, under the authority of a warrant issued under subsection (2.1) or for the purpose of ensuring that a vessel complies with a relevant provision.

### Authority to issue warrant

**(2.1)** On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing a marine safety inspector to enter living quarters, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters

**(a)** is necessary for any purpose related to the administration of a relevant provision of Part 8; and

**(b)** has been refused or there are reasonable grounds for believing that it will be refused.

### Use of force

**(2.2)** A marine safety inspector executing a warrant must not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

### Stopping a vessel

**(3)** For the purpose of carrying out an inspection, a marine safety inspector may direct the master of a vessel to stop the vessel or proceed to the place that the inspector may select, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that the inspector may specify.

# Inspections

### Inspecteur de la sécurité maritime et autres personnes ou organisations

**211 (1)** L'inspecteur de la sécurité maritime visé à l'article 11 ou la personne, la société de classification ou toute autre organisation autorisée en vertu de l'article 12 peut, pour contrôler l'application d'une disposition visée, procéder à toute heure convenable à la visite de tous lieux — y compris un bâtiment — et y procéder aux inspections qu'il estime nécessaires et que le ministre l'a autorisé à effectuer.

### Local d'habitation

**(2)** Un local d'habitation ne peut être visité en vertu du paragraphe (1) qu'avec le consentement de l'occupant, que pour contrôler la conformité d'un bâtiment avec une disposition visée ou qu'en conformité avec un mandat délivré en vertu du paragraphe (2.1).

### Mandat — local d'habitation

**(2.1)** Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur de la sécurité maritime à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

**a)** la visite est nécessaire dans le cadre de l'application des dispositions visées de la partie 8;

**b)** un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

### Usage de la force

**(2.2)** L'inspecteur de la sécurité maritime ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

### Arraisonnement

**(3)** Aux fins d'inspection, l'inspecteur peut ordonner au capitaine d'immobiliser son bâtiment ou de se diriger vers le lieu qu'il précise, de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il précise.

### Inspections

**(4)** In carrying out an inspection, a marine safety inspector or, subject to any limitations set out under subsection 12(2) in their certificate of authorization, a person, classification society or other organization authorized to carry out inspections may

**(a)** direct any person to answer reasonable questions, provide reasonable assistance or put into operation or cease operating any machinery or equipment being inspected;

**(b)** direct the master of a vessel to prohibit or limit access to any part of the vessel for as long as specified;

**(c)** direct the master of a vessel not to move the vessel until the inspection is completed;

**(d)** direct the master of a vessel to muster the crew or to carry out any emergency or safety procedure required by the regulations;

**(d.1)** direct the operator of an oil handling facility, or a person who proposes to operate an oil handling facility, to carry out any emergency or safety procedure that is required by the regulations or that is described in an oil pollution prevention plan or an oil pollution emergency plan referred to in Part 8;

**(e)** direct any person who is at the place where the inspection is being carried out to produce for inspection, or for the purpose of making copies or taking extracts, any document that they are required to have, or that the operator of an oil handling facility is required to have on site, under a relevant provision;

**(f)** take photographs and make video recordings and sketches;

**(g)** take or remove for analysis samples of any material or substance or any biological, chemical or physical agents or substances;

**(h)** use or cause to be used any computer system or data processing system at the place where the inspection is being carried out to examine any data contained in, or available to, the system;

**(i)** reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;

**(j)** take any document or other thing from the place where the inspection is being carried out for examination or, in the case of a document, copying; and

### Inspections

**(4)** Dans le cadre de son inspection, l'inspecteur ou, sous réserve des restrictions mentionnées dans le certificat d'autorisation prévu au paragraphe 12(2), la personne, la société ou l'autre organisation peut :

**a)** ordonner à quiconque de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger, de lui prêter toute l'assistance possible, de mettre des machines en marche ou de faire fonctionner de l'équipement ou d'arrêter les machines ou de cesser de faire fonctionner l'équipement;

**b)** ordonner au capitaine qu'il interdise ou limite l'accès à certaines parties du bâtiment pendant la période précisée;

**c)** ordonner au capitaine de ne pas déplacer le bâtiment jusqu'à ce que l'inspection soit terminée;

**d)** ordonner au capitaine de rassembler l'équipage ou de mettre en œuvre les procédures en matière d'urgence et de sécurité requises par les règlements;

**d.1)** ordonner à toute personne qui se propose d'exploiter une installation de manutention d'hydrocarbures ou à l'exploitant d'une telle installation de mettre en œuvre les procédures en matière d'urgence et de sécurité prévues par règlement ou énoncées dans le plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures ou le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures visés à la partie 8;

**e)** ordonner à quiconque se trouvant sur les lieux de son intervention de lui remettre pour qu'il les vérifie ou en fasse des copies ou des extraits tout document qu'il est tenu d'avoir en sa possession ou tout document que l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures doit avoir sur les lieux aux termes d'une disposition visée;

**f)** prendre des photographies, effectuer des enregistrements vidéo et faire des croquis;

**g)** procéder, à des fins d'analyse, à des prélèvements de matériaux ou substances ou de tout agent biologique, chimique ou physique;

**h)** utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

**i)** à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

**(k)** use or cause to be used any copying equipment in the place where the inspection is being carried out to make copies of any documents.

**j)** emporter tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu, pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;

**k)** utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies de documents.

### Disposition of samples

**(5)** A person who, or organization that, takes a sample under paragraph (4)(g) may dispose of it in any manner that the person or organization considers appropriate.

### Sort des échantillons

**(5)** La personne ou l'organisation qui, en vertu de l'alinéa (4)g), prend un échantillon peut en disposer de la façon qu'elle estime indiquée.

### Return of documents and things

**(6)** Documents or other things taken under paragraph (4)(j) must be returned as soon as feasible after they are no longer required for the purpose for which they were taken.

2001, c. 26, s. 211; 2014, c. 29, s. 73.

### Restitution des documents et autres objets

**(6)** Les documents et autres objets emportés en application de l'alinéa (4)j) sont restitués dans les meilleurs délais après qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins prévues à cet alinéa.

2001, ch. 26, art. 211; 2014, ch. 29, art. 73.

### Seizure

**212 (1)** During an inspection, a marine safety inspector may seize and detain anything

**(a)** by means of which or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds that a relevant provision has been contravened; or

**(b)** that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of a relevant provision.

### Saisie

**212 (1)** Au cours de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire soit qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction à une disposition visée, soit qu'elle servira à la prouver.

### Storage or removal

**(2)** An inspector may direct the person in charge of the place where something was seized to store it in that place or may remove it to any other place.

### Entreposage et transfert

**(2)** L'inspecteur peut soit ordonner au responsable du lieu qui fait l'objet de la visite d'y entreposer les choses saisies, soit les transférer dans un autre lieu.

### Return of things or forfeiture

**(3)** Any thing seized must be returned as soon as feasible after it is no longer needed for any proceedings unless it cannot be brought into compliance with the relevant provisions and the Minister directs that it not be returned, in which case it is forfeited to Her Majesty in right of Canada after it is no longer needed for any proceedings and may be disposed of at the expense of the person from whom it was seized.

### Restitution des choses saisies

**(3)** Les choses saisies sont restituées au saisi dans les meilleurs délais après qu'elles ne sont plus nécessaires pour les besoins de toute procédure, à moins qu'elles ne puissent pas être rendues conformes aux dispositions visées et que le ministre n'ordonne qu'elles ne soient pas restituées. Dans ce dernier cas, elles sont confisquées au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé aux frais du saisi, sauf instruction contraire du ministre.

## Clearance

### No departure without clearance

**213** Subject to the regulations, no vessel shall depart from a port in Canada unless clearance has been granted.

## Congé

### Autorisation préalable

**213** Sous réserve des règlements, un bâtiment ne peut quitter un port au Canada que s'il a obtenu un congé.

### Granting clearance

**214** Any person who is authorized under an Act of Parliament to grant clearance of a vessel at a port in Canada is not to grant it unless satisfied that the master has all of the documents required under this Act for the clearance.

### Délivrance du congé

**214** La personne autorisée, au titre d'une loi fédérale, à délivrer à un bâtiment le congé d'un port au Canada ne délivre ce congé que si elle est convaincue que le capitaine détient les documents exigés à cette fin sous le régime de la présente loi.

## Voyage with a Person on Board without Their Consent

## Voyage avec une personne à bord sans son consentement

### Prohibition

**215** No master shall proceed on a voyage with a person on board who is exercising powers or performing duties relating to the administration or enforcement of a relevant provision unless the person consents.

### Interdiction

**215** Il est interdit au capitaine d'entreprendre un voyage en emmenant, sans son consentement, une personne se trouvant à bord de son bâtiment pour l'application d'une disposition visée.

## Reporting of Alleged Contraventions

## Dénonciation

### Reasonable grounds

**216 (1)** An individual who has reasonable grounds to believe that a person or vessel has contravened or intends to contravene a relevant provision may notify the Minister of the particulars of the matter and may request that their identity be kept confidential with respect to the notification.

### Motifs raisonnables

**216 (1)** Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'une personne ou un bâtiment a enfreint, ou a l'intention d'enfreindre, une disposition visée, peut notifier au ministre des détails sur la question et exiger l'anonymat relativement à cette dénonciation.

### Confidentiality

**(2)** The identity of an individual to whom the Minister has provided an assurance of confidentiality may be disclosed by the Minister only in accordance with the *Privacy Act*.

### Caractère confidentiel

**(2)** Le ministre ne peut divulguer l'identité du dénonciateur auquel il donne l'assurance de l'anonymat qu'en conformité avec la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

### Inspection

**217 (1)** On being notified under subsection 216(1), the Minister is to determine whether an inspection should be carried out by a marine safety inspector.

### Inspection

**217 (1)** Lorsqu'il reçoit la dénonciation visée au paragraphe 216(1), le ministre décide si un inspecteur de la sécurité maritime doit procéder à une inspection.

### Costs

**(2)** If a marine safety inspector determines that the individual who notified the Minister did not have reasonable grounds to believe that a person or vessel had contravened or had intended to contravene a relevant provision, the individual is liable to pay the costs of the inspection.

### Frais

**(2)** Si l'inspecteur conclut que le dénonciateur n'avait pas de motifs raisonnables de croire qu'une personne ou un bâtiment avait enfreint ou avait l'intention d'enfreindre une disposition visée, le dénonciateur est tenu de payer les frais entraînés par l'inspection.

### Prohibition

**218 (1)** No employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

### Interdiction

**218 (1)** Il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient, ou de le priver d'un avantage lié à son emploi, pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

**(a)** the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, disclosed to the Minister that the employer or any other person had contravened or had intended to contravene a relevant provision;

**(b)** the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, refused or stated an intention of refusing to do anything that is a contravention of a relevant provision;

**(c)** the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, did or stated an intention of doing anything that is required to be done in order that a contravention of a relevant provision not be committed; or

**(d)** the employer believes that the employee will do anything referred to in paragraph (a), (b) or (c).

**Saving**

**(2)** Nothing in this section impairs any right of an employee either at law or under an employment contract or collective agreement.

**Definitions**

**(3)** In this section, *employee* includes an independent contractor and *employer* has a corresponding meaning.

## Investigations

**Investigations**

**219 (1)** The Minister may appoint any person to investigate a shipping casualty or an alleged contravention of a relevant provision.

**Limitation**

**(2)** A person appointed under subsection (1) may not make findings as to the causes and contributing factors of a shipping casualty that has been or is being investigated by the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board or that that Board has informed the Minister they propose to investigate.

**Definition of *shipping casualty***

**(3)** In this section, *shipping casualty* means

**(a)** any accident or incident associated with a vessel; and

**(b)** any situation or condition that the Minister has reasonable grounds to believe could, if left

**a)** l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a informé le ministre que l'employeur ou une autre personne a enfreint ou avait l'intention d'enfreindre une disposition visée;

**b)** l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une contravention à une disposition visée;

**c)** l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte nécessaire pour empêcher que soit commise une contravention à une disposition visée;

**d)** l'employeur croit que l'employé accomplira un des actes prévus aux alinéas a), b) et c).

**Précision**

**(2)** Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les droits d'un employé, que ce soit en général ou dans le cadre d'un contrat de travail ou d'une convention collective.

**Définitions**

**(3)** Dans le présent article, *employé* s'entend notamment d'un travailleur autonome et *employeur* a un sens correspondant.

## Enquêtes

**Tenue d'une enquête**

**219 (1)** Le ministre peut nommer une personne pour tenir une enquête sur les sinistres maritimes ou les allégations de contravention à une disposition visée.

**Réserve**

**(2)** La personne nommée en vertu du paragraphe (1) ne peut tirer aucune conclusion sur les causes ou les facteurs d'un sinistre maritime qui fait ou a fait l'objet d'une enquête par le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports ou à l'égard duquel le Bureau a informé le ministre de son intention de mener une enquête.

**Définition de *sinistre maritime***

**(3)** Au présent article, *sinistre maritime* s'entend de tout accident ou incident lié à un bâtiment. Y est assimilée toute situation dont le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a).

**Search and seizure without warrant**

**220 (1)** If the conditions for obtaining a warrant under section 487 of the *Criminal Code* exist in respect of the contravention of a relevant provision but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain one, a marine safety inspector may exercise the powers of search and seizure provided in that section without a warrant.

**Living quarters**

**(2)** A marine safety inspector may not search living quarters without a warrant unless the inspector first obtains the consent of the occupant.

**Additional powers**

**(3)** In the course of a search under subsection (1) or section 487 of the *Criminal Code*, a marine safety inspector has all the powers referred to in subsection 211(4) (inspections).

## Analysis and Examination

**Submission**

**221 (1)** A marine safety inspector may submit to a person designated by the Minister, for analysis or examination, anything seized or any sample taken under this Part.

**Certificate or report**

**(2)** A person who has made an analysis or examination may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination.

**Certificate**

**(3)** Subject to subsections (4) and (5), the certificate or report is admissible in evidence in any proceeding related to the contravention of a relevant provision and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

**Attendance of analyst**

**(4)** The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person who issued it.

**Perquisition sans mandat**

**220 (1)** Si les conditions de délivrance d'un mandat au titre de l'article 487 du *Code criminel* sont réunies à l'égard de la contravention à une disposition visée, l'inspecteur de la sécurité maritime peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à cet article lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat.

**Locaux d'habitation**

**(2)** Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut procéder à la perquisition sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

**Pouvoirs supplémentaires**

**(3)** L'inspecteur peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 487 du *Code criminel*, exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe 211(4) (inspections).

## Analyse et examen

**Soumission**

**221 (1)** L'inspecteur de la sécurité maritime peut présenter à une personne désignée par le ministre, pour analyse ou examen, les choses saisies ou les échantillons prélevés au titre de la présente partie.

**Certificat ou rapport**

**(2)** La personne désignée peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.

**Certificat de l'analyste**

**(3)** Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le certificat ou rapport est admissible en preuve dans les procédures engagées pour contravention à une disposition visée et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

**Présence de l'analyste**

**(4)** La partie contre laquelle est produit le certificat ou rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de la personne désignée pour contre-interrogatoire.

### Notice

**(5)** The certificate or report may be admitted in evidence only if the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

### Avis

**(5)** Le certificat ou rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'un double du certificat ou rapport.

## Detention of Vessels

### Optional detention

**222 (1)** If a marine safety inspector believes on reasonable grounds that a contravention of a relevant provision has been committed by or in respect of a vessel or that the vessel is not seaworthy, the inspector may make a detention order in respect of the vessel.

### Mandatory detention — unsafe vessels

**(2)** The inspector must make a detention order if the contravention is a contravention of section 110 (too many passengers) or the inspector also believes on reasonable grounds that the vessel is unsafe, that it is unfit to carry passengers or crew members or that its machinery or equipment is defective in any way so as to expose persons on board to serious danger.

### Mandatory detention — foreign vessels

**(3)** If an information has been laid, an indictment has been preferred or a notice of violation has been issued or an assurance of compliance has been entered into under section 229 in respect of a contravention of a relevant provision that is alleged to have been committed by or in respect of a foreign vessel, a marine safety inspector must make a detention order in respect of the vessel.

### Order to be in writing

**(4)** A detention order made under this section must be in writing and be addressed to every person empowered to grant clearance in respect of the vessel.

### Detention order to be served on master

**(5)** Notice of a detention order made under this section in respect of a vessel must be served on the master

**(a)** by delivering a copy of the notice personally to the master; or

**(b)** if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the notice with the person who is, or appears to be, in charge of the vessel or, if there is no such person, by fixing a copy of the notice to a prominent part of the vessel.

## Détention d'un bâtiment

### Détention facultative

**222 (1)** S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention, par un bâtiment ou à son égard, à une disposition visée ou qu'un bâtiment n'est pas en état de navigabilité, l'inspecteur de la sécurité maritime peut en ordonner la détention.

### Détention obligatoire

**(2)** Il est toutefois tenu de le faire si la contravention porte sur l'article 110 (nombre de passagers supérieur à la limite permise) ou s'il a, de plus, des motifs raisonnables de croire que le bâtiment n'est pas sûr ou apte au transport de passagers ou de membres d'équipage ou que les machines ou l'équipement sont défectueux au point d'exposer à un danger grave les personnes à bord.

### Détention obligatoire — bâtiment étranger

**(3)** Il est de plus tenu d'ordonner la détention d'un bâtiment étranger si une dénonciation a été déposée, un acte d'accusation présenté ou un procès-verbal dressé ou une transaction conclue au titre de l'article 229, à l'égard d'une contravention à une disposition visée qui aurait été commise par le bâtiment ou à son égard.

### Ordonnance écrite

**(4)** L'ordonnance de détention se fait par écrit; elle est adressée à toutes les personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé au bâtiment.

### Signification au capitaine

**(5)** Un avis de l'ordonnance de détention est signifié au capitaine :

**a)** par signification à personne d'un exemplaire;

**b)** si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment, ou, à défaut d'une telle personne, par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du bâtiment.

### Contents of notice

**(6)** The notice must

**(a)** indicate the measures to ensure compliance with the relevant provision or to render the vessel seaworthy that must be taken for the detention order to be rescinded;

**(b)** in the case of a foreign vessel, if an information has been laid, an indictment has been preferred or a notice of violation has been issued or an assurance of compliance has been entered into under section 229 in respect of a contravention of a relevant provision, indicate the amount and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the information, indictment or notice, must be deposited with the Minister for the detention order to be rescinded; and

**(c)** in the case of a Canadian vessel, if an indictment has been preferred in respect of a contravention of a relevant provision, indicate the amount and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the indictment, must be deposited with the Minister for the detention order to be rescinded.

### Foreign state to be notified

**(7)** If a vessel in respect of which a detention order is made under this section is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.

### Rescission of orders

**(8)** A marine safety inspector must

**(a)** rescind a detention order made under this section if the inspector is satisfied that the measures indicated in the notice referred to in subsection (6) have been taken and, if applicable, security in the amount and form indicated in the notice referred to in that subsection has been deposited with the Minister; and

**(b)** notify, in the form and manner specified by the Minister, the master and the persons referred to in subsection (4) of the rescission.

### Duty of persons empowered to give clearance

**(9)** No person to whom a detention order made under this section is addressed shall, after notice of the order is received by them, grant clearance to the vessel in respect of which the order was made unless they have been notified that the order has been rescinded under subsection (8).

### Contenu

**(6)** L'avis énonce :

**a)** les mesures à prendre pour assurer la conformité à la disposition visée ou mettre le bâtiment en état de navigabilité et faire annuler l'ordonnance;

**b)** dans le cas d'un bâtiment étranger, si une dénonciation a été déposée, un acte d'accusation présenté ou un procès-verbal dressé ou une transaction conclue au titre de l'article 229 à l'égard d'une contravention à une disposition visée, le montant et la nature de la caution qui doit être remise au ministre — jusqu'au règlement de l'affaire liée à la dénonciation, à l'acte d'accusation ou au procès-verbal — pour faire annuler l'ordonnance;

**c)** dans le cas d'un bâtiment canadien, si un acte d'accusation a été présenté à l'égard d'une contravention à une disposition visée, le montant et la nature de la caution qui doit être remise au ministre — jusqu'au règlement de l'affaire liée à l'acte d'accusation — pour faire annuler l'ordonnance.

### Notification à l'État étranger

**(7)** Si le bâtiment visé par l'ordonnance de détention est immatriculé dans un État étranger, celui-ci est informé du fait que l'ordonnance a été rendue.

### Annulation de l'ordonnance de détention

**(8)** L'inspecteur de la sécurité maritime annule l'ordonnance de détention s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis visé au paragraphe (6) ont été prises et, s'il y a lieu, que la caution mentionnée dans l'avis a été remise au ministre; le cas échéant, il en avise, selon les modalités que le ministre fixe, le capitaine et les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.

### Obligation des personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé

**(9)** Il est interdit aux personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée de délivrer, après avoir été avisées de cette ordonnance, un congé au bâtiment visé par celle-ci, à moins d'avoir été avisées du fait que l'ordonnance a été annulée en vertu du paragraphe (8).

### Movement of vessel prohibited

**(10)** Subject to section 224, no person shall move a vessel that is subject to a detention order made under this section.

### Liability for expenses

**(11)** The authorized representative of a vessel that is detained under this section is liable for all expenses incurred in respect of the detained vessel.

### Return of security

**(12)** The Minister, after proceedings in respect of which security was deposited are concluded,

**(a)** may apply the security to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, if any of the expenses or any fine or penalty has not been paid; and

**(b)** is to return the security, or any part of it that remains if it is applied under paragraph (a), if all expenses and any fine or penalty imposed have been paid.

### Interference with service

**223** No person shall wilfully interfere with the service of a notice of a detention order.

### Direction to move a detained vessel

**224** The Minister may

**(a)** on application made by the authorized representative of a detained vessel in the form and manner specified by the Minister, permit the master to move it in accordance with the directions of the Minister;

**(b)** on application made by the owner of a dock or wharf or by the person in charge of a harbour at which a detained vessel is situated in the form and manner specified by the Minister, direct the person who is, or appears to be, in charge of the vessel to move the vessel in accordance with the directions of the Minister; and

**(c)** if a person to whom a direction is given under paragraph (b) does not comply with it and the Minister is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the vessel, authorize the applicant to move the vessel in accordance with the Minister's directions and at the expense of the authorized representative.

### Interdiction de déplacer un bâtiment

**(10)** Sous réserve de l'article 224, il est interdit de déplacer un bâtiment visé par une ordonnance de détention.

### Frais

**(11)** Le représentant autorisé d'un bâtiment détenu en vertu du présent article est tenu de payer les frais entraînés par la détention.

### Restitution du cautionnement

**(12)** Le ministre, une fois l'affaire réglée :

**a)** peut utiliser le cautionnement pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'il a engagés pour la détention du bâtiment ainsi que l'amende ou la sanction infligée;

**b)** restitue le cautionnement ou, si celui-ci a été utilisé au titre de l'alinéa a), tout éventuel reliquat lorsque les frais et l'amende ou la sanction ont été payés.

### Obstacle à la signification

**223** Il est interdit de faire volontairement obstacle à la signification d'un avis d'ordonnance de détention.

### Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

**224** Le ministre peut :

**a)** à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment détenu, permettre au capitaine de déplacer le bâtiment;

**b)** à la demande du propriétaire du quai — ou de la personne responsable du havre — où un bâtiment se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment de le déplacer;

**c)** si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa b) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, autoriser le demandeur, aux frais du représentant autorisé, à effectuer le déplacement.

Le ministre fixe les modalités de présentation de la demande de déplacement et donne à l'égard de celui-ci les instructions qu'il estime indiquées.

# Sale of Vessels

### Distress on vessel for sums ordered to be paid

**225** A court, justice of the peace or provincial court judge that orders the authorized representative of a vessel to pay any fine, crew member's wages or other sum of money may, if payment is not made in accordance with the order, order the seizure and sale of the vessel or its machinery or equipment.

### Abandoned vessels

**226 (1)** The Minister may sell a vessel that is deemed abandoned under the regulations and may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to it free from any mortgage or other claim on the vessel that exists at the time of the sale.

### Vessel may be seized and sold if fine or penalty not paid

**(2)** At any time after a fine is imposed under a relevant provision against, or a certificate registered under subsection 235(2) (registration in Federal Court) in respect of, a vessel or its authorized representative, the Minister may, while the fine or debt remains unpaid, seize the vessel and, after giving notice to the authorized representative, sell it and, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the vessel free from any mortgage or other claim on the vessel that exists at the time of the sale.

### Proceeds of sale

**(3)** Any surplus remaining from the proceeds of a sale is to be distributed in accordance with the regulations after satisfying the following claims in the following order:

**(a)** the cost of the seizure and sale;

**(b)** any claim for salvage in respect of the vessel;

**(c)** the claims of masters and crew members for wages;

**(c.1)** the claims of masters for disbursements made or liabilities incurred for necessaries on account of the vessel;

**(d)** the amount of any fine imposed or debt due under a relevant provision; and

**(e)** the cost of returning masters and crew members to the place where they first came on board or to another place to which they and the Minister have agreed.

# Vente de bâtiments

### Saisie de bâtiments pour paiement

**225** Le tribunal, juge de paix ou juge de la cour provinciale qui a enjoint au représentant autorisé d'un bâtiment de payer une somme d'argent, notamment les gages d'un membre de l'équipage ou une amende, peut, si le paiement n'est pas effectué en conformité avec l'ordonnance, ordonner la saisie et la vente du bâtiment, de ses machines ou de son équipement.

### Bâtiment abandonné

**226 (1)** Le ministre peut vendre un bâtiment réputé abandonné et remettre à l'acquéreur un titre de propriété libre des hypothèques ou autres créances pouvant grever le bâtiment au moment de la vente.

### Défaut de paiement d'amendes ou de créances

**(2)** En tout temps après l'imposition d'une amende sous le régime d'une disposition visée — ou l'enregistrement en vertu du paragraphe 235(2) (enregistrement en Cour fédérale) d'un certificat de non-paiement d'une créance — à l'égard d'un bâtiment ou du représentant autorisé d'un bâtiment, le ministre peut, si l'amende ou la créance reste impayée, saisir le bâtiment en cause et, après préavis donné au représentant autorisé, le vendre; le cas échéant, il donne à l'acquéreur, par acte de vente, un titre de propriété, libre de toute hypothèque ou autre créance pouvant grever le bâtiment au moment de la vente.

### Solde créditeur

**(3)** Le solde créditeur du produit de la vente est versé conformément aux règlements après paiement des sommes ci-après dans l'ordre de priorité suivant :

**a)** les frais de saisie et de vente du bâtiment;

**b)** les créances relatives au sauvetage de celui-ci;

**c)** les créances relatives aux gages du capitaine et des membres de l'équipage;

**c.1)** les créances du capitaine relatives aux dépenses qu'il a faites ou aux engagements qu'il a pris pour la fourniture des choses indispensables au bâtiment;

**d)** le montant de toute amende infligée en application d'une disposition visée ou de toute créance découlant d'une telle disposition;

**If proceeds insufficient**

**(4)** If the proceeds of sale of a vessel are insufficient to satisfy the claims described in subsection (3), the Minister may proceed for the balance owing against

**(a)** the authorized representative, in the case of a Canadian vessel; and

**(b)** the owner, in the case of a foreign vessel.

**e)** les frais afférents au renvoi du capitaine et des membres de l'équipage au lieu où ils se sont embarqués pour la première fois ou à celui dont ils conviennent avec le ministre.

**Poursuites contre le représentant autorisé**

**(4)** Si le produit de la vente du bâtiment n'est pas suffisant pour payer les sommes visées au paragraphe (3), le ministre peut intenter des poursuites pour les sommes impayées :

**a)** soit contre le représentant autorisé, dans le cas d'un bâtiment canadien;

**b)** soit contre le propriétaire, dans le cas d'un bâtiment étranger.

## Foreign Vessels in Contravention of International Conventions

**Minister's powers**

**227 (1)** If the Minister has reasonable grounds to believe that a foreign vessel is in contravention of an international convention or protocol listed in Schedule 1, the Minister may

**(a)** if the vessel has not entered Canadian waters, direct the vessel not to enter Canadian waters;

**(b)** if the vessel has entered Canadian waters but is not in a port in Canada, direct the vessel to leave Canadian waters; and

**(c)** if the vessel is in a port in Canada, direct the vessel to leave Canadian waters, subject to any terms and conditions that the Minister may specify.

**Limitation**

**(2)** The Minister may not give a direction under subsection (1) if, in the Minister's opinion, doing so would put the safety of the vessel, any person on board or the environment at imminent risk.

**Notification**

**(3)** If the Minister gives a direction under subsection (1) in respect of a vessel, the Minister must notify the state where the vessel is registered of the direction given and the reason for it.

## Bâtiments étrangers en contravention de conventions internationales

**Pouvoirs**

**227 (1)** S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment étranger a contrevenu à l'une des conventions internationales ou l'un des protocoles mentionnés à l'annexe 1, le ministre peut :

**a)** si le bâtiment n'est pas entré dans les eaux canadiennes, lui ordonner de ne pas y entrer;

**b)** s'il y est entré mais ne se trouve pas dans un port au Canada, lui ordonner de quitter ces eaux;

**c)** s'il se trouve dans un port au Canada, lui ordonner de quitter les eaux canadiennes sous réserve des modalités qu'il peut fixer.

**Limite**

**(2)** Il ne peut exercer le pouvoir prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis que cela présenterait un danger imminent pour l'environnement ou pour la sécurité du bâtiment ou de toute personne à son bord.

**Notification**

**(3)** S'il exerce le pouvoir prévu au paragraphe (1) à l'égard d'un bâtiment, le ministre en avise l'État où le bâtiment est immatriculé et l'informe des motifs de la mesure.

# Administrative Penalties

## Interpretation

### Definition of *violation*

**228** In sections 229 to 244, *violation* means a contravention of a relevant provision, or a contravention of a direction given under a relevant provision, that is designated as a violation by the regulations made under this Part.

2001, c. 26, s. 228; 2014, c. 29, s. 74.

## Assurances of Compliance and Notices of Violation

### If reasonable grounds to believe a violation

**229 (1)** If the Minister has reasonable grounds to believe that a person or vessel has committed a violation, the Minister may

**(a)** enter into an assurance of compliance with the person or vessel that

**(i)** identifies the violation and provides that the person or vessel will comply with the provision to which the violation relates within the period, and be subject to the terms and conditions, specified in the assurance,

**(ii)** sets out the amount and form of any security that, pending compliance with the assurance, must be deposited with the Minister, and

**(iii)** sets out the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations made under this Part, for the violation that the person or vessel would have been liable to pay if the assurance had not been entered into; or

**(b)** issue, and cause to be served on the person or vessel, a notice of violation that names the person or vessel, identifies the violation and sets out

**(i)** the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations made under this Part, for the violation that the person or vessel is liable to pay,

**(ii)** the period, being thirty days after the notice is served, within which the penalty must be paid or a review of the notice requested, and

**(iii)** particulars of the manner in which, and the address at which, the penalty must be paid or a review requested.

# Sanctions administratives

## Définition

### Définition de *violation*

**228** Aux articles 229 à 244, *violation* s'entend de toute contravention à une disposition visée qualifiée de violation en vertu des règlements pris en vertu de la présente partie, ou à un ordre ou à une directive donné en vertu d'une telle disposition.

2001, ch. 26, art. 228; 2014, ch. 29, art. 74.

## Transactions et procès-verbaux

### Transaction ou procès-verbal

**229 (1)** S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, le ministre peut :

**a)** soit conclure avec le contrevenant une transaction en vue de l'observation, dans le délai précisé et aux conditions fixées, de la disposition enfreinte et fixer le montant et la forme de la caution à verser pour garantir l'exécution de la transaction ainsi que le montant de la sanction, en application des règlements, qu'il aurait eu à payer s'il n'avait pas conclu la transaction;

**b)** soit dresser un procès-verbal — qu'il fait signifier au contrevenant — comportant, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant de la sanction à payer, fixé en application des règlements, ainsi que le délai, soit trente jours après signification de l'avis, et les modalités de paiement ou de requête en révision.

### Extension of period

**(2)** The Minister may extend the period specified under subparagraph (1)(a)(i) if the Minister is satisfied that the person with whom or vessel with which the assurance of compliance was entered into is unable to comply with it because of reasons beyond the person's or vessel's control.

### Prorogation du délai

**(2)** S'il estime que le contrevenant ne peut exécuter la transaction dans le délai précisé pour des raisons indépendantes de sa volonté, le ministre peut proroger celui-ci.

### Short-form descriptions in notices of violation

**(3)** The Minister may establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

2001, c. 26, s. 229, c. 29, s. 72.

### Description abrégée

**(3)** Il peut établir, pour toute violation, une description abrégée à utiliser dans les procès-verbaux.

2001, ch. 26, art. 229, ch. 29, art. 72.

### Deemed violation

**230 (1)** A person who, or vessel that, enters into an assurance of compliance is, unless a review is requested under subsection (2), deemed to have committed the violation in respect of which the assurance was entered into.

### Commission de la violation

**230 (1)** Sauf s'il présente une requête en révision au titre du paragraphe (2), le contrevenant qui conclut une transaction est réputé avoir commis la violation en cause.

### Request for review

**(2)** A person who, or vessel that, enters into an assurance of compliance may, within 48 hours after the assurance is signed, unless a notice of default is served within that period under section 231.1, request a review of the facts of the violation, in which case the assurance is deemed to be a notice of violation and a review under paragraph 232(1)(b) of the facts of the violation and the amount of the penalty is deemed to have been requested.

2001, c. 26, s. 230, c. 29, s. 72.

### Requête en révision

**(2)** Le contrevenant qui conclut une transaction peut, dans les quarante-huit heures suivant la signature de celle-ci, mais avant signification de l'avis de défaut visé à l'article 231.1, déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés, auquel cas la transaction est réputée être un procès-verbal et le contrevenant est réputé avoir déposé une requête en révision des faits reprochés et du montant de la sanction en vertu du paragraphe 232(1).

2001, ch. 26, art. 230, ch. 29, art. 72.

### When assurance of compliance complied with

**231** If the Minister is satisfied that an assurance of compliance has been complied with, the Minister must cause a notice to that effect to be served on the person or vessel and, on the service of the notice,

**(a)** no further proceedings may be taken against the person or vessel with respect to the violation in respect of which the assurance was entered into; and

**(b)** any security deposited under subparagraph 229(1)(a)(ii) must be returned to the person or vessel.

2001, c. 26, s. 231, c. 29, s. 72.

### Avis d'exécution

**231** S'il estime que l'intéressé a exécuté la transaction, le ministre en avise celui-ci. Sur signification de l'avis :

**a)** aucune poursuite ne peut être intentée contre l'intéressé pour la même violation;

**b)** toute caution versée au titre de l'alinéa 229(1)a) est remise à l'intéressé.

2001, ch. 26, art. 231, ch. 29, art. 72.

### When assurance of compliance not complied with

**231.1 (1)** If the Minister is of the opinion that a person who, or vessel that, has entered into an assurance of compliance has not complied with it, the Minister may cause a notice of default to be served on the person or vessel to the effect that, unless a member determines under section 231.2, or an appeal panel decides under section 232.2, that the assurance has been complied with,

### Avis de défaut d'exécution

**231.1 (1)** S'il estime que l'intéressé n'a pas exécuté la transaction, le ministre peut lui signifier un avis de défaut qui l'informe que, sauf si le conseiller ou le comité conclut respectivement au titre des articles 231.2 ou 232.2 que la transaction a été exécutée :

**(a)** the person or vessel is liable to pay double the amount of the penalty set out in the assurance; or

**(b)** the security deposited under subparagraph 229(1)(a)(ii) is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

**a)** soit il doit payer le double du montant de la sanction prévue par la transaction;

**b)** soit la caution versée au titre de l'alinéa 229(1)a) est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

### Contents of notice

**(2)** A notice under subsection (1) must include the address at which, and the date, being 30 days after the notice is served, on or before which, a request for a review may be filed.

### Contenu de l'avis

**(2)** Sont notamment indiqués dans l'avis le lieu et la date limite, à savoir trente jours après signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

### No set-off

**(3)** On the service of a notice of default, the person or vessel served has no right of set-off against any amount spent by the person or vessel under the assurance of compliance.

2001, c. 29, s. 72.

### Effet de l'inexécution

**(3)** Sur signification de l'avis de défaut, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction.

2001, ch. 29, art. 72.

### Request for review

**231.2 (1)** A person or vessel served with a notice under subsection 231.1(1) may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review.

### Requête en révision

**231.2 (1)** Le contrevenant peut faire réviser la décision du ministre en déposant une requête en révision auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

### Time and place for review

**(2)** On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister and the person who, or vessel that, filed the request of the time and place in writing.

### Audience

**(2)** Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant.

### Review procedure

**(3)** The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister and the person or vessel with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

### Déroulement

**(3)** À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

### Burden of proof

**(4)** The burden is on the Minister to establish that the person or vessel did not comply with the assurance of compliance referred to in the notice. The person is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

### Charge de la preuve

**(4)** Il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.

### Certain defences not available

**(5)** A person or vessel named in a notice of default does not have a defence by reason that the person or vessel exercised due diligence to comply with the assurance of compliance.

### Exclusion de certains moyens de défense

**(5)** Le contrevenant ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour exécuter la transaction.

### Determination

**(6)** The member may confirm the Minister's decision or determine that the person or vessel has complied with the assurance of compliance.

2001, c. 29, s. 72.

### Décision

**(6)** Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou conclure que la transaction a été exécutée par le contrevenant.

2001, ch. 29, art. 72.

### Return of security

**231.3** Any security deposited under subparagraph 229(1)(a)(ii) must be returned to the person or vessel if

**(a)** the person or vessel pays double the amount of the penalty set out in the assurance of compliance in accordance with a notice of default under section 231.1; or

**(b)** a member determines under section 231.2, or an appeal panel decides under section 232.2, that the assurance of compliance has been complied with.

2001, c. 29, s. 72.

### Remise de la caution

**231.3** La caution versée par le contrevenant au titre de l'alinéa 229(1)a) lui est remise :

**a)** en cas de signification de l'avis mentionné à l'article 231.1, si le contrevenant paie le double du montant de la sanction prévue par la transaction;

**b)** lorsque le conseiller ou le comité conclut respectivement au titre des articles 231.2 ou 232.2 que la transaction a été exécutée.

2001, ch. 29, art. 72.

### Notice of violation

**232 (1)** A person or vessel served with a notice of violation under paragraph 229(1)(b) must

**(a)** pay the amount of the penalty; or

**(b)** within thirty days after being served or any further time that the Tribunal on application allows, file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the violation or the amount of the penalty.

### Option en cas de refus de transiger

**232 (1)** Si le ministre ne transige pas, le contrevenant doit :

**a)** soit payer le montant de la sanction infligée initialement;

**b)** soit déposer auprès du Tribunal, à l'adresse indiquée dans le procès-verbal, au plus tard à la date qui y est indiquée ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal, une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la sanction.

### When review not requested

**(2)** If a review of the facts of the violation is not requested, the person or vessel is deemed to have committed the violation in respect of which the notice was served.

2001, c. 26, s. 232, c. 29, s. 72.

### Aucune requête

**(2)** L'omission de déposer une requête en révision des faits reprochés vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

2001, ch. 26, art. 232, ch. 29, art. 72.

### Time and place for review

**232.1 (1)** On receipt of a request filed under paragraph 232(1)(b), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister and the person who, or vessel that, filed the request of the time and place in writing.

### Audience

**232.1 (1)** Le Tribunal, sur réception de la requête déposée en vertu de l'alinéa 232(1)b), fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant.

### Review procedure

**(2)** The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister and the person or vessel with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

### Déroulement

**(2)** À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

### Burden of proof

**(3)** The burden is on the Minister to establish that the person or vessel committed the violation referred to in the notice. The person is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

### Determination

**(4)** The member may confirm the Minister's decision or, subject to any regulations made under paragraph 244(h), substitute his or her own determination.

2001, c. 29, s. 72.

### Right of appeal

**232.2 (1)** The Minister or the person who, or vessel that, requested the review may, within 30 days after the determination, appeal a determination made under subsection 231.2(6) or 232.1(4) to the Tribunal.

### Loss of right of appeal

**(2)** A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

### Disposition of appeal

**(3)** The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

**(a)** in the case of a determination made under subsection 231.2(6), dismiss the appeal or allow the appeal and substitute its own decision; or

**(b)** in the case of a determination made under subsection 232.1(4), dismiss the appeal, or allow the appeal and, subject to regulations made under paragraph 244(h), substitute its own decision.

2001, c. 29, s. 72.

## Choice of Proceedings

### How contravention may be proceeded with

**233** If a contravention can be proceeded with as a violation or as an offence, the Minister may commence proceedings in respect of that contravention as a violation or recommend that it be proceeded with as an offence, but it may be proceeded with only as one or the other.

### Charge de la preuve

**(3)** S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.

### Décision

**(4)** Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 244h), y substituer sa propre décision.

2001, ch. 29, art. 72.

### Appel

**232.2 (1)** Le ministre ou le contrevenant peut faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu des paragraphes 231.2(6) ou 232.1(4). Dans les deux cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

### Perte du droit d'appel

**(2)** La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

### Sort de l'appel

**(3)** Le comité du Tribunal peut :

**a)** dans le cas d'une décision visée au paragraphe 231.2(6), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause;

**b)** dans le cas d'une décision visée au paragraphe 232.1(4), rejeter l'appel ou y faire droit et, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 244h), substituer sa propre décision à celle en cause.

2001, ch. 29, art. 72.

## Choix de poursuites

### Contravention qualifiable de violation ou d'infraction

**233** Dans le cas où elle peut être réprimée comme violation ou infraction, la contravention est poursuivie comme violation ou, sur recommandation du ministre, comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

## Recovery of Debts

### Debts due to Her Majesty

**234** The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction:

**(a)** unless a review of the amount of the penalty is requested under paragraph 232(1)(b), the amount of a penalty set out in a notice of violation, from the time the notice is served;

**(b)** the amount that a notice of default served under subsection 231.1(1) provides that a person is liable to pay, from the time the notice is served;

**(c)** the amount of a penalty determined by a member after a review under section 232.1, or decided by an appeal panel after an appeal under section 232.2, from the time of the respective determination or decision; and

**(d)** the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (a) to (c).

2001, c. 26, s. 234, c. 29, s. 72.

### Certificate

**235 (1)** All or part of a debt referred to in section 234 in respect of which there is a default of payment may be certified by the Minister or the Tribunal, as the case may be.

### Judgments

**(2)** On production to the Federal Court, a certificate made under subsection (1) is to be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges attendant in its registration.

2001, c. 26, s. 235, c. 29, s. 72.

## Recouvrement des créances

### Créances de Sa Majesté

**234** Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent :

**a)** sauf en cas de dépôt d'une requête en révision du montant de la sanction au titre de l'alinéa 232(1)b), ce montant, à compter de la date de signification du procès-verbal;

**b)** la somme devant être payée au titre de l'avis de défaut visé au paragraphe 231.1(1), à compter de la date de la signification de l'avis;

**c)** le montant de la sanction fixé par le conseiller dans le cadre de la requête prévue à l'article 232.1 ou par le comité dans le cadre de l'appel prévu à l'article 232.2, à compter de la date de la décision du conseiller ou du comité;

**d)** le montant des frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme visée à l'un des alinéas a) à c).

2001, ch. 26, art. 234, ch. 29, art. 72.

### Certificat de non-paiement

**235 (1)** Le ministre ou le Tribunal, selon le cas, peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées à l'article 234.

### Enregistrement en Cour fédérale

**(2)** La Cour fédérale enregistre tout certificat visé au paragraphe (1) déposé auprès d'elle. L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

2001, ch. 26, art. 235, ch. 29, art. 72.

## Rules of Law about Violations

### Violations are not offences

**236** For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

### Common law principles

**237** Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or an excuse in relation to a charge for an offence under a relevant

## Règles propres aux violations

### Précision

**236** Il est entendu que les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

### Principes de la common law

**237** Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une disposition

provision applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

**Vicarious liability — Canadian maritime document holders**

**238 (1)** The holder of a Canadian maritime document is liable for a violation that is committed in respect of any matter that relates to an activity or a requirement under that document, whether or not the person or vessel that actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

**Vicarious liability — acts of employees and agents**

**(2)** A person or vessel is liable for a violation that is committed by an employee or agent of the person or vessel acting in the course of the employee's employment or within the scope of the agent's authority, whether or not the employee or agent who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

## General Provisions

**Notations removed**

**239 (1)** Unless the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, five years after the last day on which any of the following events occurs the Minister is to remove every notation of violation or default, and every suspension or cancellation of or refusal to issue or renew a Canadian maritime document on prescribed grounds, from any records that the Minister may keep respecting a person or vessel:

**(a)** the person or vessel pays every penalty that the person or vessel is liable to pay after a notice of violation, a notice of default, a determination of a member of the Tribunal on review or a decision of an appeal panel of the Tribunal;

**(b)** a suspension on prescribed grounds of a Canadian maritime document issued to the person or vessel ends;

**(c)** the Minister cancels, on prescribed grounds, a Canadian maritime document issued to the person or vessel; and

**(d)** the Minister refuses, on prescribed grounds, to issue a Canadian maritime document to the person or vessel or to renew a Canadian maritime document issued to the person or vessel.

visée s'appliquent à l'égard d'une violation, sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

**Responsabilité indirecte : titulaires**

**238 (1)** Le titulaire d'un document maritime canadien est responsable de la violation commise dans le cadre des activités ou des obligations visées par le document, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

**Responsabilité indirecte : employeurs et mandants**

**(2)** L'employeur ou le mandant — qu'il soit une personne ou un bâtiment — est responsable de la violation commise, dans le cadre de son emploi ou du mandat, par un employé ou un mandataire, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

## Dispositions générales

**Dossiers**

**239 (1)** À moins que le ministre n'estime que cela est contraire à l'intérêt public, toutes les mentions relatives aux violations commises par le contrevenant, aux transactions conclues par celui-ci ainsi qu'aux suspensions, annulations ou refus de délivrance ou de renouvellement de documents maritimes canadiens pour les motifs réglementaires sont radiées du dossier que le ministre tient à l'égard du contrevenant cinq ans après le dernier en date des événements suivants :

**a)** le paiement par le contrevenant de toutes les sanctions imposées au titre d'un procès-verbal, d'un avis de défaut ou de la décision du Tribunal;

**b)** la suspension pour un motif réglementaire du document maritime canadien délivré au contrevenant;

**c)** l'annulation par le ministre pour un motif réglementaire du document maritime canadien délivré au contrevenant;

**d)** le refus par le ministre, pour un motif réglementaire, de délivrer au contrevenant le document maritime canadien ou de le renouveler.

### Duty to notify

**(2)** The Minister is to give a person or vessel notice of a decision not to remove a notation in respect of the person or vessel and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister has refused to remove it.

### Contents of notice

**(3)** A notice under subsection (2) must include the address at which, and the date, being thirty days after the notice is served, on or before which, a request for a review may be filed.

### Request for review

**(4)** The person or vessel may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review.

### Time and place for review

**(5)** On receipt of a request filed under subsection (4), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister and the person who, or vessel that, filed the request of the time and place in writing.

### Review procedure

**(6)** The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister and the person who, or vessel that, filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

### Determination

**(7)** The member may confirm the Minister's decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

### Right of appeal

**(8)** The person who, or vessel that, requested the review may, within 30 days after the determination, appeal a determination made under subsection (7) to the Tribunal.

### Loss of right of appeal

**(9)** If the person or vessel does not appear at the review hearing, the person or vessel is not entitled to appeal a determination unless the person or vessel establishes that there was sufficient reason to justify the absence.

### Disposition of appeal

**(10)** The appeal panel assigned to hear the appeal may dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

2001, c. 26, s. 239, c. 29, s. 72.

### Notification

**(2)** Lorsqu'il estime que la radiation est contraire à l'intérêt public, le ministre en avise, motifs à l'appui, l'intéressé.

### Contenu de l'avis

**(3)** Sont notamment indiqués dans l'avis le lieu et la date limite, à savoir trente jours après la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

### Requête en révision

**(4)** L'intéressé peut faire réviser la décision du ministre en déposant une requête en révision auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement octroyé à sa demande par le Tribunal.

### Audience

**(5)** Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

### Déroulement

**(6)** À l'audience, le conseiller accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

### Décision

**(7)** Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen.

### Appel

**(8)** L'intéressé peut, dans les trente jours suivant la décision du conseiller, faire appel au Tribunal de cette décision.

### Perte du droit d'appel

**(9)** L'intéressé qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

### Sort de l'appel

**(10)** Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.

2001, ch. 26, art. 239, ch. 29, art. 72.

### Disclosure of notations of violations

**240** The Minister shall keep a public record of notations of violations or default kept on any record that the Minister may keep respecting the person or vessel.

### Limitation period

**241** No notice of violation may be issued more than two years after the day on which the Minister becomes aware of the contravention.

### Certificate of Minister

**242** A document that purports to have been issued by the Minister and certifies the day on which the Minister became aware of a violation is evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document, that the Minister became aware of the violation on that day.

### When compliance agreement in effect

**243** If a violation arising out of the contravention of any provision of Part 4 or the regulations made under that Part is committed while an agreement or arrangement is in effect between the Minister and the authorized representative of a Canadian vessel that provides that inspections of the vessel to ensure compliance with that provision will be carried out by the authorized representative or a person or an organization acting on their behalf, the penalty or range of penalties fixed under paragraph 244(h) in respect of the violation is doubled.

## Regulations

### Regulations

**244** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

**(a)** respecting clearances for departure from a port in Canada;

**(b)** respecting the investigation of shipping casualties, the alleged contravention of a relevant provision or an incident that involved a vessel and that, in the opinion of the Minister, jeopardized the safety of persons;

**(c)** respecting the detention of vessels, including the review of detention orders;

**(d)** specifying the circumstances in which a vessel is deemed abandoned;

### Registre public

**240** Le ministre tient un registre public des procès-verbaux et avis de défaut au dossier d'une personne ou d'un bâtiment.

### Délai

**241** Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention.

### Certificat du ministre

**242** Le certificat paraissant délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et fait foi de son contenu.

### Montant des peines en cas d'accord

**243** Dans le cas d'une violation pour contravention à une disposition de la partie 4 (sécurité) ou des règlements pris sous son régime, le montant des sanctions imposé au titre de l'alinéa 244h) est doublé si la violation visée est commise pendant la période de validité d'un accord ou arrangement — conclu par le ministre avec le représentant autorisé d'un bâtiment canadien — confiant à ce dernier ou à une personne ou à une organisation agissant pour son compte les inspections du bâtiment destinées à vérifier l'application de la disposition en question.

## Règlements

### Règlements

**244** Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

**a)** régir l'octroi des congés aux bâtiments dans les ports au Canada;

**b)** régir les enquêtes sur les accidents mettant en cause des bâtiments, les allégations de contravention à une disposition visée ou les incidents mettant en cause des bâtiments, lesquels incidents, selon le ministre, ont compromis la sécurité de personnes;

**c)** régir la détention des bâtiments, y compris l'examen des ordonnances de détention;

**d)** indiquer dans quelles circonstances un bâtiment est réputé abandonné;

**(e)** respecting the sale of a vessel under section 226, including measures that must be taken before the vessel is sold and the manner of establishing, and the priority of payment of, claims against the vessel;

**(f)** designating as a violation that may be proceeded with in accordance with sections 229 to 242 the contravention of a relevant provision, or the contravention of a direction given under a relevant provision, that is an offence under this Act;

**(g)** designating violations that, if continued on more than one day, constitute a separate violation for each day on which they are continued;

**(h)** designating violations that may be proceeded with by issuing notices of violation and fixing a penalty or a range of penalties in respect of each such violation, up to a maximum of $25,000 but in any event not greater than the maximum fine if the violation were proceeded with by way of summary conviction;

**(i)** respecting emergency and safety procedures for the purpose of paragraph 211(4)(d.1);

**(j)** respecting the service of documents required or authorized to be served under this Part, including the manner of serving them, the proof of their service and the circumstances under which they are deemed to have been served; and

**(k)** prescribing anything that by this Part is to be prescribed.

2001, c. 26, s. 244, c. 29, s. 72; 2014, c. 29, s. 75.

**e)** régir la vente des bâtiments en vertu de l'article 226, y compris les mesures à prendre préalablement à celle-ci et la présentation, l'établissement et l'ordre de priorité des réclamations à l'égard des bâtiments;

**f)** désigner comme violation punissable au titre des articles 229 à 242 la contravention — si elle constitue une infraction à la présente loi — à une disposition visée ou à un ordre ou à une directive donné en vertu d'une telle disposition;

**g)** désigner les violations pour lesquelles il est compté des violations distinctes pour chacun des jours au cours desquels elles se continuent;

**h)** désigner les violations qui peuvent faire l'objet d'un procès-verbal et fixer le montant — notamment par barème — de la sanction applicable à chacune de ces violations, qui ne peut dépasser 25 000 $ ni le montant de l'amende maximale dont la violation aurait été passible si elle avait été poursuivie par procédure sommaire;

**i)** régir les procédures en matière d'urgence et de sécurité pour l'application de l'alinéa 211(4)d.1);

**j)** régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification ou notification des documents autorisés ou exigés par la présente partie;

**k)** prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

2001, ch. 26, art. 244, ch. 29, art. 72; 2014, ch. 29, art. 75.

# Offences and Punishment

### Contravention of Act

**245 (1)** Every person commits an offence who contravenes

**(a)** a direction given under subsection 211(3) (to stop a vessel or proceed as specified);

**(b)** a direction given under any of paragraphs 211(4)(a) to (e) (to answer reasonable questions, to provide reasonable assistance, to prohibit or limit access to part of a vessel, to operate or cease operating machinery or equipment, to not move a vessel, to muster crew or carry out emergency or safety procedures or to produce documents);

**(c)** section 215 (proceed to sea with a person without their consent);

**(d)** subsection 218(1) (disciplining employee);

# Infractions et peines

### Contravention à la loi

**245 (1)** Commet une infraction quiconque contrevient :

**a)** à un ordre donné en vertu du paragraphe 211(3) (omettre d'immobiliser ou de déplacer un bâtiment);

**b)** à un ordre donné en vertu de l'un des alinéas 211(4)a) à e) (omettre de fournir les renseignements, de prêter l'assistance requise, d'interdire ou de limiter l'accès, de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner les machines ou l'équipement, de ne pas déplacer le bâtiment, de rassembler l'équipage ou de mettre en œuvre les procédures en matière d'urgence ou de sécurité ou de remettre les documents);

**c)** à l'article 215 (prendre la mer en emmenant une personne sans son consentement);

**(e)** subsection 222(9) (giving clearance to detained vessel);

**(f)** subsection 222(10) (moving detained vessel);

**(g)** section 223 (wilfully interfering with service of notice); or

**(h)** a direction given under subsection 227(1) (not to enter or to leave Canadian waters).

### Punishment

**(2)** Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

### Contravention of Act or regulations

**246 (1)** Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

**(a)** a direction given under subsection 212(2) (to store something);

**(b)** section 213 (departing without clearance); and

**(c)** a provision of the regulations made under this Part.

### Punishment

**(2)** Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

2001, c. 26, s. 246; 2015, c. 3, s. 25(F).

## PART 12

# Miscellaneous

## Goods

### Definition of *carrier*

**247** In sections 248 and 250, *carrier* means a person with whom a shipper of goods enters into a contract of carriage of the goods by water.



**d)** au paragraphe 218(1) (mesures de représailles contre un employé);

**e)** au paragraphe 222(9) (délivrance d'un congé à un bâtiment détenu);

**f)** au paragraphe 222(10) (déplacer un bâtiment détenu);

**g)** à l'article 223 (faire volontairement obstacle à la signification d'un avis);

**h)** à un ordre donné en vertu du paragraphe 227(1) (omettre de ne pas entrer dans les eaux canadiennes ou de les quitter).

### Peines

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

### Contravention à la loi et aux règlements

**246 (1)** Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

**a)** à un ordre donné en vertu du paragraphe 212(2) (ordre de conserver sur les lieux les choses saisies);

**b)** à l'article 213 (omettre d'obtenir un congé);

**c)** à toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

### Peines

**(2)** L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

2001, ch. 26, art. 246; 2015, ch. 3, art. 25(F).

## PARTIE 12

# Dispositions diverses

## Marchandises

### Définition de *transporteur*

**247** Aux articles 248 et 250, *transporteur* s'entend de la personne avec qui l'expéditeur de marchandises conclut un contrat pour le transport par eau de celles-ci.

### Carrier's lien

**248 (1)** A carrier has, on goods carried under a contract of carriage, a lien for any amount that is due to the carrier under the contract for freight or costs of storing, disposing of or preserving the goods.

### Notice of lien to owner of goods

**(2)** Before exercising a lien, a carrier must give notice of it to the owner of the goods, specifying the amount claimed and the particulars of the claim.

### Notice of lien to third parties

**(3)** If the carrier places the goods in the custody of a third party and gives the third party notice of the lien and the third party does not retain them until notified by the carrier that the lien is discharged or does not return them to the carrier, the third party is liable to the carrier. The third party may charge the carrier for storing the goods or for any reasonable action taken to preserve them or to protect property or human life from damage they may cause.

### Third party's protection

**(4)** A third party who retains goods until notified by the carrier that the lien is discharged or who returns them to the carrier is not liable to the owner of the goods, regardless of whether the lien claimed by the carrier is valid.

### Sale or other disposition of goods

**249 (1)** If an owner of goods does not take delivery of the goods after notice of delivery has been given or fails to discharge a lien after it is exercised, the carrier may

**(a)** sell them by public auction at any time that is 90 days after the notice of delivery is given and 10 days after giving notice of the time and place of the auction in a newspaper that is circulated in the vicinity of the auction; or

**(b)** if the goods are perishable or pose a threat to public health or safety, sell or otherwise dispose of them in the manner and for the price that is reasonable in the circumstances after giving notice of the sale or other disposition to the owner of the goods.

### Application of proceeds of disposition

**(2)** The proceeds of the disposition must be credited toward payment of the amounts due or payable under the

### Droit de rétention du transporteur

**248 (1)** Tout transporteur possède, sur les marchandises visées par un contrat de transport, un droit de rétention pour les montants qui lui sont dus aux termes du contrat pour acquitter le fret et les frais d'entreposage, d'aliénation et de conservation des marchandises.

### Avis

**(2)** Avant d'exercer son droit, il en avise le propriétaire des marchandises en précisant les montants dus et ce pourquoi ils sont dus.

### Avis aux tiers

**(3)** Dans le cas où le transporteur confie les marchandises à la garde d'un tiers en l'avisant de l'existence du droit de rétention, celui-ci est responsable envers lui s'il ne retient pas les marchandises jusqu'à ce qu'il soit informé par le transporteur que mainlevée du droit a été donnée ou ne retourne pas les marchandises à celui-ci. Le tiers peut réclamer au transporteur des droits pour l'entreposage des marchandises ou pour toute mesure raisonnable prise en vue de les conserver ou de protéger tout bien ou toute vie humaine des dommages qu'elles peuvent causer.

### Protection du tiers

**(4)** Le tiers n'est pas responsable envers le propriétaire des marchandises s'il retient celles-ci jusqu'à ce qu'il soit informé par le transporteur que mainlevée du droit de rétention a été donnée ou retourne les marchandises à celui-ci, que ce droit soit valide ou non.

### Vente des marchandises

**249 (1)** Si le propriétaire des marchandises n'en prend pas livraison après qu'un avis de livraison a été donné ou omet de donner mainlevée du droit de rétention, le transporteur peut :

**a)** les vendre aux enchères publiques à tout moment après l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant l'avis de livraison et des dix jours suivant la publication, dans un journal distribué dans la région où la vente aura lieu, d'un avis des date, heure et lieu de celle-ci;

**b)** si elles sont de nature périssable ou présentent un risque pour la santé ou la sécurité publiques, les aliéner — notamment par vente — selon les modalités et aux prix justifiés par les circonstances, après en avoir avisé le propriétaire.

### Affectation du produit de l'aliénation

**(2)** Le produit de l'aliénation est affecté à l'acquittement des sommes dues aux termes du contrat de transport et

contract of carriage or any other amounts reasonably incurred for storing, disposing of or preserving the goods. Any surplus must be paid to the owner of the goods.

### Responsibility for goods

**250** Subject to Part 5 of the *Marine Liability Act*, carriers must use due care and diligence in the safe-keeping and punctual conveyance of goods delivered to them for carriage by water.

2001, c. 26, ss. 250, 324.

de toute autre somme engagée pour l'entreposage, l'aliénation ou la conservation des marchandises. Le reste est remis au propriétaire de celles-ci.

### Responsabilité à l'égard des marchandises

**250** Sous réserve de la partie 5 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*, les transporteurs sont tenus d'exercer le soin et la diligence voulus pour que les marchandises qui leur sont livrées pour être transportées par eau soient gardées en lieu sûr et ponctuellement transportées.

2001, ch. 26, art. 250 et 324.

## Stevedoring

### Actions *in rem*

**251 (1)** A person who has contracted with the authorized representative or a bare-boat charterer of a vessel in Canada to provide stevedoring may maintain an action *in rem* in the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, for a claim in respect of the stevedoring.

### Limitation

**(2)** The right of action *in rem* referred to in subsection (1) may be exercised only while the vessel is chartered to the bare-boat charterer and only if the bare-boat charterer is joined as a defendant.

### Does not affect other rights

**(3)** For greater certainty, nothing in this section limits the right of a person to maintain an action *in rem* for stevedoring under Canadian maritime law, within the meaning of subsection 2(1) of the *Federal Courts Act*.

### Definition of *stevedoring*

**(4)** In this section, *stevedoring* includes trimming, lighterage and the supply of any goods or services in relation to stevedoring.

2001, c. 26, s. 251; 2002, c. 8, s. 195.

## Arrimeurs

### Actions réelles

**251 (1)** La personne qui a conclu au Canada un contrat d'arrimage avec le représentant autorisé ou l'affréteur coque nue peut intenter une action réelle devant la Cour fédérale, ou devant tout autre tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments, pour toute réclamation relative à l'arrimage.

### Réserve

**(2)** Le droit d'action prévu au paragraphe (1) ne peut être exercé que pendant la période d'affrètement coque nue et que si l'affréteur coque nue est assigné à titre de défendeur.

### Étendue des droits

**(3)** Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'intenter une action réelle pour arrimage au titre du droit maritime canadien, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

### Définition de *arrimage*

**(4)** Au présent article, *arrimage* s'entend notamment de l'arrimage effectué par les soutiers, de l'acconage, du gabarage et de la fourniture de biens et services dans le cadre de l'arrimage.

2001, ch. 26, art. 251; 2002, ch. 8, art. 195.

## Proof of Offences by Vessels

### Proof of offence

**252 (1)** In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, it is sufficient proof that the vessel has committed the offence to establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by the master or any person on board, other than a person carrying out an

## Preuve des infractions par les bâtiments

### Preuve d'une infraction par un bâtiment

**252 (1)** Dans les poursuites contre un bâtiment pour une infraction à la présente loi, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord — à l'exception de l'agent d'intervention

inspection under this Act or a pollution response officer, whether or not the person on board has been identified.

environnementale et de toute personne effectuant une inspection en application de la présente loi —, que cette personne soit identifiée ou non.

**Directions**

**(2)** For the purpose of prosecuting a vessel for contravening a direction given under this Act, a direction given to the master, a crew member or any person on board who is, or appears to be, in charge of the vessel, is deemed to have been given to the vessel.

2001, c. 26, s. 252; 2005, c. 29, s. 33; 2014, c. 29, s. 76.

**Preuve des ordres**

**(2)** Dans le cas de poursuites pour omission de se conformer à un ordre donné en vertu de la présente loi, est présumé avoir été donné au bâtiment l'ordre donné au capitaine, à un membre de l'équipage ou à toute personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment.

2001, ch. 26, art. 252; 2005, ch. 29, art. 33; 2014, ch. 29, art. 76.

# Offences

**Damage to environment and risk of death or harm to persons**

**253 (1)** Every person is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, who, in committing an offence under this Act,

**(a)** intentionally or recklessly causes a disaster that results in the loss of life or serious damage to the environment; or

**(b)** shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes a risk of death or bodily harm to another person.

**Criminal negligence**

**(2)** Every person who, in committing an offence under this Act, shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes death or bodily harm to another person is subject to prosecution and punishment under section 220 or 221 of the *Criminal Code*.

# Infractions

**Dommages à l'environnement et mort ou blessures**

**253 (1)** Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque, dans le cadre d'une infraction à la présente loi :

**a)** soit provoque, intentionnellement ou par imprudence grave, une catastrophe qui entraîne une perte de vie ou des dommages graves à l'environnement;

**b)** soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort ou des blessures.

**Négligence criminelle**

**(2)** Quiconque, dans le cadre d'une infraction à la présente loi, fait preuve d'imprudence ou d'insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même, cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

# Due Diligence

**Persons**

**254 (1)** No person may be found guilty of an offence under this Act if the person establishes that they exercised due diligence to prevent its commission.

**Vessels**

**(2)** No vessel may be found guilty of an offence under this Act if the person who committed the act or omission that constitutes the offence establishes that they exercised due diligence to prevent its commission.

# Mesures nécessaires

**Mesures nécessaires — personnes**

**254 (1)** Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir commis une infraction à la présente loi s'il établit avoir pris les mesures nécessaires pour s'y conformer.

**Mesures nécessaires — bâtiments**

**(2)** Aucun bâtiment ne peut être reconnu coupable d'avoir commis une infraction à la présente loi si la personne qui a commis l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction établit avoir pris les mesures nécessaires pour s'y conformer.

# Prohibitions on Conviction

### Court order

**255** If a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any other punishment it may impose, make an order

**(a)** if the person is the holder of a Canadian maritime document, prohibiting the person from doing any act or thing authorized by the document at all times while the document is in force or for the period or at the times and places that may be specified in the order; or

**(b)** prohibiting the person from operating a vessel or providing services essential to the operation of a vessel for the period or at the times and places that may be specified in the order.

# Interdictions

### Ordonnance d'interdiction

**255** Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi peut, en sus de la sanction, se voir interdire, par ordonnance du tribunal saisi de la poursuite :

**a)** s'il s'agit d'un titulaire de document maritime canadien, d'accomplir tout acte ou chose autorisé par le document pendant la durée de validité de celui-ci ou sous réserve des conditions de temps ou de lieu précisées;

**b)** d'utiliser un bâtiment ou de fournir des services essentiels à son utilisation sous réserve des conditions de temps ou de lieu précisées.

# Summary Conviction Proceedings

### Limitation period

**256 (1)** Proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted within two years after the day on which the Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, as the case may be, becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

### Certificate of Minister

**(2)** A document that purports to have been issued by the Minister referred to in subsection (1), and that certifies the day on which that Minister became aware of the subject-matter of the proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence that the Minister became aware of the subject-matter on that day.

### Defendant outside Canada

**(3)** If the proceedings cannot be commenced within two years because the proposed defendant is outside Canada, the proceedings may be commenced not later than two months after they arrive in Canada.

# Poursuites par procédure sommaire

### Prescription

**256 (1)** Les poursuites par procédure sommaire intentées au titre de la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans, selon le cas, a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention.

### Certificat du ministre

**(2)** Le certificat paraissant délivré par le ministre en question et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et fait foi de son contenu.

### Contrevenant à l'extérieur du Canada

**(3)** Les poursuites qui ne peuvent être intentées parce que le contrevenant se trouve à l'étranger peuvent l'être dans les deux mois qui suivent son retour au Canada, le cas échéant.

# Jurisdiction

### Jurisdiction in case of offences

**257 (1)** For the purpose of giving jurisdiction under this Act, every offence is deemed to have been committed and every cause of complaint to have arisen either in the place where the offence actually was committed or arose, or in any place where the offender or person or vessel complained against may be.

# Compétence

### Compétence en cas d'infraction

**257 (1)** Pour l'attribution de compétence en vertu de la présente loi, toute infraction est censée avoir été commise et toute cause de plainte est censée être née, soit dans le lieu même où l'infraction a été commise ou la cause de la plainte est née, soit en tout lieu où peut se

trouver le contrevenant, la personne ou le bâtiment contre qui la plainte est portée.

**Presumption of jurisdiction**

**(2)** If, in a legal proceeding under this Act, a question arises as to whether a vessel or person is within any of the provisions of this Act or the regulations, the vessel or person is deemed to be within those provisions unless the contrary is proved.

**Présomption de compétence**

**(2)** Au cours de procédures judiciaires sous l'autorité de la présente loi, si la question se pose de savoir si un bâtiment ou une personne tombe sous les dispositions de la présente loi ou de quelque partie de celle-ci, le bâtiment ou la personne est censé tomber sous ces dispositions, sauf preuve contraire.

**Jurisdiction over vessels lying off coasts**

**258 (1)** If a district within which a court, justice of the peace or provincial court judge has jurisdiction either under this Act or under any other Act or at common law, for any purpose whatever, is situated on the coast of a sea, or abuts on or projects into navigable waters, the court, justice or provincial court judge has jurisdiction over any vessel on, or lying or passing off, that coast or in or near those navigable waters, and over all persons on board, in the same manner as if the vessel or persons were within the limits of the original jurisdiction of the court, justice or provincial court judge.

**Compétence sur bâtiments mouillés près des côtes**

**258 (1)** Lorsqu'une circonscription dans laquelle un tribunal, un juge de paix ou un juge de la cour provinciale a compétence, soit en vertu de la présente loi, soit en vertu de toute autre loi, ou d'après la common law, à toutes fins que ce soit, est située sur la côte d'une mer quelconque, ou aboutit ou s'avance jusqu'à des eaux navigables, le tribunal, le juge ou le juge de la cour provinciale a compétence sur tout bâtiment se trouvant sur la côte, y étant mouillé ou y passant, ou se trouvant dans les eaux navigables ou près de celles-ci, ainsi que sur toutes les personnes à bord de ce bâtiment ou lui appartenant alors, de la même manière que si le bâtiment ou les personnes étaient dans les limites de la compétence première du tribunal, du juge ou du juge de la cour provinciale.

**Added power of courts**

**(2)** The jurisdiction under this section is in addition to and not in derogation of any jurisdiction or power of a court under the *Criminal Code*.

**Pouvoir supplémentaire des tribunaux**

**(2)** La compétence que confère le présent article est supplémentaire et non dérogatoire à toute compétence ou pouvoir d'un tribunal au titre du *Code criminel*.

## Damage Occasioned by Foreign Vessels

## Avaries occasionnées par les bâtiments étrangers

**Power to detain foreign vessel that has caused damage**

**259** If the Federal Court is satisfied that damage or loss has in any part of the world been caused to property that belongs to Her Majesty in right of Canada or a province or to a qualified person by the fault, in whole or in part, of a foreign vessel that is at the time of the application in Canadian waters, on *ex parte* application the Federal Court may issue an order requiring any person named by the Court to detain the vessel until the applicant has been compensated for the damage or loss or until security, in the form and amount approved by the Court, is deposited with the Court.

2001, c. 26, s. 259; 2015, c. 3, s. 26(E).

**Pouvoir de détenir un bâtiment étranger qui a occasionné une avarie**

**259** Si elle est convaincue qu'une avarie a, dans une partie quelconque du monde, été causée à des biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à une personne qualifiée par la faute, exclusive ou non, d'un bâtiment étranger et que celui-ci se trouve dans les eaux canadiennes, la Cour fédérale peut, sur demande *ex parte*, délivrer une ordonnance à toute personne désignée par le tribunal, lui enjoignant de détenir le bâtiment jusqu'à ce que le demandeur ait été indemnisé de ses pertes ou dommages ou qu'une garantie, en la forme et pour la somme précisées par le tribunal, ait été déposée auprès de lui.

2001, ch. 26, art. 259; 2015, ch. 3, art. 26(A).

# Defence

### Defence available in certain cases

**260** It is a defence in proceedings under this Act for contravening a direction that the vessel to which or person to whom the direction was given

**(a)** believed on reasonable grounds that complying with the direction would have imperilled life, the environment or any vessel or property; and

**(b)** notified the person who gave the direction, as soon as feasible, of the contravention and of the reasons for it.

# Défense

### Défense

**260** Constitue une défense dans le cadre de toutes poursuites intentées sous le régime de la présente loi le fait, pour la personne ou le bâtiment, d'avoir eu des motifs raisonnables de croire qu'obéir à un ordre donné sous le régime de la présente loi aurait mis en danger des vies, un bâtiment, des biens ou l'environnement, à la condition qu'il ait avisé aussitôt que possible de la contravention et de ses motifs la personne qui a donné l'ordre.

# Depositions in Legal Proceedings

### Depositions received when witness cannot be produced

**261 (1)** A deposition of a witness is admissible in evidence in the course of a proceeding under this Act if

**(a)** the testimony of the witness is required in relation to the subject-matter of the proceeding and the witness cannot be found in Canada;

**(b)** the deposition was made on oath outside Canada in relation to the same subject-matter before a justice or magistrate of another state or before a diplomatic or consular officer of Canada or a person recognized by Her Majesty in right of Canada as a diplomatic or consular officer of another state, and the deposition is signed by the justice, magistrate or officer; and

**(c)** in the case of a criminal proceeding, the deposition was made in the presence of the person accused and that fact is certified by the justice, magistrate or officer.

### Certificate as evidence

**(2)** It is not necessary in any case to prove the signature or official character of the person who appears to have signed the deposition, and in a criminal proceeding a certificate under this section is, unless the contrary is proved, sufficient evidence that the deposition was made in the presence of the person accused.

# Dépositions dans les procédures judiciaires

### Dépositions admises en preuve lorsque les témoins ne peuvent comparaître

**261 (1)** La déposition d'un témoin est admissible en preuve au cours de procédures engagées en vertu de la présente loi dans les cas où :

**a)** le témoignage du témoin est requis relativement à l'objet des procédures et le témoin ne peut être trouvé au Canada;

**b)** elle a été faite sous serment à l'extérieur du Canada, relativement à la même affaire, devant un juge de paix ou un magistrat d'un autre État, devant un agent diplomatique ou consulaire canadien ou devant une personne que Sa Majesté du chef du Canada a reconnue à titre d'agent diplomatique ou consulaire d'un autre État et le juge, le magistrat ou l'agent l'a signée;

**c)** s'agissant de procédures pénales, elle a été faite en présence de l'accusé, ce qui a été certifié par le juge, le magistrat ou l'agent.

### Certificat en preuve

**(2)** Il n'est pas nécessaire de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne paraissant avoir signé la déposition et, s'agissant de procédures pénales, la certification prévue au présent article constitue, à moins que le contraire ne soit démontré, une preuve suffisante de la présence de l'accusé.

### Certified copies

**(3)** A copy of the deposition or an extract from one is admissible in evidence if it purports to be signed and certified as a true copy or extract by the justice, magistrate or officer.

## Procedure

### Examination of persons before trial

**262 (1)** A crew member who is likely to be obliged to leave the province in which an offence under this Act is prosecuted, or a witness who is sick, infirm or about to leave the province, may be examined before a commissioner for oaths or other proper authority in the same manner that a deposition is taken in a civil case.

### Use of examination

**(2)** An examination under subsection (1) may be used at the trial or proceeding in respect of which it was taken if the crew member or witness is unable to attend or cannot be produced.

### No stay of proceedings without order

**263** The proceedings on a conviction or an order may not be stayed by reason of an application to remove the conviction or order to a superior court or of a notice of such an application unless the court or judge to whom the application is made or is to be made orders a stay of proceedings on special cause being shown.

### Jurisdiction

**264** If there is no judge having jurisdiction in respect of writs of *certiorari* resident at or near the place where a conviction or an order is made, in Ontario, a judge of the Ontario Superior Court of Justice, in Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court, in Newfoundland and Labrador, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or, in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench has power to hear and determine an application for a stay of proceedings on the conviction or order.

2001, c. 26, s. 264; 2015, c. 3, s. 27.

### Documents admissible in evidence

**265 (1)** A document made, given or issued under this Act and appearing to be signed by the Minister of Transport, the Minister of Fisheries and Oceans, the Chief

### Admissibilité des copies certifiées

**(3)** Une copie ou un extrait de la déposition est aussi admissible en preuve s'il est donné comme étant signé et certifié copie ou extrait conforme par le juge, le magistrat ou l'agent.

## Procédure

### Témoignage

**262 (1)** Le témoignage de tout membre de l'équipage qui pourrait être obligé de quitter la province dans laquelle est poursuivie une infraction à la présente loi, ou de tout témoin malade, infirme ou sur le point de quitter cette province, peut être pris devant un commissaire aux serments ou autre autorité compétente, de la même manière que dans les causes civiles.

### Utilisation du témoignage

**(2)** Le témoignage peut être utilisé au procès ou dans les procédures dans le cadre desquels il a été recueilli si le membre de l'équipage ou le témoin est incapable d'y être présent ou ne peut être trouvé.

### Pas de suspension des procédures sans ordonnance

**263** Les procédures à l'égard d'une déclaration de culpabilité ou d'une ordonnance ne peuvent être suspendues par une demande en évocation de cette déclaration de culpabilité ou de cette ordonnance à une cour supérieure, ni par un avis de telle demande, à moins que le tribunal ou le juge à qui est ou doit être présentée la demande n'ordonne la suspension des procédures, sur justification spéciale.

### Compétence

**264** S'il ne réside pas de juge ayant compétence en matière de brefs de *certiorari* au lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance ou près de ce lieu, en Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice, en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique ou à l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême, à Terre-Neuve-et-Labrador, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême ou, au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan ou en Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine peut être saisi de toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance et rendre une décision.

2001, ch. 26, art. 264; 2015, ch. 3, art. 27.

### Documents admissibles en preuve

**265 (1)** Les documents établis ou délivrés dans le cadre de la présente loi et paraissant signés par le ministre des Transports, le ministre des Pêches et des Océans, le

Registrar or a registrar, a marine safety inspector, the Chair of the Marine Technical Review Board, a marine communications and traffic services officer, a person exercising powers under subsection 135(2), a pleasure craft safety inspector or an enforcement officer is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.

registraire en chef, le registraire, l'inspecteur de la sécurité maritime, le président du Bureau d'examen technique en matière maritime, le fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes, la personne exerçant les pouvoirs prévus au paragraphe 135(2), l'inspecteur des embarcations de plaisance ou l'agent de l'autorité sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, ils font foi de leur contenu.

### Copies or extracts

**(2)** A copy of or an extract from any record or other document that is made, given or issued under this Act by a person referred to in subsection (1) and that appears to have been certified under the signature of that person as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

### Copies et extraits

**(2)** De même, la reproduction totale ou partielle des documents établis par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et paraissant certifiée conforme par celles-ci est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, elle a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

### Admissibility of documents in evidence

**266** A document that this Act declares to be admissible in evidence is, on its production from the proper custody, admissible in evidence in any court or before any person having by law or consent of the parties authority to receive evidence, and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matters stated in the document without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

### Admissibilité des documents en preuve

**266** Lorsque la présente loi déclare qu'un document est admissible en preuve, ce document, sur production provenant des archives où il est régulièrement conservé, est admissible en preuve devant tout tribunal ou devant toute personne autorisée, par la loi ou le consentement des parties, à recevoir les preuves, et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

### Document entries as proof

**267** In an action or proceeding under this Act, an entry in a record required under this Act to be kept is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matters stated as against the person who made the entry or was required to keep the record or, if the record was kept in respect of a vessel, against the authorized representative or master.

### Inscription

**267** Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit d'un bâtiment, contre le représentant autorisé ou le capitaine.

## Application of Fines

### Paid to Receiver General

**268 (1)** Subject to subsection (2), all fines imposed under this Act must, despite any other Act, be paid to the Receiver General and deposited to the credit of the Consolidated Revenue Fund.

## Affectation des amendes

### Versement au receveur général

**268 (1)** Sous réserve du paragraphe (2), toutes les amendes imposées sous l'autorité de la présente loi doivent, malgré toute autre loi, être versées au receveur général et portées au crédit du Trésor.

### Application of fines

**(2)** A court, justice of the peace or provincial court judge who imposes a fine under this Act may direct that the whole or a portion of it may

**(a)** be applied in compensating a person for any wrong or damage that may have been caused by the act or default in respect of which the fine was imposed;

**(b)** be applied in or toward payment of the expenses of the proceedings; or

**(c)** be paid to the provincial, municipal or local authority bearing in whole or in part the expense of prosecuting the contravention of this Act in respect of which the fine was imposed.

### Affectation des amendes

**(2)** Le tribunal, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale qui impose une amende en vertu de la présente loi peut ordonner que la totalité ou une partie de l'amende soit, selon le cas :

**a)** affectée à l'indemnisation d'une personne pour le tort ou dommage qu'a pu lui faire subir l'acte ou l'omission ayant motivé l'imposition de l'amende;

**b)** affectée au paiement total ou partiel des frais des procédures;

**c)** versée à l'autorité provinciale, municipale ou locale qui supporte en tout ou en partie les frais des procédures intentées pour la contravention de la présente loi à l'égard desquelles l'amende a été imposée.

## Crown Liability

### Crown not relieved

**268.1** Subsections 11(5) and 12(5), section 45 and subsections 154(3) and 195(3) do not, by reason of section 10 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort or extracontractual civil liability to which the Crown would otherwise be subject.

2001, c. 26, s. 268.1; 2014, c. 29, s. 77.

## Responsabilité de l'État

### Responsabilité civile

**268.1** Malgré l'article 10 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, les paragraphes 11(5) et 12(5), l'article 45 et les paragraphes 154(3) et 195(3) ne dégagent pas l'État de la responsabilité civile — délictuelle ou extracontractuelle — qu'il serait autrement tenu d'assumer.

2001, ch. 26, art. 268.1; 2014, ch. 29, art. 77.

## State of War or Armed Conflict

### Prohibition of shipment of articles of war

**269 (1)** No person shall, during a prescribed period,

**(a)** discharge from a Canadian vessel a prescribed article in any prescribed territory or within the territorial waters adjacent to the territory;

**(b)** tranship on the high seas such an article from a Canadian vessel to any vessel bound for such a territory;

**(c)** take on board or carry on a Canadian vessel such an article consigned to or destined for a place in such a territory; or

**(d)** take on board or carry on any other vessel in Canadian waters such an article consigned to or destined for a place in such a territory.

### Powers if contravention suspected

**(2)** Any person, or member of a class of persons, designated by the Minister of Transport or the Minister of

## État de guerre et conflits armés

### Défense d'expédier du matériel militaire

**269 (1)** Il est interdit, pendant toute période prévue par les règlements :

**a)** de décharger un objet réglementaire d'un bâtiment canadien dans un territoire mentionné aux règlements ou dans les eaux territoriales adjacentes à celui-ci;

**b)** de transborder en haute mer un tel objet d'un bâtiment canadien dans tout autre bâtiment à destination d'un tel territoire;

**c)** de prendre ou de transporter à bord d'un bâtiment canadien un tel objet consigné ou destiné à un tel territoire;

**d)** de prendre ou de transporter à bord de tout autre bâtiment dans les eaux canadiennes un tel objet consigné ou destiné à un tel territoire.

### Visite des bâtiments

**(2)** Toute personne désignée, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, par le ministre

National Defence for the purposes of this section, who has reason to suspect that a vessel is contravening or has contravened subsection (1) may

**(a)** direct the master to stop the vessel or proceed to the place that the person may select, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that the person may specify;

**(b)** board the vessel;

**(c)** direct the master to produce any documents relating to any cargo that is being carried or has been carried on the vessel;

**(d)** search the vessel, examine the cargo and direct the master or a member of the crew to open any package or parcel that the person suspects contains articles prescribed for the purposes of subsection (1); and

**(e)** make any other examination or inquiry that the person considers necessary to determine whether subsection (1) is being or has been contravened.

**Power to take vessel**

**(3)** If the person has reasonable grounds to believe that subsection (1) is being or has been contravened, the person may take the vessel to the nearest or most convenient port in order that the alleged contravention may be adjudicated by a court of competent jurisdiction.

**Regulations**

**(4)** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations

**(a)** prescribing any territory in which there is a state of war or armed conflict;

**(b)** prescribing anything else that may be prescribed under this section;

**(c)** exempting, in the case of any territory prescribed under paragraph (a), an article or class of articles from the application of this section; and

**(d)** for carrying out the purposes and provisions of this section.

**Contraventions**

**(5)** Every person who contravenes subsection (1) or a direction made under paragraph (2)(a) or (c) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

des Transports ou par le ministre de la Défense nationale et qui a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment contrevient ou a contrevenu au paragraphe (1) peut :

**a)** ordonner au capitaine d'immobiliser son bâtiment ou de se diriger vers le lieu qu'elle précise, de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester dans ce lieu pour la période raisonnable qu'elle indique;

**b)** monter à bord du bâtiment;

**c)** ordonner au capitaine de présenter tous documents relatifs à la cargaison que le bâtiment transporte ou a transportée;

**d)** perquisitionner dans le bâtiment, en examiner la cargaison et obliger le capitaine ou un membre de l'équipage à ouvrir tout paquet ou colis qu'elle soupçonne, pour des motifs raisonnables, contenir des objets prévus par les règlements pris en vertu du paragraphe (1);

**e)** faire tout autre examen ou enquête que, pour des motifs raisonnables, elle juge nécessaire pour vérifier s'il est ou a été contrevenu au paragraphe (1).

**Conduite du bâtiment à un port**

**(3)** Si elle croit, pour des motifs raisonnables, qu'il est ou a été contrevenu au paragraphe (1), la personne peut conduire le bâtiment au port le plus proche ou le plus commode afin que la contravention alléguée puisse être jugée par un tribunal compétent.

**Règlements**

**(4)** Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports :

**a)** désigner tout territoire où existe un état de guerre ou de conflit armé;

**b)** prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue au présent article;

**c)** exempter de l'application du présent article, dans le cas d'un territoire désigné conformément à l'alinéa a), un objet ou une catégorie d'objets;

**d)** prendre toute autre mesure d'application du présent article.

**Contravention**

**(5)** Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe (1) ou à un ordre visé aux alinéas (2)a) ou c) et encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un

emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

**Authorized representative or master**

**(6)** If a person on a vessel commits an offence under this section and the authorized representative or master authorized or acquiesced in the offence, the authorized representative or master is guilty of an offence and liable on conviction to the penalty provided for by this Act in respect of the offence committed by the person whether or not the person has been prosecuted.

**Autorisation ou acquiescement**

**(6)** En cas de perpétration d'une infraction au présent article par une personne sur un bâtiment, le capitaine du bâtiment ou le représentant autorisé qui y a donné son autorisation ou son acquiescement est considéré comme coauteur de l'infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne ayant commis l'infraction ait été poursuivie ou non.

**PART 13**

# Transitional

**Decisions that cease to have effect**

**270 Decisions of the Board of Steamship Inspection that were made under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, cease to have effect five years after section 26 comes into force.**

**Acquired rights — registered vessels**

**271 (1) Every vessel registered in Canada when Part 2 comes into force is deemed to be registered under that Part until its ownership changes.**

**(2) [Repealed before coming into force, 2008, c. 20, s. 3]**

**Grace period**

**(3) A vessel that was not required to be registered under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and that is required by subsection 46(1) to be registered under Part 2 has two years after that Part comes into force to comply with that requirement.**

**Acquired rights — licensed vessels**

**272 Every vessel, other than a pleasure craft, licensed under section 108 of the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, when Part 2 comes into force is deemed to be registered in the small vessel register referred to in subsection 43(1) until**

**PARTIE 13**

# Dispositions transitoires

**Décisions — cessation d'effet**

**270 Les décisions rendues par le Bureau d'inspection des navires à vapeur en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), cessent d'avoir effet cinq ans après l'entrée en vigueur de l'article 26.**

**Droits acquis — bâtiments immatriculés**

**271 (1) Tout bâtiment immatriculé au Canada au moment de l'entrée en vigueur de la partie 2 est réputé être immatriculé en vertu de cette partie jusqu'à ce qu'il change de propriétaire.**

**(2) [Abrogé avant d'entrer en vigueur, 2008, ch. 20, art. 3]**

**Immatriculation**

**(3) Les bâtiments qui n'étaient pas assujettis à l'immatriculation prévue par la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), mais qui sont assujettis, aux termes du paragraphe 46(1), à l'immatriculation prévue à la partie 2 disposent de deux ans, à compter de l'entrée en vigueur de cette partie, pour procéder à l'immatriculation.**

**Droits acquis — bâtiments inscrits**

**272 Les bâtiments, à l'exception des embarcations de plaisance, qui sont inscrits sous le régime de l'article 108 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), à l'entrée en vigueur de la partie 2 sont réputés être inscrits dans la partie du registre sur les petits bâtiments mentionnée au paragraphe 43(1) :**

**(a) the earlier of the date the vessel's ownership changes and five years after Part 2 comes into force; or**

**(b) in the case of a vessel that was issued a licence under that Act, the expiry date of the licence.**

**2001, c. 26, s. 272; 2015, c. 3, s. 28(F).**

**a) soit jusqu'à ce qu'ils changent de propriétaire ou, à défaut, pendant les cinq années suivant l'entrée en vigueur de la partie 2;**

**b) soit, dans le cas d'un bâtiment à l'égard duquel un permis a été délivré en vertu de cette loi, jusqu'à l'expiration de celui-ci.**

**2001, ch. 26, art. 272; 2015, ch. 3, art. 28(F).**

### Certificates remain in force

**273 Subject to the provisions of this Act or the regulations respecting the suspension or cancellation of Canadian maritime documents, certificates issued under Part II, III or V of the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, remain in force for the purpose for which they were issued.**

### Effet de certains brevets

**273 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou des règlements concernant la suspension ou l'annulation des documents maritimes canadiens, les certificats délivrés en vertu des parties II, III ou V de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), demeurent en vigueur à l'égard des fins qu'ils visent.**

### Regulations remain in force

**274 (1) Regulations made under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, other than under any of the provisions listed in section 332 of this Act, remain in force and are deemed to have been made under this Act, in so far as they are not inconsistent with this Act, until they are repealed.**

### Anciens règlements

**274 (1) Les règlements d'application de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), à l'exception de ceux pris sous le régime des dispositions énumérées à l'article 332 de la présente loi, demeurent en vigueur et sont réputés avoir été pris en application de la présente loi, dans la mesure de leur compatibilité avec celle-ci, jusqu'à leur abrogation.**

### Regulations

**(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, repeal any regulations referred to in subsection (1).**

### Abrogation des anciens règlements

**(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports ou du ministre des Pêches et des Océans, abroger tout règlement visé au paragraphe (1).**

### Validity periods of certificates

**(3) Any certificate's period of validity that is provided for in a regulation referred to in subsection (1) is deemed to have been specified by the Minister under subsection 17(1).**

### Validité des certificats

**(3) La période de validité des certificats prévue par les règlements mentionnés au paragraphe (1) est réputée avoir été prévue par le ministre en vertu du paragraphe 17(1).**

### Canadian ships

**(4) Every reference to "Canadian ship" or "Canadian ships" in the regulations referred to in subsection (1) shall be read as a reference to "Canadian vessel" or "Canadian vessels", respectively.**

### Navires canadien

**(4) Les mentions de « navire canadien » et « navires canadiens » dans les règlements mentionnés au paragraphe (1) valent respectivement mentions de « bâtiment canadien » et « bâtiments canadiens ».**

### Pleasure craft

**(5) Every vessel that, immediately before the coming into force of Part 10, was a pleasure craft within the meaning of section 2 of the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes**

### Règlements : embarcations de plaisance

**(5) Les bâtiments qui, à la date d'entrée en vigueur de la partie 10, étaient des embarcations de plaisance au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des**

**of Canada, 1985 ("that Act"), is deemed to be a pleasure craft within the meaning of section 2 of this Act until the *Small Vessel Regulations* made under that Act are repealed or the vessel is no longer a pleasure craft within the meaning of section 2 of that Act, whichever occurs first.**

**Lois révisées du Canada (1985), sont réputés être des embarcations de plaisance au sens de l'article 2 de la présente loi jusqu'à ce qu'ils cessent d'être de tels bâtiments au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou, si elle survient plus tôt, jusqu'à l'abrogation du *Règlement sur les petits bâtiments* pris en vertu de cette loi.**

**Offence**

**(6) Every person who, or vessel that, contravenes a regulation that is in force under subsection (1) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.**

**Infraction**

**(6) La personne ou le bâtiment qui contrevient à un règlement applicable en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.**

**PART 14**

## Consequential and Coordinating Amendments

**275 to 324** [Amendments]

**PARTIE 14**

## Modifications corrélatives et dispositions de coordination

**275 à 324** [Modifications]

**PART 15**

## Amendments to the Shipping Conferences Exemption Act, 1987

**325 to 330** [Amendments]

**PARTIE 15**

## Modifications à la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes

**325 à 330** [Modifications]

**PART 16**

## Amendments to the Canadian Environmental Protection Act, 1999

**331** [Amendments]

**PARTIE 16**

## Modifications à la loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

**331** [Modifications]

**PART 17**

# Repeals and Coming into Force

## Repeals

**332** [Amendment]

**333** [Repeal]

## Coming into Force

### Coming into force

***334 (1) The provisions of this Act, other than sections 319 and 322 to 332, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

***Shipping Conferences Exemption Act, 1987***

**(2) Sections 325 to 330 come into force on the ninetieth day after this Act is assented to.**

*** [Note: Sections 319, 322 to 324, 331 and 332 in force on assent November 1, 2001; sections 325 to 330 in force January 30, 2002; sections 1 to 270, subsections 271(1) and (3) and sections 272 to 318, 321 and 333, in force July 1, 2007, *see* SI/2007-65; subsection 271(2) and section 320 repealed before coming into force, *see* 2008, c. 20, s. 3.]**

**PARTIE 17**

# Abrogations et entrée en vigueur

## Abrogations

**332** [Modification]

**333** [Abrogation]

## Entrée en vigueur

### Entrée en vigueur

***334 (1) Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 319 et 322 à 332, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

***Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes***

**(2) Les articles 325 à 330 entrent en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la sanction de la présente loi.**

*** [Note : Articles 319, 322 à 324, 331 et 332 en vigueur à la sanction le 1er novembre 2001; articles 325 à 330 en vigueur le 30 janvier 2002; articles 1 à 270, paragraphes 271(1) et (3) et articles 272 à 318, 321 et 333 en vigueur le 1er juillet 2007, *voir* TR/2007-65; paragraphe 271(2) et article 320 abrogés avant d'entrer en vigueur, *voir* 2008, ch. 20, art. 3.]**

## SCHEDULE 1

(Sections 2 and 21, subsection 29(1), sections 30 and 31, paragraph 35(1)(d) and subsections 108(2), 110(1) and 227(1))

# International Conventions and Protocols — Minister of Transport

**1** Minimum Age (Sea) Convention, 1920

**2** Unemployment Indemnity (Shipwreck) Convention, 1920

**3** Medical Examination of Young Persons (Sea) Convention, 1921

**4** Minimum Age (Trimmers and Stokers), 1921

**5** Marking of Weight (Packages Transported by Vessels) Convention, 1926

**6** Seaman's Articles of Agreement Convention, 1926

**7** Protection of Accidents (Dockers) Convention (revised), 1932

**8** Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936

**9** Certification of Able Seamen Convention, 1946

**10** Certification of Ships' Cooks Convention, 1946

**11** Food and Catering (Ship's Crews) Convention, 1946

**12** Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946

**13** Seafarers' Identity Documents Convention, 1958

**14** Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965

**15** International Convention on Load Lines, 1966

**16** International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969

**17** Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972

**18** International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973



## ANNEXE 1

(articles 2 et 21, paragraphe 29(1), articles 30 et 31, alinéa 35(1)d) et paragraphes 108(2), 110(1) et 227(1))

# Conventions et protocoles internationaux — ministre des Transports

**1** Convention sur l'âge minimum (travail maritime), 1920

**2** Convention sur les indemnités de chômage (naufrage), 1920

**3** Convention sur l'examen médical des jeunes gens (travail maritime), 1921

**4** Convention sur l'âge minimum (soutiers et chauffeurs), 1921

**5** Convention sur l'indication du poids sur les colis transportés par bateau, 1926

**6** Convention sur le contrat d'engagement des marins, 1926

**7** Convention sur la protection des dockers contre les accidents (révisée), 1932

**8** Convention (révisée) sur l'âge minimum (travail maritime), 1936

**9** Convention sur les certificats de capacité de matelot qualifié, 1946

**10** Convention sur le diplôme de capacité des cuisiniers de navire, 1946

**11** Convention sur l'alimentation et le service de table (équipage des navires), 1946

**12** Convention sur l'examen médical des gens de mer, 1946

**13** Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958

**14** Convention de 1965 visant à faciliter le trafic maritime international

**15** Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge

**16** Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires

**17** Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer

**18** Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

**19** International Convention for the Safety of Life At Sea of 1974

**20** Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), 1976

**21** Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976

**22** International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978

**23** Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships

**24** Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Safety of Life At Sea of 1974

**24.1** Great Lakes Water Quality Agreement, 1978

**25** Convention for the Suppression of Unlawful Act Against the Safety of Maritime Navigation, 1988

**26** Protocol of 1988 relating to the International Convention for the Safety of Life At Sea of 1974

**27** Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf

**28** Protocol of 1988 relating to the International Convention on Load Lines, 1966

**29** International Convention on Oil Pollution Preparedness Response and Cooperation, 1990

**30** Protocol of 1997 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships

**30.1** International Convention on the Control of Harmful Anti-fouling Systems on Ships, 2001

**30.2** International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, 2004

**31** Maritime Labour Convention, 2006

2001, c. 26, Sch. 1; SOR/2007-109; SOR/2009-154.



**19** Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

**20** Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), 1976

**21** Convention sur la marine marchande (normes minimales), 1976

**22** Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille

**23** Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

**24** Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

**24.1** Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs

**25** Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime

**26** Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

**27** Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental

**28** Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge

**29** Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures

**30** Protocole de 1997 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

**30.1** Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires

**30.2** Convention internationale de 2004 pour le contrôle et la gestion des eaux de ballast et sédiments des navires

**31** Convention du travail maritime, 2006

2001, ch. 26, ann. 1; DORS/2007-109; DORS/2009-154.

## SCHEDULE 2

(Subsection 29(2), sections 30 and 31 and paragraph 35(3))

# International Conventions and Protocols — Minister of Fisheries and Oceans

**1** International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979

**2** International Convention on Oil Pollution Preparedness Response and Cooperation, 1990

## ANNEXE 2

(paragraphe 29(2), articles 30 et 31 et alinéa 35(3)a))

# Conventions et protocoles internationaux — ministre des Pêches et des Océans

**1** Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritime

**2** Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures

**SCHEDULE 3**

(Subsection 142(1) and paragraph 150(1)(b))

# Salvage

**PART 1**

## International Convention on Salvage, 1989

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

RECOGNIZING the desirability of determining by agreement uniform international rules regarding salvage operations,

NOTING that substantial developments, in particular the increased concern for the protection of the environment, have demonstrated the need to review the international rules presently contained in the Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Assistance and Salvage at Sea, done at Brussels, 23 September 1910,

CONSCIOUS of the major contribution which efficient and timely salvage operations can make to the safety of vessels and other property in danger and to the protection of the environment,

CONVINCED of the need to ensure that adequate incentives are available to persons who undertake salvage operations in respect of vessels and other property in danger,

HAVE AGREED as follows:

## Chapter I - General Provisions

**ARTICLE 1**

### Definitions

For the purpose of this Convention:

**(a)** *Salvage operation* means any act or activity undertaken to assist a vessel or any other property in danger in navigable waters or in any other waters whatsoever.

**(b)** *Vessel* means any ship or craft, or any structure capable of navigation.

**(c)** *Property* means any property not permanently and intentionally attached to the shoreline and includes freight at risk.

**(d)** *Damage to the environment* means substantial physical damage to human health or to marine life or resources in coastal or inland waters or areas adjacent thereto, caused by pollution, contamination, fire, explosion or similar major incidents.

**ANNEXE 3**

(paragraphe 142(1) et alinéa 150(1)b))

# Assistance

**PARTIE 1**

## Convention internationale de 1989 sur l'assistance

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

RECONNAISSANT qu'il est souhaitable de fixer par voie de convention des règles internationales uniformes concernant les opérations d'assistance,

NOTANT que d'importants éléments nouveaux et, en particulier, une préoccupation accrue pour la protection de l'environnement, ont démontré la nécessité de revoir les règles internationales contenues actuellement dans la Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, faite à Bruxelles le 23 septembre 1910,

CONSCIENTS de la contribution considérable que des opérations d'assistance efficaces et entreprises en temps utile peuvent apporter à la sécurité des navires et des autres biens en danger et à la protection de l'environnement,

CONVAINCUS de la nécessité de veiller à ce qu'il y ait des incitations adéquates pour les personnes qui entreprennent des opérations d'assistance à l'égard de navires et d'autres biens en danger,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

## Chapitre I - Dispositions générales

**ARTICLE PREMIER**

### Définitions

Aux fins de la présente Convention :

**a)** *Opération d'assistance* signifie tout acte ou activité entrepris pour assister un navire ou tout autre bien en danger dans des eaux navigables ou dans n'importe quelles autres eaux.

**b)** *Navire* signifie tout bâtiment de mer, bateau ou engin, ou toute structure capable de naviguer.

**c)** *Bien* signifie tout bien qui n'est pas attaché de façon permanente et intentionnelle au littoral et comprend le fret en risque.

**d)** *Dommage à l'environnement* signifie un préjudice matériel important à la santé de l'homme, à la faune ou la flore marines ou aux ressources de la mer dans les eaux côtières ou intérieures ou dans les zones adjacentes, causé

**(e)** *Payment* means any reward, remuneration or compensation due under this Convention.

**(f)** *Organization* means the International Maritime Organization.

**(g)** *Secretary-General* means the Secretary-General of the Organization.

**ARTICLE 2**

## Application of the Convention

This Convention shall apply whenever judicial or arbitral proceedings relating to matters dealt with in this Convention are brought in a State Party.

**ARTICLE 3**

## Platforms and drilling units

This Convention shall not apply to fixed or floating platforms or to mobile offshore drilling units when such platforms or units are on location engaged in the exploration, exploitation or production of sea-bed mineral resources.

**ARTICLE 4**

## State-owned vessels

**1** Without prejudice to article 5, this Convention shall not apply to warships or other non-commercial vessels owned or operated by a State and entitled, at the time of salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law unless that State decides otherwise.

**2** Where a State Party decides to apply the Convention to its warships or other vessels described in paragraph 1, it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.

**ARTICLE 5**

## Salvage operations controlled by public authorities

**1** This Convention shall not affect any provisions of national law or any international convention relating to salvage operations by or under the control of public authorities.



par pollution, contamination, incendie, explosion et de graves événements similaires.

**e)** *Paiement* signifie le règlement de toute rémunération, récompense ou indemnité due en vertu de la présente Convention.

**f)** *Organisation* signifie l'Organisation maritime internationale.

**g)** *Secrétaire général* signifie le Secrétaire général de l'Organisation.

**ARTICLE 2**

## Application de la Convention

La présente Convention s'applique chaque fois que des actions judiciaires ou arbitrales relatives aux questions traitées dans la présente Convention sont introduites dans un État Partie.

**ARTICLE 3**

## Plates-formes et unités de forage

La présente Convention ne s'applique pas aux plates-formes fixes ou flottantes ni aux unités mobiles de forage au large lorsque ces plates-formes ou unités sont affectées, là où elles se trouvent, à l'exploration, à l'exploitation ou à la production de ressources minérales du fond des mers.

**ARTICLE 4**

## Navires appartenant à un État

**1** Sans préjudice des dispositions de l'article 5, la présente Convention ne s'applique pas aux navires de guerre ou autres navires non commerciaux appartenant à un État ou exploités par lui et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, à moins que cet État n'en décide autrement.

**2** Lorsqu'un État Partie décide d'appliquer la Convention à ses navires de guerre ou autres navires décrits au paragraphe 1, il le notifie au Secrétaire général en précisant les modalités et les conditions de cette application.

**ARTICLE 5**

## Opérations d'assistance effectuées sous le contrôle d'autorités publiques

**1** La présente Convention ne porte atteinte à aucune des dispositions de la législation nationale ou d'une convention internationale relatives aux opérations d'assistance effectuées par des autorités publiques ou sous leur contrôle.

**2** Nevertheless, salvors carrying out such salvage operations shall be entitled to avail themselves of the rights and remedies provided for in this Convention in respect of salvage operations.

**3** The extent to which a public authority under a duty to perform salvage operations may avail itself of the rights and remedies provided for in this Convention shall be determined by the law of the State where such authority is situated.

**ARTICLE 6**

## Salvage contracts

**1** This Convention shall apply to any salvage operations save to the extent that a contract otherwise provides expressly or by implication.

**2** The master shall have the authority to conclude contracts for salvage operations on behalf of the owner of the vessel. The master or the owner of the vessel shall have the authority to conclude such contracts on behalf of the owner of the property on board the vessel.

**3** Nothing in this article shall affect the application of article 7 nor duties to prevent or minimize damage to the environment.

**ARTICLE 7**

## Annulment and modification of contracts

A contract or any terms thereof may be annulled or modified if:

**(a)** the contract has been entered into under undue influence or the influence of danger and its terms are inequitable; or

**(b)** the payment under the contract is in an excessive degree too large or too small for the services actually rendered.

# Chapter II - Performance of Salvage Operations

**ARTICLE 8**

## Duties of the salvor and of the owner and master

**1** The salvor shall owe a duty to the owner of the vessel or other property in danger:

**(a)** to carry out the salvage operations with due care;



**2** Toutefois, les assistants effectuant de telles opérations sont habilités à se prévaloir des droits et des recours prévus par la présente Convention pour les opérations d'assistance.

**3** La mesure dans laquelle une autorité publique qui est obligée d'exécuter des opérations d'assistance peut se prévaloir des droits et des recours prévus par la présente Convention est déterminée par la législation de l'État où cette autorité est située.

**ARTICLE 6**

## Contrats d'assistance

**1** La présente Convention s'applique à toute opération d'assistance sauf dans la mesure où un contrat en dispose autrement, soit expressément, soit implicitement.

**2** Le capitaine a le pouvoir de conclure des contrats d'assistance au nom du propriétaire du navire. Le capitaine ou le propriétaire du navire ont le pouvoir de conclure de tels contrats au nom du propriétaire des biens se trouvant à bord du navire.

**3** Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de l'article 7 ou à l'obligation de prévenir ou de limiter les dommages à l'environnement.

**ARTICLE 7**

## Annulation et modifications des contrats

Un contrat ou l'une quelconque de ses clauses peut être annulé ou modifié si :

**a)** le contrat a été conclu sous une pression abusive ou sous l'influence du danger et que ses clauses ne sont pas équitables; ou si

**b)** le paiement convenu en vertu du contrat est beaucoup trop élevé ou beaucoup trop faible pour les services effectivement rendus.

# Chapitre II - Exécution des opérations d'assistance

**ARTICLE 8**

## Obligations de l'assistant, du propriétaire et du capitaine

**1** L'assistant a, envers le propriétaire du navire ou des autres biens en danger, l'obligation :

**a)** d'effectuer les opérations d'assistance avec le soin voulu;

**(b)** in performing the duty specified in subparagraph (a), to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment;

**(c)** whenever circumstances reasonably require, to seek assistance from other salvors; and

**(d)** to accept the intervention of other salvors when reasonably requested to do so by the owner or master of the vessel or other property in danger; provided however that the amount of his reward shall not be prejudiced should it be found that such a request was unreasonable.

**2** The owner and master of the vessel or the owner of other property in danger shall owe a duty to the salvor:

**(a)** to co-operate fully with him during the course of the salvage operations;

**(b)** in so doing, to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment; and

**(c)** when the vessel or other property has been brought to a place of safety, to accept redelivery when reasonably requested by the salvor to do so.

**b)** lorsqu'il s'acquitte de l'obligation visée à l'alinéa a), d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;

**c)** chaque fois que les circonstances l'exigent raisonnablement, de chercher à obtenir l'aide d'autres assistants; et

**d)** d'accepter l'intervention d'autres assistants lorsqu'il est raisonnablement prié de le faire par le capitaine ou le propriétaire du navire ou des autres biens en danger; il est néanmoins entendu que le montant de sa rémunération n'est pas affecté s'il s'avère que cette demande n'était pas raisonnable.

**2** Le capitaine et le propriétaire du navire ou le propriétaire des autres biens en danger ont, envers l'assistant, l'obligation :

**a)** de coopérer pleinement avec lui pendant les opérations d'assistance;

**b)** ce faisant, d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement; et

**c)** lorsque le navire ou les autres biens ont été conduits en lieu sûr, d'en accepter la restitution lorsque l'assistant le leur demande raisonnablement.

**ARTICLE 9**

## Rights of coastal States

Nothing in this Convention shall affect the right of the coastal State concerned to take measures in accordance with generally recognized principles of international law to protect its coastline or related interests from pollution or the threat of pollution following upon a maritime casualty or acts relating to such a casualty which may reasonably be expected to result in major harmful consequences, including the right of a coastal State to give directions in relation to salvage operations.

**ARTICLE 9**

## Droits des États côtiers

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit de l'État côtier concerné de prendre des mesures, conformément aux principes généralement reconnus du droit international, afin de protéger son littoral ou les intérêts connexes contre la pollution ou une menace de pollution résultant d'un accident de mer, ou d'actes liés à un tel accident, dont on peut raisonnablement attendre des graves conséquences préjudiciables, et notamment au droit d'un État côtier de donner des instructions concernant les opérations d'assistance.

**ARTICLE 10**

## Duty to render assistance

**1** Every master is bound, so far as he can do so without serious danger to his vessel and persons thereon, to render assistance to any person in danger of being lost at sea.

**2** The States Parties shall adopt the measures necessary to enforce the duty set out in paragraph 1.

**3** The owner of the vessel shall incur no liability for a breach of the duty of the master under paragraph 1.

**ARTICLE 10**

## Obligation de prêter assistance

**1** Tout capitaine est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire et les personnes à bord, de prêter assistance à toute personne en danger de disparaître en mer.

**2** Les États Parties prennent les mesures nécessaires pour faire observer l'obligation énoncée au paragraphe 1.

**3** Le propriétaire du navire n'est pas responsable de la violation par le capitaine de l'obligation énoncée au paragraphe 1.

**ARTICLE 11**

## Co-operation

A State Party shall, whenever regulating or deciding upon matters relating to salvage operations such as admittance to ports of vessels in distress or the provisions of facilities to

**ARTICLE 11**

## Coopération

Chaque fois qu'il édicte des règles ou prend des décisions sur des questions relatives à des opérations d'assistance, telles que l'admission dans les ports de navires en détresse ou la

salvors, take into account the need for co-operation between salvors, other interested parties and public authorities in order to ensure the efficient and successful performance of salvage operations for the purpose of saving life or property in danger as well as preventing damage to the environment in general.

# Chapter III - Rights of Salvors

## ARTICLE 12

## Conditions for reward

**1** Salvage operations which have had a useful result give right to a reward.

**2** Except as otherwise provided, no payment is due under this Convention if the salvage operations have had no useful result.

**3** This chapter shall apply, notwithstanding that the salved vessel and the vessel undertaking the salvage operations belong to the same owner.

## ARTICLE 13

## Criteria for fixing the reward

**1** The reward shall be fixed with a view to encouraging salvage operations, taking into account the following criteria without regard to the order in which they are presented below:

**(a)** the salved value of the vessel and other property;

**(b)** the skill and efforts of the salvors in preventing or minimizing damage to the environment;

**(c)** the measure of success obtained by the salvor;

**(d)** the nature and degree of the danger;

**(e)** the skill and efforts of the salvors in salving the vessel, other property and life;

**(f)** the time used and expenses and losses incurred by the salvors;

**(g)** the risk of liability and other risks run by the salvors or their equipment;

**(h)** the promptness of the services rendered;

**(i)** the availability and use of vessels or other equipment intended for salvage operations;

**(j)** the state of readiness and efficiency of the salvor's equipment and the value thereof.



fourniture de moyens aux assistants, un État Partie prend en considération la nécessité d'une coopération entre les assistants, les autres parties intéressées et les autorités publiques, afin d'assurer une exécution efficace et réussie des opérations d'assistance pour sauver des vies ou des biens en danger, aussi bien que pour prévenir les dommages à l'environnement en général.

# Chapitre III - Droits des assistants

## ARTICLE 12

## Conditions ouvrant droit à une rémunération

**1** Les opérations d'assistance qui ont eu un résultat utile donnent droit à une rémunération.

**2** Sauf disposition contraire, aucun paiement n'est dû en vertu de la présente Convention si les opérations d'assistance n'ont pas eu de résultat utile.

**3** Les dispositions du présent chapitre s'appliquent même si le navire assisté et le navire assistant appartiennent au même propriétaire.

## ARTICLE 13

## Critères d'évaluation de la rémunération

**1** La rémunération est fixée en vue d'encourager les opérations d'assistance compte tenu des critères suivants, sans égard à l'ordre dans lequel ils sont présentés ci-dessous :

**a)** la valeur du navire et des autres biens sauvés;

**b)** l'habileté et les efforts des assistants pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;

**c)** l'étendue du succès obtenu par l'assistant;

**d)** la nature et l'importance du danger;

**e)** l'habileté et les efforts des assistants pour sauver le navire, les autres biens et les vies humaines;

**f)** le temps passé, les dépenses effectuées et les pertes subies par les assistants;

**g)** le risque de responsabilité et les autres risques courus par les assistants ou leur matériel;

**h)** la promptitude des services rendus;

**i)** la disponibilité et l'usage de navires ou d'autres matériels destinés aux opérations d'assistance;

**j)** l'état de préparation ainsi que l'efficacité et la valeur du matériel de l'assistant.

**2** Payment of a reward fixed according to paragraph 1 shall be made by all of the vessel and other property interests in proportion to their respective salved values. However, a State Party may in its national law provide that the payment of a reward has to be made by one of these interests, subject to a right of recourse of this interest against the other interests for their respective shares. Nothing in this article shall prevent any right of defence.

**3** The rewards, exclusive of any interest and recoverable legal costs that may be payable thereon, shall not exceed the salved value of the vessel and other property.

**ARTICLE 14**

## Special compensation

**1** If the salvor has carried out salvage operations in respect of a vessel which by itself or its cargo threatened damage to the environment and has failed to earn a reward under article 13 at least equivalent to the special compensation assessable in accordance with this article, he shall be entitled to special compensation from the owner of that vessel equivalent to his expenses as herein defined.

**2** If, in the circumstances set out in paragraph 1, the salvor by his salvage operations has prevented or minimized damage to the environment, the special compensation payable by the owner to the salvor under paragraph 1 may be increased up to a maximum of 30 % of the expenses incurred by the salvor. However, the tribunal, if it deems it fair and just to do so and bearing in mind the relevant criteria set out in article 13, paragraph 1, may increase such special compensation further, but in no event shall the total increase be more than 100 % of the expenses incurred by the salvor.

**3** Salvor's expenses for the purpose of paragraphs 1 and 2 means the out-of-pocket expenses reasonably incurred by the salvor in the salvage operation and a fair rate for equipment and personnel actually and reasonably used in the salvage operation, taking into consideration the criteria set out in article 13, paragraph 1(h), (i) and (j).

**4** The total special compensation under this article shall be paid only if and to the extent that such compensation is greater than any reward recoverable by the salvor under article 13.

**5** If the salvor has been negligent and has thereby failed to prevent or minimize damage to the environment, he may be deprived of the whole or part of any special compensation due under this article.

**6** Nothing in this article shall affect any right of recourse on the part of the owner of the vessel.



**2** Le paiement d'une rémunération fixée conformément au paragraphe 1 doit être effectué par toutes les parties intéressées au navire et aux autres biens sauvés en proportion de leur valeur respective. Toutefois, un État Partie peut prévoir, dans sa législation nationale, que le paiement d'une rémunération doit être effectué par l'une des parties intéressées, étant entendu que cette partie a un droit de recours contre les autres parties pour leur part respective. Aucune disposition du présent article ne porte préjudice à l'exercice de tout droit de défense.

**3** Les rémunérations, à l'exclusion de tous intérêts et frais juridiques récupérables qui peuvent être dus à cet égard, ne dépassent pas la valeur du navire et des autres biens sauvés.

**ARTICLE 14**

## Indemnité spéciale

**1** Si l'assistant a effectué des opérations d'assistance à l'égard d'un navire qui par lui-même ou par sa cargaison menaçait de causer des dommages à l'environnement et n'a pu obtenir en vertu de l'article 13 une rémunération équivalant au moins à l'indemnité spéciale calculée conformément au présent article, il a droit de la part du propriétaire du navire à une indemnité spéciale équivalant à ses dépenses telles qu'ici définies.

**2** Si, dans les circonstances énoncées au paragraphe 1, l'assistant a prévenu ou limité les dommages à l'environnement par ses opérations d'assistance, l'indemnité spéciale due par le propriétaire à l'assistant en vertu du paragraphe 1 peut être augmentée jusqu'à un maximum de 30 % des dépenses engagées par l'assistant. Toutefois, si le tribunal le juge équitable et juste, compte tenu des critères pertinents énoncés au paragraphe 1 de l'article 13, il peut encore augmenter cette indemnité spéciale, mais l'augmentation totale ne doit en aucun cas représenter plus de 100 % des dépenses engagées par l'assistant.

**3** Les dépenses de l'assistant visent, aux fins des paragraphes 1 et 2, les débours raisonnablement engagés par l'assistant dans les opérations d'assistance ainsi qu'une somme équitable pour le matériel et le personnel effectivement et raisonnablement utilisés dans les opérations d'assistance, compte tenu des critères énoncés aux alinéas h), i) et j) du paragraphe 1 de l'article 13.

**4** L'indemnité totale visée au présent article n'est payée que dans le cas et dans la mesure où elle excède la rémunération pouvant être obtenue par l'assistant en vertu de l'article 13.

**5** Si l'assistant a été négligent et n'a pu, de ce fait, prévenir ou limiter les dommages à l'environnement, il peut être privé de la totalité ou d'une partie de toute indemnité spéciale due en vertu du présent article.

**6** Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits de recours du propriétaire du navire.

**ARTICLE 15**

## Apportionment between salvors

**1** The apportionment of a reward under article 13 between salvors shall be made on the basis of the criteria contained in that article.

**2** The apportionment between the owner, master and other persons in the service of each sailing vessel shall be determined by the law of the flag of that vessel. If the salvage has not been carried out from a vessel, the apportionment shall be determined by the law governing the contract between the salvor and his servants.

**ARTICLE 16**

## Salvage of persons

**1** No remuneration is due from persons whose lives are saved, but nothing in this article shall affect the provisions of national law on this subject.

**2** A salvor of human life, who has taken part in the services rendered on the occasion of the accident giving rise to salvage, is entitled to a fair share of the payment awarded to the salvor for salving the vessel or other property or preventing or minimizing damage to the environment.

**ARTICLE 17**

## Services rendered under existing contracts

No payment is due under the provisions of this Convention unless the services rendered exceed what can be reasonably considered as due performance of a contract entered into before the danger arose.

**ARTICLE 18**

## The effect of salvor's misconduct

A salvor may be deprived of the whole or part of the payment due under this Convention to the extent that salvage operations have become necessary or more difficult because of fault or neglect on his part or if the salvor has been guilty of fraud or other dishonest conduct.

**ARTICLE 15**

## Répartition entre assistants

**1** La répartition entre assistants d'une rémunération visée à l'article 13 se fait sur la base des critères prévus dans cet article.

**2** La répartition entre le propriétaire, le capitaine et les autres personnes au service de chaque navire assistant est déterminée par la législation du pavillon du navire. Si l'assistance n'a pas été effectuée à partir d'un navire, la répartition se fait suivant la législation régissant le contrat conclu entre l'assistant et ses préposés.

**ARTICLE 16**

## Sauvetage des personnes

**1** Aucune rémunération n'est due par les personnes dont les vies ont été sauvées, mais aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux dispositions de la législation nationale en la matière.

**2** Le sauveteur de vies humaines qui a participé aux services rendus à l'occasion de l'accident ayant donné lieu aux opérations d'assistance a droit à une part équitable du paiement alloué à l'assistant pour avoir sauvé le navire ou d'autres biens ou pour avoir prévenu ou limité les dommages à l'environnement.

**ARTICLE 17**

## Services rendus en vertu de contrats existants

Aucun paiement n'est dû en vertu des dispositions de la présente Convention à moins que les services rendus ne dépassent ce qui peut raisonnablement être considéré comme l'exécution normale d'un contrat conclu avant que le danger ne survienne.

**ARTICLE 18**

## Conséquences de la faute de l'assistant

Un assistant peut être privé de la totalité ou d'une partie du paiement dû en vertu de la présente Convention dans la mesure où les opérations d'assistance ont été rendues nécessaires ou plus difficiles par sa faute ou sa négligence, ou s'il s'est rendu coupable de fraude ou de malhonnêteté.

**ARTICLE 19**

## Prohibition of salvage operations

Services rendered notwithstanding the express and reasonable prohibition of the owner or master of the vessel or the owner of any other property in danger which is not and has not been on board the vessel shall not give rise to payment under this Convention.

**ARTICLE 19**

## Défense d'effectuer des opérations d'assistance

Des services rendus malgré la défense expresse et raisonnable du propriétaire ou du capitaine du navire ou du propriétaire de tout autre bien en danger qui n'est pas et n'a pas été à bord du navire ne donne pas droit à paiement en vertu de la présente Convention.

# Chapter IV - Claims and Actions

# Chapitre IV - Créances et actions

**ARTICLE 20**

## Maritime lien

**1** Nothing in this Convention shall affect the salvor's maritime lien under any international convention or national law.

**2** The salvor may not enforce his maritime lien when satisfactory security for his claim, including interest and costs, has been duly tendered or provided.

**ARTICLE 20**

## Privilège maritime

**1** Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au privilège maritime de l'assistant résultant d'une convention internationale ou de la législation nationale.

**2** L'assistant ne peut pas faire valoir son privilège maritime lorsqu'une garantie suffisante lui a été dûment offerte ou fournie pour le montant de sa créance, intérêts et frais compris.

**ARTICLE 21**

## Duty to provide security

**1** Upon the request of the salvor a person liable for payment due under this Convention shall provide satisfactory security for the claim, including interest and costs of the salvor.

**2** Without prejudice to paragraph 1, the owner of the salved vessel shall use his best endeavours to ensure that the owners of the cargo provide satisfactory security for the claims against them including interest and costs before the cargo is released.

**3** The salved vessel and other property shall not, without the consent of the salvor, be removed from the port or place at which they first arrive after the completion of the salvage operations until satisfactory security has been put up for the salvor's claim against the relevant vessel or property.

**ARTICLE 21**

## Obligation de fournir une garantie

**1** À la demande de l'assistant, la personne redevable d'un paiement en vertu de la présente Convention fournit une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant, intérêts et frais compris.

**2** Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, le propriétaire du navire sauvé fait de son mieux pour obtenir des propriétaires de la cargaison, avant que celle-ci ne soit libérée, une garantie suffisante au titre des créances formées contre eux, intérêts et frais compris.

**3** Le navire et les autres biens sauvés ne doivent pas, sans le consentement de l'assistant, être enlevés du premier port ou lieu où ils sont arrivés après l'achèvement des opérations d'assistance, jusqu'à ce qu'ait été constituée une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant sur le navire ou les biens concernés.

**ARTICLE 22**

## Interim payment

**1** The tribunal having jurisdiction over the claim of the salvor may, by interim decision, order that the salvor shall be paid on account such amount as seems fair and just, and on such terms including terms as to security where appropriate, as may be fair and just according to the circumstances of the case.

**ARTICLE 22**

## Paiement provisoire

**1** Le tribunal compétent pour statuer sur la créance de l'assistant peut, par une décision provisoire, ordonner que celui-ci reçoive un acompte équitable et juste, assorti de modalités, y compris d'une garantie s'il y a lieu, qui soient équitables et justes suivant les circonstances de l'affaire.

**2** In the event of an interim payment under this article the security provided under article 21 shall be reduced accordingly.

**2** En cas de paiement provisoire en vertu du présent article, la garantie prévue à l'article 21 est réduite proportionnellement.

**ARTICLE 23**

## Limitation of actions

**1** Any action relating to payment under this Convention shall be time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years. The limitation period commences on the day on which the salvage operations are terminated.

**2** The person against whom a claim is made may at any time during the running of the limitation period extend that period by a declaration to the claimant. This period may in the like manner be further extended.

**3** An action for indemnity by a person liable may be instituted even after the expiration of the limitation period provided for in the preceding paragraphs, if brought within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted.

**ARTICLE 23**

## Prescription des actions

**1** Toute action en paiement en vertu de la présente Convention est prescrite si une procédure judiciaire ou arbitrale n'a pas été engagée dans un délai de deux ans. Le délai de prescription court du jour où les opérations d'assistance ont été terminées.

**2** La personne contre laquelle une créance a été formée peut à tout moment, pendant le délai de prescription, prolonger celui-ci par une déclaration adressée au créancier. Le délai peut de la même façon être à nouveau prolongé.

**3** Une action récursoire peut être intentée même après l'expiration du délai de prescription prévu aux paragraphes précédents, si elle est introduite dans le délai fixé par la législation de l'État où la procédure est engagée.

**ARTICLE 24**

## Interest

The right of the salvor to interest on any payment due under this Convention shall be determined according to the law of the State in which the tribunal seized of the case is situated.

**ARTICLE 24**

## Intérêts

Le droit de l'assistant à des intérêts sur tout paiement dû en vertu de la présente Convention est déterminé par la législation de l'État où siège le tribunal saisi du litige.

**ARTICLE 25**

## State-owned cargoes

Unless the State owner consents, no provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention by any legal process of, nor for any proceedings *in rem* against, non-commercial cargoes owned by a State and entitled, at the time of the salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law.

**ARTICLE 25**

## Cargaisons appartenant à un État

À moins que l'État propriétaire n'y consente, aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir par une mesure de justice quelconque des cargaisons non commerciales appartenant à un État et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, ni pour engager une action *in rem* à l'encontre de ces cargaisons.

**ARTICLE 26**

## Humanitarian cargoes

No provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention of humanitarian cargoes donated by a State, if such State has agreed to pay for salvage services rendered in respect of such humanitarian cargoes.

**ARTICLE 26**

## Cargaisons humanitaires

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir des cargaisons humanitaires données par un État, si cet État a accepté de rémunérer les services d'assistance rendus à ces cargaisons.

**ARTICLE 27**

## Publication of arbitral awards

States Parties shall encourage, as far as possible and with the consent of the parties, the publication of arbitral awards made in salvage cases.

# Chapter V - Final Clauses

**ARTICLE 28**

## Signature, ratification, acceptance, approval and accession

**1** This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 July 1989 to 30 June 1990 and shall thereafter remain open for accession.

**2** States may express their consent to be bound by this Convention by:

**(a)** signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

**(b)** signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

**(c)** accession.

**3** Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

**ARTICLE 29**

## Entry into force

**1** This Convention shall enter into force one year after the date on which 15 States have expressed their consent to be bound by it.

**2** For a State which expresses its consent to be bound by this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, such consent shall take effect one year after the date of expression of such consent.

**ARTICLE 30**

## Reservations

**1** Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right not to apply the provisions of this Convention:

**(a)** when the salvage operation takes place in inland waters and all vessels involved are of inland navigation;

**(b)** when the salvage operations take place in inland waters and no vessel is involved;

**ARTICLE 27**

## Publication des sentences arbitrales

Les États Parties encouragent, dans la mesure du possible et avec le consentement des parties, la publication des sentences arbitrales rendues en matière d'assistance.

# Chapitre V - Clauses finales

**ARTICLE 28**

## Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

**1** La présente Convention est ouverte à la signature au Siège de l'Organisation du 1er juillet 1989 au 30 juin 1990. Elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.

**2** Les États peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par :

**a)** signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou

**b)** signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

**c)** adhésion.

**3** La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

**ARTICLE 29**

## Entrée en vigueur

**1** La présente Convention entre en vigueur un an après la date à laquelle quinze États ont exprimé leur consentement à être liés par elle.

**2** Pour un État qui exprime son consentement à être lié par la présente Convention après que les conditions d'entrée en vigueur ont été remplies, ce consentement prend effet un an après la date à laquelle il a été exprimé.

**ARTICLE 30**

## Réserves

**1** Tout État peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, se réserver le droit de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention :

**a)** lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et que tous les navires en cause sont des bateaux de navigation intérieure;

**(c)** when all interested parties are nationals of that State;

**(d)** when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the sea-bed.

**2** Reservations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

**3** Any State which has made a reservation to this Convention may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General. Such withdrawal shall take effect on the date the notification is received. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date the notification is received by the Secretary-General, the withdrawal shall take effect on such later date.

**ARTICLE 31**

## Denunciation

**1** This Convention may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Convention enters into force for that State.

**2** Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

**3** A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

**ARTICLE 32**

## Revision and amendment

**1** A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

**2** The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Convention for revising or amending the Convention, at the request of eight States Parties, or one fourth of the States Parties, whichever is the higher figure.

**3** Any consent to be bound by this Convention expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

**ARTICLE 33**

## Depositary

**1** This Convention shall be deposited with the Secretary-General.



**b)** lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et qu'aucun navire n'est en cause;

**c)** lorsque toutes les parties intéressées sont des nationaux de cet État;

**d)** lorsqu'il s'agit d'un bien maritime culturel présentant un intérêt préhistorique, archéologique ou historique et qui se trouve au fond de la mer.

**2** Une réserve faite au moment de la signature doit être confirmée lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

**3** Tout État qui a formulé une réserve à l'égard de la présente Convention peut la retirer à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait prend effet à la date à laquelle la notification est reçue. S'il est indiqué dans la notification que le retrait d'une réserve prendra effet à une date qui est précisée et que cette date est postérieure à celle de la réception de la notification par le Secrétaire général, le retrait prend effet à la date ainsi précisée.

**ARTICLE 31**

## Dénonciation

**1** La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des États Parties à tout moment après l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet État.

**2** La dénonciation s'effectue au moyen du dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général.

**3** La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général a reçu l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de tout délai plus long énoncé dans cet instrument.

**ARTICLE 32**

## Révision et amendement

**1** Une conférence peut être convoquée par l'Organisation en vue de réviser ou de modifier la présente Convention.

**2** Le Secrétaire général convoque une conférence des États Parties à la présente Convention pour réviser ou modifier la Convention, à la demande de huit États Parties ou d'un quart des États Parties, si ce dernier chiffre est plus élevé.

**3** Tout consentement à être lié par la présente Convention exprimé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention est réputé s'appliquer à la Convention telle que modifiée.

**ARTICLE 33**

## Dépositaire

**1** La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.

**2** The Secretary-General shall:

**(a)** inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:

**(i)** each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;

**(ii)** the date of the entry into force of this Convention;

**(iii)** the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;

**(iv)** any amendment adopted in conformity with article 32;

**(v)** the receipt of any reservation, declaration or notification made under this Convention;

**(b)** transmit certified true copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

**3** As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

**ARTICLE 34**

## Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

DONE AT LONDON this twenty-eighth day of April one thousand nine hundred and eighty-nine.

**ATTACHMENT 1**

## Common Understanding concerning Articles 13 and 14 of the International Convention on Salvage, 1989

It is the common understanding of the Conference that, in fixing a reward under article 13 and assessing special compensation under article 14 of the International Convention on Salvage, 1989 the tribunal is under no duty to fix a reward under article 13 up to the maximum salved value of the vessel and other property before assessing the special compensation to be paid under article 14.



**2** Le Secrétaire général :

**a)** informe tous les États qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré ainsi que tous les Membres de l'Organisation;

**(i)** de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;

**(ii)** de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

**(iii)** du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

**(iv)** de tout amendement adopté conformément à l'article 32;

**(v)** de la réception de toute réserve, déclaration ou notification faite en vertu de la présente Convention;

**b)** transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les États qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

**3** Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en est transmise par le Dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

**ARTICLE 34**

## Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT À LONDRES ce vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

**DOCUMENT JOINT 1**

## Interprétation commune concernant les articles 13 et 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance

Selon l'interprétation commune de la Conférence, lorsque le tribunal fixe une rémunération en vertu de l'article 13 et calcule une indemnité spéciale en vertu de l'article 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, il n'est pas tenu de fixer une rémunération en vertu de l'article 13 jusqu'à concurrence de la valeur maximale du navire et des autres biens sauvés avant de calculer l'indemnité spéciale à verser en vertu de l'article 14.

**ATTACHMENT 2**

# Resolution requesting the amendment of the York-Antwerp Rules, 1974

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

HAVING ADOPTED the International Convention on Salvage, 1989,

CONSIDERING that payments made pursuant to article 14 are not intended to be allowed in general average,

REQUESTS the Secretary-General of the International Maritime Organization to take the appropriate steps in order to ensure speedy amendment of the York-Antwerp Rules, 1974, to ensure that special compensation paid under article 14 is not subject to general average.

**DOCUMENT JOINT 2**

# Résolution demandant la modification des Règles d'York et d'Anvers de 1974

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance,

CONSIDÉRANT que les paiements effectués conformément à l'article 14 ne sont pas destinés à être admis en avarie commune,

PRIE le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale de prendre les mesures appropriées pour faire modifier rapidement les Règles d'York et d'Anvers de 1974 afin de veiller à ce que l'indemnité spéciale payée en vertu de l'article 14 ne soit pas assujettie à l'avarie commune.

**ATTACHMENT 3**

# Resolution on international co-operation for the implementation of the International Convention on Salvage, 1989

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

IN ADOPTING the International Convention on Salvage, 1989 (hereinafter referred to as "The Convention"),

CONSIDERING IT DESIRABLE that as many States as possible should become Parties to the Convention,

RECOGNIZING that the entry into force of the Convention will represent an important additional factor for the protection of the marine environment,

CONSIDERING that the international publicizing and wide implementation of the Convention is of the utmost importance for the attainment of its objectives,

**I** RECOMMENDS:

**(a)** that the Organization promote public awareness of the Convention through the holding of seminars, courses or symposia;

**(b)** that training institutions created under the auspices of the Organization include the study of the Convention in their corresponding courses of study.

II REQUESTS:

**(a)** Members States to transmit to the Organization the text of the laws, orders, decrees, regulations and other instruments that they promulgate concerning the various matters falling within the scope of application of the Convention;

**DOCUMENT JOINT 3**

# Résolution sur la coopération internationale pour la mise en œuvre de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance (ci-après dénommée « la Convention »),

ESTIMANT souhaitable qu'un aussi grand nombre d'États que possible deviennent Parties à la Convention,

RECONNAISSANT que l'entrée en vigueur de la Convention constituera un facteur supplémentaire important pour la protection du milieu marin,

CONSIDÉRANT qu'une diffusion internationale et une large mise en œuvre de la Convention sont d'une importance capitale pour la réalisation de ses objectifs,

**I** RECOMMANDE

**a)** que l'Organisation encourage la diffusion de la Convention en organisant des séminaires, des cours ou des colloques;

**b)** que les instituts de formation créés sous les auspices de l'Organisation inscrivent l'étude de la Convention dans leurs programmes de cours;

**II** PRIE

**a)** les États Membres de communiquer à l'Organisation le texte des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments promulgués sur les diverses questions qui entrent dans le champ d'application de la Convention;

**b)** les États Membres d'encourager, en consultation avec l'Organisation, l'octroi d'une aide aux États qui demandent

**(b)** Member States, in consultation with the Organization, to promote the giving of help to those States requesting technical assistance for the drafting of laws, orders, decrees, regulations and other instruments necessary for the implementation of the Convention; and

**(c)** the Organization to notify Member States of any communication it may receive under paragraph II(a).

**PART 2**

# Canada's Reservations

The Government of Canada reserves the right not to apply the provisions of the International Convention on Salvage, 1989 when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the seabed.



une assistance technique pour l'élaboration des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments requis pour la mise en œuvre de la Convention; et

**c)** l'Organisation d'informer les États Membres de toute communication qu'elle pourrait recevoir en application du paragraphe II a) ci-dessus.

**PARTIE 2**

# Réserves du Canada

Le gouvernement du Canada se réserve le droit de ne pas mettre en application les dispositions de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance lorsque les biens en cause sont des biens maritimes culturels présentant un intérêt préhistorique, archéologique ou historique et qu'ils se trouvent au fond de la mer.

# RELATED PROVISIONS

— 2012, c. 31, s. 162

### Setting of fees — *Canada Shipping Act, 2001*

**162 (1)** A classification society that provides, during the period beginning on July 1, 2007 and ending on the day before the day on which this Act receives royal assent, any of the following services in the exercise of powers or the performance of duties under the *Canada Shipping Act, 2001* in accordance with an agreement or arrangement entered into by the Minister of Transport under paragraph 10(1)(c) of that Act may set the fees to be paid to it for those services:

**(a)** services related to a Canadian maritime document;

**(b)** services related to any approvals or certifications; and

**(c)** the conduct or witnessing of tests.

### Not public money

**(2)** The fees referred to in subsection (1) are not public money within the meaning of the *Financial Administration Act* and the *User Fees Act* does not apply in respect of them.

### Non-application of certain regulations

**(3)** The regulations made under paragraph 35(1)(g) of the *Canada Shipping Act, 2001* do not apply in respect of any service referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) that is provided, during the period beginning on July 1, 2007 and ending on the day before the day on which this Act receives royal assent, by a classification society in the exercise of powers or the performance of duties under that Act in accordance with an agreement or arrangement entered into by the Minister of Transport under paragraph 10(1)(c) of that Act.

— 2012, c. 31, s. 163

### Setting of fees — *Canada Shipping Act*

**163 (1)** A classification society that provides, during the period beginning on January 1, 1999 and ending on June 30, 2007, any of the following services in the exercise of powers or the performance of duties under the *Canada Shipping Act* in accordance with an agreement or arrangement entered into by the Minister of Transport under paragraph 8(1)(c) of that Act may set the fees to be paid to it for those services:

**(a)** services related to an inspection certificate;

**(b)** services related to any approvals or certifications; and

**(c)** the conduct or witnessing of tests.



# DISPOSITIONS CONNEXES

— 2012, ch. 31, art. 162

### Fixation des droits — *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*

**162 (1)** La société de classification qui fournit, durant la période commençant le 1er juillet 2007 et se terminant la veille de la date de sanction de la présente loi, l'un ou l'autre des services ci-après dans l'exercice, aux termes d'un accord ou d'un arrangement conclu par le ministre des Transports en vertu de l'alinéa 10(1)c) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, d'attributions prévues sous le régime de cette loi peut fixer les droits qui doivent lui être versés pour ces services :

**a)** les services liés à tout document maritime canadien;

**b)** les services liés à toute approbation, homologation ou certification;

**c)** la conduite d'essais ou la présence d'une personne à des essais.

### Pas des fonds publics

**(2)** Les droits ne constituent pas des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et la *Loi sur les frais d'utilisation* ne s'applique pas à leur égard.

### Non-application de certains règlements

**(3)** Les règlements pris en vertu de l'alinéa 35(1)g) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ne s'appliquent pas à l'égard de la prestation, durant la période commençant le 1er juillet 2007 et se terminant la veille de la date de sanction de la présente loi, de l'un ou l'autre des services visés aux alinéas (1)a) à c) par une société de classification dans l'exercice, aux termes d'un accord ou d'un arrangement conclu par le ministre des Transports en vertu de l'alinéa 10(1)c) de cette loi, d'attributions prévues sous le régime de la même loi.

— 2012, ch. 31, art. 163

### Fixation des droits — *Loi sur la marine marchande du Canada*

**163 (1)** La société de classification qui fournit, durant la période commençant le 1er janvier 1999 et se terminant le 30 juin 2007, l'un ou l'autre des services ci-après dans l'exercice, aux termes d'un accord ou d'un arrangement conclu par le ministre des Transports en vertu de l'alinéa 8(1)c) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, d'attributions prévues sous le régime de cette loi peut fixer les droits qui doivent lui être versés pour ces services :

**a)** les services liés à tout certificat d'inspection;

**b)** les services liés à toute approbation, homologation ou certification;

**c)** la conduite d'essais ou la présence d'une personne à des essais.

### Not public money

**(2)** The fees referred to in subsection (1) are not public money within the meaning of the *Financial Administration Act* and are not subject to subsection 408(2) of the *Canada Shipping Act*.

### *User Fees Act*

**(3)** The *User Fees Act* does not apply in respect of the fees referred to in subsection (1).

— 2012, c. 31, s. 164

### Non-application of certain regulations

**164** The regulations made under paragraph 231(1)(d), subsections 408(1) or (4) or paragraphs 657(1)(l) or (m) of the *Canada Shipping Act* do not apply in respect of any service referred to in any of paragraphs 163(1)(a) to (c) that is provided, during the period beginning on January 1, 1999 and ending on June 30, 2007, by a classification society in the exercise of powers or the performance of duties under that Act.

### Pas des fonds publics

**(2)** Les droits ne constituent pas des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et ne sont pas assujettis au paragraphe 408(2) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

### *Loi sur les frais d'utilisation*

**(3)** La *Loi sur les frais d'utilisation* ne s'applique pas à l'égard des droits.

— 2012, ch. 31, art. 164

### Non-application de certains règlements

**164** Les règlements pris en vertu de l'alinéa 231(1)d), des paragraphes 408(1) ou (4) ou des alinéas 657(1)l) ou m) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ne s'appliquent pas à l'égard de la prestation, durant la période commençant le 1er janvier 1999 et se terminant le 30 juin 2007, de l'un ou l'autre des services visés aux alinéas 163(1)a) à c) par une société de classification dans l'exercice d'attributions prévues sous le régime de cette loi.

# AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2014, c. 29, s. 60

**60 The Act is amended by adding the following after section 167:**

## Oil Handling Facilities

### Notification of proposed operations

**167.1** Subject to the regulations, a person who proposes to operate an oil handling facility of a class established by the regulations shall, within the prescribed time, notify the Minister of the proposed operations relating to the loading or unloading of oil to or from vessels and shall submit to the Minister any information or documents required by the regulations and, within the time specified by the Minister, any information or documents requested by the Minister.

### Submission of plans

**167.2 (1)** Subject to the regulations, a person who proposes to operate an oil handling facility of a class established by the regulations shall, at least 90 days before the day on which the oil handling facility's operations relating to the loading or unloading of oil to or from vessels will begin — or within any other time specified by the Minister — submit to the Minister

**(a)** an oil pollution prevention plan to prevent a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel, which meets the requirements set out in the regulations; and

**(b)** an oil pollution emergency plan to respond to a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel, which meets the requirements set out in the regulations.

### Submission of information or documents

**(2)** A person referred to in subsection (1) shall submit to the Minister any information or documents requested by the Minister, within the time specified by the Minister.

### Prohibition against beginning operations

**(3)** A person referred to in subsection (1) shall not begin operations relating to the loading or unloading of oil to or from vessels unless the plans submitted under subsection (1) meet the requirements set out in the regulations.

### Notification of operations

**167.3** Subject to the regulations, the operator of an oil handling facility of a class established by the regulations shall notify the Minister of the oil handling facility's operations relating to the loading or unloading of oil to or from vessels within



# MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2014, ch. 29, art. 60

**60 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 167, de ce qui suit :**

## Installations de manutention d'hydrocarbures

### Notification des activités proposées

**167.1** Sous réserve des règlements, la personne qui se propose d'exploiter une installation de manutention d'hydrocarbures d'une catégorie établie par règlement avise le ministre, dans le délai réglementaire, des activités liées au chargement ou au déchargement d'hydrocarbures sur un bâtiment ou à partir de celui-ci qu'elle se propose d'exercer, et fournit à ce dernier tout renseignement ou document prévu par règlement. Elle lui fournit aussi tout renseignement ou document, à sa demande et dans le délai qu'il précise.

### Présentation des plans de prévention et d'urgence

**167.2 (1)** Sous réserve des règlements, la personne qui se propose d'exploiter une installation de manutention d'hydrocarbures d'une catégorie établie par règlement présente au ministre, au moins quatre-vingt-dix jours avant le commencement des activités liées au chargement ou au déchargement d'hydrocarbures sur un bâtiment ou à partir de celui-ci, ou dans tout autre délai que ce dernier précise :

**a)** un plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures visant à éviter le rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement des bâtiments, qui satisfait aux exigences prévues par règlement;

**b)** un plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures visant à contrer le rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement des bâtiments, qui satisfait aux exigences prévues par règlement.

### Fourniture de renseignements ou documents

**(2)** Elle fournit aussi au ministre tout renseignement ou document, à sa demande et dans le délai qu'il précise.

### Interdiction de commencer des activités

**(3)** Elle ne peut commencer à exercer des activités liées au chargement ou au déchargement d'hydrocarbures sur un bâtiment ou à partir de celui-ci que si les plans satisfont aux exigences prévues par règlement.

### Notification des activités d'exploitation

**167.3** Sous réserve des règlements, l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures d'une catégorie établie par règlement avise le ministre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent article, des

90 days after the day on which this section comes into force and shall submit to the Minister any information or documents required by the regulations and, within the time specified by the Minister, any information or documents requested by the Minister.

### Submission of plans

**167.4** Subject to the regulations, unless the plans have already been submitted under subsection 167.2(1), the operator of an oil handling facility of a class established by the regulations shall submit to the Minister, within the time set out in the regulations, an oil pollution prevention plan to prevent a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel and an oil pollution emergency plan to respond to a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel — which meet the requirements set out in the regulations — and shall submit to the Minister any information or documents requested by the Minister, within the time specified by the Minister.

— 2014, c. 29, s. 61

**61 (1) The portion of subsection 168(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

### Oil handling facilities — requirements

**168 (1)** Subject to the regulations, the operator of an oil handling facility of a class established by the regulations shall

**(2) Subparagraph 168(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:**

**(i)** describes the manner in which the operator will comply with the regulations made under paragraph 182(1)(a),

**(3) Paragraphs 168(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:**

**(c)** have on site an up-to-date oil pollution prevention plan to prevent a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel, which meets the requirements set out in the regulations;

**(c.1)** submit the up-to-date oil pollution prevention plan to the Minister within the time and in the circumstances set out in the regulations;

**(d)** have on site an up-to-date oil pollution emergency plan to respond to a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel, which meets the requirements set out in the regulations;

**(d.1)** submit the up-to-date oil pollution emergency plan to the Minister within the time and in the circumstances set out in the regulations; and



activités liées au chargement ou au déchargement d'hydrocarbures sur un bâtiment ou à partir de celui-ci qu'il exerce, et fournit à ce dernier tout renseignement ou document prévu par règlement. Il lui fournit aussi tout renseignement ou document, à sa demande et dans le délai qu'il précise.

### Présentation des plans

**167.4** Sous réserve des règlements et s'ils n'ont pas déjà été présentés au titre du paragraphe 167.2(1), l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures d'une catégorie établie par règlement est tenu de présenter au ministre, dans le délai prévu par règlement, un plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures visant à éviter le rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement des bâtiments et un plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures visant à contrer le rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement des bâtiments, qui satisfont aux exigences prévues par règlement. Il lui fournit aussi tout renseignement ou document, à sa demande et dans le délai qu'il précise.

— 2014, ch. 29, art. 61

**61 (1) Le passage du paragraphe 168(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

### Exigences pour les installations de manutention d'hydrocarbures

**168 (1)** Sous réserve des règlements, l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures d'une catégorie établie par règlement est tenu :

**(2) Le sous-alinéa 168(1)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**(i)** précisant les modalités d'observation par l'exploitant des règlements pris en vertu de l'alinéa 182(1)a),

**(3) Les alinéas 168(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**c)** d'avoir sur les lieux un plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures à jour visant à éviter le rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement des bâtiments, qui satisfait aux exigences prévues par règlement;

**c.1)** de présenter au ministre le plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures à jour, dans le délai et dans les circonstances prévues par règlement;

**d)** d'avoir sur les lieux un plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures à jour visant à contrer le rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement des bâtiments, qui satisfait aux exigences prévues par règlement;

**d.1)** de présenter au ministre le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures à jour, dans le délai et dans les circonstances prévues par règlement;

**(4) Paragraph 168(1)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(e)** have the procedures, equipment and resources required by the regulations available for immediate use in the event of a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel.

**(5) Subsection 168(2) of the Act is repealed.**

— 2014, c. 29, s. 62

**62 The Act is amended by adding the following after section 168:**

### Notification of proposed change to operations

**168.01 (1)** Subject to the regulations, an operator of an oil handling facility of a class established by the regulations that proposes to make a change, or permit a change to be made, to the oil handling facility's operations relating to the loading or unloading of oil to or from vessels shall — at least 180 days before the day on which it makes the change or permits the change to be made — notify the Minister of the change, including any of the following changes:

**(a)** a change in the oil handling facility's transfer rate, if the change would result in the oil handling facility becoming part of a different class established by the regulations;

**(b)** a change in the design of the oil handling facility, or a change in the oil handling facility's equipment; or

**(c)** a change in the type or composition of oil that is loaded or unloaded to or from vessels.

### Submission of information or documents

**(2)** The operator referred to in subsection (1) shall submit to the Minister any information or documents required by the regulations and, within the time specified by the Minister, any information or documents requested by the Minister.

### Revise plans

**(3)** The operator referred to in subsection (1) shall revise the oil pollution prevention plan and the oil pollution emergency plan and submit the revised plans to the Minister at least 90 days before making the change or permitting the change to be made, or within any other time specified by the Minister.

### Prohibition against making changes

**(4)** An operator shall not make a change referred to in subsection (1) or permit one to be made unless the plans submitted under subsection (3) meet the requirements set out in the regulations.

**(4) L'alinéa 168(1)e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**(e)** have the procedures, equipment and resources required by the regulations available for immediate use in the event of a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel.

**(5) Le paragraphe 168(2) de la même loi est abrogé.**

— 2014, ch. 29, art. 62

**62 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 168, de ce qui suit :**

### Notification de changements proposés aux activités

**168.01 (1)** Sous réserve des règlements, l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures d'une catégorie établie par règlement qui se propose d'apporter ou de permettre que soient apportés des changements aux activités liées au chargement ou au déchargement d'hydrocarbures sur un bâtiment ou à partir de celui-ci avise le ministre des changements en question, au moins cent quatre-vingts jours avant de les apporter ou de permettre qu'ils le soient, notamment dans les cas suivants :

**a)** changement du taux de transbordement d'hydrocarbures de l'installation de manutention d'hydrocarbures, dans le cas où il aurait pour effet de changer la catégorie établie par règlement à laquelle celle-ci appartient;

**b)** changement de la conception de l'installation de manutention d'hydrocarbures ou changement apporté à l'équipement de celle-ci;

**c)** changement du type d'hydrocarbures ou de la composition des hydrocarbures visés par les activités de chargement ou de déchargement.

### Fourniture de renseignements ou documents

**(2)** Il fournit au ministre tout renseignement ou document prévu par règlement et lui fournit aussi tout renseignement ou document, à sa demande et dans le délai qu'il précise.

### Révision des plans

**(3)** Il est tenu de réviser le plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures et le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures et de présenter ceux-ci au ministre au moins quatre-vingt-dix jours avant d'apporter les changements ou de permettre que soient apportés les changements ou dans tout autre délai que le ministre précise.

### Interdiction d'apporter les changements proposés aux activités

**(4)** Il ne peut apporter les changements ou permettre qu'ils le soient que si les plans révisés satisfont aux exigences prévues par règlement.

— 2014, c. 29, s. 69

**69 (1) Section 182 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

**(d.1)** establishing classes of oil handling facilities and determining which of the requirements set out in sections 167.1 to 168.01 apply to the operators of, or to persons who propose to operate, oil handling facilities of each class;

**(d.2)** respecting oil pollution prevention plans and oil pollution emergency plans, including the time within which the plans shall be submitted to the Minister and the circumstances in which up-to-date plans shall be submitted to the Minister;

**(d.3)** respecting the procedures, equipment and resources referred to in paragraph 168(1)(e) and section 168.3;

**(d.4)** respecting the information and documents referred to in sections 167.1 and 167.3 and subsection 168.01(2), including the time within which the information and documents shall be submitted to the Minister; and

**(2) Section 182 of the Act is renumbered as subsection 182(1) and is amended by adding the following:**

**Designation**

**(2)** Despite the regulations, the Minister may designate an oil handling facility that is part of a class established by the regulations to be part of a different class established by the regulations or an oil handling facility that is not part of a class established by the regulations to be part of one of those classes.

**Notification**

**(3)** The Minister shall notify the operator of an oil handling facility of any designation made in respect of it under subsection (2).

— 2014, c. 29, ss. 70(1) to (3)

**70 (1) Subsection 183(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

**(a.1)** subsection 167.2(1) (submission of oil pollution prevention plan and oil pollution emergency plan);

**(a.2)** subsection 167.2(3) (prohibition against beginning operations);

**(a.3)** section 167.4 (submission of plans);

**(2) Subsection 183(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

**(b.1)** paragraph 168(1)(c.1) (submission of up-to-date oil pollution prevention plan);



— 2014, ch. 29, art. 69

**69 (1) L'article 182 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

**d.1)** établir des catégories d'installations de manutention d'hydrocarbures et prévoir lesquelles des exigences prévues aux articles 167.1 à 168.01 s'appliquent aux exploitants d'installations de manutention d'hydrocarbures de chacune de ces catégories ou aux personnes qui se proposent de les exploiter;

**d.2)** régir les plans de prévention de la pollution par les hydrocarbures et les plans d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures, notamment les délais dans lesquels les plans doivent être présentés au ministre et les circonstances où les plans à jour doivent lui être présentés;

**d.3)** régir la procédure, l'équipement et les ressources visés à l'alinéa 168(1)e) et à l'article 168.3;

**d.4)** régir les renseignements et documents visés aux articles 167.1 et 167.3 et au paragraphe 168.01(2), notamment les délais dans lesquels ils doivent être fournis au ministre;

**(2) L'article 182 de la même loi devient le paragraphe 182(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

**Désignation**

**(2)** Malgré les règlements, le ministre peut désigner une installation de manutention d'hydrocarbures d'une catégorie établie par règlement comme appartenant à une autre catégorie établie par règlement ou une installation de manutention d'hydrocarbures n'appartenant à aucune catégorie établie par règlement comme appartenant à une catégorie établie par règlement.

**Notification**

**(3)** Le ministre notifie la désignation à l'exploitant de l'installation visée au paragraphe (2).

— 2014, ch. 29, par. 70(1) à (3)

**70 (1) Le paragraphe 183(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

**a.1)** au paragraphe 167.2(1) (présentation des plans de prévention et d'urgence);

**a.2)** au paragraphe 167.2(3) (interdiction de commencer des activités);

**a.3)** à l'article 167.4 (présentation des plans);

**(2) Le paragraphe 183(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

**b.1)** à l'alinéa 168(1)c.1) (présentation du plan de prévention à jour);

**(b.2)** paragraph 168(1)(d.1) (submission of up-to-date oil pollution emergency plan);

**(3) Subsection 183(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):**

**(e.01)** subsection 168.01(3) (revise plans);

**(e.02)** subsection 168.01(4) (prohibition against making changes);

— 2014, c. 29, s. 71(2)

**71 (2) Subsection 184(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

**(a.1)** section 167.1 (notification of proposed operations);

**(a.2)** subsection 167.2(2) (submission of information or documents);

**(a.3)** section 167.3 (notification of operations);

— 2014, c. 29, s. 71(4)

**71 (4) Subsection 184(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):**

**(d.01)** subsection 168.01(1) (notification of proposed change to operations);

**(d.02)** subsection 168.01(2) (submission of information or documents);

**b.2)** à l'alinéa 168(1)d.1) (présentation du plan d'urgence à jour);

**(3) Le paragraphe 183(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :**

**e.01)** au paragraphe 168.01(3) (révision des plans);

**e.02)** au paragraphe 168.01(4) (interdiction d'apporter les changements proposés aux activités);

— 2014, ch. 29, par. 71(2)

**71 (2) Le paragraphe 184(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

**a.1)** à l'article 167.1 (notification des activités proposées);

**a.2)** au paragraphe 167.2(2) (fourniture de renseignements ou documents);

**a.3)** à l'article 167.3 (notification des activités d'exploitation);

— 2014, ch. 29, par. 71(4)

**71 (4) Le paragraphe 184(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

**d.01)** au paragraphe 168.01(1) (notification de changements proposés aux activités);

**d.02)** au paragraphe 168.01(2) (fourniture de renseignements ou documents);